

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN VERKEER EN INFRASTRUCTUUR

N. 98 — 2946

[98/14260]

29 OKTOBER 1998. — Ministerieel besluit houdende wijziging van het ministerieel besluit van 8 februari 1985 houdende regeling van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen

De Minister van Vervoer,

Gelet op het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, inzonderheid op bijlage I;

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, inzonderheid op de artikelen 34 en 37;

Gelet op het ministerieel besluit van 23 juni 1969 houdende regeling van de burgerlijke vergunningen van bestuurder van vliegtuigen, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 4 januari 1974, 23 maart 1978, 19 januari 1979, 12 september 1985, 26 juni 1990 en 8 januari 1998;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 juni 1979 houdende regeling van de burgerlijke vergunningen van bestuurder van helikopters, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 24 maart 1997;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 juli 1980 houdende regeling van de burgerlijke vergunningen van boordwerktuigkundige, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 juli 1995;

Overwegende dat de Gewestregeringen zijn betrokken bij het ontwerp van dit besluit;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzaak om de veiligheid van de luchtvaart te waarborgen in al zijn aspecten, de medische geschiktheid van de bestuurders inbegrepen;

Gelet op de gevaarlijke praktijk om medische technieken te blijven gebruiken die wetenschappelijk voorbijgestreefd en gebrekkig zijn en waarmee sommige afwijkingen, die altijd leiden tot medische ongeschiktheid tot besturen van een luchtvaartuig, niet kunnen opgespoord worden; dat het in de huidige stand van zaken onmogelijk is om dergelijke bestuurders, die nochtans een reëel gevaar betekenen voor de veiligheid in de luchtvaart, ongeschikt te verklaren; dat er thans medische technieken voor expertise bestaan die het mogelijk maken om deze afwijkingen op een vanuit wetenschappelijk standpunt onbetwistbare wijze aan te tonen; dat het belangrijk is om deze bepalingen, waarvan de toepassing een gevaar betekent voor de veiligheid van de luchtvaart, onmiddellijk te vervangen, om aldus het gebruik mogelijk te maken van medische technieken die meer geschikt zijn ook voor de reeds aan gang zijnde medische procedures,

Besluit :

Artikel 1. In de bijlage van het ministerieel besluit van 8 februari 1985 houdende regeling van de voorwaarden inzake lichamelijke en geestelijke geschiktheid van de leden van het stuurpersoneel van burgerlijke luchtvaartuigen, wordt de tekst van hoofdstuk II, 2, onder de titel « Eisen van categorie 1 » vervangen door volgende tekst :

« a) De normale kleurenwaarneming wordt bepaald door het vermogen te slagen voor de test van Ishihara of als normale trichromaat te worden bevonden door middel van de test met de anomaloscoop van Nagel.

b) De kandidaat moet een normale kleurenwaarneming bezitten of een kleurenonderscheidingsvermogen vertonen dat beantwoordt aan de veiligheidsnorm. Rekening houdend met de veiligheidsnorm kan het kleurenonderscheidingsvermogen als aanvaardbaar beschouwd worden indien de kandidaat die niet is geslaagd voor de proef van Ishihara wel slaagt voor een diepgaand onderzoek volgens een erkende methode (anomaloscopie of kleurenlantaarn).

MINISTERE DES COMMUNICATIONS ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 98 — 2946

[98/14260]

29 OCTOBRE 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 8 février 1985 réglementant les conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils

Le Ministre des Transports,

Vu la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment l'annexe I;

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, notamment les articles 34 et 37;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juin 1969 portant réglementation des licences civiles de pilote d'avions, modifié par les arrêtés ministériels des 4 janvier 1974, 23 mars 1978, 19 janvier 1979, 12 septembre 1985, 26 juin 1990 et 8 janvier 1998;

Vu l'arrêté ministériel du 21 juin 1979 portant réglementation des licences civiles de pilote d'hélicoptères, modifié par l'arrêté ministériel du 24 mars 1997;

Vu l'arrêté ministériel du 31 juillet 1980 portant réglementation des licences civiles de mécanicien navigant modifié par l'arrêté ministériel du 25 juillet 1995;

Considérant que les Gouvernements régionaux ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois du 9 août 1980 et du 4 août 1996;

Vu l'urgence de sauvegarder la sécurité aérienne dans tous ses aspects, y compris l'aptitude médicale des pilotes;

Vu le danger que constitue le maintien de techniques médicales scientifiquement dépassées et lacunaires ne permettant pas de déceler des anomalies qui doivent obligatoirement entraîner l'inaptitude médicale au pilotage d'aéronefs; qu'il est actuellement impossible de déclarer inaptes médicalement de tels pilotes qui constituent un véritable danger pour la sécurité aérienne; qu'il existe aujourd'hui des techniques médicales d'expertises permettant de déceler ces anomalies de manière incontestable sur le plan scientifique; qu'il importe de remplacer immédiatement des dispositions dont l'application constitue un danger pour la sécurité aérienne en permettant l'usage de techniques médicales appropriées, y compris aux procédures médicales en cours,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'annexe à l'arrêté ministériel du 8 février 1985 réglementant les conditions d'aptitude physique et mentale des membres d'équipage de conduite des aéronefs civils, au chapitre II, 2, texte figurant sous le titre « Conditions de catégorie 1 » est remplacé par le texte suivant :

« a) La perception normale des couleurs se définit par la capacité de réussir le test d'Ishihara ou d'être considéré comme trichromate normal au test de l'anomaloscope de Nagel.

b) Le candidat doit avoir une perception normale des couleurs ou posséder une vision des couleurs répondant à la norme de sécurité. La vision des couleurs peut être jugée acceptable quant à la norme de sécurité, si le candidat ayant échoué au test d'Ishihara réussit un test approfondi selon une méthode reconnue (anomaloscopie ou lanternes colorées).

c) Iedere kandidaat die niet slaagt voor de kleurenwaarnemingsproeven vermeld in a) en b) hierboven vertoont een kleurenonderscheidingsvermogen dat niet beantwoordt aan de veiligheidsnorm en moet ongeschikt verklaard worden.

d) De test van Ishihara (uitgave met 24 platen) wordt als geslaagd beschouwd indien alle platen in adequate verlichtingsomstandigheden correct worden geïdentificeerd zonder aarzeling noch twijfel (minder dan 3 seconden per plaat). De kandidaten die niet slagen voor de test van Ishihara worden onderzocht met :

— hetzij de test met de anomaloscoop van Nagel of een gelijkwaardig toestel. Deze test wordt als geslaagd beschouwd indien de kleuraanpassing trichromatisch is en indien de afwijking van de kleuraanpassing 4 of minder dan 4 schaalenheden bedraagt.

— hetzij de test met de lantaarn. Deze test wordt als geslaagd beschouwd indien de kandidaat de test met een wetenschappelijk erkende lantaarn (lantaarn van Hólmes-Wright of lantaarn van Beyne of Spectrolux lantaarn) zonder fout aflegt. ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt; het is onmiddellijk van toepassing op de thans aan gang zijnde medische examens.

Brussel, 29 oktober 1998.

M. DAERDEN

c) Tout candidat échouant aux tests de perception des couleurs visés aux a) et b) ci-dessus n'a pas une vision des couleurs répondant à la norme de sécurité et doit être déclaré inapte.

d) Le test d'Ishihara (édition 24 planches) est considéré comme réussi si toutes les planches sont identifiées correctement, sans doute ni hésitation (moins de 3 secondes par planche), dans les conditions prévues pour un éclairage adéquat. Les candidats qui échouent au test d'Ishihara sont examinés en utilisant :

— soit le test de l'anomaloscope de Nagel ou un appareil équivalent. Ce test est considéré comme réussi si l'ajustement des couleurs est trichromatique et si l'erreur à l'ajustement des couleurs est égale ou inférieure à 4 unités d'échelle;

— soit le test de la lanterne. Ce test est considéré comme réussi si le candidat effectue sans erreur un test avec une lanterne d'un modèle scientifiquement valable et agréé (lanterne de Hólmes-Wright ou lanterne de Beyne ou lanterne Spectrolux). ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*; il est immédiatement applicable aux examens médicaux en cours.

Bruxelles, le 29 octobre 1998.

M. DAERDEN

MINISTERIE VAN MIDDENSTAND EN LANDBOUW

N. 98 — 2947

[C - 98/16300]

23 OKTOBER 1998. — Koninklijk besluit houdende maatregelen van diergeneeskundige politie voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren teneinde overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994, 20 december 1995 en 23 maart 1998;

Gelet op de Richtlijn 92/117/EEG van de Raad van 17 december 1992 inzake maatregelen voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren en in produkten van dierlijke oorsprong ten einde door voedsel overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen, gewijzigd bij Richtlijn 97/22/EG van de Raad van 22 april 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 mei 1963 houdende organisatie van de bestrijding van de dierenziekten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 april 1978, 21 januari 1992, 10 januari 1995 en 24 september 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 december 1992 betreffende de veterinaire en zoötechnische controles die van toepassing zijn op het intracommunautaire handelsverkeer van sommige levende dieren en producten;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juni 1997 houdende oprichting van het Centrum voor Onderzoek in de Diergeneeskunde en Agrochemie als wetenschappelijke instelling van de Staat;

Gelet op het advies van de Raad van het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 30 september 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 15 oktober 1998;

Gelet op het overleg met de Gewestregeringen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is om zonder uitstel de bepalingen van de Richtlijn 92/117/EEG gewijzigd bij Richtlijn 97/22/EG om te zetten in de nationale reglementering;

MINISTERE DES CLASSES MOYENNES ET DE L'AGRICULTURE

F. 98 — 2947

[C - 98/16300]

23 OCTOBRE 1998. — Arrêté royal portant des mesures de police sanitaire pour la protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus aux animaux et produits d'animaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994, 20 décembre 1995 et 23 mars 1998;

Vu la Directive 92/117/CEE du Conseil du 17 décembre 1992 concernant les mesures de protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale, en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus à des denrées alimentaires, modifiée par la Directive 97/22/CE du Conseil du 22 avril 1997;

Vu l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail, modifié par les arrêtés royaux des 3 avril 1978, 21 janvier 1992, 10 janvier 1995 et 24 septembre 1997;

Vu l'arrêté royal du 31 décembre 1992 relatif aux contrôles vétérinaires et zootechniques applicables aux échanges intracommunautaires de certains animaux vivants et produits;

Vu l'arrêté royal du 20 juin 1997 créant le Centre d'Etude et de Recherches Vétérinaires et Agrochimiques en tant qu'établissement scientifique de l'Etat;

Vu l'avis du Conseil du Fonds budgétaire de la santé et de la qualité des animaux et des produits animaux;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 30 septembre 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 15 octobre 1998;

Vu la concertation avec les Gouvernements des Régions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considèrent que la transposition en législation nationale de la Directive 92/117/CEE modifiée par la Directive 97/22/CE est urgente;

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Définitions*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan onder :

1. zoönose : elke ziekte en/of infectie die langs natuurlijke weg van dieren op de mens kan worden overgedragen;
2. zoönoseverwekker : elke bacterie en elk virus of elke parasiet waardoor een zoönose kan worden veroorzaakt;
3. erkend laboratorium : een laboratorium dat door de Minister is erkend en dat belast is met het onderzoek van de officiële monsters met het oog op de opsporing van een zoönoseverwekker;
4. monster : een monster dat door of namens de eigenaar of de voor de inrichting of de dieren verantwoordelijke persoon wordt genomen met het oog op het onderzoek naar een zoönoseverwekker;
5. officieel monster : een door de Dienst voor het onderzoek naar een zoönoseverwekker genomen monster. Op het officiële monster wordt verwezen naar de soort, het type, het aantal genomen monsters, de methode van bemonstering en de identificatie van de oorsprong van het dier of het product van dierlijke oorsprong; dit monster wordt genomen zonder voorafgaande waarschuwing;
6. Dienst : De Veterinaire Diensten van het Ministerie van Middenstand en Landbouw;
7. Centrum voor preventie en diergeneeskundige begeleiding : Centrum opgericht bij de VZW Verenigingen voor dierenziektenbestrijding bedoeld in hoofdstuk 2 van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987;
8. C.C.D.D. : coördinatiecentrum voor diergeneeskundige diagnostiek, beheerd door de Rechtspersoonlijkheid van het C.O.D.A.;
9. C.O.D.A. : het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 20 juni 1997 houdende oprichting van het Centrum voor Onderzoek in diergeneeskunde en agrochemie als wetenschappelijke inrichting van de Staat;
10. W.I.V.-L.P. : Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid - Louis Pasteur;
11. Minister : De Minister die de Landbouw onder zijn bevoegdheid heeft;
12. Fonds : het Begrotingsfonds voor de gezondheid en de kwaliteit van de dieren en de dierlijke producten;
13. Sanitel : geautomatiseerd systeem voor gegevensverwerking in verband met de identificatie en de registratie van dieren.

HOOFDSTUK II. — *Opsporing en vaststelling van zoönoseverwekkers en registratie van zoönoses*

Art. 2. Dit besluit geldt onverminderd de reglementering inzake de opsporing en bestrijding van de brucellose, tuberculose en rabies, of de aangifteplicht die geldt voor ziekten bedoeld in hoofdstuk III van de dierengezondheidswet van 24 maart 1987.

Art. 3. De Dienst organiseert opsporingsprogramma's voor zoönoses. De C.C.D.D. staat in voor de coördinatie van deze programma's. Deze programma's worden jaarlijks binnen de perken van het begrotingskrediet voorafgaandelijk goedgekeurd door de Raad van het Fonds.

Art. 4. § 1. De Dienst mag in alle beslagen waar zich voor een zoönose vatbare dieren bevinden monsters nemen of doen nemen of proeven laten uitvoeren met het oog op de opsporing van deze zoönose.

De inspecteur-dierenarts mag voor het nemen van hoger genoemde monsters of het doen uitvoeren van proeven een beroep doen op een aangenomen dierenarts of, naar gelang het geval, andere daartoe aangewezen personen.

§ 2. De verantwoordelijke moet de nodige hulp verlenen aan de personen bedoeld in § 1. Hij houdt zich, in dit opzicht, aan hun richtlijnen.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1. zoonose : toute maladie et/ou toute infection susceptibles de se transmettre naturellement des animaux à l'homme;
2. agent zoonotique : toute bactérie et tout virus ou parasite susceptibles de provoquer une zoonose;
3. laboratoire agréé : un laboratoire agréé par le Ministre et chargé d'examiner des échantillons officiels en vue de dépister un agent zoonotique;
4. échantillon : un échantillon prélevé par le propriétaire ou le responsable de l'établissement ou des animaux, ou prélevé en leur nom, pour l'examen d'un agent zoonotique;
5. échantillon officiel : un échantillon prélevé par le Service pour l'examen d'un agent zoonotique. L'échantillon officiel porte une référence concernant l'espèce, le type, l'importance et la méthode de la collecte, ainsi que l'identification de l'origine de l'animal ou du produit d'origine animale; cet échantillon doit être prélevé sans avertissement préalable;
6. Service : les Services Vétérinaires du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture;
7. Centre de prévention et de guidance vétérinaire : Centre érigé auprès des ASBL Associations de lutte contre les maladies des animaux, visées au chapitre 2 de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux;
8. C.C.D.V. : centre de coordination du diagnostic vétérinaire, géré par la Personnalité juridique du C.E.R.V.A.;
9. C.E.R.V.A. : le Centre d'Etude et de Recherches Vétérinaires et Agrochimiques, visé à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 27 juin 1997 créant le Centre d'Etude et de Recherches vétérinaires et agrochimiques en tant qu'établissement scientifique de l'Etat;
10. I.S.S.P.-L.P. : Institut scientifique de la Santé publique - Louis Pasteur;
11. Ministre : le Ministre qui a l'Agriculture dans ses attributions;
12. Fonds : le Fonds budgétaire pour la santé et la qualité des animaux et des produits animaux;
13. Sanitel : système automatisé pour le traitement des données concernant l'identification et l'enregistrement des animaux.

CHAPITRE II. — *Dépistage et constatation d'agents de zoonoses et enregistrement de zoonoses*

Art. 2. Le présent arrêté est d'application sans préjudice des réglementations relatives au dépistage et à la lutte contre la brucellose, la tuberculose et la rage, ou à la réglementation relative aux maladies à déclaration obligatoire telles que visées au chapitre III de la loi relative à la santé des animaux du 24 mars 1987.

Art. 3. Le Service organise des programmes de dépistage des zoonoses. Le C.C.D.V. coordonne l'exécution de ces programmes. Chaque année, les programmes sont approuvés au préalable par le conseil du Fonds dans les limites du crédit budgétaire.

Art. 4. § 1^{er}. Le Service est autorisé à prendre ou à faire prendre des échantillons ou à faire exécuter des tests dans tous les troupeaux où se trouvent des animaux susceptibles à une zoonose, en vue du dépistage de cette zoonose.

Pour la prise des échantillons ou la réalisation des tests susmentionnés, l'inspecteur vétérinaire peut faire appel à un vétérinaire agréé ou, selon le cas, à d'autres personnes désignées.

§ 2. Tout responsable doit accorder aux personnes visées au § 1^{er} l'aide nécessaire à l'exécution de leur mission. Il se conforme, à cet égard à leurs instructions.

Art. 5. § 1. De isolatie en identificatie van zoönoseverwekkers opgelijst in bijlage I bij dit besluit, of het anderszins bewijzen van de aanwezigheid ervan behoort tot de taken van de voor het erkend laboratorium verantwoordelijke persoon of wanneer de identificatie elders dan in een laboratorium plaatsvindt, van de voor het onderzoek verantwoordelijke persoon.

Deze verantwoordelijken zijn ertoe gehouden elke diagnose en identificatie van de zoönoseverwekker aan de Dienst mede te delen.

§ 2. De Minister kan bijlage I aanvullen met andere zoönoses en zoönoseverwekkers waarvan het uitbreken ervan een gevaar zou inhouden voor de volksgezondheid.

Art. 6. § 1. De C.C.D.D. verzamelt en beoordeelt in samenwerking met de Dienst alle informatie over zoönoseverwekkers waarvan de aanwezigheid tijdens tests of onderzoeken is bevestigd, evenals over de in bijlage I, lijst I, bedoelde klinische zoönosegevallen die bij dieren zijn geconstateerd.

§ 2. De informatie verzameld overeenkomstig de bepalingen van § 1 maakt het voorwerp uit van een jaarlijks rapport dat volgens de instructies van de Dienst wordt opgesteld in verband met de mogelijke ontwikkeling en de bronnen van de zoönotische infecties die tijdens het voorgaande jaar zijn geconstateerd.

HOOFDSTUK III. — *Diagnostische methodes*

Art. 7. De Minister schrijft de methoden voor betreffende de opsporing van zoönosen en zoönoseverwekkers, het aantal en het type van de te nemen monsters of officiële monsters, de bemonsteringsmethoden, alsmede de methoden voor diagnostisch onderzoek die aangewend worden voor de identificatie van zoönoseverwekkers.

Art. 8. § 1. De lijst van de erkende laboratoria voor de opsporing van de zoönosen en die onder de bevoegdheid staan van de Minister, is opgenomen in bijlage II bij dit besluit.

§ 2. Het C.O.D.A. geldt als nationaal referentielaboratorium voor zoönosen en zoönoseverwekkers waar de identificatie of de definitieve bevestiging van de aanwezigheid van een zoönoseverwekker kan geschieden.

Het C.O.D.A. staat in voor de coördinatie van het uniform toepassen van de gebruikte diagnosemethoden voor het opsporen en identificeren van de zoönoseverwekkers.

Voor rabiës evenwel geldt het W.I.V.-L.P. als enig onderzoeks- en referentielaboratorium.

HOOFDSTUK IV

Maatregelen bij vermoeden of vaststelling van een zoönose

Art. 9. § 1. Wanneer het onderzoek geen uitsluitsel geeft over het bestaan van een zoönose, kan de inspecteur-dierenarts bijkomende onderzoeken opleggen teneinde de vermoede zoönose te bevestigen of te weerleggen.

§ 2. De inspecteur-dierenarts kan alle bijkomende controlemaatregelen op het verdacht besmette bedrijf voorschrijven die hij nodig acht.

Art. 10. § 1. Van zodra de aanwezigheid van de zoönose wordt bevestigd, verklaart de inspecteur-dierenarts het bedrijf als zijnde besmet en past er de voorgeschreven maatregelen toe.

§ 2. Onverminderd de reglementering voor de zoönosen in bijlage I bij dit besluit, kan de Minister in het besmette bedrijf bijkomende controlemaatregelen voorschrijven die hij nodig acht in het belang van de volksgezondheid.

Art. 11. De inspecteur-dierenarts verricht in het besmet verklaarde bedrijf een epidemiologisch onderzoek naar de herkomst en de verspreiding van de zoönose.

HOOFDSTUK V

Afslachting of afmaking en destructie op bevel

Art. 12. Indien de toestand zulks vereist kan de Minister, op voorstel van de Dienst, beslissen alle dieren of een deel van de dieren van het besmet bedrijf te laten slachten of op bevel te laten afmaken, en de producten die een risico vormen laten vernietigen of op een zodanige manier te laten behandelen dat zij geen gevaar vormen voor overdracht van de zoönoseverwekker naar mens of dier.

Art. 13. De Minister kan, binnen de perken van het begrotingskrediet, een vergoeding toekennen aan de eigenaars van de dieren die in het belang van de volksgezondheid op bevel werden geslacht of afgemaakt. Deze bepaling geldt eveneens voor de producten die werden vernietigd of aan een behandeling werden onderworpen met waardeverlies.

Art. 5. § 1^{er}. L'isolement et l'identification d'agents zoonotiques repris en annexe 1 du présent arrêté, ou l'établissement de toute autre preuve de leur présence, incombent au responsable du laboratoire ou, lorsque l'identification est effectuée ailleurs que dans un laboratoire, à la personne responsable de l'examen.

Ces responsables sont tenus de notifier le diagnostic et l'identification d'un agent zoonotique au Service.

§ 2. Le Ministre peut ajouter à l'annexe I d'autres zoonoses et agents zoonotiques, dont l'apparition pourrait entraîner un risque pour la santé publique.

Art. 6. § 1^{er}. Le C.C.D.V. collecte et apprécie en collaboration avec le Service toutes les informations sur les agents zoonotiques dont la présence a été confirmée lors des tests ou examens effectués, ainsi que sur les cas cliniques concernant les zoonoses visées en annexe I, liste I, constatées chez les animaux.

§ 2. L'information collectée conformément aux dispositions du § 1^{er} fait l'objet d'un rapport annuel, rédigé selon les instructions du Service et relatif à l'évolution ainsi qu'aux sources d'infections zoonotiques constatées au cours de l'année antérieure.

CHAPITRE III. — *Méthodes de diagnostic*

Art. 7. Le Ministre prescrit les mesures de recherche des zoonoses et agents zoonotiques, le nombre et le type d'échantillons ou les échantillons officiels à prélever, les méthodes d'échantillonnage ainsi que les méthodes de diagnostic utilisées pour l'identification des agents zoonotiques.

Art. 8. § 1^{er}. La liste des laboratoires agréés pour le dépistage des zoonoses et qui ressortent de la compétence du Ministre, est reprise en annexe II du présent arrêté.

§ 2. Le C.E.R.V.A. est désigné comme laboratoire national de référence pour les zoonoses et les agents zoonotiques, dans lequel l'identification d'un agent zoonotique ou la confirmation de sa présence peut être effectué.

Le C.E.R.V.A. assure la coordination de l'application uniforme des méthodes d'analyse utilisées pour la recherche et l'identification des agents zoonotiques.

Toutefois, l'I.S.S.P.-L.P. est l'unique laboratoire de recherche et de référence pour la rage.

CHAPITRE IV

Mesures en cas de suspicion ou constatation d'une zoonose

Art. 9. § 1^{er}. Si l'examen ne donne pas une réponse définitive concernant la présence d'une zoonose, l'inspecteur vétérinaire peut demander des examens supplémentaires afin de confirmer ou d'infirmer la suspicion de zoonose.

§ 2. L'inspecteur vétérinaire peut prescrire dans l'exploitation suspecte d'être infectée toutes les mesures qu'il juge nécessaire.

Art. 10. § 1^{er}. Dès que la présence de la zoonose est confirmée, l'inspecteur vétérinaire déclare l'exploitation comme infectée et applique les mesures prescrites.

§ 2. Sans préjudice de la réglementation relative aux zoonoses reprises en annexe I du présent arrêté, le Ministre peut prescrire dans l'exploitation infectée les mesures supplémentaires de contrôle qu'il juge nécessaire dans l'intérêt de la santé publique.

Art. 11. L'inspecteur vétérinaire procède dans l'exploitation infectée à une enquête épidémiologique concernant l'origine et la dispersion de la zoonose.

CHAPITRE V

Abattage ou mise à mort et destruction par ordre

Art. 12. Si la situation l'exige, le Ministre peut décider, sur proposition du Service, de faire abattre ou de mettre à mort par ordre tous les animaux de l'exploitation contaminée ou une partie de ceux-ci, et de faire détruire les produits à risque ou de les faire traiter de telle façon qu'ils ne représentent plus aucun risque pour la transmission de l'agent zoonotique à l'homme ou à l'animal.

Art. 13. Le Ministre peut accorder, dans les limites du crédit budgétaire, une indemnité aux propriétaires des animaux abattus ou mis à mort dans l'intérêt de la santé publique. Cette disposition est également d'application pour les produits qui ont été détruits ou qui ont été soumis à un traitement avec perte de valeur.

HOOFDSTUK VI. — *Algemene bepalingen*

Art. 14. De vrijwaringsmaatregelen bedoeld in het koninklijk besluit van 31 december 1992 betreffende de veterinaire en zoötechnische controles die van toepassing zijn op het intracommunautaire handelsverkeer van sommige levende dieren en producten, zijn in het kader van onderhavig besluit van toepassing.

Art. 15. Overtredingen van de bepalingen van dit besluit of van een besluit genomen in uitvoering van dit besluit worden, indien niet anders bepaald, opgespoord en gestraft overeenkomstig hoofdstukken V en VI van de diergezondheidswet van 24 maart 1987.

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen*

Art. 16. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 17. De Minister van Landbouw en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Bijlage I bij het koninklijk besluit van 23 oktober 1998 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren ten einde door dieren of dierlijke producten overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen

Lijsten van de in artikel 5 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1998 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren teneinde door dieren of dierlijke producten overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen, bedoelde zoönoses.

Lijst I.

1. Tuberculose veroorzaakt door *Mycobacterium bovis*
2. Brucellose en de verwekkers daarvan
3. Salmonellose en de verwekkers daarvan
4. Trichinose

Lijst II.

1. Campylobacteriose
2. Echinococcose
3. Listeriose
4. Rabiës
5. Toxoplasmose
6. Yersiniose

Lijst III.

Elke andere zoönose en de verwekker daarvan buiten de Europese Unie

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

CHAPITRE VI. — *Dispositions générales*

Art. 14. Les mesures de sauvegarde pré-vues par l'arrêté royal du 31 décembre 1992 relatif au contrôles vétérinaires et zootechniques applicables aux échanges intracommunautaires de certains animaux vivants et produits, sont applicables pour les besoins du présent arrêté.

Art. 15. Les infractions aux dispositions du présent arrêté ou d'un arrêté pris en exécution du présent arrêté sont, s'il n'est pas autrement stipulé, constatées et sanctionnées conformément aux chapitres V et VI de la loi de la santé animale du 24 mars 1987.

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales*

Art. 16. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 17. Le Ministre de l'Agriculture et des Petites et Moyennes Entreprises est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Annexe I à l'arrêté royal du 23 octobre 1998 portant des mesures de police sanitaire pour la protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus aux animaux et produits d'animaux

Listes des zoonoses visées par l'article 5 de l'arrêté royal du 23 octobre 1998 portant des mesures de police sanitaire pour la protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus aux animaux et produits d'animaux.

Liste I.

1. Tuberculose due à *Mycobacterium bovis*
2. Brucellose et ses agents
3. Salmonellose et ses agents
4. Trichinose

Liste II.

1. Campylobactériose
2. Echinococcose
3. Listeriose
4. Rage
5. Toxoplasmose
6. Yersiniose

Liste III.

Toute autre zoonose étrangère à la Communauté et les agents de cette zoonose.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

Bijlage II bij het koninklijk besluit van 23 oktober 1998 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren ten einde door dieren of dierlijke producten overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen

Lijst van de laboratoria bedoeld in artikel 8 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1998 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie voor de bescherming tegen bepaalde zoönoses en bepaalde zoönoseverwekkers bij dieren teneinde door dieren of dierlijke producten overgedragen infecties en vergiftigingen te voorkomen, erkend voor de opsporing en identificatie van zoönoses.

1. Nationale referentielaboratoria :

1.1. Voor rabiës :

Het W.I.V.-L.P. - Brussel

1.2. In alle andere gevallen :

Het C.O.D.A.

2. Erkende diergeneeskundige diagnoselaboratoria :

De centra voor preventie en diergeneeskundige begeleiding van opgericht bij de V.Z.W. Verenigingen voor dierenziektenbestrijding, die volgens diersoort en territoriale bevoegdheid vermeld zijn in bijlage I van het koninklijk besluit van van 7 mei 1963 houdende organisatie van de bestrijding van de dierenziekten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 3 april 1978, 21 januari 1992, 10 januari 1995 en 24 september 1997;

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 23 oktober 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Landbouw
en de Kleine en Middelgrote Ondernemingen,
K. PINXTEN

Annexe II à l'arrêté royal du 23 octobre 1998 portant des mesures de police sanitaire pour la protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus aux animaux et produits d'animaux

Liste des laboratoires visés à l'article 8 de l'arrêté royal du 23 octobre 1998 portant des mesures de police sanitaire pour la protection contre certaines zoonoses et certains agents zoonotiques chez les animaux et dans les produits d'origine animale en vue de prévenir les foyers d'infection et d'intoxication dus aux animaux et produits d'animaux, agréés pour la recherche et l'identification des zoonoses.

1. Laboratoires nationaux de référence :

1.1. Pour la rage :

L'I.S.S.P.-L.P. - Bruxelles

1.2. Pour tous les autres cas :

Le C.E.R.V.A.

2. Laboratoires de diagnostic vétérinaire agréés :

Les centres de prévention et de guidance vétérinaire érigés auprès des ASBL Associations de lutte contre les maladies des animaux, qui sont repris par espèce et compétence territoriale à l'annexe I de l'arrêté royal du 7 mai 1963 portant organisation de la lutte contre les maladies du bétail, modifié par les arrêtés royaux des 3 avril 1978, 21 janvier 1992, 10 janvier 1995 et 24 septembre 1997.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 23 octobre 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Agriculture
et des Petites et Moyennes Entreprises,
K. PINXTEN

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 98 — 2948

[98/07239]

29 OKTOBER 1998. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 31 maart 1971 betreffende de samenstelling en de werking van de bevorderingscomités

De Minister van Landsverdediging,

Gelet op de wet van 1 maart 1958 betreffende het statuut der beroepsofficieren van de land-, de lucht-, de zeemacht en de medische dienst en der reserveofficieren van alle krijgsmacht delen en van de medische dienst, inzonderheid op artikel 41, gewijzigd bij de wet van 28 december 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1959 betreffende de stand en de bevordering van de beroepsofficieren van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op het ministerieel besluit van 31 maart 1971 betreffende de samenstelling en de werking van de bevorderingscomités, inzonderheid op artikel 10bis, vervangen door het ministerieel besluit van 22 juli 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, overwegende dat het, ingevolge de wijziging van artikel 4 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1976 houdende vaststelling van de officierenkorpsen van de land-, de lucht- en de zeemacht en de medische dienst door het koninklijk besluit van 14 juli 1998 houdende verdeling van de personeelsenvolpe voor de militairen van het actief kader in periode van vrede, past zo vlug mogelijk de rechtszekerheid te vrijwaren met betrekking tot de aanduiding van de officieren die moeten zetelen als tijdelijk lid in de comités van het medisch technisch korps; dat het inderdaad, ten gevolge van de afschaffing van de vier vroegere korpsen (het korps van de geneesheren, van de tandartsen, van de apothekers en van de dierenartsen), ongepast zou zijn nog te refereren naar deze vroegere korpsen in het artikel 10bis, tweede lid, van het ministerieel besluit van 31 maart 1971; dat het om een eenvoudige formele rechtzetting gaat die in niets het opzet van de bepaling wijzigt maar die

MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE

F. 98 — 2948

[98/0739]

29 OCTOBRE 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 31 mars 1971 relatif à la composition et au fonctionnement des comités d'avancement

Le Ministre de la Défense nationale,

Vu la loi du 1^{er} mars 1958 relative au statut des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, ainsi que des officiers de réserve de toutes les forces armées et du service médical, notamment l'article 41, modifié par la loi du 28 décembre 1990;

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1959 relatif à la position et à l'avancement des officiers de carrière des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical, notamment l'article 3, alinéa 1^{er};

Vu l'arrêté ministériel du 31 mars 1971 relatif à la composition et au fonctionnement des comités d'avancement, notamment l'article 10bis, remplacé par l'arrêté ministériel du 22 juillet 1996.

Vu l'urgence, considérant qu'à la suite de la modification de l'article 4 de l'arrêté royal du 5 octobre 1976 déterminant les corps d'officiers des forces terrestres, aérienne et navale et du service médical par l'arrêté royal du 14 juillet 1998 répartissant l'enveloppe en personnel pour les militaires du cadre actif en période de paix, il y a lieu de préserver le plus vite possible la sécurité juridique relative à la désignation des officiers devant siéger comme membre temporaire dans les comités du corps technique médical; qu'en effet, à la suite de la suppression des quatre anciens corps (les corps des médecins, des dentistes, des pharmaciens et des vétérinaires), il serait inadéquat de faire encore référence à ces anciens corps dans l'article 10bis, alinéa 2 de l'arrêté ministériel du 31 mars 1971; qu'il s'agit d'une simple rectification formelle qui ne modifie en rien l'économie des dispositions mais qui tient naturellement compte de la création d'un corps unique pour les officiers « techniciens » du service médical; qu'il s'avère pourtant

wel rekening houdt met de oprichting van een enig korps voor de officieren « technikers » van de medische dienst; dat het evenwel noodzakelijk is de hogervermelde bepaling te wijzigen om geen enkele dubbelzinningheid in dat opzicht te laten bestaan,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 10bis, tweede lid, van het ministerieel besluit van 31 maart 1971 betreffende de samenstelling en de werking van de bevorderingscomités, vervangen door het ministerieel besluit van 22 juli 1996, wordt vervangen door het volgende lid :

« Bij ontstentenis van officieren uit het medisch ondersteunend korps die voldoen aan de eisen om als tijdelijk lid zitting te hebben, worden officieren-geneesheren bij loting aangewezen om hun aantal aan te vullen. ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 november 1998.

Brussel, 29 oktober 1998.

J.-P. PONCELET

nécessaire de modifier la disposition précitée afin de ne laisser subsister aucune équivoque à cet égard,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 10bis, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 31 mars 1971 relatif à la composition et au fonctionnement des comités d'avancement, remplacé par l'arrêté ministériel du 22 juillet 1996, est remplacé par l'alinéa suivant :

« A défaut d'officiers du corps support médical répondant aux conditions pour siéger comme membre temporaire, des officiers médecins sont désignés par tirage au sort pour parfaire leur nombre. ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} novembre 1998.

Bruxelles, le 29 octobre 1998.

J.-P. PONCELET

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 98 — 2949

[C - 98/00458]

10 AUGUSTUS 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen en van het ministerieel besluit van 7 augustus 1997 tot vaststelling van aanvullende voorwaarden tot erkenning van organismen belast met de controle op de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen,

- van het ministerieel besluit van 7 augustus 1997 tot vaststelling van aanvullende voorwaarden tot erkenning van organismen belast met de controle op de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen;

- van het ministerieel besluit van 7 augustus 1997 tot vaststelling van aanvullende voorwaarden tot erkenning van organismen belast met de controle op de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBACK

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 98 — 2949

[C - 98/00458]

10 AOUT 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires et de l'arrêté ministériel du 7 août 1997 fixant les conditions supplémentaires à l'agrément des organismes chargés du contrôle du mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires,

- de l'arrêté ministériel du 7 août 1997 fixant les conditions supplémentaires à l'agrément des organismes chargés du contrôle du mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 17 avril 1992 concernant le mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires;

- de l'arrêté ministériel du 7 août 1997 fixant les conditions supplémentaires à l'agrément des organismes chargés du contrôle du mode de production biologique de produits agricoles et sa présentation sur les produits agricoles et les denrées alimentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBACK

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DER LANDSWIRTSCHAFT

**17. APRIL 1992 — Königlicher Erlaß über den biologischen Landbau
und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei, abgeändert durch die Gesetze vom 11. April 1983 und 29. Dezember 1990;

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß unverzüglich Maßnahmen getroffen werden müssen, um den EWG-Bestimmungen nachzukommen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. «Minister»: den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Landwirtschaft gehört,
2. «Erzeugnisse»: nicht verarbeitete pflanzliche Agrarerzeugnisse oder für den Verzehr bestimmte Erzeugnisse, die im wesentlichen aus einem oder mehreren Bestandteilen pflanzlichen Ursprungs bestehen, mit dem Vermerk «biologisch» oder einem entsprechenden in einer anderen Sprache zugelassenen Vermerk versehen sind oder versehen werden sollen oder als Erzeugnisse aus biologischem Landbau gekennzeichnet sind,
3. «Unternehmen»: jede natürliche oder juristische Person, die Erzeugnisse gewerbsmäßig erzeugt, aufbereitet oder aus Drittländern einführt beziehungsweise diese Erzeugnisse vermarktet,
4. «Verordnung»: die Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel,
5. «Kontrollorgan»: jedes Organ, das für die Durchführung der in Artikel 9 und folgenden der «Verordnung» vorgesehenen Kontrollen vom Minister zugelassen wird,
6. «Verwaltung»: Verwaltung der Landwirtschaft und des Gartenbaus des Ministeriums der Landwirtschaft.

Art. 2 - Jedes Unternehmen, das Erzeugnisse im Hinblick auf deren Vermarktung erzeugt, aufbereitet oder aus Drittländern einführt, muß einem Kontrollorgan diese Tätigkeit vorher notifizieren.

Art. 3 - § 1 - Die Zulassung der Kontrollorgane ist den Bedingungen unterworfen, die durch die Verordnung auferlegt worden sind. Das Kontrollorgan muß anhand seiner Tätigkeit ebenfalls nachweisen, daß es bezüglich der Kontrolle und der Überwachung im Bereich biologischer Produktionsverfahren entsprechende Erfahrung und einen guten Ruf besitzt.

§ 2 - Das Kontrollorgan verpflichtet sich:

1. seine Kontrolltätigkeit gemäß den in der Verordnung vorgesehenen Bestimmungen oder den innerstaatlichen Erlassen durchzuführen,
2. dem vom Ministerium der Landwirtschaft bestimmten Beamten jederzeit Zugang zu seinen Gebäuden zu gewähren sowie Einsicht in alle Unterlagen, die die Ausübung der Kontrolltätigkeit betreffen,
3. dem Ministerium der Landwirtschaft alle Auskünfte, die für die ordnungsmäßige Anwendung der Verordnung erforderlich sind, zu gegebener Zeit zu erteilen.

§ 3 - Der Minister kann zusätzliche Bedingungen für die Zulassung der Kontrollorgane auferlegen.

Art. 4 - Der Zulassungsantrag wird an die Verwaltung gerichtet.

Dem Antrag werden Belege dafür beigefügt, daß die durch vorliegenden Erlaß auferlegten Bedingungen erfüllt sind.

Art. 5 - § 1 - Die Zulassung kann zeitweilig oder endgültig entzogen werden, wenn das Kontrollorgan die gesetzlichen Bedingungen nicht mehr erfüllt oder wenn die Bedingungen nicht mehr eingehalten werden.

§ 2 - Die Verweigerung einer beantragten Zulassung und der Entzug einer gewährten Zulassung müssen mit Gründen versehen werden.

Art. 6 - Erteilung und Entzug der Zulassung werden im *Belgischen Staatsblatt* bekanntgegeben.

Art. 7 - Die zugelassenen Kontrollorgane legen die Höhe der Gebühren selbst fest und teilen dies der Verwaltung mit.

Art. 8 - Die Kontrollorgane sind verpflichtet, die erforderlichen Maßnahmen zu treffen, damit einem Unternehmen, das die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses einhält und seinen Beitrag zu den Kosten der Kontrollmaßnahmen entrichtet, zugesichert werden kann, in das Kontrollsystem einbezogen zu werden.

Art. 9 - § 1 - Wenn ein Kontrollorgan einem Unternehmen während einer bestimmten Zeit das Recht entzieht, Erzeugnisse zu vermarkten, notifiziert es dies dem Betreffenden per Einschreiben und schickt der Verwaltung eine Abschrift der Akte. In diesem Einschreiben fordert es den Betreffenden auf, seine Verteidigungsmittel per Einschreiben an die im Einschreiben erwähnte Adresse der Verwaltung binnen dreißig Tagen ab dem Versanddatum dieses Schreibens einzusenden.

§ 2 - Nach Überprüfung der Verteidigungsmittel des Betreffenden kann die Verwaltung ihn per Einschreiben vorladen, damit er zusätzliche Auskünfte erteilen oder zusätzliche Belege beibringen kann.

In diesem Fall wird sofort ein kurzer Bericht über das Gespräch erstellt und von der Verwaltung unterzeichnet; diese legt dem Betreffenden diesen Bericht zur Mitunterschrift vor.

Andere Beamte oder Personen können ebenfalls aufgefordert werden, dem Gespräch beizuwohnen, oder später angehört werden. Die eventuelle spätere Anhörung muß im Beisein des Betreffenden stattfinden oder zumindest nachdem dieser ordnungsgemäß vorgeladen worden ist.

§ 3 - Nach Überprüfung der Verteidigungsmittel und gegebenenfalls nach Anhörung des Betreffenden faßt die Verwaltung einen mit Gründen versehenen Beschluß.

§ 4 - Wenn eventuelle Sachverständigenkosten entstehen und der vom privaten Kontrollorgan gefaßte Beschluß bestätigt wird, notifiziert der Beamte der Verwaltung dem Betreffenden per Einschreiben den Beschluß zusammen mit einer Zahlungsaufforderung, der binnen dreißig Tagen ab dem Versanddatum dieses Schreibens nachzukommen ist.

Im Schreiben wird ebenfalls erwähnt, daß der Betreffende der Verwaltung binnen fünfzehn Tagen nach der Zahlung einen Zahlungsnachweis per Einschreiben schicken muß.

§ 5 - Für den Versand von Einschreiben hat das Postdatum Beweiskraft.

Art. 10 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei ermittelt, festgestellt und geahndet.

Art. 11 - Unser Minister der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. April 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft,
A. BOURGEOIS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

7. AUGUST 1997 — Ministerieller Erlaß zur Festlegung zusätzlicher Bedingungen für die Zulassung der mit der Kontrolle des biologischen Landbaus und der entsprechenden Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel beauftragten Organe

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe,

Aufgrund der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. April 1992 über den biologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel und insbesondere des Artikels 3 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1994 zur Schaffung, Organisation und Festlegung des Stellenplans des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. März 1995 zur Ergänzung des Stellenplans des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft, insbesondere des Artikels 3;

Aufgrund der Konzertierung mit den Regionalregierungen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989 und 4. August 1996;

In der Erwägung, daß die Bedingungen für die Zulassung der mit der Kontrolle des biologischen Landbaus und der entsprechenden Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel beauftragten Organe unverzüglich festgelegt werden müssen,

Erläßt:

Artikel 1 - Der Zulassungsantrag wird bei der Verwaltung der Rohstoffqualität und des Pflanzensektors (GD4) eingereicht. Bei der Antragstellung muß das antragstellende Kontrollorgan folgendes angeben:

1. daß es über entsprechende Erfahrung und Referenzen in bezug auf die Kontrolle des biologischen Landbaus verfügt,

2. daß es in Belgien über geeignete Anlagen und Ausrüstungen verfügt, die ihm die Ausübung sämtlicher zweckdienlicher Tätigkeiten in Zusammenhang mit Erzeugniskontrolle und -zertifizierung in Belgien ermöglichen.

Das Kontrollorgan gibt den oder die Orte in Belgien an, an denen alle Unterlagen bezüglich der in Belgien durchgeführten Erzeugniskontrollen und -zertifikationen zugänglich bleiben werden,

3. Angaben über die Identität der natürlichen Person, die für alle Tätigkeiten des Kontrollorgans verantwortlich ist,

4. Identität des mit den Inspektionen beauftragten Personals.

Die Angaben über die Identität und die Ausbildung (Kopie des Diploms und Bescheinigungen über absolvierte Ausbildungen) dieses Personals müssen dem Antrag beigelegt werden.

Mindestens ein für die Kontrolltätigkeiten technisch verantwortlicher Inspektor besitzt ein Diplom des Hochschulunterrichts in den Bereichen Landwirtschaft oder Gartenbau oder Chemie oder Nahrungsmittelindustrie. Diese Person muß gründliche, praktische Kenntnisse über die biologischen Anbautechniken für landwirtschaftliche Erzeugnisse sowie über die Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel besitzen. Diese Kenntnisse werden anhand einer von der GD4 veranstalteten Prüfung in Gegenwart von mindestens zwei in biologischem Anbau spezialisierten Ingenieuren des Ministeriums getestet.

Sollte obenerwähnte Person vertraglich beschäftigt werden, muß ihr durch diesen Vertrag für mindestens zwölf Monate eine Stelle zugesichert werden. Sollte diese Person aufgrund der Satzung des Kontrollorgans als Selbständiger arbeiten, muß sie sich auf Ehrenwort verpflichten, ihre Tätigkeit während mindestens zwölf Monaten auszuüben.

Die Entlohnung des mit den Kontrolltätigkeiten beauftragten Personals darf weder unmittelbar von der Anzahl durchgeführter Inspektionen noch in irgendeiner Weise von deren Ergebnissen abhängen,

5. seine Unabhängigkeit, Unparteilichkeit und Integrität.

Das Kontrollorgan und sein Personal dürfen keinem geschäftlichen, finanziellen oder sonstigen Druck ausgesetzt sein, der ihr Urteil beeinflussen könnte.

Es müssen Maßnahmen getroffen werden, um sicherzustellen, daß außenstehende Personen oder Organisationen die Ergebnisse der vom Kontrollorgan durchgeführten Inspektionen nicht beeinflussen können. Das Kontrollorgan muß unabhängig von allen betroffenen Parteien sein.

Das Kontrollorgan und sein für die Durchführung der Inspektionen verantwortliches Personal dürfen weder Entwickler, Hersteller, Lieferant, Installateur oder Benutzer des von ihnen inspizierten Erzeugnisses noch bevollmächtigter Vertreter einer dieser Parteien sein,

6. seine Rechtspersönlichkeit nach belgischem Recht,

7. seine Verpflichtung, mindestens 50 verschiedene Erzeuger mit Niederlassung in Belgien binnen eines Zeitraums von zwei Jahren ab dem Tag der Veröffentlichung seiner Zulassung im *Belgischen Staatsblatt* zu kontrollieren,

8. ab dem 1. Januar 1998 legt es seine Beglaubigungsbescheinigung als Beweis dafür vor, daß es den Anforderungen der Norm 45011 vom 26. Juni 1989 für die Kontrollen in bezug auf den biologischen Landbau entspricht.

Art. 2 - Abgesehen von den in der Verordnung (EWG) Nr. 2092/91 des Rates vom 24. Juni 1991 über den ökologischen Landbau und die entsprechende Kennzeichnung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse und Lebensmittel aufgeführten Verpflichtungen ist das zugelassene Kontrollorgan angehalten:

1. dem Dienst Pflanzenqualität und Pflanzenschutz der GD4 jede Änderung der vorschriftsmäßigen Informationen, die gemäß Artikel 1 des vorliegenden Erlasses zu einem früheren Zeitpunkt übermittelt worden sind, unverzüglich mitzuteilen. Bei Änderung der Identität eines technisch verantwortlichen Inspektors innerhalb eines Kontrollorgans, das über keinen anderen technischen Inspektor verfügt, der bereits die in Artikel 1 Nr. 4 vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, ist dieses Kontrollorgan zur Vermeidung des Zulassungsentzugs verpflichtet, die Zustimmung der Verwaltung der Rohstoffqualität und des Pflanzensektors hinsichtlich des Anwärters auf die Stelle des technisch Verantwortlichen, der die in Artikel 1 Nr. 4 vorgeschriebenen Bedingungen erfüllen muß, einzuholen,

2. dem Dienst Pflanzenqualität und Pflanzenschutz der GD4 auf einfache Anfrage hin ein fortlaufend ergänztes Register der durchgeführten Kontrollen vorzulegen. Sollten diese Angaben informatisiert sein, müssen Verfahren angewandt werden, um die Unversehrtheit der Daten zu gewährleisten und diese sicher aufzubewahren,

3. Drittpersonen bezüglich der durchgeführten Kontrollen keinerlei Mitteilung zu machen, die im Widerspruch zum Gesetz vom 8. Dezember 1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten stehen könnte; die Übermittlung von Angaben über durchgeführte Pflichtkontrollen an die Kommission der Europäischen Gemeinschaften oder an sonstige amtliche Stellen muß über die zuständigen Dienste des Ministeriums des Mittelstands und der Landwirtschaft erfolgen; das Kontrollorgan muß seinen Unternehmen gegenüber die am 18. Juli 1966 koordinierten belgischen Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten einhalten.

Art. 3 - Die Nichteinhaltung der in vorliegendem Erlaß dargelegten Zulassungsbedingungen führt zum unmittelbaren Entzug der Zulassung.

Die Nichteinhaltung der in Artikel 1 Nr. 7 definierten Verpflichtung bringt außerdem das Verbot mit sich, in den nächsten zehn Jahren einen neuen Zulassungsantrag einzureichen.

Art. 4 - Im Fall eines zeitweiligen oder endgültigen Zulassungsentzugs muß das Kontrollorgan auf eigene Kosten unverzüglich alle seine Unternehmen von der amtlichen Entscheidung benachrichtigen und sie auf die dringende Notwendigkeit hinweisen, sich bei einem anderen Kontrollorgan einzuschreiben.

Art. 5 - Sollte ein Unternehmen das Kontrollorgan wechseln, übermittelt das erste Kontrollorgan dem neuen Kontrollorgan unverzüglich alle Angaben über dieses Unternehmen, die zur Fortsetzung der Kontrolltätigkeiten benötigt werden.

Art. 6 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 28. März 1975 über den Handel mit Erzeugnissen der Landwirtschaft, des Gartenbaus und der Seefischerei ermittelt, festgestellt und geahndet.

Brüssel, den 7. August 1997

K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

N. 98 — 2950

[C - 98/00468]

19 AUGUSTUS 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 betreffende de bescherming van kalveren in kalverhouderijen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 betreffende de bescherming van kalveren in kalverhouderijen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 betreffende de bescherming van kalveren in kalverhouderijen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 19 augustus 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

F. 98 — 2950

[C - 98/00468]

19 AOÛT 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 janvier 1998 relatif à la protection des veaux dans les élevages de veaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 janvier 1998 relatif à la protection des veaux dans les élevages de veaux, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 janvier 1998 relatif à la protection des veaux dans les élevages de veaux.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 19 août 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS UND DER LANDWIRTSCHAFT

23. JANUAR 1998 — Königlicher Erlaß über den Schutz von Kälbern in Kälberzuchtbetrieben

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere, abgeändert durch die Gesetze vom 26. März 1993 und 4. Mai 1995, insbesondere des Artikels 4 § 4;

Aufgrund der Richtlinie 91/629/EWG des Rates vom 19. November 1991 über Mindestanforderungen für den Schutz von Kälbern, abgeändert durch die Richtlinie 97/2/EG des Rates vom 20. Januar 1997;

Aufgrund der Entscheidung 97/182/EG der Kommission vom 24. Februar 1997 zur Änderung des Anhangs der Richtlinie 91/629/EWG über Mindestanforderungen für den Schutz von Kälbern;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß die Notwendigkeit, unverzüglich Maßnahmen in bezug auf den Schutz von Kälbern in Kälberzuchtbetrieben zu treffen, von der Verpflichtung herrührt, der Richtlinie 97/2/EG und der Entscheidung 97/182/EG binnen den vorgeschriebenen Fristen Folge zu leisten, damit jegliche wirtschaftliche Verzerrung gegenüber den umliegenden Ländern der Europäischen Union vermieden wird;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Begriffsbestimmung*

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter «Kalb»: ein Rind bis zum Alter von höchstens sechs Monaten.

KAPITEL II — *Einrichtung und Ausrüstung*

Art. 2 - § 1 - Ab dem 1. Januar 1998 gelten für alle neu erbauten oder wieder aufgebauten Betriebe und alle nach diesem Stichtag erstmals in Benutzung genommenen Betriebe folgende Bestimmungen:

a) Über acht Wochen alte Kälber dürfen nicht in Einzelbuchten gehalten werden, es sei denn, ein Tierarzt bescheinigt, daß das betreffende Tier aufgrund seines Gesundheitszustands oder seines Verhaltens abgesondert werden muß, um behandelt werden zu können.

In jedem Fall entspricht die Breite der Einzelbucht zumindest der Widerristhöhe des Kalbes in Standposition und die Länge der Einzelbucht zumindest der Körperlänge, gemessen von der Nasenspitze bis zum kaudalen Rand des Tuber ischii (Spitze des Hinterteils), multipliziert mit 1,1.

Eine Einzelbucht für Kälber (außer für die Absonderung kranker Tiere) darf keine festen Wände haben, sondern muß mit durchbrochenen Seitenwänden ausgestattet sein, die einen direkten Sicht- und Berührungskontakt der Kälber ermöglichen.

b) Für Kälber in Gruppenhaltung muß die für jedes Kalb vorgesehene verfügbare Fläche mindestens 1,5 m² für jedes Kalb mit einem Lebendgewicht von weniger als 150 kg, mindestens 1,7 m² für jedes Kalb mit einem Lebendgewicht von mehr als 150 kg und weniger als 220 kg und mindestens 1,8 m² für jedes Kalb mit einem Lebendgewicht von mehr als 220 kg betragen.

§ 2 - Ab dem 1. Januar 2004 gelten die Bestimmungen von § 1 für alle Betriebe, außer Betrieben, in denen Kälber:

— in Gruppen auf einer verfügbaren Fläche von mindestens 1,5 m² für jedes Kalb mit einem Lebendgewicht bis zu 150 kg gehalten werden,

— in Einzelbuchten gehalten werden, deren Mindestbreite 81 cm beträgt oder dem 0,8 fachen der Widerristhöhe entspricht; dort gelten diese Bestimmungen ab dem 31. Dezember 2006.

§ 3 - Die Bestimmungen der §§ 1 und 2 finden jedoch keine Anwendung auf:

— Betriebe mit weniger als sechs Kälbern,

— Kälber, die von ihrer Mutter gesäugt werden.

Art. 3 - Die Stallungen für Kälber müssen so gebaut und eingerichtet sein, daß jedes Kalb sich mühelos hinlegen und putzen und mühelos liegen und aufstehen kann.

Art. 4 - Das für den Bau von Stallungen, Buchten und Einrichtungen verwendete Material, mit dem die Kälber in Berührung kommen können, darf für Kälber nicht schädlich sein und muß sich gründlich reinigen und desinfizieren lassen. Die Kälber dürfen sich nicht daran verletzen können.

Art. 5 - Die Böden müssen eine feste, flache und stabile Oberfläche bilden, die rutschsicher ist, ohne Unebenheiten aufzuweisen. Sie müssen auf die Größe und das Gewicht der Kälber abgestimmt sein.

Die Fläche zum Liegen muß ausreichend drainiert, sauber und bequem sein. Für Kälber unter zwei Wochen muß eine Einstreu vorgesehen sein.

Art. 6 - Kälber dürfen nicht angebunden werden, mit Ausnahme von Kälbern in Gruppenhaltung, die während der Fütterung mit Milch oder Milchaustauscher für höchstens eine Stunde angebunden werden dürfen. Bei Verwendung einer Anbindevorrichtung darf diese keine Verletzungen verursachen; sie muß regelmäßig überprüft und falls nötig reguliert werden, so daß ein beschwerdefreier Sitz gewährleistet wird. Jede Anbindevorrichtung muß so beschaffen sein, daß sich die Tiere nicht strangulieren oder verletzen können und die in Artikel 3 vorgesehene Bewegungsfreiheit gewährleistet ist.

Art. 7 - Die Fütterungs- und Tränkanlagen müssen so konstruiert, gebaut, angebracht und gewartet werden, daß die Gefahr einer Verunreinigung des Futters und des Wassers begrenzt wird.

Art. 8 - § 1 - Durch Isolierung, Heizung und Belüftung des Gebäudes muß gewährleistet sein, daß Luftzirkulation, Staubgehalt der Luft, Temperatur, relative Luftfeuchtigkeit und Gaskonzentration in einem Bereich gehalten werden, der für die Kälber unschädlich ist.

§ 2 - Bei Verwendung eines künstlichen Belüftungssystems muß ein geeignetes Ersatzsystem vorgesehen sein, damit im Fall eines Versagens eine ausreichende Erneuerung der Luft zur Aufrechterhaltung der Gesundheit und des Wohlbefindens der Kälber gewährleistet ist, und ein Alarmsystem muß vorgesehen sein, das dem Tierhalter den Systemausfall meldet. Das Alarmsystem ist regelmäßig zu testen.

§ 3 - Alle automatischen oder mechanischen Anlagen, von denen Gesundheit und Wohlbefinden der Tiere abhängen, sind mindestens einmal am Tag zu inspizieren. Festgestellte Störungen sind unverzüglich zu beheben, und sollte dies nicht möglich sein, so sind geeignete Vorkehrungen zu treffen, um die Gesundheit und das Wohlbefinden der Kälber bis zur Behebung des Defekts zu schützen, indem insbesondere alternative Fütterungsmethoden angewandt werden und für die Aufrechterhaltung eines zufriedenstellenden Stallklimas gesorgt wird.

§ 4 - Elektrische Leitungen und Apparate müssen gemäß den Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 10. März 1981 zur Verbindlicherklärung der Allgemeinen Ordnung über elektrische Anlagen für hauswirtschaftliche Anlagen und bestimmte Leitungen zur Übertragung und Verteilung elektrischer Energie eingebaut und gewartet werden.

Art. 9 - Kälber dürfen nicht in ständiger Dunkelheit gehalten werden. Daher ist eine angemessene natürliche oder künstliche Beleuchtung vorzusehen. Wird eine künstliche Beleuchtung verwendet, muß diese mindestens so lange brennen, wie zwischen 9 und 17 Uhr Tageslicht herrscht. Eine geeignete, fest installierte oder bewegliche Beleuchtung, die ausreicht, um die Kälber jederzeit inspizieren zu können, muß zur Verfügung stehen.

KAPITEL III — *Versorgung der Kälber*

Art. 10 - Für die Versorgung der Kälber muß genügend kompetentes Personal zur Verfügung stehen, das jede Krankheit und Verhaltensänderung bei den Tieren feststellen kann und beurteilen kann, ob die Umgebungsfaktoren ausreichen, um die Gesundheit und das Wohlbefinden der Tiere zu gewährleisten.

Art. 11 - Kälber in Stallhaltung müssen mindestens zweimal täglich und Kälber in Weidehaltung mindestens einmal täglich vom Eigentümer oder von der für die Tiere verantwortlichen Person inspiziert werden. Kälber mit Anzeichen einer Krankheit oder Verletzung sind unverzüglich in geeigneter Weise zu behandeln. Kranke oder verletzte Kälber müssen bei Bedarf in geeigneten Stallungen mit trockener und weicher Einstreu abgesondert werden können. Unbeschadet der Bestimmungen des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit und des Gesetzes vom 28. August 1991 über die Ausübung der Veterinärmedizin sowie ihrer Ausführungserlasse, muß so rasch wie möglich ein Tierarzt konsultiert werden, wenn die Tiere auf die Behandlung des Eigentümers oder Tierhalters nicht ansprechen.

Art. 12 - § 1 - Zur Förderung von Gesundheit und Wohlbefinden müssen Kälber ihrem Alter, ihrem Gewicht und ihren verhaltensmäßigen und physiologischen Bedürfnissen entsprechend ernährt werden. Zu diesem Zweck muß im Futter genügend Eisen enthalten sein, damit ein durchschnittlicher Hämoglobinwert von mindestens 4,5 mmol/l Blut gewährleistet ist, und Kälber von mehr als zwei Wochen müssen eine tägliche Mindestmenge an faserigem Rauhfutter erhalten, die für 8 bis 20 Wochen alte Kälber von 50 g auf 250 g pro Tag erhöht wird.

§ 2 - Die Kälber müssen mindestens zweimal täglich gefüttert werden. Wenn Kälber in Gruppen gehalten werden und sich nicht nach Belieben sattfressen können beziehungsweise nicht über eine automatische Fütterungsanlage versorgt werden, müssen alle Tiere gleichzeitig fressen können. Kälbern darf kein Maulkorb angelegt werden.

§ 3 - Über zwei Wochen alte Kälber müssen in ausreichender Menge über Frischwasser verfügen oder ihren Flüssigkeitsbedarf mit Hilfe anderer Flüssigkeiten decken können. In der heißen Jahreszeit und bei Krankheit muß Kälbern jedoch stets frisches Trinkwasser zur Verfügung stehen.

§ 4 - Sämtliche Kälber müssen so schnell wie möglich nach der Geburt, auf jeden Fall innerhalb der ersten sechs Lebensstunden, Rinderkolostralmilch erhalten.

Art. 13 - § 1 - Stallungen, Einrichtungen und Gerätschaften sind in geeigneter Weise zu säubern und zu desinfizieren, um einer gegenseitigen Ansteckung und dem Auftreten von Krankheitserregern vorzubeugen.

§ 2 - Kot, Urin und nicht gefressenes oder verschüttetes Futter sind so oft wie möglich zu entfernen, damit die Geruchsbildung eingedämmt wird und keine Fliegen oder Nager angelockt werden.

KAPITEL IV — *Schlußbestimmungen*

Art. 14 - Der Königliche Erlaß vom 6. Juli 1994 über den Schutz von Kälbern in Kälberzuchtbetrieben wird aufgehoben.

Art. 15 - Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses werden gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 14. August 1986 über den Schutz und das Wohlbefinden der Tiere ermittelt, festgestellt und bestraft.

Art. 16 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 17 - Unser Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. Januar 1998

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe
K. PINXTEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 augustus 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 août 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

COUR D'ARBITRAGE

F. 98 — 2951

[C - 98/21417]

Arrêt n° 102/98 du 21 octobre 1998

Numéros du rôle : 1135 et 1263

En cause : les recours en annulation partielle des articles 102 et 103 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, introduits par M. Berg et S. Barreca.

La Cour d'arbitrage,

composée du juge L. François, faisant fonction de président, du président L. De Grève, et des juges H. Boel, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts et R. Henneuse, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le juge L. François, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des recours

a. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 25 juillet 1997 et parvenue au greffe le 28 juillet 1997, M. Berg, demeurant à 1040 Bruxelles, Impasse du Pré 2, et S. Barreca, demeurant à 1000 Bruxelles, rue d'Arlon 47, ont introduit un recours en annulation des articles 102, alinéa 2, et 103 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement (publiée au *Moniteur belge* du 26 juin 1997).

La demande de suspension des mêmes dispositions, introduite par les mêmes parties requérantes, a été rejetée par l'arrêt n° 63/97 du 28 octobre 1997, publié au *Moniteur belge* du 19 décembre 1997.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1135 du rôle de la Cour.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 23 décembre 1997 et parvenue au greffe le 24 décembre 1997, M. Berg, demeurant à 1040 Bruxelles, Impasse du Pré 2, et S. Barreca, demeurant à 1000 Bruxelles, rue d'Arlon 47, ont introduit un recours en annulation des articles 102, alinéa 2 et 4, et 103 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement (publiée au *Moniteur belge* du 26 juin 1997).

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1263 du rôle de la Cour.

II. La procédure

a) Dans l'affaire portant le numéro 1135 du rôle

Par ordonnance du 28 juillet 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 18 septembre 1997.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 19 septembre 1997.

Des mémoires ont été introduits par :

— le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, rue Ducale 7-9, 1000 Bruxelles, par lettre recommandée à la poste le 29 octobre 1997;

— le Gouvernement wallon, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, par lettre recommandée à la poste le 3 novembre 1997.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 19 novembre 1997.

Par ordonnance du 18 décembre 1997, la Cour a prorogé jusqu'au 25 juillet 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

— le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, par lettre recommandée à la poste le 18 décembre 1997;

— les parties requérantes, par lettre recommandée à la poste le 19 décembre 1997;

— le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 22 décembre 1997.

b) Dans l'affaire portant le numéro 1263 du rôle

Par ordonnance du 24 décembre 1997, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Les juges-rapporteurs ont estimé n'y avoir lieu de faire application des articles 71 ou 72 de la loi organique.

Par ordonnance du 13 janvier 1998, le président a abrégé le délai pour introduire un mémoire à trente jours.

Le recours a été notifié conformément à l'article 76 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 30 janvier 1998; l'ordonnance abrégant le délai pour l'introduction d'un mémoire a été notifiée par les mêmes lettres.

L'avis prescrit par l'article 74 de la loi organique a été publié au *Moniteur belge* du 12 février 1998.

Des mémoires ont été introduits par :

— le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, par lettre recommandée à la poste le 27 février 1998;

— le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 2 mars 1998.

Ces mémoires ont été notifiés conformément à l'article 89 de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 5 mars 1998.

Des mémoires en réponse ont été introduits par :

— le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, par lettre recommandée à la poste le 27 mars 1998;

— les parties requérantes, par lettre recommandée à la poste le 3 avril 1998;

— le Gouvernement wallon, par lettre recommandée à la poste le 6 avril 1998.

Par ordonnance du 27 mai 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 23 décembre 1998 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

c) Dans les deux affaires

Par ordonnance du 13 janvier 1998, la Cour a joint les affaires.

Par ordonnance du 30 juin 1998, la Cour a prorogé jusqu'au 25 janvier 1999 le délai dans lequel l'arrêt doit être rendu.

Par ordonnance du 8 juillet 1998, la Cour a déclaré les affaires en état et fixé l'audience au 16 septembre 1998.

Cette ordonnance a été notifiée aux parties ainsi qu'à leurs avocats par lettres recommandées à la poste le 10 juillet 1998.

A l'audience publique du 16 septembre 1998 :

— ont comparu :

. Me P. Levert, avocat au barreau de Bruxelles, pour les parties requérantes;

. Me M. Kestemont-Soumeryn, avocat au barreau de Bruxelles, pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

. Me V. Lapp *loco* Me V. Thiry, avocats au barreau de Liège, pour le Gouvernement wallon;

— les juges-rapporteurs E. Cereche et H. Boel ont fait rapport;

— les avocats précités ont été entendus;

— les affaires ont été mises en délibéré.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

III. *Objet des dispositions attaquées*

L'article 102, alinéa 2, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997 s'énonce comme suit :

« L'annexe à l'ordonnance du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement telle qu'insérée par l'article 37 de l'ordonnance du 23 novembre 1993 est modifiée comme suit :

1° dans la rubrique n° 69, avant les mots ' Garages, emplacements couverts où sont garés des véhicules à moteur ' sont ajoutés les mots ' Sauf s'ils desservent exclusivement des logements ou des bureaux ';

2° dans la rubrique n° 149, avant les mots ' Parcs de stationnement à l'air libre pour véhicules à moteur en dehors de la voie publique ' sont ajoutés les mots ' Sauf s'ils desservent des logements ou des bureaux ' ».

Corrélativement, l'annexe A de l'ordonnance du 5 juin 1997 modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, annexe qui énumère les projets dont la demande de permis d'urbanisme est soumise à étude d'incidences, comporte la rubrique :

« h) parcs de stationnement à l'air libre pour véhicules à moteur en dehors de la voie publique comptant plus de 200 emplacements pour véhicules automobiles s'ils desservent exclusivement des logements ou des bureaux;

i) garages, emplacements couverts où sont garés des véhicules à moteur (parcs de stationnement couverts, salles d'exposition, etc.) comptant plus de 200 véhicules automobiles ou remorques, s'ils desservent exclusivement des logements ou des bureaux. »

L'article 102, alinéa 4, dispose :

« La présente disposition ne s'applique pas aux demandes de certificat ou de permis d'environnement introduites avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. »

Quant à l'article 103 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, cette disposition précise que :

« Les certificats, permis et agréments accordés avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance restent valables pour le terme fixé, sans préjudice de l'application des dispositions des articles 63 à 65, 76 et 77.

Les procédures d'instruction des demandes et de délivrance des certificats, permis et agréments ainsi que le traitement des recours administratifs organisés, se font conformément aux règles en vigueur au moment de l'introduction de la demande ou du recours, lorsque ceux-ci ont été introduits avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance. »

IV. *En droit*

— A —

Les requêtes

A.1.1. Les parties requérantes sont locataires riveraines d'un bien soumis à la réglementation attaquée, dont l'objet est, précisément, « [d']assurer la protection contre les dangers, nuisances ou inconvénients que, par son exploitation, une installation est susceptible de causer directement ou indirectement à l'environnement, à la santé ou la sécurité tant de la population à l'extérieur de l'enceinte de l'installation que de toute personne se trouvant à l'intérieur de l'enceinte de l'installation sans pouvoir y être protégé en qualité de travailleur ». Elles ressortissent donc au champ de protection des personnes concernées par l'ordonnance.

A.1.2. L'intérêt des parties requérantes est, par ailleurs, incontestable en tant que celles-ci sont concernées par un litige portant sur des installations classées comme parkings et parcs de stationnement, litige à l'égard duquel la disposition attaquée est susceptible d'avoir une incidence déterminante.

En l'espèce, les parties requérantes ont introduit un recours administratif à l'encontre du permis d'environnement modificatif délivré le 23 mars 1997 à la s.a. Forum Léopold, déjà titulaire d'un permis d'urbanisme pour l'ensemble des constructions immobilières du Parlement européen et, en particulier, d'un permis d'environnement pour un parking de 900 places. Compte tenu de la nouvelle législation attaquée, le permis modificatif leur permet d'exploiter immédiatement 2.300 emplacements de parking.

A.2. Deux moyens, quasi identiques dans les deux requêtes, sont pris, tirés respectivement de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution considérés isolément ou conjointement avec l'article 23 de la Constitution et les articles 2 à 9 de la Directive du Conseil 85/337/CEE du 25 juin 1985, et de la violation des articles 10, 11 et 23 de la Constitution, dans la première requête, et de la violation des articles 10 et 11, dans la seconde requête.

A.3.1. Le premier moyen est divisé en deux branches.

A.3.2. La première branche est inférée de ce que les dispositions attaquées créent une discrimination injustifiée parmi les tiers riverains d'un bien destiné à l'exploitation de parkings desservant exclusivement des logements et des bureaux et en particulier entre les riverains d'un bien pour lequel un permis d'urbanisme a été délivré avant ou après le 6 juillet 1997. La disposition attaquée, d'une part, supprime aux premiers les garanties procédurales liées à la délivrance d'une autorisation administrative préalable en les confrontant à une exploitation ne requérant plus aucune autorisation administrative et, d'autre part, exclut la réalisation d'une évaluation des incidences sur l'environnement, portant ainsi atteinte à l'égard des premiers, de manière caractérisée, à la protection que leur accordent l'article 23 de la Constitution et les articles 2 à 9 de la Directive 85/337/CEE.

En particulier, s'il s'agit du projet de parking à réaliser, les premiers sont confrontés à la délivrance exclusive d'un permis d'urbanisme accompagné d'une étude d'incidences alors que les seconds voient le projet soumis à la délivrance d'un permis d'urbanisme, d'un permis d'environnement et d'une étude d'incidences sur le tout en tant que projet mixte, privant ainsi les premiers d'une évaluation globale des incidences sur l'environnement, de la protection accordée par la possibilité d'assortir le permis d'environnement de conditions d'exploitation adéquates et de la garantie octroyée par l'exercice de voies de recours administratives liées à la délivrance du permis d'environnement.

La différence entre les régimes juridiques applicables ne fait l'objet d'aucune justification dans l'ordonnance. Elle paraît même en opposition flagrante avec les objectifs de la réforme.

On ne peut soutenir que la distinction entre l'exploitation d'anciens parkings avant et après l'entrée en vigueur de l'ordonnance du 5 juin 1997 est la conséquence directe de l'application de la loi nouvelle aux situations existantes. Dans le cas d'espèce, en effet, c'est l'absence de dispositions transitoires adéquates - dont la Cour examine également la constitutionnalité - qui est la cause des discriminations attaquées.

Le législateur a entendu expressément, par le biais de dispositions transitoires, régler le sort des situations existantes. Il lui appartenait de définir des dispositions transitoires conformes aux finalités de la réforme adoptée. Or, la mise en oeuvre de la disposition attaquée emporte les discriminations exposées ci-dessus entre des tiers riverains d'un parking qui s'exploite sans autorisation préalable soumise à étude d'incidences et des tiers riverains d'un parking qui s'exploite après autorisation préalable soumise à étude d'incidences. Il n'a jamais été question dans le chef du législateur de soustraire ces projets aux procédures d'évaluation des incidences, mais d'opérer un glissement du permis d'environnement vers le permis d'urbanisme.

Le régime ainsi mis en place emporte une discrimination non justifiable par rapport aux objectifs de la réforme.

Enfin, dans le cas d'espèce, l'application de la législation dans le temps doit également s'effectuer à l'aune de l'article 23 de la Constitution, qui attribue au législateur régional la mission de garantir le droit à la protection d'un environnement sain. Ce droit, et en particulier son effet de *standstill*, impose au législateur, dans l'adoption de la législation nouvelle et de ses dispositions transitoires, de prendre spécifiquement en compte les situations de discrimination créées par l'introduction de la législation nouvelle lorsqu'elle a pour conséquence la privation de garanties en matière de protection de l'environnement, à l'égard de certaines personnes.

A.3.3. La seconde branche du premier moyen allègue que les dispositions attaquées créent une discrimination injustifiée entre les tiers riverains d'un bien destiné à l'exploitation d'un parking de plus de 200 places desservant exclusivement des logements et des bureaux et les tiers riverains d'un parking de plus de 200 places ne desservant pas exclusivement ce type d'habitat.

Les critères des distinctions retenues ne sont pas adéquats. D'abord, l'affirmation selon laquelle « les nuisances générées par les parkings accessoires sont moindres que celles causées par l'usage des parkings publics, car la rotation des véhicules parqués et les mouvements de circulation sont beaucoup plus intenses dans un parking public et se prolongent souvent tard le soir » (*Doc.*, Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, 1996-1997, A-138/1, p. 8) ne repose pas sur des éléments de fait pertinents et établis. Ensuite, ce ne sont pas les critères invoqués de parking « privé » ou « public » qui ont été retenus pour distinguer les régimes mais le critère de parking desservant exclusivement des logements et des bureaux par rapport aux parkings ne desservant pas exclusivement des logements et des bureaux. Enfin, il n'est pas établi que ces derniers généreraient des flux de circulation « se prolongeant souvent tard le soir ».

Sur la base d'un critère de distinction inadéquat, le législateur a adopté une mesure non proportionnelle en ne soumettant les parkings desservant exclusivement des logements et des bureaux qu'au seul permis d'urbanisme alors que les autres parkings restent soumis au régime du permis d'environnement. Or, le champ d'appréhension des nuisances environnementales est beaucoup plus restreint dans le cadre de l'instruction d'un permis d'urbanisme que dans le cadre de l'instruction d'un permis d'environnement.

A.4. Le second moyen est inféré de ce que la disposition attaquée a pour objet et pour effet d'intervenir de manière spécifique dans des procédures pendantes de délivrance d'autorisations administratives liées à l'exploitation de parkings de plus de 200 emplacements, procédures dans lesquelles les parties requérantes sont parties prenantes et a pour objet ou pour effet de priver celles-ci des voies de recours administratives et juridictionnelles à l'encontre d'un projet litigieux, les privant ainsi de garanties procédurales accordées à l'ensemble des citoyens.

La réforme législative contestée tombe à propos dans le cadre du dossier du Parlement européen et vient au secours d'une situation procédurale peu fiable.

En effet, par le biais de l'article 102 de l'ordonnance du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement, l'exploitation de l'ensemble des emplacements de parking pour lequel un permis d'urbanisme a déjà été délivré au promoteur du parking du Parlement européen ne nécessitera plus, dorénavant, d'autorisation administrative complémentaire. Par l'effet même de cette disposition, l'exploitation des 2.300 emplacements est dès lors possible. Alors même que les parties sont en litige devant les instances administratives compétentes pour apprécier la légitimité et l'opportunité, compte tenu des éléments recueillis par l'étude d'incidences réalisée et des objectifs de la police des installations classées, d'étendre la capacité du parking du Parlement européen au-delà des 900 emplacements autorisés, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale efface, par le biais d'une intervention législative, la totalité du contentieux introduit par les requérants.

En ce qui concerne l'argumentation du ministre de l'Environnement selon laquelle l'article 103 des dispositions transitoires aurait pour effet qu'en ce qui concerne « les parkings du quartier européen », ce serait « les anciennes règles qui demeure[raient] en vigueur » (*Doc.*, Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, 1996-1997, A-138/2, p. 154), il convient de remarquer que l'article 103 de l'ordonnance a pour seul effet de préciser que les permis et certificats antérieurs restent valables pour le terme fixé et que l'instruction des demandes de permis et le traitement des recours administratifs introduits avant l'entrée en vigueur de l'ordonnance du 5 juin 1997 s'effectuent conformément aux règles en vigueur au moment de l'introduction de la demande ou du recours. Il s'agit là d'une disposition strictement procédurale relative à l'instruction des demandes pendantes lors de l'entrée en vigueur de l'ordonnance.

Pour le surplus, les autres dispositions de l'ordonnance sont pleinement d'application. En particulier, en ce qui concerne les parkings desservant exclusivement des logements ou des bureaux, plus aucun permis d'environnement n'est requis. Dès lors, l'extension de tels parkings - extension effectuée sans nouveaux travaux d'infrastructure - n'est subordonnée à aucune autorisation administrative préalable. Tel est précisément le cas des parkings du Parlement européen.

Mémoire en réponse du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale dans l'affaire portant le numéro 1135 du rôle

A.5. L'intérêt des parties requérantes se confond avec l'intérêt général. La considération selon laquelle elles demeurent au centre-ville est vague et imprécise. En réalité, leur intérêt est uniquement conditionné par la procédure de délivrance du permis d'environnement relatif à l'exploitation du parking du Parlement européen et spécialement par l'issue du recours qu'elles avaient introduit à l'encontre de ce permis devant le Collège d'environnement. Ce recours est aujourd'hui vidé puisque le Collège d'environnement s'est prononcé.

Par ailleurs, l'article 102, alinéa 2, de l'ordonnance du 5 juin 1997 n'est pas applicable au parking du Parlement européen, de sorte que les requérants ne peuvent, pour cette raison aussi, se prévaloir de ce litige pour être recevables contre cette disposition. Le parking litigieux est en effet destiné à desservir non seulement des bureaux, mais aussi des commerces.

Quant à l'article 102, alinéa 4, il ne peut en l'espèce causer aucun préjudice aux requérants, puisqu'il maintient, pour le parking litigieux, l'exigence d'un permis et d'un certificat d'environnement.

Il en est de même de l'article 103 de l'ordonnance du 5 juin 1997.

Son alinéa 1^{er}, tout d'abord, en précisant que les permis et certificats délivrés avant l'entrée en vigueur de l'ordonnance, soit le 6 juillet 1997, restent valables, ne peut à l'évidence porter préjudice aux requérants.

Quant à son second alinéa, il signifie simplement que si le certificat ou le permis d'environnement a été demandé ou si le recours a été exercé avant le 6 juillet 1997, l'autorité compétente doit instruire ces demande ou recours selon l'ancienne législation.

La Cour a, de surcroît, confirmé cette interprétation par son arrêt du 28 octobre 1997.

A.6.1. Les parties requérantes n'ont pas intérêt à soulever la première branche du premier moyen. En effet, leur intérêt étant conditionné par le litige du parking du Parlement européen, les incidences sur l'environnement provoquées par ce parking ont, en l'espèce, donné lieu à une lourde et longue procédure d'évaluation préalable.

A.6.2. Sur la seconde branche du premier moyen, il est inexact de soutenir que le critère de distinction retenu par le législateur régional est inadéquat. L'intensité des nuisances engendrées par des parkings desservant exclusivement des bureaux ou des logements est en effet moindre. Il existe, par ailleurs, un rapport raisonnable de proportionnalité entre les régimes juridiques respectivement réservés à chacune des deux catégories de parkings. Ceci est d'autant plus vrai que désormais, toute la procédure d'évaluation des incidences, telle qu'elle était organisée par l'ordonnance du 30 juillet 1992, a été intégrée dans l'ordonnance du 5 juin 1997. Sans compter la nécessité de permettre la diversité des procédures administratives d'autorisation, il est aussi conforme à la volonté de rationalisation et de simplification que le législateur bruxellois ait prévu un régime juridique plus souple pour les projets engendrant moins de nuisances.

A.7. La violation des articles 10, 11 et 23 de la Constitution invoquée dans le second moyen est sans pertinence.

L'article 23 n'est pas applicable en l'espèce : il n'est pas question d'une intervention du pouvoir exécutif mais de l'adoption d'une ordonnance, acte du pouvoir législatif.

L'article 102, alinéa 2, ne crée pas de discrimination censurable. Il s'applique à tous les projets de parkings desservant exclusivement des logements ou des bureaux et n'a donc ni pour but ni pour effet d'intervenir dans un litige déterminé.

Enfin, s'agissant plus particulièrement du parking du Parlement européen, celui-ci disposait dès le 28 novembre 1996 d'un permis d'environnement pour 900 places et dès le 23 mai 1997, d'un permis d'environnement pour 2.300 places. L'on comprend mal dès lors comment l'ordonnance ici attaquée, entrée en vigueur le 6 juillet 1997 seulement, aurait eu pour objet de dispenser ce parking de l'exigence d'un permis d'environnement. Les permis d'environnement ayant déjà été délivrés, le législateur n'a pu, par hypothèse, être animé de la volonté de dispenser le Parlement européen de l'obligation de les obtenir.

Mémoire en intervention du Gouvernement wallon

A.8. Le Gouvernement wallon s'en remet provisoirement à la sagesse de la Cour.

Mémoire en réponse du Gouvernement wallon dans l'affaire portant le numéro 1135 du rôle

A.9.1. Les parties requérantes n'ont pas intérêt à agir devant la Cour. Sans compter que le litige porté devant le Collège d'environnement est aujourd'hui vidé, et même s'il est exact que l'article 2 de l'ordonnance est libellé de manière très large, l'ordonnance ne peut déroger au principe selon lequel, pour justifier de l'intérêt requis en droit devant la Cour, il ne suffit pas que les parties requérantes soient les destinataires de la norme attaquée. Le recours populaire n'est pas admissible. Les parties requérantes résident à une distance trop grande du lieu d'exploitation du parking litigieux pour se prévaloir d'un intérêt direct suffisant. Encore faudrait-il que la norme entreprise ait sur elles une incidence défavorable, en d'autres termes qu'elle risque de leur causer un préjudice, ce qui n'est pas le cas en l'espèce.

A.9.2. Sur le premier moyen, et sous peine d'entraver toute réforme législative, nul n'a un droit au maintien des normes législatives en vigueur. Par ailleurs, la Cour ne dispose pas du même pouvoir d'appréciation que le législateur. Sur la base des articles 10 et 11 de la Constitution, elle ne pourrait censurer les dispositions entreprises que si elles instituaient une discrimination entre des catégories de personnes comparables, sans justification raisonnable en regard du but poursuivi.

Ce n'est manifestement pas le cas : les parkings desservant exclusivement des logements ou des bureaux provoquent moins de nuisances pour l'environnement, en sorte qu'il n'était pas déraisonnable de prévoir à leur égard un régime d'autorisation plus souple, à savoir la seule délivrance d'un permis d'urbanisme. Compte tenu du but de rationalisation et de simplification de la législation poursuivi par le législateur, la mesure critiquée est pertinente et adéquate.

A.9.3. Sur le second moyen, et dès lors que, conformément à l'arrêt n° 63/97 rendu par la Cour dans la même affaire au contentieux de la suspension, les dispositions entreprises ne sont pas applicables dans les litiges en cours, le moyen est irrecevable ou à tout le moins non fondé.

Mémoire en réponse du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale dans l'affaire portant le numéro 1263 du rôle

A.10. Quatre arrêtés ont été pris, le 5 février 1998, par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, postérieurement donc à l'introduction de la seconde requête en annulation. Le premier arrêté accueille le recours introduit par la s.a. Forum Léopold, accorde la modification du certificat d'environnement délivré par l'Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement (I.B.G.E.), à savoir l'extension du permis d'environnement pour l'exploitation de « magasins pour la vente au détail » et de « lieux de projection vidéo », et délivre un certificat d'environnement autorisant l'exploitation de 1.500 emplacements de parking dans une première phase, 1.800 dans une

deuxième et 2.300 en cas de circonstances exceptionnelles. Ce certificat impose toutefois le respect de diverses conditions comme l'institution d'un observatoire de la pollution atmosphérique et de la circulation et d'un comité de suivi, l'élaboration d'un plan de mobilité d'entreprise, l'aménagement de certaines voiries.

A.11. Les parties requérantes ne sont ni recevables ni fondées à faire valoir les griefs qu'elles invoquent contre l'article 102, alinéa 4, de l'ordonnance entreprise. Tout d'abord, en effet, si, par rapport à la première requête, la seconde contient des développements nouveaux, le moyen, en son corps, est, quant à lui, resté strictement identique. La Cour ne peut dès lors avoir égard à des incriminations qui n'ont pas été coulées en la forme d'un moyen. En outre, l'intérêt n'est ni né ni actuel : les griefs allégués sont en effet futurs, comme l'expiration de la validité des permis, voire même purement hypothétiques, comme le retrait de la demande ou la péremption du permis.

A.12. Dans la seconde requête, on n'invoque plus, au second moyen, la violation de l'article 23 de la Constitution.

Enfin, on trouvera une nouvelle confirmation de l'absence de volonté d'intervenir dans le litige pendant devant le Collège d'environnement dans le fait de la délivrance par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 février 1998, d'un certificat et d'un permis d'environnement pour l'exploitation du parking européen.

Mémoire en réponse des parties requérantes dans l'affaire portant le numéro 1263 du rôle

A.13.1. Le Gouvernement wallon relève que « sous peine d'entraver toute réforme législative, nul n'a un droit au maintien des normes législatives ». Cette remarque, pertinente abstraitement, ne saurait dispenser de procéder à un examen concret de la violation du principe d'égalité et de non-discrimination au regard des dispositions attaquées.

En effet, on ne conteste pas, comme tel, le changement de la norme mais bien l'adoption de mesures finales et transitoires qui ont pour conséquence d'exonérer, à un certain moment, des projets bien définis de la procédure d'étude d'incidences alors qu'antérieurement ces projets y étaient soumis et qu'ils le seront encore à l'avenir.

Après le 6 juillet 1997, un même projet - l'exploitation d'un parking de plus de 200 emplacements desservant exclusivement des logements et des bureaux - peut se voir tributaire d'une autorisation administrative préalable soumise à une évaluation des incidences ou, au contraire, est exonéré de toute nouvelle autorisation administrative selon qu'il existe ou non un permis d'urbanisme préalable.

Dans une telle hypothèse, l'interprétation donnée par la Cour, dans son arrêt du 28 octobre 1997, à l'article 102, alinéa 4, de l'ordonnance ne trouve pas à s'appliquer, puisque, par hypothèse, l'exploitant ne possède qu'un permis d'urbanisme et qu'il n'a pas introduit une demande de certificat ou de permis d'environnement.

Mais même dans l'hypothèse où l'article 102, alinéa 4, trouverait à s'appliquer - ce qui implique qu'outre le permis d'urbanisme déjà délivré, une demande de permis d'environnement ou de certificat d'environnement ait été introduite avant le 6 juillet 1997 et que la Cour confirme son interprétation de l'article 102, alinéa 4 -, l'on ne voit pas ce qui empêcherait à l'avenir le titulaire du permis d'environnement de renoncer à son permis ou de le laisser se périmier pour ensuite procéder à une exploitation sans aucun permis d'environnement et sans conditions d'exploitation.

A.13.2. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soutient qu'est inconcevable l'hypothèse dans laquelle un permis d'urbanisme aurait été délivré seul, sans permis d'environnement concomitant, pour des parkings accessoires de bureaux ou de logements.

Cette thèse est manifestement démentie par les faits. En effet, tel est précisément le cas du parking du Parlement européen pour lequel un permis d'urbanisme a été délivré le 11 janvier 1991 alors que le premier permis d'environnement n'a été délivré que le 28 novembre 1996 (pour 900 emplacements). Tel est le cas également de nombreux autres permis d'urbanisme relatifs à des parkings.

Il faut également relever que l'analyse du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est erronée en droit. L'exigence concomitante du permis d'urbanisme et du permis d'environnement postule que la notion de « mise en place » - fait générateur de l'obligation d'obtention d'un permis d'environnement - s'identifie à la construction du bâtiment destiné à accueillir l'installation classée - fait générateur du permis d'urbanisme. A cet égard, on peut se référer aux analyses doctrinales existantes, confirmées par la jurisprudence.

A.13.3. Le régime nouveau, l'exonération de permis d'environnement pour les parkings desservant exclusivement des bureaux ou du logement, est inadéquat puisque, d'une part, le permis d'urbanisme ne permet pas d'appréhender toutes les nuisances environnementales d'une installation auparavant classée. Dans l'état actuel de la législation, un permis d'urbanisme ne peut intégrer des « conditions d'exploitation » comme les conditions d'horaire, les conditions relatives aux itinéraires à respecter par le charroi, les conditions relatives à la souscription d'une police d'assurance, etc. Le fait générateur du permis d'urbanisme est la construction d'un parking et non son exploitation. En outre, le régime normatif des permis d'environnement permet, quant à lui, à l'autorité compétente d'apporter, en cours d'exploitation, des modifications au permis d'environnement « lorsqu'elle constate que ce permis ne comporte pas ou ne comporte plus les conditions appropriées, y compris l'utilisation des meilleures technologies disponibles, pour éviter les dangers, nuisances ou les inconvénients pour l'environnement ou la santé, les réduire ou y remédier ».

D'autre part, en ce qui concerne la perte d'utilité de la procédure d'évaluation des incidences qui est le second effet de la législation entreprise, il faut relever que le « souhait » du ministre de l'Environnement, dont fait état le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de voir les parkings desservant exclusivement des bureaux ou des logements intégrés dans la classe III des installations classées, ce qui permettrait de la soumettre à des conditions sectorielles d'exploitation, n'apparaît que comme une hypothèse qui actuellement n'est nullement rencontrée par les dispositions entreprises de l'ordonnance telles qu'elles ont été adoptées par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce sont évidemment les dispositions législatives qui sont déferées à la connaissance de la Cour et ce sont celles-ci qui doivent lui permettre d'effectuer son contrôle.

— B —

Quant à la recevabilité

B.1. Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Gouvernement wallon contestent l'intérêt des parties requérantes au motif qu'il se confondrait avec l'intérêt général et qu'en réalité, cet intérêt serait uniquement conditionné par la procédure de délivrance du permis d'environnement relatif à l'exploitation du parking du Parlement européen et spécialement par l'issue du recours qu'elles avaient introduit à l'encontre de ce permis. Le Collège d'environnement s'étant aujourd'hui définitivement prononcé, le litige est vidé et les parties requérantes auraient perdu leur intérêt à agir devant la Cour.

B.2. Aux termes de l'article 2 de l'ordonnance du 5 juin 1997, l'ordonnance attaquée « tend à assurer la protection contre les dangers, nuisances ou inconvénients qu'une installation ou une activité est susceptible de causer, directement ou indirectement à l'environnement, à la santé ou à la sécurité de la population, en ce compris de toute personne se trouvant à l'intérieur de l'enceinte d'une installation sans pouvoir y être protégée en qualité de travailleur ».

Tel qu'il est libellé, cet article définit dans des termes larges les destinataires de l'ordonnance. Les parties requérantes sont riveraines d'un bien qui relève de la définition de la nomenclature des installations classées par l'ordonnance.

L'exception d'irrecevabilité est rejetée.

Quant au fond

Quant au premier moyen

B.3.1. Dans sa première branche, le premier moyen invoque une discrimination, contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution, au détriment des tiers riverains de parkings qui sont l'accessoire exclusif de logements et de bureaux.

B.3.2. Dans sa seconde branche, le premier moyen invoque une violation des articles 10 et 11 de la Constitution au motif notamment que le critère qui conduit à distinguer les parkings qui sont l'accessoire exclusif de logements et de bureaux des parkings qui desservent d'autres types d'habitats n'est pas adéquat. Cette distinction aboutit à ce que, aux termes de l'article 102, alinéa 2, attaqué de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997, l'exploitation de parkings qui sont l'accessoire exclusif de logements et de bureaux ne requiert plus dorénavant que la délivrance d'un permis d'urbanisme accompagné d'une étude d'incidences alors que l'exploitation des autres parkings reste soumise à la triple condition de la délivrance d'un permis d'urbanisme, d'un permis d'environnement et d'une étude d'incidences sur le tout en tant que projet mixte. Les tiers riverains du premier type de biens seraient ainsi privés d'une évaluation globale des incidences sur l'environnement, de la protection qu'accorde la possibilité d'assortir le permis d'environnement de conditions d'exploitation adéquates et, enfin, de la garantie liée à la possibilité d'exercer des recours administratifs contre le permis d'environnement.

Le critère de distinction invoqué dans les travaux préparatoires de l'ordonnance attaquée ne serait pas le même que celui qui a été finalement retenu dans l'article attaqué de l'ordonnance. Par ailleurs, les éléments de fait qui devraient fonder le critère retenu ne seraient pas justifiés.

B.4. Selon l'exposé des motifs de l'ordonnance attaquée, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a entendu distinguer les parkings qui sont l'accessoire exclusif de logements et de bureaux, parkings accessibles aux occupants des logements et aux usagers des bureaux, des autres parkings accessibles au public, au motif que « les nuisances générées par les parkings accessoires sont moindres que celles causées par l'usage des parkings publics, car la rotation des véhicules parqués et les mouvements de circulation sont beaucoup plus intenses dans un parking public et se prolongent souvent tard le soir » (*Doc.*, Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, 1996-1997, A-138/1, p. 8).

La Cour constate d'abord que ce n'est pas le critère invoqué de parking « privé » (accessible aux occupants d'un logement ou d'un bureau) ou « public » qui est retenu dans l'article 102, alinéa 2, mais le critère distinguant le parking desservant exclusivement des logements et des bureaux et les autres parkings.

Ni le dossier ni les débats ne font apparaître que les nuisances causées par les deux catégories de parkings ainsi définies auraient globalement une importance à ce point différente, au regard des objectifs de protection de l'environnement définis à l'article 2 de l'ordonnance, que la différence de régime juridique se justifierait.

Le premier moyen est fondé.

Quant au second moyen

B.5. Il n'y a pas lieu d'examiner le second moyen, qui ne saurait entraîner une plus ample annulation.

Quant à l'étendue de l'annulation

B.6. L'article 102, alinéa 4, de l'ordonnance attaquée étant indissolublement lié à l'alinéa 2 de la même disposition, il convient de l'annuler par voie de conséquence. Il en est de même pour les mots « Sauf s'ils desservent exclusivement des logements ou des bureaux » dans les rubriques n^{os} 69 et 149 de l'annexe de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement.

B.7. L'article 103, attaqué, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997 fixe un régime transitoire applicable à l'ensemble des dispositions de l'ordonnance. Il ne doit être annulé qu'en tant qu'il est indissolublement lié à l'article 102, alinéa 2, de ladite ordonnance.

Par ces motifs,

la Cour

— annule, dans l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 juin 1997 relative aux permis d'environnement,

. l'article 102, alinéa 2;

. l'article 102, alinéa 4, en tant qu'il s'applique à l'article 102, alinéa 2;

. l'article 103, en tant qu'il s'applique à l'article 102, alinéa 2;

— annule, dans les rubriques n^{os} 69 et 149 de l'annexe de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 30 juillet 1992 relative au permis d'environnement, les mots « Sauf s'ils desservent exclusivement des logements ou des bureaux ».

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 21 octobre 1998.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président f.f.,
L. François.

ARBITRAGEHOF

N. 98 — 2951

[C - 98/21417]

Arrest nr. 102/98 van 21 oktober 1998

Rolnummers 1135 en 1263

In zake : de beroepen tot gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 102 en 103 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen, ingesteld door M. Berg en S. Barreca.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit rechter L. François, waarnemend voorzitter, voorzitter L. De Grève, en de rechters H. Boel, G. De Baets, E. Cerexhe, A. Arts en R. Henneuse, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van rechter L. François,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de beroepen*

a. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 25 juli 1997 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 28 juli 1997, hebben M. Berg, wonende te 1040 Brussel, Weidegang 2, en S. Barreca, wonende te 1000 Brussel, Aarlenstraat 47, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 102, tweede lid, en 103 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1997).

De vordering tot schorsing van dezelfde bepalingen, ingesteld door dezelfde verzoekende partijen, werd verworpen bij arrest nr. 63/97 van 28 oktober 1997, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 december 1997.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1135 van de rol van het Hof.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 23 december 1997 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 24 december 1997, hebben M. Berg, wonende te 1040 Brussel, Weidegang 2, en S. Barreca, wonende te 1000 Brussel, Aarlenstraat 47, beroep tot vernietiging ingesteld van de artikelen 102, tweede en vierde lid, en 103 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 26 juni 1997).

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1263 van de rol van het Hof.

II. *De rechtspleging*a) *In de zaak met rolnummer 1135*

Bij beschikking van 28 juli 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Van het beroep is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 18 september 1997 ter post aangetekende brieven.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 19 september 1997.

Memories zijn ingediend door :

— de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Hertogsstraat 7-9, 1000 Brussel, bij op 29 oktober 1997 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, rue Mazy 25-27, 5100 Namen, bij op 3 november 1997 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 19 november 1997 ter post aangetekende brieven.

Bij beschikking van 18 december 1997 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 25 juli 1998.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij op 18 december 1997 ter post aangetekende brief;

— de verzoekende partijen, bij op 19 december 1997 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, bij op 22 december 1997 ter post aangetekende brief.

b) *In de zaak met rolnummer 1263*

Bij beschikking van 24 december 1997 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

De rechters-verslaggevers hebben geoordeeld dat er geen aanleiding was om artikel 71 of 72 van de organieke wet toe te passen.

Bij beschikking van 13 januari 1998 heeft de voorzitter de termijn voor het indienen van een memorie tot dertig dagen verkort.

Van het beroep is kennisgegeven overeenkomstig artikel 76 van de organieke wet bij op 30 januari 1998 ter post aangetekende brieven; bij dezelfde brieven is kennisgegeven van de beschikking tot verkorting van de termijn voor het indienen van een memorie.

Het bij artikel 74 van de organieke wet voorgeschreven bericht is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 februari 1998.

Memories zijn ingediend door :

— de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij op 27 februari 1998 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, bij op 2 maart 1998 ter post aangetekende brief.

Van die memories is kennisgegeven overeenkomstig artikel 89 van de organieke wet bij op 5 maart 1998 ter post aangetekende brieven.

Memories van antwoord zijn ingediend door :

— de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij op 27 maart 1998 ter post aangetekende brief;

— de verzoekende partijen, bij op 3 april 1998 ter post aangetekende brief;

— de Waalse Regering, bij op 6 april 1998 ter post aangetekende brief.

Bij beschikking van 27 mei 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 23 december 1998.

c) *In de twee zaken*

Bij beschikking van 13 januari 1998 heeft het Hof de zaken samengevoegd.

Bij beschikking van 30 juni 1998 heeft het Hof de termijn waarbinnen het arrest moet worden gewezen, verlengd tot 25 januari 1999.

Bij beschikking van 8 juli 1998 heeft het Hof de zaken in gereedheid verklaard en de dag van de terechtzitting bepaald op 16 september 1998.

Van die beschikking is kennisgegeven aan de partijen en hun advocaten bij op 10 juli 1998 ter post aangetekende brieven.

Op de openbare terechtzitting van 16 september 1998 :

— zijn verschenen :

. Mr. P. Levert, advocaat bij de balie te Brussel, voor de verzoekende partijen;

. Mr. M. Kestemont-Soumeryn, advocaat bij de balie te Brussel, voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

. Mr. V. Lapp *loco* Mr. V. Thiry, advocaten bij de balie te Luik, voor de Waalse Regering;

— hebben de rechters-verslaggevers E. Cerexhe en H. Boel verslag uitgebracht;

— zijn de voornoemde advocaten gehoord;

— zijn de zaken in beraad genomen.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

III. *Onderwerp van de bestreden bepalingen*

Artikel 102, tweede lid, van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 juni 1997 luidt als volgt :

« De bijlage bij de ordonnantie van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning zoals ingevoerd door artikel 37 van de ordonnantie van 23 november 1993 wordt gewijzigd als volgt :

1° in de rubriek nr. 69, worden de woorden ' Behalve indien deze uitsluitend dienen voor woningen of kantoren ', ingevoegd vóór de woorden ' Garages, overdekte plaatsen waar motorvoertuigen worden geparkeerd ';

2° in de rubriek nr. 149, worden de woorden ' Behalve indien deze uitsluitend dienen voor woningen of kantoren ' ingevoegd vóór de woorden ' Parkeerplaatsen in open lucht voor motorvoertuigen, buiten de openbare weg '. »

In samenhang daarmee bevat bijlage A van de ordonnantie van 5 juni 1997 tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, bijlage waarin de projecten zijn opgesomd waarvoor de aanvraag om stedenbouwkundige vergunning onderworpen is aan een effectenstudie, de volgende rubriek :

« h) parkeerplaatsen in open lucht voor motorvoertuigen, buiten de openbare weg, waar meer dan 200 plaatsen zijn voor auto's, als deze enkel en alleen de woningen of de kantoren bezoeken;

i) garages, overdekte plaatsen waar motorvoertuigen worden geparkeerd (overdekte parkings, tentoonstellingsruimten, enz.) waarin meer dan 200 voertuigen of aanhangwagens, wanneer deze uitsluitend dienen voor woningen of kantoren. »

Artikel 102, vierde lid, bepaalt :

« Deze bepaling is niet van toepassing voor de aanvragen om een milieu-attest of milieuvergunning die werden ingediend vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie. »

Artikel 103 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen preciseert zijnerzijds :

« De attesten, vergunningen en erkenningen die werden toegekend vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie, blijven geldig voor de gestelde termijn, onverminderd de toepassing van de artikelen 63 tot 65, 76 en 77.

De procedures voor het onderzoek van de aanvragen en de afgifte van de attesten, vergunningen en erkenningen, alsook de behandeling van de ingestelde administratieve beroepen, geschieden overeenkomstig de regels die van toepassing zijn op het ogenblik van de indiening van de aanvraag of het beroep, wanneer deze werden ingediend vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie. »

IV. *In rechte*

— A —

Verzoekschriften

A.1.1. De verzoekende partijen zijn huurders-omwonenden van een goed dat aan de bestreden reglementering is onderworpen, waarvan het doel precies erin bestaat « de bescherming [te] waarborgen tegen elke vorm van gevaar, hinder of ongemak die een inrichting of een activiteit, rechtstreeks of indirect, zou kunnen veroorzaken ten opzichte van het leefmilieu, de gezondheid en de veiligheid van de bevolking, met inbegrip van elke persoon die zich binnen de ruimte van de inrichting bevindt, zonder er als werknemer beschermd te kunnen zijn ». Zij bevinden zich bijgevolg binnen de werkingssfeer van de bescherming waarin is voorzien voor de personen op wie de ordonnantie betrekking heeft.

A.1.2. Het belang van de verzoekende partijen kan bovendien niet worden betwist in zoverre zij betrokken zijn bij een geding dat handelt over inrichtingen die in de klasse van de parkings en parkeerterreinen zijn opgenomen en in zoverre de bestreden bepaling een doorslaggevende invloed kan hebben op de afloop van dat geding.

Te dezen hebben de verzoekende partijen een administratief beroep ingesteld tegen een wijzigende milieuvergunning die op 23 maart 1997 werd verleend aan de n.v. Forum Léopold, die reeds over een stedenbouwkundige vergunning beschikte voor het geheel van de gebouwen van het Europees Parlement, en met name over een milieuvergunning voor een parking met 900 plaatsen. Gelet op de nieuwe aangevochten wetgeving kunnen zij door de wijzigende vergunning onmiddellijk 2.300 parkeerplaatsen exploiteren.

A.2. Twee middelen worden aangevoerd, die vrijwel identiek zijn in beide verzoekschriften en respectievelijk zijn afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk beschouwd of in samenhang gelezen met artikel 23 van de Grondwet en de artikelen 2 tot 9 van de richtlijn van de Raad 85/337/EEG van 25 juni 1985 en uit de schending van de artikelen 10, 11 en 23 van de Grondwet, in het eerste verzoekschrift, en uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in het tweede verzoekschrift.

A.3.1. Het eerste middel bestaat uit twee onderdelen.

A.3.2. Het eerste onderdeel is afgeleid uit de omstandigheid dat de bestreden bepalingen een onverantwoorde discriminatie in het leven roepen onder de derden-omwonenden van een goed bestemd voor de exploitatie van parkings die uitsluitend woningen en kantoren bedienen, meer bepaald tussen de omwonenden van een goed waarvoor reeds vóór 6 juli 1997 een stedenbouwkundige vergunning werd verleend en de omwonenden van een goed waarvoor die vergunning pas na 6 juli 1997 werd verleend. Enerzijds, ontnemt de bestreden bepaling aan eerstgenoemden de procedurewaarborgen die gekoppeld zijn aan de uitreiking van een voorafgaande administratieve vergunning, doordat zij geconfronteerd worden met een exploitatie die niet langer enige administratieve vergunning vergt, en, anderzijds, sluit zij de verwezenlijking uit van een milieueffectbeoordeling en doet zij zodoende ten aanzien van eerstgenoemden op kenmerkende wijze afbreuk aan de bescherming die artikel 23 van de Grondwet en de artikelen 2 tot 9 van de richtlijn 85/337/EEG hun bieden.

Met name wat de aan te leggen parking betreft worden eerstgenoemden geconfronteerd met de uitsluitende afgifte van een stedenbouwkundige vergunning waaraan een effectenstudie voorafgaat, terwijl ten aanzien van laatstgenoemden voor het project een stedenbouwkundige vergunning, een milieuvergunning en een effectenstudie over het geheel als gemengd project vereist zijn, zodat eerstgenoemden verstoken blijven van een algehele milieueffectbeoordeling, van de bescherming geboden door de mogelijkheid om aan de milieuvergunning geschikte exploitatievoorwaarden te koppelen en van de waarborg die hierin bestaat dat ten aanzien van de afgifte van een milieuvergunning een administratief beroep kan worden ingesteld.

Het verschil tussen de toepasselijke juridische regelingen wordt in de ordonnantie geenszins verantwoord. Het lijkt zelfs zonder meer in te gaan tegen de doelstellingen van de hervorming.

Men kan niet betogen dat het onderscheid ten aanzien van de exploitatie van reeds bestaande parkings vóór dan wel na de inwerkingtreding van de ordonnantie van 5 juni 1997, het rechtstreekse gevolg is van de toepassing van de nieuwe wet op bestaande situaties. In het voorliggende geval is de ontstentenis van geschikte overgangsbepalingen - waarvan het Hof eveneens de grondwettigheid onderzoekt - immers de oorzaak van de aangevochten discriminaties.

De wetgever had uitdrukkelijk de bedoeling via overgangsbepalingen de bestaande situaties te regelen. Het kwam hem toe overgangsbepalingen vast te stellen die in overeenstemming zijn met de doelstellingen van de goedgekeurde hervorming. Nu leidt de inwerkingstelling van de bestreden bepaling tot de hiervoor uiteengezette discriminaties tussen de derden-omwonenden van een parking die geëxploiteerd wordt zonder voorafgaande, aan een effectenstudie onderworpen vergunning en de derden-omwonenden van een parking die geëxploiteerd wordt nadat een voorafgaande, aan een effectenstudie onderworpen vergunning werd verleend. De wetgever heeft nooit de bedoeling gehad die projecten aan de effectenbeoordelingsprocedures te onttrekken, maar wel een verschuiving van de milieuvergunning naar de stedenbouwkundige vergunning te bewerkstelligen.

De aldus ingevoerde regeling leidt tot een discriminatie die ten aanzien van de doelstellingen van de hervorming niet kan worden verantwoord.

In het voorliggende geval, ten slotte, moet de wetgeving in de tijd worden toegepast met als maatstaf artikel 23 van de Grondwet, dat de gewestwetgever de opdracht geeft het recht op de bescherming van een gezond leefmilieu te waarborgen. Dat recht, en met name de *standstill*-werking ervan, noopt de wetgever ertoe om, wanneer hij de nieuwe wetgeving en de overgangsbepalingen ervan aanneemt, inzonderheid rekening te houden met de discriminerende situaties die door de invoering van de nieuwe wetgeving ontstaan wanneer zij ertoe leidt dat op het stuk van de bescherming van het leefmilieu aan bepaalde personen waarborgen worden ontnomen.

A.3.3. In het tweede onderdeel van het eerste middel wordt aangevoerd dat de bestreden bepalingen een onverantwoorde discriminatie in het leven roepen tussen de derden-omwonenden van een goed bestemd voor de exploitatie van een parking met meer dan 200 plaatsen die uitsluitend woningen en kantoren bedient en de derden-omwonenden van een parking met meer dan 200 plaatsen die niet uitsluitend dat type van inrichtingen bedient.

De gekozen criteria van onderscheid zijn niet geschikt. Allereerst steunt de bewering dat « de overlast voortgebracht door de aanhorige parkeerterreinen [...] geringer [is] dan die veroorzaakt door het gebruik van openbare parkeerterreinen, want de wisseling van de geparkeerde voertuigen en de verkeersbewegingen zijn veel intenser op een openbare parking en duren vaak langer 's avonds » (*Gedr. St.*, Brusselse Hoofdstedelijke Raad, 1996-1997, A-138/1, p. 8) niet op bewezen en relevante feiten. Bovendien werden niet de aangevoerde criteria, namelijk dat het zou gaan om een private, dan wel om een openbare parking, in aanmerking genomen om een onderscheid te maken tussen de regelingen, maar werd wel het feit dat de parking uitsluitend woningen en kantoren bedient en andere parkings niet uitsluitend woningen en kantoren bedienen, als criterium gehanteerd. Tot slot is niet bewezen dat laatstgenoemde parkings verkeersstromen zouden teweegbrengen die « vaak langer duren 's avonds ».

Op grond van een ongeschikt criterium van onderscheid heeft de wetgever een onevenredige maatregel genomen door enkel de parkings die uitsluitend woningen en kantoren bedienen, te willen onderwerpen aan de stedenbouwkundige vergunning alleen, terwijl de andere parkings hunnerzijds aan het stelsel van de milieuvergunning onderworpen blijven. De milieuhinder die in aanmerking wordt genomen in het kader van het onderzoek voorafgaand aan het verlenen van een stedenbouwkundige vergunning, is echter veel beperkter dan die welke in aanmerking wordt genomen in het kader van een onderzoek voorafgaand aan het verlenen van een milieuvergunning.

A.4. Het tweede middel is afgeleid uit de omstandigheid dat de bestreden bepaling tot doel en tot gevolg heeft dat op specifieke wijze wordt ingegrepen in lopende procedures voor afgifte van administratieve vergunningen die vereist zijn voor de exploitatie van parkings met meer dan 200 plaatsen, procedures waarin de verzoekers betrokken partij zijn, en dat de bestreden bepaling tot doel of tot gevolg heeft dat de verzoekers verstoken worden van administratieve en jurisdictionele rechtsmiddelen tegen een betwist project, waardoor hun procedurewaarborgen worden ontnomen die aan alle burgers zijn toegekend.

De aangevochten hervorming van de wetgeving is doelbewust doorgevoerd in het kader van het dossier van het Europees Parlement en komt tegemoet aan een weinig betrouwbare procedurele situatie.

Via artikel 102 van de ordonnantie van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen zal voor de exploitatie van het geheel van de parkeerplaatsen waarvoor aan de projectontwikkelaar van de parking van het Europees Parlement reeds een stedenbouwkundige vergunning is verleend, immers niet langer een aanvullende administratieve vergunning vereist zijn. Door de werking zelf van die bepaling is de exploitatie van de 2.300 plaatsen voortaan mogelijk. Uiterekend op het ogenblik waarop de partijen in een proces verwickeld zijn voor de administratieve instanties die bevoegd zijn om, gelet op de gegevens die werden ingewonnen in het kader van de uitgevoerde effectenstudie en gelet op de doelstellingen van de politie van de beschermde inrichtingen, de legitimiteit en de opportuniteit te beoordelen van de uitbreiding van de capaciteit van de parking van het Europees Parlement tot meer dan de toegestane 900 plaatsen, doet de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, via een wetgevend optreden, de totaliteit van het door de verzoekende partijen ingestelde contentieux teniet.

Met betrekking tot de argumentatie van de Minister van Leefmilieu, die luidt dat artikel 103 van de overgangsbepalingen tot gevolg zou hebben dat « voor de parkeerplaatsen in de Europese wijk, de vroegere regels van kracht [zouden] blijven » (*Gedr. St.*, Brusselse Hoofdstedelijke Raad, 1996-1997, A-138/2, p. 154), moet worden opgemerkt dat de enige werking van artikel 103 van de ordonnantie erin bestaat te preciseren dat de vorige vergunningen en attesten geldig blijven voor de vastgestelde termijn en dat het onderzoek van de vergunningsaanvragen en de behandeling van de administratieve beroepen die zijn ingesteld vóór de inwerkingtreding van de ordonnantie van 5 juni 1997 zullen geschieden conform de regels die van kracht waren op het tijdstip waarop de aanvraag werd ingediend of het beroep werd ingesteld. Het is een loutere procedurebepaling die betrekking heeft op het onderzoek van de aanvragen die in behandeling zijn op het tijdstip waarop de ordonnantie in werking treedt.

Voor het overige zijn de andere bepalingen van de ordonnantie ten volle van toepassing. Met name voor de parkings die uitsluitend woningen of kantoren bedienen, is niet langer enige milieuvergunning vereist. De uitbreiding van dergelijke parkings - zonder nieuwe infrastructuurwerken - is bijgevolg aan geen enkele voorafgaande administratieve vergunning onderworpen. Dat is nu precies het geval waarin de parkings van het Europees Parlement verkeren.

Memorie van antwoord van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in de zaak met rolnummer 1135

A.5. Het belang van de verzoekende partijen valt samen met het algemeen belang. De overweging dat zij in het centrum van de stad wonen is vaag en onduidelijk. In werkelijkheid wordt hun belang enkel bepaald door de procedure van afgifte van de milieuvergunning betreffende de exploitatie van de parking van het Europees Parlement, en in het bijzonder door de afloop van het beroep dat zij voor het Milieucollege tegen die vergunning hadden ingesteld. Dat beroep is thans beslecht, aangezien het Milieucollege zich heeft uitgesproken.

Artikel 102, tweede lid, van de ordonnantie van 5 juni 1997 is overigens niet toepasselijk op de parking van het Europees Parlement, zodat de verzoekers zich ook om die reden niet kunnen beroepen op dat geding om tegen die bepaling een ontvankelijke vordering in te stellen. De betwiste parking is immers bestemd om niet alleen kantoren, maar ook handelszaken te bedienen.

Artikel 102, vierde lid, kan zijnerzijds de verzoekers geen enkel nadeel berokkenen, aangezien het voor de betwiste parking het vereiste van een milieuvergunning en een milieuattest handhaaft.

Hetzelfde geldt voor artikel 103 van de ordonnantie van 5 juni 1997.

Allereerst kan het eerste lid ervan, door te preciseren dat de vergunningen en attesten die vóór de inwerkingtreding van de ordonnantie, namelijk vóór 6 juli 1997, zijn uitgereikt, geldig blijven, de verzoekers vanzelfsprekend geen nadeel berokkenen.

Het tweede lid ervan betekent zonder meer dat, indien het milieuattest of de milieuvergunning werd aangevraagd of indien het beroep werd ingesteld vóór 6 juli 1997, de bevoegde overheid die aanvraag of dat beroep moet onderzoeken volgens de vroegere wetgeving.

Het Hof heeft die interpretatie bovendien bevestigd in zijn arrest van 28 oktober 1997.

A.6.1. De verzoekende partijen hebben er geen belang bij het eerste onderdeel van het eerste middel op te werpen. Aangezien hun belang immers wordt bepaald door het geding betreffende de parking van het Europees Parlement, heeft de weerslag op het leefmilieu die die parking teweegbrengt te dezen geleid tot een zware en lange voorafgaande evaluatieprocedure.

A.6.2. Ten aanzien van het tweede onderdeel van het eerste middel is het onjuist te betogen dat het criterium van onderscheid dat de gewestwetgever in aanmerking heeft genomen ongeschikt is. De omvang van de hinder die teweeggebracht wordt door parkings die uitsluitend kantoren en woningen bedienen, is immers beperkter. Bovendien bestaat een redelijk verband van evenredigheid tussen de juridische regelingen die respectievelijk zijn voorbehouden aan elk van beide categorieën van parkings. Dat is des te meer het geval daar voortaan de gehele effectenbeoordelingsprocedure, zoals zij georganiseerd was door de ordonnantie van 30 juli 1992, werd opgenomen in de ordonnantie van 5 juni 1997. Zonder rekening te houden met de noodzaak de diversiteit van de administratieve vergunningsprocedures mogelijk te maken, is het eveneens in overeenstemming met het oogmerk van rationalisering en vereenvoudiging dat de Brusselse wetgever voorzien heeft in een soepeler juridische regeling voor de projecten die minder hinder teweegbrengen.

A.7. De schending van de artikelen 10, 11 en 23 van de Grondwet, die in het tweede middel wordt aangevoerd, is irrelevant.

Artikel 23 is te dezen niet toepasselijk : er is geen sprake van een optreden van de uitvoerende macht, maar wel van de goedkeuring van een ordonnantie, die een handeling van de wetgevende macht is.

Artikel 102, tweede lid, roept geen af te keuren discriminatie in het leven. Het is toepasselijk op alle projecten voor parkings die uitsluitend woningen of kantoren bedienen en heeft dus niet tot doel, noch tot gevolg dat in een welbepaald geding wordt ingegrepen.

Tot slot, en met name met betrekking tot de parking van het Europees Parlement, moet worden opgemerkt dat die instelling reeds vanaf 28 november 1996 beschikte over een milieuvergunning voor 900 plaatsen en vanaf 23 mei 1997 over een milieuvergunning voor 2.300 plaatsen. Het is dan ook niet duidelijk waarom de hier aangevochten ordonnantie, die pas op 6 juli 1997 in werking is getreden, tot doel zou hebben gehad die parking vrij te stellen van het vereiste van een milieuvergunning. Vermits de milieuvergunningen reeds waren afgegeven, kon de wetgever per definitie niet geïnspireerd zijn door de wil om het Europees Parlement te ontslaan van de verplichting ze te verkrijgen.

Memorie van tussenkomst van de Waalse Regering

A.8. De Waalse Regering richt zich voorlopig naar de wijsheid van het Hof.

Memorie van antwoord van de Waalse Regering in de zaak met rolnummer 1135

A.9.1. De verzoekende partijen hebben geen belang om voor het Hof in rechte te treden. Afgezien van het feit dat hun geding voor het Milieucollege thans is afgedaan, en zelfs al is artikel 2 van de ordonnantie in zeer ruime bewoordingen gesteld, dan nog kan de ordonnantie niet afwijken van het beginsel volgens hetwelk, om te doen blijken van het rechtens vereiste belang voor het Hof, het niet volstaat dat de verzoekende partijen de adressaten zijn van de bestreden norm. De *actio popularis* kan niet worden aanvaard. De verzoekende partijen wonen op een te grote afstand van de exploitatieplaats van de betwiste parking om zich op een voldoende rechtstreeks belang te kunnen beroepen. Voorts zou vereist zijn dat de bestreden norm een ongunstige weerslag heeft op hen, anders gezegd dat die norm hun een nadeel dreigt te berokkenen, wat te dezen niet het geval is.

A.9.2. Met betrekking tot het eerste middel moet worden opgemerkt dat, opdat iedere wetswijziging niet onmogelijk wordt gemaakt, niemand een recht heeft op de handhaving van de geldende wetkrachtige normen. Overigens beschikt het Hof niet over dezelfde beoordelingsbevoegdheid als de wetgever. Op grond van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet zou het Hof de aangevochten bepalingen enkel vermogen af te keuren indien zij een discriminatie zouden invoeren tussen vergelijkbare categorieën van personen, en zulks zonder redelijke verantwoording ten aanzien van het nagestreefde doel.

Dat is klaarblijkelijk niet het geval : de parkings die uitsluitend woningen of kantoren bedienen, brengen minder milieuhinder teweeg, zodat het niet onredelijk was om ten aanzien van die parkings te voorzien in een soepeler vergunningsregeling, namelijk in de enkele afgifte van een stedenbouwkundige vergunning. Gelet op de doelstelling van rationalisering en vereenvoudiging van de wetgeving die de wetgever heeft nagestreefd, is de aangevochten maatregel relevant en adequaat.

A.9.3. Ten aanzien van het tweede middel, en vermits, overeenkomstig het arrest nr. 63/97, dat het Hof in dezelfde zaak over de vordering tot schorsing heeft gewezen, de bestreden bepalingen niet toepasselijk zijn op de hangende gedingen, moet worden vastgesteld dat het middel onontvankelijk of althans ongegrond is.

Memorie van antwoord van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in de zaak met rolnummer 1263

A.10. Op 5 februari 1998, dus na de indiening van het tweede verzoekschrift tot vernietiging, heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering vier besluiten genomen. Bij het eerste besluit wordt het beroep ingesteld door de n.v. Forum Léopold ingewilligd, wordt de wijziging van het door het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM) uitgereikte milieuattest, meer bepaald de uitbreiding van de milieuvergunning voor de exploitatie van « winkels voor kleinhandel » en van « video's projectiezalens [lees : videoprojectiezalens] » toegestaan en wordt een milieuattest afgegeven waarbij de exploitatie wordt toegestaan van 1.500 parkeerplaatsen in een eerste fase, 1.800 in een tweede fase en 2.300 in geval van uitzonderlijke omstandigheden. Dat attest bepaalt evenwel dat diverse voorwaarden in acht moeten worden genomen, zoals de oprichting van een observatiepost voor de controle van de luchtvervuiling en de verkeershinder en van een opvolgingscommissie, het feit dat een plan voor bedrijfsmobiliteit moet worden uitgewerkt en dat bepaalde wegen moeten worden aangelegd.

A.11. De verzoekende partijen kunnen noch op ontvankelijke, noch op gegronde wijze de grieven doen gelden die zij aanvoeren tegen artikel 102, vierde lid, van de bestreden ordonnantie. Allereerst bevat het tweede verzoekschrift weliswaar nieuwe ontwikkelingen ten opzichte van het eerste verzoekschrift, maar de kern van het middel is zijnerzijds volstrekt identiek gebleven. Het Hof vermag bijgevolg geen oog te hebben voor incriminaties die niet in de vorm van een middel zijn geformuleerd. Bovendien is het belang niet ontstaan, noch actueel : de aangevoerde grieven hebben immers betrekking op de toekomst, zoals het aflopen van de geldigheidsduur van de vergunningen, en zelfs op louter hypothetische situaties, zoals de intrekking van de aanvraag of het vervallen van de vergunning.

A.12. In het tweede middel van het tweede verzoekschrift wordt niet langer de schending van artikel 23 van de Grondwet aangevoerd.

Tot slot zal men opnieuw een bevestiging vinden van het ontbreken van de wil om tussen te komen in het geding dat voor het Milieucollege hangende is in het feit dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering op 5 februari 1998 een milieuvergunning en een milieuattest voor de exploitatie van de Europese parking heeft verstrekt.

Memorie van antwoord van de verzoekende partijen in de zaak met rolnummer 1263

A.13.1. De Waalse Regering wijst erop dat, « wil niet iedere wetswijziging onmogelijk worden gemaakt, niemand een recht heeft op de handhaving van de wetkrachtige normen ». Die opmerking, die relevant is *in abstracto*, kan het Hof er niet van vrijstellen over te gaan tot een concreet onderzoek van de schending van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie ten aanzien van de aangevochten bepalingen.

Niet de wijziging van de norm als dusdanig wordt immers aangevochten, maar wel de goedkeuring van eind- en overgangsmaatregelen die tot gevolg hebben dat op een bepaald tijdstip welbepaalde projecten worden vrijgesteld van de procedure van effectenbeoordeling, terwijl die projecten voorheen wel aan die procedure waren onderworpen en zij dat in de toekomst nog zullen zijn.

Na 6 juli 1997 zal eenzelfde project - de exploitatie van een parking van meer dan 200 plaatsen die uitsluitend woningen en kantoren bedient - kunnen afhangen van een voorafgaande administratieve vergunning, die onderworpen is aan een effectenbeoordeling, of daarentegen vrijgesteld zijn van iedere nieuwe administratieve vergunning, naargelang al dan niet een voorafgaande stedenbouwkundige vergunning voorhanden is.

In een dergelijk geval vindt de interpretatie die het Hof in zijn arrest van 28 oktober 1997 heeft gegeven aan artikel 102, vierde lid, van de ordonnantie geen toepassing, vermits de exploitant per definitie enkel over een stedenbouwkundige vergunning beschikt en hij geen aanvraag heeft ingediend voor een milieuattest of een milieuvergunning.

Maar zelfs in het geval waarin artikel 102, vierde lid, toepassing zou vinden - wat inhoudt dat, bovenop de reeds verstrekte stedenbouwkundige vergunning, een aanvraag voor een milieuvergunning of voor een milieuattest werd ingediend vóór 6 juli 1997 en het Hof zijn interpretatie van artikel 102, vierde lid, bevestigt -, dan nog is niet duidelijk wat de houder van een milieuvergunning in de toekomst zou beletten af te zien van zijn vergunning of die vergunning te laten vervallen om vervolgens over te gaan tot een exploitatie zonder enige milieuvergunning en zonder exploitatievoorwaarden.

A.13.2. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering betoogt dat het geval waarin een stedenbouwkundige vergunning afzonderlijk, zonder bijbehorende milieuvergunning, zou zijn uitgereikt voor parkings die bij kantoren of woningen horen, ondenkbaar is.

Dat standpunt wordt klaarblijkelijk door de feiten tegengesproken. Dat is immers precies het geval met de parking van het Europees Parlement, waarvoor op 11 januari 1991 een stedenbouwkundige vergunning werd verstrekt, terwijl de eerste milieuvergunning pas werd uitgereikt op 28 november 1996 (voor 900 plaatsen). Dat is eveneens het geval met de talrijke andere stedenbouwkundige vergunningen die betrekking hebben op parkings.

Tevens dient te worden opgemerkt dat de analyse van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onjuist is in rechte. De gelijktijdige eis van een stedenbouwkundige vergunning en een milieuvergunning houdt in dat het begrip « vestiging » - het feit dat ten grondslag ligt aan de verplichting een milieuvergunning te verkrijgen - samenvalt met de bouw van het gebouw waarin de in een klasse opgenomen inrichting zal worden ondergebracht - het feit dat ten grondslag ligt aan de stedenbouwkundige vergunning. In dat verband kan men verwijzen naar de bestaande rechtsgeleerde analyses, die door de rechtspraak werden bevestigd.

A.13.3. De nieuwe regeling, namelijk de vrijstelling van milieuvergunning voor parkings die uitsluitend kantoren of woningen bedienen, is niet geschikt, aangezien, enerzijds, met de stedenbouwkundige vergunning niet alle milieuhinder van een voorheen in een klasse opgenomen inrichting kan worden opgevangen. In de huidige stand van de wetgeving kunnen in een stedenbouwkundige vergunning geen « exploitatievoorwaarden » worden opgenomen, zoals uurregelingen, voorwaarden betreffende de reisweg die de konvooiën moeten volgen, voorwaarden betreffende het aangaan van een verzekeringspolis, etc. Het feit op grond waarvan een stedenbouwkundige vergunning moet worden verkregen, is de bouw van een parking, en niet de exploitatie ervan. Bovendien biedt de normatieve regeling van de milieuvergunning aan de bevoegde overheid harerzijds de mogelijkheid om, in de loop van de exploitatie, in de milieuvergunning wijzigingen aan te brengen, « wanneer zij vaststelt dat deze vergunning niet of niet meer de passende voorwaarden inhoudt, met inbegrip van het gebruik van de beste beschikbare technologieën, om het gevaar, de hinder of de ongemakken voor het leefmilieu en de gezondheid te vermijden, te beperken of te verhelpen ».

Anderzijds, moet met betrekking tot het feit dat de effectenbeoordelingsprocedure aan nut heeft ingeboet - het tweede gevolg van de bestreden wetgeving - worden opgemerkt dat de « wens » van de Minister van Leefmilieu, waarvan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gewag maakt en die erin bestaat dat de parkings die uitsluitend kantoren of woningen bedienen zouden worden opgenomen in klasse III van de in een klasse opgenomen inrichtingen, wat het mogelijk zou maken ze aan sectoriële exploitatievoorwaarden te onderwerpen, slechts een geval blijkt te zijn dat thans geenszins wordt opgevangen door de bestreden bepalingen van de ordonnantie, zoals zij door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad zijn aangenomen. Het zijn uiteraard de wetskrachtige bepalingen die aan het Hof ter beoordeling worden voorgelegd en het zijn die bepalingen die het Hof de mogelijkheid moeten bieden zijn toetsing uit te voeren.

— B —

Ten aanzien van de ontvankelijkheid

B.1. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering en de Waalse Regering betwisten het belang van de verzoekende partijen, om reden dat het zou samenvallen met het algemeen belang en dat dat belang in werkelijkheid alleen zou worden bepaald door de procedure van afgifte van de milieuvergunning betreffende de exploitatie van de parking van het Europees Parlement, en inzonderheid door de afloop van het beroep dat zij tegen die vergunning hadden ingesteld. Vermits het Milieucollege zich thans definitief heeft uitgesproken, is het geschil beslecht en zouden de verzoekende partijen hun belang hebben verloren om voor het Hof in rechte te treden.

B.2. Naar luid van artikel 2 van de ordonnantie van 5 juni 1997 wil de bestreden ordonnantie « de bescherming waarborgen tegen elke vorm van gevaar, hinder of ongemak die een inrichting of een activiteit, rechtstreeks of indirect, zou kunnen veroorzaken ten opzichte van het leefmilieu, de gezondheid en de veiligheid van de bevolking, met inbegrip van elke persoon die zich binnen de ruimte van de inrichting bevindt, zonder er als werknemer beschermd te kunnen zijn ».

Zoals het is geformuleerd, bepaalt dat artikel de adressaten van de ordonnantie in ruime bewoordingen. De verzoekende partijen zijn omwonenden van een goed dat beantwoordt aan de definitie vervat in de nomenclatuur van de door de ordonnantie in een klasse opgenomen inrichtingen.

De exceptie van niet-ontvankelijkheid wordt verworpen.

Ten gronde

Ten aanzien van het eerste middel

B.3.1. In het eerste onderdeel van het eerste middel wordt een met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet strijdig discriminerend onderscheid aangevoerd ten nadele van derden die omwonenden zijn van parkings die uitsluitend bij woningen en kantoren horen.

B.3.2. In het tweede onderdeel van het eerste middel wordt een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet aangevoerd, met name om reden dat het criterium op grond waarvan een onderscheid wordt gemaakt tussen de parkings die uitsluitend bij woningen en kantoren horen en de parkings die andere soorten van woongelegenheden bedienen, niet geschikt is. Dat onderscheid zou ertoe leiden dat, naar luid van het aangevochten artikel 102, tweede lid, van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 juni 1997, voor de exploitatie van parkings die uitsluitend bij woningen en kantoren horen, voortaan enkel nog de afgifte vereist is van een stedenbouwkundige vergunning waaraan een effectenstudie is gekoppeld, terwijl de exploitatie van de andere parkings onderworpen blijft aan de drievoudige voorwaarde van de afgifte van een stedenbouwkundige vergunning, een milieuvergunning en een effectenstudie over het geheel als gemengd project. De derden die omwonenden zijn van het eerste type van goederen zouden aldus verstoken zijn van een algehele beoordeling van de weerslag, op het leefmilieu, van de bescherming die verleend wordt door de mogelijkheid om aan de milieuvergunning geschikte exploitatievoorwaarden te koppelen, en, tot slot, van de waarborg die besloten ligt in de mogelijkheid om tegen de milieuvergunning administratieve beroepen in te stellen.

Het in de parlementaire voorbereiding van de bestreden ordonnantie aangevoerde criterium van onderscheid zou niet hetzelfde zijn als het criterium dat uiteindelijk in het bestreden artikel van de ordonnantie is aangewend. Bovendien zouden de feitelijke elementen die een grondslag zouden moeten verschaffen voor het gekozen criterium, niet verantwoord zijn.

B.4. Volgens de memorie van toelichting van de bestreden ordonnantie heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de bedoeling gehad een onderscheid te maken tussen de parkings die uitsluitend bij woningen en kantoren horen, parkings die toegankelijk zijn voor de bewoners van de woningen en voor de gebruikers van de kantoren, en de andere, voor het publiek toegankelijke parkings, om reden dat « de overlast voortgebracht door de aanhorige parkeerterreinen [...] geringer [is] dan die veroorzaakt door het gebruik van openbare parkeerterreinen, want de wisseling van de geparkeerde voertuigen en de verkeersbewegingen zijn veel intenser op een openbare parking en duren vaak langer 's avonds » (*Gedr. St.*, Brusselse Hoofdstedelijke Raad, 1996-1997, A-138/1, p. 8).

Het Hof stelt allereerst vast dat in artikel 102, tweede lid, niet het aangevoerde criterium, namelijk dat het een « privé »-parking (die toegankelijk is voor de bewoners van een woning of de gebruikers van een kantoor), dan wel een « openbare » parking zou betreffen, is aangewend, maar wel het criterium dat een parking die uitsluitend dient voor woningen en kantoren, onderscheidt van andere parkings.

Noch het dossier, noch de debatten doen ervan blijken dat de hinder veroorzaakt door die twee aldus omschreven categorieën van parkings in het algemeen een dermate verschillend belang vertoont ten aanzien van de doelstellingen van milieubescherming omschreven in artikel 2 van de ordonnantie, dat het verschil in juridische regeling verantwoord zou zijn.

Het eerste middel is gegrond.

Ten aanzien van het tweede middel

B.5. Nu het tweede middel niet kan leiden tot een ruimere vernietiging wordt het niet onderzocht.

Ten aanzien van de omvang van de vernietiging

B.6. Vermits artikel 102, vierde lid, van de bestreden ordonnantie onlosmakelijk is verbonden met het tweede lid van dezelfde bepaling, dient het bij wege van gevolgtrekking te worden vernietigd. Hetzelfde geldt voor de woorden « Behalve indien deze uitsluitend dienen voor woningen of kantoren » in de rubrieken nrs. 69 en 149 van de bijlage bij de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning.

B.7. Het aangevochten artikel 103 van de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 5 juni 1997 stelt een overgangsregeling vast die toepasselijk is op het geheel van de bepalingen van de ordonnantie. Het dient slechts te worden vernietigd in zoverre het met artikel 102, tweede lid, van de voormelde ordonnantie onlosmakelijk verbonden is.

Om die redenen,
het Hof

— vernietigt, in de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 5 juni 1997 betreffende de milieuvergunningen,

. artikel 102, tweede lid;

. artikel 102, vierde lid, in zoverre het van toepassing is op artikel 102, tweede lid;

. artikel 103, in zoverre het van toepassing is op artikel 102, tweede lid;

— vernietigt, in de rubrieken nrs. 69 en 149 van de bijlage bij de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 30 juli 1992 betreffende de milieuvergunning, de woorden « Behalve indien deze uitsluitend dienen voor woningen of kantoren ».

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 21 oktober 1998.

De griffier,
L. Potoms.

De wnd. voorzitter,
L. François.

SCHIEDSHOF

D. 98 — 2951

[C - 98/21417]

Urteil Nr. 102/98 vom 21. Oktober 1998

Geschäftsverzeichnisnummern. 1135 und 1263

In Sachen: Klagen auf teilweise Nichtigerklärung der Artikel 102 und 103 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 bezüglich der Umweltgenehmigungen, erhoben von M. Berg und S. Barreca.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Richter und stellvertretenden Vorsitzenden L. François, dem Vorsitzenden L. De Grève, und den Richtern H. Boel, G. De Baets, E. Cerehe, A. Arts und R. Henneuse, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Richters L. François,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klagen

a. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 25. Juli 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 28. Juli 1997 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben M. Berg, wohnhaft in 1040 Brüssel, Impasse du Pré 2, und S. Barreca, wohnhaft in 1000 Brüssel, rue d'Arlon 47, Klage auf Nichtigerklärung der Artikel 102 Absatz 2 und 103 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 bezüglich der Umweltgenehmigungen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. Juni 1997).

Die von denselben klagenden Parteien erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung derselben Bestimmungen wurde mit Urteil Nr. 63/97 vom 28. Oktober 1997, veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. Dezember 1997, zurückgewiesen.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1135 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 23. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 24. Dezember 1997 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben M. Berg, wohnhaft in 1040 Brüssel, Impasse du Pré 2, und S. Barreca, wohnhaft in 1000 Brüssel, rue d'Arlon 47, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 102 Absätze 2 und 4 und Artikel 103 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 bezüglich der Umweltgenehmigungen (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 26. Juni 1997).

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1263 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

II. Verfahren

a) In der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1135

Durch Anordnung vom 28. Juli 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Die Klage wurde gemäß Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 18. September 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 19. September 1997.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, rue Ducale 7-9, 1000 Brüssel, mit am 29. Oktober 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Wallonischen Regierung, rue Mazy 25-27, 5100 Namur, mit am 3. November 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 19. November 1997 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Durch Anordnung vom 18. Dezember 1997 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 25. Juli 1998 verlängert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, mit am 18. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- den klagenden Parteien, mit am 19. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Wallonischen Regierung, mit am 22. Dezember 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

b) *In der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1263*

Durch Anordnung vom 24. Dezember 1997 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Die referierenden Richter haben Artikel 71 bzw. 72 des organisierenden Gesetzes im vorliegenden Fall nicht für anwendbar erachtet.

Durch Anordnung vom 13. Januar 1998 hat der Vorsitzende die für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehene Frist auf dreißig Tage verkürzt.

Die Klage wurde gemäß Artikel 76 des organisierenden Gesetzes mit am 30. Januar 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert; mit denselben Briefen wurde die Anordnung zur Verkürzung der für die Einreichung eines Schriftsatzes vorgesehenen Frist notifiziert.

Die durch Artikel 74 des organisierenden Gesetzes vorgeschriebene Bekanntmachung erfolgte im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Februar 1998.

Schriftsätze wurden eingereicht von

- der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, mit am 27. Februar 1997 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Wallonischen Regierung, mit am 2. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Diese Schriftsätze wurden gemäß Artikel 89 des organisierenden Gesetzes mit am 5. März 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Erwiderungsschriftsätze wurden eingereicht von

- der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt, mit am 27. März 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- den klagenden Parteien, mit am 3. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief,
- der Wallonischen Regierung, mit am 6. April 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief.

Durch Anordnung vom 27. Mai 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 23. Dezember 1998 verlängert.

c) *In den beiden Rechtssachen*

Durch Anordnung vom 13. Januar 1998 hat der Hof die Rechtssachen verbunden.

Durch Anordnung vom 30. Juni 1998 hat der Hof die für die Urteilsfällung vorgesehene Frist bis zum 25. Januar 1999 verlängert.

Durch Anordnung vom 8. Juli 1998 hat der Hof die Rechtssachen für verhandlungsreif erklärt und den Sitzungstermin auf den 16. September 1998 anberaumt.

Diese Anordnung wurde den Parteien und deren Rechtsanwälten mit am 10. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

Auf der öffentlichen Sitzung vom 16. September 1998

— erschienen

. RA P. Levert, in Brüssel zugelassen, für den klagenden Parteien,

. RÄin M. Kestemont-Soumeryn, in Brüssel zugelassen, für die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,

. RÄin V. Lapp *loco* RA V. Thiry, in Lüttich zugelassen, für die Wallonische Regierung,

— haben die referierenden Richter E. Cerexhe und H. Boel Bericht erstattet,

— wurden die vorgeannten Rechtsanwälte angehört,

— wurden die Rechtssachen zur Beratung gestellt.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachengebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

III. *Gegenstand der angefochtenen Bestimmungen*

Artikel 102 Absatz 2 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 lautet wie folgt:

« Die Anlage zur Ordonnanz vom 30. Juli 1992 bezüglich der Umweltgenehmigung, so wie sie durch Artikel 37 der Ordonnanz vom 23. November 1993 eingeführt wurde, wird wie folgt geändert:

1° in der Rubrik Nr. 69 werden die Wörter ' Außer wenn diese ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören ' eingefügt vor ' Garagen, überdachte Abstellplätze, auf denen Kraftfahrzeuge geparkt werden ';

2° in der Rubrik Nr. 149 werden die Wörter ' Außer wenn diese ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören ' eingefügt vor ' Parkplätze im Freien für Kraftfahrzeuge außerhalb des öffentlichen Weges ' . »

Im Zusammenhang damit enthält Anlage A der Ordonnanz vom 5. Juni 1997 zur Änderung der Ordonnanz vom 29. August 1991 zur Organisation der Planung und des Städtebaus - eine Anlage, in der die Projekte aufgezählt sind, für die der Antrag auf städtebauliche Genehmigung einer Umweltverträglichkeitsprüfung unterliegt - die folgende Rubrik:

« h) Parkplätze im Freien für Kraftfahrzeuge außerhalb des öffentlichen Weges, mit mehr als 200 Abstellplätzen für Autos, wenn sie ausschließlich zu Wohnungen oder Büros gehören;

i) Garagen, überdachte Abstellplätze, auf denen Kraftfahrzeuge geparkt werden (überdachte Parkplätze, Ausstellungsräume usw.), für mehr als 200 Fahrzeuge oder Anhänger, wenn sie ausschließlich zu Wohnungen oder Büros gehören. »

Artikel 102 Absatz 4 bestimmt:

« Diese Bestimmung ist nicht anwendbar auf die Anträge auf eine Umweltbescheinigung oder Umweltgenehmigung, die vor dem Inkrafttreten dieser Ordonnanz eingereicht wurden. »

Artikel 103 der Ordonnanz vom 5. Juni 1997 bezüglich der Umweltgenehmigungen präzisiert seinerseits:

« Die Bescheinigungen, Genehmigungen und Anerkennungen, die vor dem Inkrafttreten dieser Ordonnanz erteilt wurden, bleiben für die festgelegte Frist gültig, unbeschadet der Anwendung der Artikel 63 bis 65, 76 und 77.

Die Verfahren zur Untersuchung der Anträge und zur Erteilung der Bescheinigungen, Genehmigungen und Anerkennungen, sowie die Bearbeitung der eingereichten Verwaltungsbeschwerden, erfolgen in Übereinstimmung mit den Regeln, die zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags oder der Beschwerde anwendbar waren, wenn diese vor dem Inkrafttreten dieser Ordonnanz eingereicht wurden. »

IV. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

Klageschriften

A.1.1. Die klagenden Parteien seien Mieter einer Anliegerwohnung, die der angefochtenen Regelung unterworfen sei, deren Ziel gerade darin bestehe, « den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit der Bevölkerung zu gewährleisten gegen jede Form der Gefahr, Belästigung oder Unannehmlichkeit, die eine Anlage wegen ihres Betriebs unmittelbar oder mittelbar hinsichtlich der Umwelt verursachen könnte. Es handelt sich dabei sowohl um Personen, die sich außerhalb des Geländes der Anlage befinden, als auch um Personen, die sich auf dem Gelände der Anlage befinden, ohne dort als Arbeitnehmer geschützt werden zu können ». Sie befänden sich somit innerhalb des Schutzbereichs, der für die Personen vorgesehen sei, auf die sich die Ordonnanz beziehe.

A.1.2. Das Interesse der klagenden Parteien könne außerdem nicht bezweifelt werden, insoweit sie in einen Rechtsstreit verwickelt seien, in dem es um Einrichtungen gehe, die in die Kategorie der Parkplätze aufgenommen worden seien, und insoweit die angefochtene Bestimmung den Verlauf des Rechtsstreits ausschlaggebend beeinflussen könne.

Im vorliegenden Fall hätten die klagenden Parteien eine Verwaltungsbeschwerde eingereicht gegen eine abändernde Umweltgenehmigung, die am 23. März 1997 der Forum Léopold AG erteilt worden sei, die schon über eine städtebauliche Genehmigung für alle Gebäude des Europäischen Parlaments verfügen würde, insbesondere über eine Umweltgenehmigung für eine Tiefgarage mit 900 Abstellplätzen. Angesichts der neuen angefochtenen Gesetzgebung könnten sie mit der abändernden Genehmigung unmittelbar 2.300 Abstellplätze betreiben.

A.2. Es werden zwei in den beiden Klageschriften nahezu identische Klagegründe vorgebracht; sie beruhen auf einer Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung, an sich oder in Verbindung mit Artikel 23 der Verfassung und den Artikeln 2 bis 9 der Richtlinie des Rates 85/337/EWG vom 25. Juni 1985, und auf einer Verletzung der Artikel 10, 11 und 23 der Verfassung in der ersten Klageschrift bzw. einer Verletzung der Artikel 10 und 11 der Verfassung in der zweiten Klageschrift.

A.3.1. Der erste Klagegrund enthält zwei Teile.

A.3.2. Der erste Teil wird aus dem Umstand abgeleitet, daß die angefochtenen Bestimmungen eine ungerechtfertigte Diskriminierung schaffen würden zwischen den Drittanwohnern eines unbeweglichen Guts, das für die Betreibung von Parkplätzen bestimmt sei, die ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören würden, besonders zwischen den Anwohnern eines unbeweglichen Guts, für das schon vor dem 6. Juli 1997 eine städtebauliche Genehmigung erteilt worden sei, und den Anwohnern jenes unbeweglichen Guts, für das erst nach dem 6. Juli 1997 eine Genehmigung erteilt worden sei. Einerseits beraube die angefochtene Bestimmung Erstgenannte der mit der Erteilung einer vorangegangenen administrativen Genehmigung verbundenen Verfahrensgarantien, indem sie mit einer Betreibung, die an keine administrative Genehmigung mehr gebunden sei, konfrontiert würden, und andererseits schließe sie die Durchführung einer Umweltverträglichkeitsprüfung aus und beeinträchtige so in bezug auf Erstgenannte auf charakteristische Weise den Schutz, den Artikel 23 der Verfassung und die Artikel 2 bis 9 der Richtlinie 85/337/EWG ihnen böten.

Insbesondere hinsichtlich des anzulegenden Parkplatzes würden Erstgenannte mit der ausschließlichen Erteilung einer städtebaulichen Genehmigung konfrontiert, der eine Umweltverträglichkeitsprüfung vorangehe, während von Letztgenannten für das Projekt eine städtebauliche Genehmigung, eine Umweltgenehmigung und eine Umweltverträglichkeitsprüfung der Gesamtheit als gemischtes Projekt verlangt würde, so daß Erstgenannte auf eine umfassende Umweltverträglichkeitsbewertung, auf den Schutz, der durch die Möglichkeit, die Umweltgenehmigung von geeigneten Betreibungsvoraussetzungen abhängig zu machen, geboten werde, sowie auf die Garantie verzichten müßten, die darin bestehe, daß hinsichtlich der Erteilung einer Umweltgenehmigung eine Verwaltungsbeschwerde eingereicht werden könne.

Der Unterschied zwischen den anwendbaren juristischen Regelungen werde in der Ordonnanz ganz und gar nicht gerechtfertigt. Er scheine sogar im Widerspruch zu den Zielsetzungen der Reform zu stehen.

Man könne nicht behaupten, daß der Unterschied hinsichtlich der Betreibung von schon vor oder erst nach dem Inkrafttreten der Ordonnanz vom 5. Juni 1997 bestehenden Parkplätzen die direkte Folge der Anwendung des neuen Gesetzes auf bestehende Situationen sei. Im vorliegenden Fall sei nämlich das Fehlen geeigneter Übergangsbestimmungen - deren Verfassungsmäßigkeit der Hof ebenfalls untersuche - die Ursache der angefochtenen Diskriminierungen.

Es sei deutlich die Absicht des Gesetzgebers gewesen, auf dem Wege der Übergangsbestimmungen die bestehenden Situationen zu regeln. Es sei seine Aufgabe gewesen, die den Zielsetzungen der gebilligten Reform entsprechenden Übergangsbestimmungen festzulegen. Nun führe die Durchführung der angefochtenen Bestimmung zu den oben dargelegten Diskriminierungen zwischen den Drittanwohnern eines Parkplatzes, der ohne vorangegangene, von einer Umweltverträglichkeitsprüfung abhängige Genehmigung betrieben werde, und den Drittanwohnern eines Parkplatzes, der betrieben werde, nachdem eine vorangegangene, von einer Umweltverträglichkeitsprüfung abhängige Genehmigung erteilt worden sei. Es sei nie Absicht des Gesetzgebers gewesen, diese Projekte den Verfahren zur Verträglichkeitsbewertung zu entziehen, wohl aber die Verschiebung der Umweltgenehmigung zur städtebaulichen Genehmigung zu erreichen.

Die so eingeführte Regelung sei die Ursache einer Diskriminierung, die hinsichtlich der Zielsetzungen der Reform nicht gerechtfertigt werden könne.

Im vorliegenden Fall schließlich müsse die Gesetzgebung zeitlich angewandt werden, mit als Maßstab Artikel 23 der Verfassung, der den Regionalgesetzgeber beauftrage, das Recht auf den Schutz einer gesunden Umwelt zu garantieren. Dieses Recht, vor allem seine Stillhalte-Auswirkung, zwingt den Gesetzgeber, bei der Annahme der neuen Gesetzgebung und ihrer Übergangsbestimmungen insbesondere die diskriminierenden Situationen zu berücksichtigen, die durch die Einführung der neuen Gesetzgebung entstünden, wenn sie dazu führe, daß hinsichtlich des Umweltschutzes bestimmten Personen Garantien entzogen würden.

A.3.3. Im zweiten Teil des ersten Klagegrunds wird angeführt, daß die angefochtenen Bestimmungen eine ungerechtfertigte Diskriminierung herstellen würden zwischen den Drittanwohnern eines unbeweglichen Guts, das für die Betreibung eines Parkplatzes mit mehr als 200 Abstellplätzen bestimmt sei, der ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehöre, und den Drittanwohnern eines Parkplatzes mit mehr als 200 Abstellplätzen, der nicht ausschließlich zu solchen Einrichtungen gehöre.

Die Unterscheidungskriterien, für die man sich entschieden habe, seien nicht geeignet. Zuerst stütze sich die Behauptung, daß « die von den angebauten Parkplätzen herrührende Belastung geringer ist als die durch die Nutzung öffentlicher Parkplätze, denn der Wechsel der parkenden Fahrzeuge und die Verkehrsbewegungen sind auf einem öffentlichen Parkplatz viel intensiver und dauern oft bis in den späten Abend » (*Dok.*, Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, 1996-1997, A-138/1, S. 8), nicht auf bewiesene und relevante Tatsachen. Außerdem seien nicht die angeführten Kriterien, nämlich daß es um einen privaten oder um einen öffentlichen Parkplatz gehe, bei der Unterscheidung zwischen den Regelungen berücksichtigt worden, wohl aber werde die Tatsache, daß der Parkplatz ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehöre und andere Parkplätze nicht ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören würden, als Kriterium angewandt. Schließlich sei nicht erwiesen, daß letztgenannte Parkplätze zu einem hohen Verkehrsaufkommen führen würden, das « oft bis in den späten Abend » dauere.

Aufgrund eines ungeeigneten Unterscheidungskriteriums habe der Gesetzgeber eine unverhältnismäßige Maßnahme getroffen, indem er nur die ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätze allein von der städtebaulichen Genehmigung abhängig machen wolle, während die anderen Parkplätze ihrerseits an das System der Umweltgenehmigung gebunden bleiben würden. Die Umweltbelastung, die im Rahmen der Untersuchung, die der Erteilung einer städtebaulichen Genehmigung vorangehe, berücksichtigt werde, werde aber viel niedriger angesetzt als jene, die im Rahmen der Untersuchung, die der Erteilung einer Umweltgenehmigung vorangehe, berücksichtigt werde.

A.4. Der zweite Klagegrund wird aus dem Umstand abgeleitet, daß Ziel und Folge der angefochtenen Bestimmung ein spezifisches Eingreifen in laufende Verfahren zur Erteilung administrativer Genehmigungen sei, die für die Betreibung von Parkplätzen mit mehr als 200 Abstellplätzen erforderlich seien - Verfahren, an denen die Kläger beteiligt seien -, und daß die angefochtene Bestimmung bezwecke oder bewirke, daß die Kläger auf administrative und richterliche Rechtsmittel gegen ein strittiges Projekt verzichten müßten, wodurch ihnen Verfahrensgarantien entzogen würden, die allen Bürgern zugestanden würden.

Die angefochtene Reform der Gesetzgebung sei im Rahmen des Dossiers des Europäischen Parlaments zielbewußt durchgeführt worden und leiste einer wenig verlässlichen Verfahrenslage Hilfestellung.

Auf dem Umweg über Artikel 102 der Ordonnanz vom 5. Juni 1997 bezüglich der Umweltgenehmigungen werde nämlich für die Betreibung der Gesamtheit der Parkplätze, für die dem Bauträger des Parkplatzes des Europäischen Parlaments schon eine städtebauliche Genehmigung erteilt worden sei, eine zusätzliche administrative Genehmigung nicht länger erforderlich sein. Durch die Wirkung selbst dieser Bestimmung sei die Betreibung der 2.300 Abstellplätze künftig möglich. Ausgerechnet zu dem Zeitpunkt, an dem die Parteien in einem Prozeß vor den administrativen Instanzen verwickelt seien, die befugt seien, angesichts der im Rahmen der durchgeführten Umweltverträglichkeitsprüfung erfaßten Gegebenheiten und angesichts der Zielsetzungen der Überwachung der geschützten Einrichtungen, die Legitimität und Opportunität der Ausweitung der Kapazität der Tiefgarage des Europäischen Parlaments auf mehr als die zugestandenen 900 Abstellplätze zu beurteilen, lösche der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt auf dem Wege eines gesetzgeberischen Vorgehens die Totalität der von den klagenden Parteien eingereichten Streitsachen.

In bezug auf die Argumentation des Umweltministers, der zufolge Artikel 103 der Übergangsbestimmungen zur Folge habe, daß « für die Parkplätze im Europaviertel die früheren Regeln anwendbar bleiben » würden (*Dok.*, Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, 1996-1997, A-138/2, S. 154), müsse bemerkt werden, daß die einzige Wirkung von Artikel 103 der Ordonnanz darin bestehe zu präzisieren, daß die früheren Genehmigungen und Bescheinigungen für die festgelegte Frist gültig bleiben würden, und daß die Untersuchung bzw. Bearbeitung der vor dem Inkrafttreten der Ordonnanz vom 5. Juni 1997 eingereichten Genehmigungsanträge bzw. Verwaltungsbeschwerden entsprechend den Regeln, die zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags oder der Beschwerde in Kraft gewesen seien, erfolgen würde. Es sei eine reine Verfahrensbestimmung, die sich auf die Untersuchung der Anträge beziehe, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Ordonnanz anhängig gewesen seien.

Im übrigen seien die anderen Bestimmungen der Ordonnanz voll anwendbar. Vor allem für die ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätze werde nicht länger eine Umweltgenehmigung verlangt. Die Ausbreitung solcher Parkplätze - ohne neue Infrastrukturarbeiten - sei somit an keine einzige vorhergehende administrative Genehmigung gebunden. Dies sei nun genau der Fall für die Tiefgarage des Europäischen Parlaments.

Erwiderungsschriftsatz der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnisnummer 1135

A.5. Das von den klagenden Parteien angeführte Interesse decke sich mit dem der Allgemeinheit. Die Überlegung, daß sie im Stadtzentrum wohnen würden, sei vage und undeutlich. In Wirklichkeit werde ihr Interesse nur bestimmt durch das Verfahren zur Erteilung der Umweltgenehmigung hinsichtlich der Betreibung der Tiefgarage des Europäischen Parlaments, und insbesondere durch den Ablauf der Beschwerde, die sie gegen diese Genehmigung beim Umweltkollegium eingereicht hätten. Diese Beschwerde sei erledigt, da das Umweltkollegium über sie befunden habe.

Artikel 102 Absatz 2 der Ordonnanz vom 5. Juni 1997 sei übrigens nicht anwendbar auf die Tiefgarage des Europäischen Parlaments, weshalb die Kläger sich auch aus diesem Grund nicht auf diesen Streitfall berufen könnten, um diese Bestimmung in zulässiger Weise anzufechten. Die fragliche Tiefgarage gehöre nämlich nicht nur zu Büros, sondern auch zu Geschäften.

Artikel 102 Absatz 4 könne seinerseits den Klägern keinerlei Nachteil zufügen, da er für die fragliche Tiefgarage das Erfordernis einer Umweltgenehmigung und einer Umweltbescheinigung aufrechterhalte.

Das gleiche gelte für Artikel 103 der Ordonnanz vom 5. Juni 1997.

An erster Stelle könne sein Absatz 1 dadurch, daß er präzisiere, daß die Genehmigungen und Bescheinigungen, die vor dem Inkrafttreten der Ordonnanz, d.h. vor dem 6. Juli 1997 erteilt worden seien, gültig blieben, den Klägern selbstverständlich keinen Nachteil zufügen.

Sein Absatz 2 bedeute lediglich, daß, wenn die Umweltbescheinigung oder Umweltgenehmigung vor dem 6. Juli 1997 beantragt oder die Beschwerde vor diesem Datum eingereicht worden sei, die zuständige Behörde diesen Antrag bzw. diese Beschwerde entsprechend der vormaligen Gesetzgebung prüfen müsse.

Der Hof habe diese Auslegung übrigens in seinem Urteil vom 28. Oktober 1997 bestätigt.

A.6.1. Es liege nicht im Interesse der klagenden Parteien, den ersten Teil des ersten Klagegrunds zur Sprache zu bringen. Da ihr Interesse nämlich durch den die Tiefgarage des Europäischen Parlaments betreffenden Rechtsstreit bestimmt werde, habe die durch diese Tiefgarage verursachte Auswirkung auf die Umwelt zu einem vorhergehenden schweren und langen Beurteilungsverfahren geführt.

A.6.2. Hinsichtlich des zweiten Teils des ersten Klagegrunds sei es falsch zu behaupten, daß das vom Gesetzgeber berücksichtigte Unterscheidungskriterium ungeeignet sei. Das Ausmaß der Belastung, die durch ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätze verursacht werde, sei nämlich nicht so bedeutend. Außerdem gebe es einen angemessenen Zusammenhang von Verhältnismäßigkeit zwischen den juristischen Regelungen, die jeweils jeder der beiden Kategorien von Parkplätzen vorbehalten seien. Das sei um so mehr der Fall, da künftig das ganze Beurteilungsverfahren über die Auswirkungen, so wie es durch die Ordonnanz vom 30. Juli 1992 geregelt gewesen sei, in die Ordonnanz vom 5. Juni 1997 aufgenommen worden sei. Ohne Rücksicht auf die Notwendigkeit, die Vielfalt der administrativen Genehmigungsverfahren zu ermöglichen, stimme es auch mit dem Willen zur Rationalisierung und Vereinfachung überein, daß der Brüsseler Gesetzgeber eine flexiblere juristische Regelung für die weniger belastenden Projekte vorgesehen habe.

A.7. Der im zweiten Klagegrund angeführte Verstoß gegen die Artikel 10, 11 und 23 der Verfassung sei irrelevant.

Artikel 23 sei im vorliegenden Fall nicht anwendbar, denn es sei keine Rede von einem Auftreten der vollziehenden Gewalt, sondern von der Verabschiedung einer Ordonnanz, die eine Handlung der gesetzgebenden Gewalt sei.

Artikel 102 Absatz 2 schaffe keine zu mißbilligende Diskriminierung. Er sei anwendbar auf alle Projekte für Parkplätze, die ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören würden, und weder bezwecke er noch bewirke er, daß in einen ganz bestimmten Streitfall eingegriffen werde.

Schließlich und insbesondere in bezug auf die Tiefgarage des Europäischen Parlaments müsse erwähnt werden, daß diese Institution schon seit dem 28. November 1996 über eine Umweltgenehmigung für 900 Abstellplätze verfüge und seit dem 23. Mai 1997 über eine Umweltgenehmigung für 2.300 Abstellplätze. So sei es denn auch nicht deutlich, warum die hier angefochtene, erst am 6. Juli 1997 in Kraft getretene Ordonnanz die Befreiung dieser Tiefgarage von einer Umweltgenehmigung als Ziel gehabt haben sollte. Da die Umweltgenehmigungen schon erteilt gewesen seien, habe der Gesetzgeber *per definitionem* nicht von dem Willen inspiriert sein können, das Europäische Parlament von der Verpflichtung, diese zu erhalten, zu entbinden.

Interventionsschriftsatz der Wallonischen Regierung

A.8. Die Wallonische Regierung richte sich vorläufig nach dem Ermessen des Hofes.

Erwiderungsschriftsatz der Wallonischen Regierung in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnungsnummer 1135

A.9.1. Die klagenden Parteien hätten kein Interesse an der Klageerhebung vor dem Hof. Abgesehen von der Tatsache, daß ihr Streitfall vor dem Umweltkollegium beendet sei, und wenn auch Artikel 2 der Ordonnanz sehr weit gefaßt sei, so könne die Ordonnanz immerhin nicht von jenem Grundsatz abweichen, dem zufolge das rechtlich erforderliche Interesse vor dem Hof nicht in hinreichendem Maße bloß dadurch nachgewiesen werde, daß die klagenden Parteien die Adressaten der angefochtenen Rechtsnorm seien. Die Popularklage sei nicht zulässig. Die klagenden Parteien wohnten zu weit von der fraglichen Tiefgarage entfernt, als daß sie sich auf ein ausreichendes unmittelbares Interesse berufen könnten. Es wäre ferner erforderlich, daß die angefochtene Rechtsnorm sich ungünstig auf sie auswirke, d.h. daß diese Rechtsnorm ihnen einen Nachteil zufügen könnte, was hier nicht der Fall sei.

A.9.2. Hinsichtlich des ersten Klagegrunds sei darauf hinzuweisen, daß - damit nicht jede Gesetzesänderung unmöglich gemacht werde - niemand ein Anrecht auf die Aufrechterhaltung der geltenden Gesetzenormen habe. Der Hof verfüge übrigens nicht über die gleiche Beurteilungszuständigkeit wie der Gesetzgeber. Aufgrund der Artikel 10 und 11 der Verfassung könnte der Hof die angefochtenen Bestimmungen nur dann tadeln, wenn sie eine Diskriminierung zwischen vergleichbaren Personenkategorien einführen würden, und zwar ohne angemessene Rechtfertigung im Hinblick auf die verfolgte Zielsetzung.

Dies sei offensichtlich nicht der Fall, denn Parkplätze, die ausschließlich zu Wohnungen oder Büros gehören würden, seien weniger umweltbelastend, weshalb es nicht unangemessen gewesen sei, für solche Parkplätze eine flexiblere Genehmigungsregelung vorzusehen, wobei es sich lediglich um die Erteilung einer städtebaulichen Genehmigung handele. In Anbetracht des vom Gesetzgeber verfolgten Ziels der Rationalisierung und der Vereinfachung der Gesetzgebung sei die angefochtene Maßnahme relevant und adäquat.

A.9.3. Hinsichtlich des zweiten Klagegrunds sei in Anbetracht dessen, daß gemäß dem Urteil nr. 63/97, welches der Hof in bezug auf die Klage auf einstweilige Aufhebung verkündet habe, die angefochtenen Bestimmungen nicht auf anhängige Verfahren anwendbar seien, festzuhalten, daß der Klagegrund unzulässig oder wenigstens unbegründet sei.

Erwiderungsschriftsatz der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnungsnummer 1263

A.10. Am 5. Februar 1998, d.h. nach der Einreichung der zweiten Nichtigkeitsklageschrift habe die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vier Erlasse verabschiedet. Durch den ersten Erlaß werde der von der Forum Léopold AG erhobene Beschwerde stattgegeben, werde die Änderung der vom « Institut bruxellois pour la gestion de l'environnement » (I.B.G.E.) ausgestellten Umweltbescheinigung, insbesondere die Erweiterung der Umweltgenehmigung auf den Betrieb von « Einzelhandelsgeschäften » und « Videoprojektionsräume » bewilligt und werde eine Umweltbescheinigung erteilt, durch welche die Betreibung von 1.500 Abstellplätzen in einer ersten Phase, 1.800 in einer zweiten Phase und 2.300 im Falle außergewöhnlicher Umstände genehmigt werde. In dieser Bescheinigung sei allerdings vorgesehen, daß verschiedene Bedingungen zu erfüllen seien, etwa die Einführung einer Beobachtungsstelle zur Überwachung der Luftverschmutzung und des Verkehrs sowie die Einsetzung eines Begleitausschusses, die Erstellung eines Betriebsmobilitätsplans und die Durchführung bestimmter Straßenbauarbeiten.

A.11. Die klagenden Parteien könnten weder in zulässiger noch in begründeter Weise die gegen Artikel 102 Absatz 4 der angefochtenen Ordonnanz vorgebrachten Beschwerden geltend machen. An erster Stelle enthalte die zweite Klageschrift zwar neue Ausführungen im Vergleich zur ersten Klageschrift, aber der Kern des Klagegrunds sei seinerseits völlig gleichgeblieben. Der Hof könne also keine Beanstandungen berücksichtigen, die nicht in der Form eines Klagegrunds formuliert worden seien. Außerdem sei das Interesse weder entstanden noch aktuell, denn die vorgebrachten Beschwerden bezögen sich auf die Zukunft, etwa den Ablauf der Geltungsdauer der Genehmigungen, ja sogar auf rein hypothetische Situationen, etwa die Rücknahme des Antrags oder den Verfall der Genehmigung.

A.12. Im zweiten Klagegrund der zweiten Klageschrift werde der Verstoß gegen Artikel 23 der Verfassung nicht mehr geltend gemacht.

Das Nichtvorhandensein des Willens, in die vor dem Umweltkollegium anhängige Streitsache einzugreifen, werde schließlich erneut dadurch bestätigt, daß die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt am 5. Februar 1998 eine Umweltgenehmigung und eine Umweltbescheinigung für den Betrieb der europäischen Tiefgarage erteilt habe.

Erwiderungsschriftsatz der klagenden Parteien in der Rechtssache mit Geschäftsverzeichnungsnummer 1263

A.13.1. Die Wallonische Regierung weise darauf hin, daß « niemand ein Anrecht auf die Aufrechterhaltung von Gesetzenormen hat, denn sonst würde jede Gesetzesänderung unmöglich gemacht werden ». Diese Bemerkung sei zwar *in abstracto* stichhaltig, könne den Hof aber nicht davon entbinden, eine konkrete Nachprüfung der Verletzung des Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatzes angesichts der angefochtenen Bestimmungen vorzunehmen.

Es werde nämlich nicht die Gesetzesänderung an sich bestritten, sondern vielmehr die Annahme von Übergangs- und endgültigen Maßnahmen, die zur Folge hätten, daß zu einem bestimmten Zeitpunkt bestimmte Vorhaben vom Verfahren zur Verträglichkeitsprüfung befreit würden, wohingegen diese Vorhaben vorher sehr wohl diesem Verfahren unterlegen hätten und ihm auch in Zukunft noch unterliegen würden.

Nach dem 6. Juli 1997 könne ein und dasselbe Vorhaben - Betreibung einer Tiefgarage mit mehr als 200 Abstellplätzen, die ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehöre - von einer vorangegangenen administrativen Genehmigung, die einer Verträglichkeitsprüfung unterliege, abhängen oder im Gegenteil von jeder neuen administrativen Genehmigung befreit sein, je nachdem, ob eine vorausgegangene städtebauliche Genehmigung vorhanden sei.

In einem solchen Fall finde die Auslegung, die der Hof in seinem Urteil vom 28. Oktober 1997 dem Artikel 102 Absatz 4 der Ordonnanz vermittelt habe, keine Anwendung, da der Betreiber *per definitionem* nur über eine städtebauliche Genehmigung verfüge und keinen Antrag auf Umweltbescheinigung oder Umweltgenehmigung eingereicht habe.

Aber auch in dem Fall, wo Artikel 102 Absatz 4 Anwendung finden sollte - was voraussetze, daß neben der bereits erteilten städtebaulichen Genehmigung ein Antrag auf Umweltgenehmigung bzw. Umweltbescheinigung vor dem 6. Juli 1997 eingereicht worden sei und der Hof seine Auslegung von Artikel 102 Absatz 4 bestätige -, sei immerhin nicht einzusehen, was den Inhaber einer Umweltgenehmigung in Zukunft daran hindern würde, auf seine Genehmigung zu verzichten oder diese Genehmigung ablaufen zu lassen, um anschließend zu einer Betreibung ohne jegliche Umweltgenehmigung und ohne Betriebsbedingungen überzugehen.

A.13.2. Die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt behaupte, daß der Fall, in dem eine städtebauliche Genehmigung einzeln, ohne dazugehörige Umweltgenehmigung für Parkplätze, die zu Büros oder Wohnungen gehören würden, ausgestellt worden wäre, undenkbar sei.

Diesem Standpunkt werde offensichtlich durch die Tatsachen widersprochen. Dies sei eben der Fall der Tiefgarage des Europäischen Parlaments, für die am 11. Januar 1991 eine städtebauliche Genehmigung erteilt worden sei, während die erste Umweltgenehmigung erst am 28. November 1996 (für 900 Abstellplätze) ausgestellt worden sei. Dies treffe ebenfalls auf die zahlreichen anderen städtebaulichen Genehmigungen zu, die sich auf Parkplätze bezögen.

Außerdem sei darauf hinzuweisen, daß die von der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt vorgenommene Analyse rechtlich unrichtig sei. Das gleichzeitige Erfordernis einer städtebaulichen Genehmigung und einer Umweltgenehmigung setze voraus, daß der Begriff der Ansiedlung - Grundlage der Umweltgenehmigungspflicht - mit der Errichtung des Gebäudes zusammentreffe, in dem die eingestufte Einrichtung untergebracht werden solle - Grundlage der städtebaulichen Genehmigung. In diesem Zusammenhang sei auf die bestehenden, durch die Rechtsprechung bestätigten Analysen der Rechtslehre hinzuweisen.

A.13.3. Die neue Regelung, d.h. die Befreiung von der Umweltgenehmigung für Parkplätze, die ausschließlich zu Büros oder Wohnungen gehören, sei nicht geeignet, da einerseits mit der städtebaulichen Genehmigung nicht jeder Umweltbelastung durch eine vorher eingestufte Einrichtung abgeholfen werden könne. Im heutigen Stand der Gesetzgebung könnten in eine städtebauliche Genehmigung keine « Betriebsbedingungen » aufgenommen werden, wie etwa Zeitpläne, zu beachtende Fahrstrecken, Bedingungen bezüglich des Abschlusses einer Versicherungspolice usw. Die Grundlage der städtebaulichen Genehmigungspflicht sei der Bau eines Parkhauses, nicht dessen Betreibung. Außerdem biete die normative Regelung der Umweltgenehmigung der zuständigen Behörde ihrerseits die Möglichkeit, im Laufe der Betreibung Änderungen an der Umweltgenehmigung vorzunehmen, « wenn sie feststellt, daß diese Genehmigung nicht oder nicht mehr die geeigneten Voraussetzungen enthält, einschließlich der Verwendung der bestmöglichen Technologien, um der Gefahr, der Belästigung oder der Unannehmlichkeit für die Umwelt und die Gesundheit vorzubeugen, sie zu beschränken oder zu beseitigen ».

Andererseits sei angesichts der Tatsache, daß das Verfahren zur Verträglichkeitsprüfung an Zweckmäßigkeit eingebüßt habe - die zweite Folge der angefochtenen Gesetzgebung -, darauf hinzuweisen, daß der « Wunsch » des Umweltministers, auf den sich die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt beziehe und der darin bestehe, daß Parkplätze, die nur zu Büros oder Wohnungen gehören würden, in Klasse III der eingestuften Einrichtungen aufgenommen werden würden, wodurch es möglich werde, sie sektoralen Betriebsbedingungen zu unterwerfen, nur ein Fall zu sein scheine, dem durch die angefochtenen Bestimmungen der Ordonnanz, so wie sie der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt genehmigt habe, nunmehr keineswegs entsprochen werde. Dem Hof würden selbstverständlich Gesetzesbestimmungen zur Prüfung vorgelegt, und eben diese Bestimmungen sollten den Hof in die Lage versetzen, seine Prüfung durchzuführen.

— B —

Hinsichtlich der Zulässigkeit

B.1. Die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt und die Wallonische Regierung bestreiten das Interesse der klagenden Parteien mit der Begründung, daß dieses Interesse sich mit dem der Allgemeinheit decke und in Wirklichkeit nur durch das Verfahren zur Erteilung der Umweltgenehmigung bezüglich der Betreibung der Tiefgarage des Europäischen Parlaments bedingt werde, insbesondere durch den Ausgang des von ihnen gegen diese Genehmigung eingeleiteten Beschwerdeverfahrens. Da nunmehr eine endgültige Entscheidung des Umweltkollegiums ergangen sei, sei der Streitfall erledigt und hätten die klagenden Parteien ihr Interesse an der Klageerhebung vor dem Hof verloren.

B.2. Laut ihrem Artikel 2 hat die angefochtene Ordonnanz vom 5. Juni 1997 zum Zweck, « den Schutz zu gewährleisten gegen die Gefahren, Belästigungen oder Unannehmlichkeiten, die eine Anlage oder eine Tätigkeit unmittelbar oder mittelbar für die Umwelt, die Gesundheit oder die Sicherheit der Bevölkerung verursachen könnte, unter Einbeziehung jener Personen, die sich innerhalb des Bereichs der Anlage befinden, ohne dort als Arbeitnehmer geschützt werden zu können ».

Seinem Wortlaut zufolge bestimmt dieser Artikel die Adressaten der Ordonnanz in weitgefaßter Formulierung. Die klagenden Parteien sind Anwohner eines unbeweglichen Guts, das der Definition des Verzeichnisses der durch die Ordonnanz eingestufteten Anlagen entspricht.

Die Unzulässigkeitseinrede wird abgewiesen.

Zur Hauptsache

Hinsichtlich des ersten Klagegrunds

B.3.1. Im ersten Teil des ersten Klagegrunds wird eine im Widerspruch zu den Artikeln 10 und 11 der Verfassung stehende Diskriminierung zuungunsten Dritter, die Anwohner von ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätzen seien, geltend gemacht.

B.3.2. Im zweiten Teil des ersten Klagegrunds wird ein Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung mit der Begründung geltend gemacht, daß das Kriterium, auf dessen Grundlage zwischen ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätzen und zu anderen Arten von Wohngelegenheiten gehörenden Parkplätzen unterschieden werde, nicht geeignet sei. Dieser Unterschied führe dazu, daß laut dem angefochtenen Artikel 102 Absatz 2 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 für die Betreibung von ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätzen nunmehr nur noch die Erteilung einer städtebaulichen Genehmigung mit damit einhergehender Umweltverträglichkeitsprüfung erforderlich sei, wohingegen die Betreibung anderer Parkplätze weiterhin der dreifachen Bedingung der Erteilung einer städtebaulichen Genehmigung, einer Umweltgenehmigung und einer Umweltverträglichkeitsprüfung für die Gesamtheit als Mischvorhaben unterliege. Dritten, die Anwohner der ersten Art von Gütern seien, würden somit eine Gesamtbeurteilung der Umweltverträglichkeit, der Schutz, der in der Möglichkeit bestehe, die Umweltgenehmigung mit geeigneten Betriebsbedingungen zu verbinden, und schließlich die Garantie, die in der Möglichkeit liege, gegen die Umweltgenehmigung Verwaltungsklage zu erheben, versagt.

Das in den Vorarbeiten zur angefochtenen Ordonnanz angeführte Unterscheidungskriterium sei nicht das gleiche wie jenes, das letztendlich in dem angefochtenen Artikel der Ordonnanz zur Anwendung gebracht worden sei. Außerdem seien die faktischen Elemente, die dem gewählten Kriterium zugrunde liegen sollten, nicht gerechtfertigt.

B.4. Der Begründung der angefochtenen Ordonnanz zufolge hat die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt die Absicht gehabt, zwischen ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplätzen, für die Bewohner von Wohnungen und Benutzer von Büros zugänglichen Parkplätzen und den anderen, für die Öffentlichkeit zugänglichen Parkplätzen zu unterscheiden, mit der Begründung, daß « die von den angebauten Parkplätzen herrührende Belastung geringer als die durch die Nutzung öffentlicher Parkplätze, denn der Wechsel der parkenden Fahrzeuge und die Verkehrsbewegungen sind auf einem öffentlichen Parkplatz viel intensiver und dauern oft bis in den späten Abend » (*Dok.*, Rat der Region Brüssel-Hauptstadt, 1996-1997, A-138/1, S. 8).

Der Hof stellt an erster Stelle fest, daß in Artikel 102 Absatz 2 nicht das angeführte Kriterium, d.h. je nachdem, ob es sich um einen « privaten » Parkplatz (der für die Bewohner einer Wohnung oder die Benutzer eines Büros zugänglich ist) oder um einen « öffentlichen » Parkplatz handelt, zur Anwendung gebracht worden ist, sondern vielmehr das Kriterium, das einen ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehörenden Parkplatz von anderen Parkplätzen unterscheidet.

Weder aus den Akten noch aus der Verhandlung geht hervor, daß die jeweils durch die zwei somit umschriebenen Kategorien von Parkplätzen verursachte Belastung im allgemeinen eine derart unterschiedliche Bedeutsamkeit angesichts der in Artikel 2 der Ordonnanz beschriebenen Zielsetzungen des Umweltschutzes aufweisen würde, daß die unterschiedliche rechtliche Regelung gerechtfertigt wäre.

Der erste Klagegrund ist begründet.

Hinsichtlich des zweiten Klagegrunds

B.5. Da der zweite Klagegrund nicht zu einer weiterreichenden Nichtigerklärung führen kann, wird er nicht geprüft.

Hinsichtlich des Umfangs der Nichtigerklärung

B.6. Da Artikel 102 Absatz 4 der angefochtenen Ordonnanz untrennbar mit Absatz 2 derselben Bestimmung verbunden ist, ist er folgerichtig für nichtig zu erklären. Das gleiche gilt für die Wortfolge « Außer wenn diese ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören » in den Rubriken Nrn. 69 und 149 der Anlage zur Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 30. Juli 1992 bezüglich der Umweltgenehmigung.

B.7. Der angefochtene Artikel 103 der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 legt eine Übergangsregelung fest, die auf die Gesamtheit der Bestimmungen der Ordonnanz anwendbar ist. Er ist nur insofern für nichtig zu erklären, als er mit Artikel 102 Absatz 2 der vorgenannten Ordonnanz untrennbar verbunden ist.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

— erklärt in der Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 5. Juni 1997 bezüglich der Umweltgenehmigungen,

. Artikel 102 Absatz 2,

. Artikel 102 Absatz 4, soweit er auf Artikel 102 Absatz 2 anwendbar ist,

. Artikel 103, soweit er auf Artikel 102 Absatz 2 anwendbar ist,

für nichtig;

— erklärt in den Rubriken Nrn. 69 und 149 der Anlage zur Ordonnanz der Region Brüssel-Hauptstadt vom 30. Juli 1992 bezüglich der Umweltgenehmigung die Wortfolge « Sauf s'ils desservent exclusivement des logements ou des bureaux » (Außer wenn diese ausschließlich zu Wohnungen und Büros gehören) für nichtig.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 21. Oktober 1998.

Der Kanzler,
L. Potoms.

Der stellv. Vorsitzende,
L. François.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2952

[S - C - 98/36158]

23 JULI 1998. — Besluit van de Vlaamse regering
tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 7 april 1998 betreffende het statuut van de leersecretaris

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 23 januari 1991 betreffende de vorming en de begeleiding van de zelfstandigen en de kleine en middelgrote ondernemingen, inzonderheid op de artikelen 62 en 63;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 7 april 1998 betreffende het statuut van de leersecretaris;

Gelet op de adviezen van de raad van bestuur van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen, gegeven op 28 november 1997 en 24 april 1998;

Gelet op het advies van de praktijkcommissie van het Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen, gegeven op 9 juni 1997;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor begroting, gegeven op 19 mei 1998;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 17 van het besluit van de Vlaamse regering van 7 april 1998 betreffende het statuut van de leersecretaris worden in § 1, 1° en 2° de bedragen van « 80 000 frank » en « 215 frank » vervangen door de bedragen van « 95 100 frank » en « 252 frank ».

Art. 2. In hetzelfde artikel 17 van hetzelfde besluit wordt in § 2 het bedrag van « 449 frank » vervangen door het bedrag van « 474 frank ».

Art. 3. In artikel 24 van hetzelfde besluit wordt in § 1 het bedrag van « 408 frank » vervangen door het bedrag van « 435 frank ».

Art. 4. Het besluit van de Vlaamse regering van 19 mei 1998 tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 30 maart 1994 betreffende het statuut van de leersecretaris wordt opgeheven.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1998.

Art. 6. De Vlaamse minister bevoegd voor de middenstandsopleiding is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 juli 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,
L. VAN DEN BRANDE

De Vlaams minister van Economie, K.M.O., Landbouw en Media,
E. VAN ROMPUY

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 98 — 2952

[S - C - 98/36158]

23 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand
modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 avril 1998 relatif au statut du secrétaire d'apprentissage

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 23 janvier 1991 concernant la formation et l'accompagnement des indépendants et des petites et moyennes entreprises, notamment les articles 62 et 63;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 avril 1998 relatif au statut du secrétaire d'apprentissage;

Vu les avis du conseil d'administration du « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen » (Institut flamand pour l'Entreprise indépendante), rendus les 28 novembre 1997 et 24 avril 1998;

Vu l'avis de la commission de pratique du « Vlaams Instituut voor het Zelfstandig Ondernemen », rendu le 9 juin 1997;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 19 mai 1998;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias;
Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 17, § 1^{er}, 1^o et 2^o, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 7 avril 1998 relatif au statut du secrétaire d'apprentissage, les montants de « 80 000 F » et « 215 F » sont remplacés par les montants de « 95 100 F » et « 252 F ».

Art. 2. Dans le même article 17, § 2, du même arrêté, le montant de « 449 F » est remplacé par le montant de « 474 F ».

Art. 3. Dans l'article 24, § 1^{er}, du même arrêté, le montant de « 408 F » est remplacé par le montant de « 435 F ».

Art. 4. L'arrêté du Gouvernement flamand du 19 mai 1998 modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 30 mars 1994 relatif au statut du secrétaire d'apprentissage est abrogé.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998.

Art. 6. Le Ministre flamand ayant la formation des classes moyennes dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 juillet 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de l'Economie, des P.M.E., de l'Agriculture et des Médias,
E. VAN ROMPUY



N. 98 — 2953

[C — 98/36229]

20 OKTOBER 1998. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 24 maart 1998 tot vaststelling van de criteria, de voorwaarden en de nadere regelen volgens welke subsidies worden verleend met betrekking tot innovatie-opleidingen

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 17 maart 1998 houdende diverse beleidsbepalingen, inzonderheid artikel 15;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de rijkscomptabiliteit, inzonderheid op de artikelen 12, 55 tot en met 58 en 94;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister bevoegd voor begroting, gegeven op 12 oktober 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het ten behoeve van de continuïteit van het verlenen van subsidies met betrekking tot innovatie-opleidingen in het algemeen en teneinde hieraan een zo nuttig mogelijk effect te verlenen in het bijzonder, en mede gelet op het feit dat er verschillende indieningsrondes zijn voorzien, dringend noodzakelijk is om de uitvoeringstermijn dermate aan te passen dat het beoogde doel van de regeling niet in het gedrang zou komen;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering en de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 6 van het besluit van de Vlaamse regering van 24 maart 1998 tot vaststelling van de criteria, de voorwaarden en de nadere regelen volgens welke subsidies worden verleend met betrekking tot innovatie-opleidingen, wordt § 1, 6^o vervangen door wat volgt: "6^o een maximale duur hebben van 2 jaar".

Art. 2. De Vlaamse minister, bevoegd voor het economisch-industrieel vernieuwingsbeleid, is belast met de uitvoering van het besluit.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 mei 1998.

Brussel, 20 oktober 1998.

De minister-president van de Vlaamse regering,
de Vlaamse minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

—
TRADUCTION

F. 98 — 2953

[C — 98/36229]

20 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 mars 1998 établissant les critères, les conditions et les modalités d'octroi de subventions concernant les formations en matière d'innovation

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 17 mars 1998 contenant diverses orientations politiques, notamment l'article 15;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat, notamment les articles 12, 55 à 58 inclus et 94;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 12 octobre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'en vue d'assurer la continuité de l'octroi de subventions pour les formations en matière d'innovation en général et d'en garantir un impact aussi utile que possible en particulier et vu le fait que plusieurs tours d'introduction sont prévus, il importe d'adapter le délai d'exécution de telle sorte que l'objectif du régime n'est pas compromis;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand et du Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 mars 1998 établissant les critères, les conditions et les modalités d'octroi de subventions concernant les formations en matière d'innovation, le § 1^{er}, 6^o est remplacé par ce qui suit : "6^o avoir une durée maximale de 2 ans".

Art. 2. Le Ministre flamand qui a la politique d'innovation économique et industrielle dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} mai 1998.

Bruxelles, le 20 octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
le Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 98 — 2954

[C - 98/29396]

17 JUILLET 1998. — Décret-programme portant diverses mesures concernant la gestion budgétaire, les fonds budgétaires, les bâtiments scolaires, l'enseignement et la promotion de la santé (1)

Le Conseil de la Communauté française a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions relatives à la gestion budgétaire

Article 1^{er}. Il est créé un organisme d'intérêt public dénommé Fonds d'égalisation des budgets de la Communauté française.

Cet organisme est classé dans la catégorie A des organismes visés à l'article 1^{er} de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Art. 2. Le Fonds d'égalisation des budgets de la Communauté française a pour mission d'attribuer à la Communauté française, dans la limite de ses recettes, des dotations contribuant à la réalisation de l'équilibre annuel des budgets de cette dernière.

Le Fonds précité peut être chargé par le Gouvernement de la gestion des comptes de trésorerie qui sont alimentés par les provisions nécessaires au paiement des dettes de la Communauté française à l'Etat fédéral, pour ce qui concerne le précompte professionnel et les contributions à la Caisse des veuves et orphelins, à l'Office national de sécurité sociale et à l'Office national des allocations familiales pour travailleurs salariés.

Art. 3. Les ressources du Fonds d'égalisation des budgets de la Communauté française sont constituées par les dotations inscrites en sa faveur au budget de la Communauté française.

Art. 4. Le Fonds d'égalisation des budgets de la Communauté française est géré par le personnel en place du ministère de la Communauté et au sein des services de celui-ci.

CHAPITRE II. — Dispositions relatives aux Fonds budgétaires

Art. 5. § 1^{er}. Le point 32 du tableau annexé au décret du 27 octobre 1997 contenant les fonds budgétaires figurant au budget général des dépenses de la Communauté française est modifié selon le tableau joint en annexe I au présent décret.

§ 2. Un point 43 est ajouté au tableau annexé au décret du 27 octobre 1997 contenant les fonds budgétaires figurant au budget général des dépenses de la Communauté française, selon le tableau joint en annexe II au présent décret.

CHAPITRE III. — Dispositions relatives aux bâtiments scolaires

Art. 6. Dans l'article 7 du décret du 24 juin 1996 relatif au programme d'urgence pour les bâtiments scolaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire organisé ou subventionné par la Communauté française, les mots « exercices budgétaires 1996, 1997 et 1998 » sont remplacés par les mots « exercices budgétaires 1996, 1997, 1998, 1999 et 2000 ».

CHAPITRE IV. — *Dispositions relatives à l'enseignement**Section 1^{re}. — Modifications du décret du 9 septembre 1996*

relatif au financement des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française

Art. 7. A l'article 10 du décret du 9 septembre 1996 relatif au financement des hautes écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, modifié par le décret du 24 juillet 1997, les mots « 10 527,5 millions » sont remplacés par les mots « 10 369,0 millions ».

Art. 8. A l'article 11, 2^o, du même décret, les mots « , à l'exclusion des personnels en disponibilité pour convenance personnelle en application de l'article 39 du décret du 2 avril 1996 modifiant la législation de l'enseignement, » sont insérés entre les mots « PMD qui représente les coûts réels calculés des personnels mis en disponibilité par défaut d'emploi à la date du 15 janvier 1996, pour maladie ou infirmité n'entraînant pas l'inaptitude définitive au service, en congé pour mission en vertu de l'article 5 du décret portant réglementation des missions, des congés pour mission et des mises en disponibilité pour mission spéciale dans l'enseignement organisé ou subventionné par la Communauté française ou pour convenance personnelle précédant la pension de retraite » et les mots « et les coûts forfaitaires des personnels mis en disponibilité par défaut d'emploi et réaffectés dans une haute école conformément à l'article 29, alinéa 6, non déduits de l'allocation annuelle globale de cette haute école; ».

Section 2. — Modifications à la législation de l'enseignement

Art. 9. Par dérogation à l'article 32, § 3, de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, le montant des subventions de fonctionnement accordé par élève régulier, hors enseignement universitaire, hors enseignement supérieur organisé dans les hautes écoles et hors enseignement maternel et primaire ordinaire, est fixé pour l'année scolaire 1998-1999 au moment accordé pour l'année scolaire 1997-1998, tel qu'il a été établi sur la base de l'article 2 du décret-programme du 27 octobre 1997 portant diverses mesures concernant l'enseignement, augmenté de 1,4 %.

Par dérogation à l'article 52, c) et d), de l'arrêté royal du 13 août 1962 organique des centres psycho-médico-sociaux, le montant des subventions est fixé, pour l'année scolaire 1998-1999 au montant accordé pour l'année scolaire 1997-1998, tel qu'il a été établi sur la base de l'article 2 du décret-programme précité, augmenté de 1,4 %.

Les crédits de fonctionnement des écoles et des institutions d'enseignement de la Communauté française, autres qu'universitaires, autres qu'enseignement supérieur organisé dans les hautes écoles et autre qu'enseignement maternel et primaire ordinaire, sont augmentés sur la même base que l'augmentation des subventions visées aux alinéas 1^{er} et 2.

Art. 10. Dans l'article 6 de l'arrêté royal n^o 413 du 29 avril 1986 portant des dispositions relatives aux moyens de fonctionnement alloués à l'enseignement de l'Etat et aux subventions de fonctionnement allouées à l'enseignement subventionné, modifié par les décrets du 9 novembre 1990, 20 décembre 1995, 25 juillet 1996 et 27 octobre 1997, les termes « ... à l'exception de l'article 1^{er}, qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999... » sont remplacés par « ... à l'exception de l'article 1^{er}, qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 2000 ».

Art. 11. L'article 74 du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre est complété par l'alinéa suivant :

« Chaque organe de représentation et de coordination visé à l'alinéa précédent est tenu de remettre au Gouvernement un rapport semestriel sur le nombre de membres du personnel en perte de charge partielle ou totale qui n'ont pas été réaffectés, rappelés à l'activité de service, remis au travail ou qui n'ont pas vu leur charge complétée. »

*CHAPITRE V. — Modifications au décret du 14 juillet 1997
portant organisation de la promotion de la santé en Communauté française*

Art. 12. § 1^{er}. Dans l'article 5, 1^{er} alinéa, du décret du 14 juillet 1997 portant organisation de la promotion de la santé en Communauté française, les mots « un membre représentant le Comité interprovincial de médecine préventive » sont remplacés par les mots « trois membres représentant le Comité interprovincial de médecine préventive ».

§ 2. Dans l'article 9 du même décret, les mots « au Conseil scientifique et éthique de prévention du sida, aux services du Gouvernement, » sont insérés entre les mots « au Conseil supérieur de promotion de la santé, » et les mots « aux Centres locaux ».

CHAPITRE VI. — Dispositions finales

Art. 13. Les articles 1^{er} à 5, 10, 11 et 12 entrent en vigueur le 1^{er} septembre 1998.

Art. 14. Les articles 6 à 9 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Bruxelles, le 17 juillet 1998.

La Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française
chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

Le Ministre de la Culture et de l'Education permanente,
Ch. PICQUE

Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—
Note

Session 1997-1998

Documents du Conseil. — Projet de décret, n^o 247-1. — Avis des commissions, n^{os} 247-2 et 247-3. — Amendement de commission, n^o 247-4. — Rapport n^o 247-5.

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 17 juillet 1998.

Annexe I

Dénomination du Fonds budgétaire	Nature des recettes affectées	Objet des dépenses autorisées
32. Fonds d'impulsion à la politique de l'immigration (A)	Recettes provenant de la Loterie nationale dans le cadre du Fonds d'impulsion pour la politique des immigrés (national)	Financement de projets en matière d'immigration dans le domaine de l'enseignement et en relation avec la médiation scolaire prévue à l'article 35 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives

Annexe II

Dénomination du Fonds budgétaire	Nature des recettes affectées	Objet des dépenses autorisées
43. Fonds pour le programme de transition professionnelle (B)	Intervention de la Région bruxelloise et de la Région wallonne ainsi que des établissements scolaires. Discrimination positive	Contribution dans les rémunérations payées dans le cadre de l'article 14 du décret du 30 juin 1998 visant à assurer à tous les élèves des chances égales d'émancipation sociale, notamment par la mise en œuvre de discriminations positives

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 98 — 2954

[C - 98/29396]

17 JULI 1998. — Programma-decreet houdende diverse maatregelen inzake budgettair beheer, begrotingsfondsen, schoolgebouwen, onderwijs en gezondheidspromotie (1)

De Raad van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Bepalingen met betrekking tot het budgettair beheer

Artikel 1. Er wordt een instelling van openbaar nut ingericht onder de benaming "Egalisatiefonds van de begrotingen van de Franse Gemeenschap".

Deze instelling wordt in categorie A van de instellingen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut gerangschikt.

Art. 2. Het Egalisatiefonds van de begrotingen van de Franse Gemeenschap heeft tot opdracht het toekennen aan de Franse Gemeenschap, binnen de perken van haar ontvangsten, van dotaties die ertoe bijdragen het jaarlijks in evenwicht stellen van de begrotingen van deze laatste te verwezenlijken.

Voornoemd fonds kan door de Regering belast worden met het beheer van de thesaurierekeningen die gestijd zijn door de provisies noodzakelijk voor de betaling van de schulden van de Franse Gemeenschap aan de Federale Staat, wat betreft de beroepsvoorheffing en de bijdragen tot de Weduwen- en Wezenkas, de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, en de Rijksdienst voor Werknemerspensiolen.

Art. 3. De inkomsten van het Egalisatiefonds van de begrotingen van de Franse Gemeenschap komen uit de dotaties daartoe uitgetrokken op de begroting van de Franse Gemeenschap.

Art. 4. Het Egalisatiefonds van de begrotingen van de Franse Gemeenschap wordt beheerd door het indienstzijnde personeel van het ministerie van de Franse Gemeenschap en binnen zijn diensten.

HOOFDSTUK II. — Bepalingen betreffende de begrotingsfondsen

Art. 5. § 1. Punt 32 van de tabel gevoegd bij het decreet van 27 oktober 1997 houdende de begrotingsfondsen vermeld op de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap, wordt gewijzigd volgens de in bijlage I van dit decreet gevoegde tabel.

§ 2. Er wordt in de tabel gevoegd bij het decreet van 27 oktober 1997 houdende de begrotingsfondsen vermeld op de algemene uitgavenbegroting van de Franse Gemeenschap, een punt 43 ingevoegd, volgens de in bijlage II van dit decreet gevoegde tabel.

HOOFDSTUK III. — Bepalingen met betrekking tot schoolgebouwen

Art. 6. In artikel 7 van het decreet van 24 juni 1996 betreffende het dringende programma voor de schoolgebouwen van het basis- en secundair onderwijs ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, worden de woorden "begrotingsjaren 1996, 1997 en 1998" vervangen door de woorden "begrotingsjaren 1996, 1997, 1998, 1999 en 2000".

HOOFDSTUK IV. — Bepalingen inzake onderwijs

Afdeling 1. — Wijzigingen aan het decreet van 9 september 1996
betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde hogescholen.

Art. 7. In artikel 10 van het decreet van 9 september 1996 betreffende de financiering van de door de Franse Gemeenschap ingerichte of gesubsidieerde hogescholen, gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1997, worden de woorden "10 527, 5 miljoen" vervangen door de woorden "10 369,0 miljoen".

Art. 8. In artikel 11, 2°, van hetzelfde decreet, worden de woorden „, met uitsluiting van het wegens persoonlijke aangelegenheid in disponibiteit gesteld personeel in toepassing van artikel 39 van het decreet van 2 april 1996 tot wijziging van de onderwijswetgeving,” ingevoegd tussen de woorden „PMD dat de echte berekende kosten van het wegens ontstentenis van betrekking ter beschikking gesteld personeel op 15 januari 1996 vertegenwoordigt, wegens ziekte of invaliditeit die geen definitieve dienstongeschiktheid tot gevolg heeft, met verlof wegens opdracht krachtens artikel 5 van het decreet tot regeling van de opdrachten, de verloven wegens opdrachten en de terbeschikkingstelling wegens bijzondere opdracht in het door de Franse Gemeenschap ingericht of gesubsidieerd onderwijs of wegens persoonlijke reden vóór de oppensioenstelling,” en de woorden „en de forfaitaire kosten van de wegens ontstentenis van betrekking ter beschikking gestelde personeelsleden die in een Hogeschool worden geaffecteerd overeenkomstig artikel 29, lid 6, niet afgetrokken van de globale jaarlijkse toelage van deze Hogeschool;”.

Afdeling 2. — Wijzigingen aan de onderwijswetgeving

Art. 9. In afwijking van artikel 32, § 3, van de wet van 29 mei 1959 houdende wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, wordt het bedrag van de per regelmatig ingeschreven leerling toegekende werkingstoe-lage, buiten het universitair onderwijs, buiten het hoger onderwijs ingericht in de hogescholen en buiten het kleuter- en gewoon lager onderwijs, voor het schooljaar 1998-1999, vastgesteld op het voor het schooljaar 1997-1998 toegekend bedrag, zoals bepaald op basis van artikel 2 van het programma-decreet van 27 oktober 1997 houdende diverse maatregelen inzake onderwijs, vermeerderd met 1,4 %.

In afwijking van artikel 52, c) en d), van het koninklijk besluit van 13 augustus 1962 tot regeling van de psycho-medisch-sociale centra, wordt het bedrag van de toelagen, voor het schooljaar 1998-1999, vastgesteld op het voor het schooljaar 1997-1998 toegekend bedrag, zoals bepaald op basis van artikel 2 van voornoemd programma-decreet, vermeerderd met 1,4 %.

De werkingkredieten van de andere scholen en onderwijsinrichtingen van de Franse Gemeenschap dan universitaire, dan het hoger onderwijs ingericht in de hogescholen en dan het kleuter- en gewoon lager onderwijs, worden vermeerderd op dezelfde basis als de verhoging van de toelagen bedoeld bij de leden 1 en 2.

Art. 10. In artikel 6 van het koninklijk besluit nr. 413 van 29 april 1986 houdende diverse maatregelen inzake werkingstoe-lagen toegekend aan het Rijksonderwijs en werkingstoe-lagen toegekend aan het gesubsidieerd onderwijs, gewijzigd bij de decreten van 9 november 1990, 20 december 1995, 25 juli 1996 en 27 oktober 1997, worden de woorden „... met uitzondering van artikel 1, dat in werking treedt op 1 januari 1999...” vervangen door de woorden „... met uitzondering van artikel 1, dat in werking treedt op 1 januari 2000”.

Art. 11. Artikel 74 van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, wordt met volgend lid aangevuld :

« Ieder vertegenwoordigings- en coördinatieorgaan bedoeld bij het vorig lid is ertoe gehouden de Regering een zesmaandelijks verslag te laten worden over het aantal personeelsleden die gedeeltelijk of geheel hun opdracht verliezen en die niet opnieuw werden aangewezen, in dienst geroepen, opnieuw aan het werk gesteld of die hun last niet hebben zien vervullen. ».

HOOFDSTUK V. — Wijzigingen aan het decreet van 14 juli 1997 houdende organisatie van de gezondheidspromotie in de Franse Gemeenschap

Art. 12. § 1. In artikel 5, lid 1, van het decreet houdende organisatie van de gezondheidspromotie in de Franse Gemeenschap, worden de woorden „een lid dat het „Comité interprovincial de médecine préventive” vertegenwoordigt” vervangen door de woorden „drie leden die het „Comité interprovincial de médecine préventive” vertegenwoordigen”.

§ 2. In artikel 9 van hetzelfde decreet, worden de woorden „aan de „Conseil scientifique et éthique de prévention du sida”, aan de diensten van de Regering,” ingevoegd tussen de woorden „aan de Hoge Raad voor gezondheidspromotie,” en de woorden „aan de plaatselijke centra”.

HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

Art. 13. De artikelen 1 tot 5, 10, 11 en 12 treden in werking op 1 september 1998.

Art. 14. De artikelen 6 tot 9 treden in werking op 1 januari 1999.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 juli 1998.

De Minister-Voorzitter van de Regering van de Franse Gemeenschap, belast met Onderwijs,
de Audiovisuele Sector, Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION

De Minister van Cultuur en Permanente Opvoeding,
Ch. PICQUE

De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Nota

Zitting 1997-1998

Stukken van de Raad. — Ontwerp van decreet, nr. 247-1. — Advies van de commissies, nrs. 247-2 en 247-3. — Commissieamendement, 247-4. — Verslag nr. 247-5.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 juli 1998.

Bijlage I

Benaming van het begrotingsfonds	Aard van de bestemde ontvangsten	Doel van de toegelaten uitgaven
32. Impulsfonds voor migrantenbeleid (A)	Ontvangsten afkomstig van de Nationale Loterij in het kader van het Impulsfonds voor migrantenbeleid (nationaal)	Financiering van ontwerpen inzake migranten op het gebied van het onderwijs en met betrekking tot de schoolmediatie voorzien in artikel 35 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie.

Bijlage II

Benaming van het begrotingsfonds	Aard van de bestemde ontvangsten	Doel van de toegelaten uitgaven
43. Fonds voor het programma van beroepsovergang	Bijdrage van het Brusselse Gewest en het Waalse Gewest alsook van de schoolinrichtingen. Positieve discriminatie.	Bijdrage in de bezoldigingen betaald in het kader van artikel 14 van het decreet van 30 juni 1998 dat erop gericht is alle leerlingen gelijke kansen op sociale emancipatie te geven, inzonderheid door de invoering van maatregelen voor positieve discriminatie.



F. 98 — 2955

[98/29324]

2 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les modèles du bulletin de signalement et de la fiche individuelle prévus à l'article 51 du décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 janvier 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu le protocole du 23 février 1998 contenant les conclusions des négociations menées au sein du comité de secteur IX;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 28 avril 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales;

Vu la délibération du Gouvernement du 2 juin 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Le bulletin de signalement et la fiche individuelle des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles de la Communauté française sont établis selon les modèles annexés au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 2 juin 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

ANNEXE 1

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française

Bulletin de signalement des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation

Haute Ecole :

Signalement de M. (nom et prénoms) (1) :

Diplôme :

Fonction :

Charge : /10ème

Mention de signalement attribuée (2) :

Date :

Signature du Directeur-Président

au nom du Collège de direction :

Ce bulletin a été remis au membre du personnel en date du

Un rapport est/n'est pas (3) joint au bulletin.

Signature du Directeur-Président :

Signature de l'intéressé :

Pris connaissance de la mention de signalement attribuée.

D'accord — Pas d'accord pour les motifs suivants (3) :

.....
.....
.....
.....
.....

Date :

Signature de l'intéressé :

Ce bulletin a été remis au Directeur-Président en date du

Signature du Directeur-Président :

Signature de l'intéressé :

(4) Après avoir pris connaissance des motifs invoqués par l'intéressé, le collège de direction décide (5)

Date :

Signature du Directeur-Président
au nom du Collège de direction :

(4) Cette décision a été notifiée au membre du personnel intéressé en date du

Signature du Directeur-Président :
au nom du Collège de direction

Signature de l'intéressé :

(4) Pris connaissance de la décision

D'accord/pas d'accord (3)

Date :

Signature de l'intéressé :

(6) Date d'introduction du recours :

Signature du Directeur-Président :

Signature de l'intéressé :

(3) Ce bulletin de signalement a été adressé à la direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française en date du

(3) Ce bulletin de signalement et le recours ont été adressés à la direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française en date du

Signature du Directeur-Président :

(6) Avis de la Chambre de recours :

Date :

Signature du président :

(6) Signalement décidé par le Ministre :

Date :

Signature :

(1) Pour la femme mariée, indiquer nom de jeune fille et prénoms.

(2) Deux mentions peuvent être attribuées : insuffisant, bon.

Toute modification d'une mention de signalement doit être motivée d'une manière circonstanciée par un rapport spécial à annexer au bulletin de signalement.

(3) Biffer la mention inutile.

(4) A remplir uniquement s'il y a réclamation écrite.

(5) De maintenir ... de modifier ... d'attribuer ...

(6) A remplir uniquement s'il y a recours.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 2 juin 1998 fixant les modèles du bulletin de signalement et de la fiche individuelle prévus à l'article 51 du décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

ANNEXE 2

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

Direction générale des personnels de l'enseignement de la Communauté française

Fiche individuelle des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation

Haute Ecole :

Fiche de M. (nom et prénoms)

Faits favorables (1) :

Faits défavorables (1) :

Analyse succincte

Dates

Analyse succincte

Dates

(1) Ces faits ne peuvent avoir trait qu'à l'exercice de la fonction ou à la vie privée dans ses rapports avec la fonction. Ces faits doivent être précis.

Chaque inscription doit être visée par le membre du personnel intéressé au moment où elle est actée et portée à sa fiche par le Collège de direction.

Le membre du personnel vise le document. S'il estime que cette relation des faits n'est pas fondée, il joint, dans les dix jours, une réclamation écrite dont il lui est accusé réception.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 2 juin 1998 fixant les modèles du bulletin de signalement et de la fiche individuelle prévus à l'article 51 du décret du 24 juillet 1997 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant et du personnel auxiliaire d'éducation des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCION

VERTALING

N. 98 — 2955

[98/29324]

2 JUNI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot bepaling van de modellen van de beoordelingsstaat en van de individuele fiche bedoeld bij artikel 51 van het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 januari 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het protocol van 23 februari 1998 waarin de besluiten van de onderhandelingen gevoerd binnen het comité van sector IX vervat zijn;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 28 april 1998, met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 2 juni 1998,

Besluit :

Artikel 1. De beoordelingsstaat en de individuele fiche van het bestuurs- en opvoedend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen van de Franse Gemeenschap worden opgesteld volgens de bij dit besluit gevoegde modellen.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 2 juni 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION

BIJLAGE 1

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

Algemene directie personeel van het onderwijs van de Franse Gemeenschap

Beoordelingsstaat van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel

Hogeschool :

Beoordeling van de heer (naam en voornamen) (1) :

Diploma :

Ambt :

Opdracht : /10de

Toegekende beoordeling (2) :

Datum :

Handtekening van de Directeur-Voorzitter uit naam van het Bestuurscollege :

Deze staat werd overhandigd aan het personeelslid op

Er werd/er werd geen verslag (3) bij de staat gevoegd.

Handtekening van de Directeur-Voorzitter :

Handtekening van de betrokkene :

Kennis genomen van de toegekende beoordeling.

Akkoord — Niet akkoord om de volgende redenen (3) :

.....
.....
.....
.....
.....

Datum :

Handtekening van de betrokkene :

Deze staat werd overhandigd aan de Directeur-Voorzitter op

Handtekening van de Directeur-Voorzitter :

Handtekening van de betrokkene :

(4) Na kennis te hebben genomen van de door betrokkene aangevoerde redenen, beslist het bestuurscollege (5)

.....

Datum :

Handtekening van de Directeur-Voorzitter
uit naam van het Bestuurscollege :

(4) Er werd kennis gegeven van deze beslissing aan het betrokken personeelslid op

Handtekening van de Directeur-Voorzitter :
uit naam van het Bestuurscollege

Handtekening van de betrokkene :

(4) Kennis genomen van de beslissing

Akkoord/niet akkoord (3)

Datum :

Handtekening van de betrokkene :

(6) Datum van instelling van het beroep :

Handtekening van de Directeur-Voorzitter :

Handtekening van de betrokkene :

(3) Deze beoordelingsstaat werd toegezonden naar de algemene directie personeel van het onderwijs van de Franse Gemeenschap op

(3) Deze beoordelingsstaat en het beroep werden toegezonden naar de algemene directie personeel van het onderwijs van de Franse Gemeenschap op

Handtekening van de Directeur-Voorzitter :

(6) Advies van de Raad van beroep :

Datum :

Handtekening van de voorzitter :

(6) Door de Minister besliste beoordeling :

Datum :

Handtekening :

- (1) Voor de getrouwde vrouw, de naam van juffrouw en de voornamen vermelden.
- (2) Twee meldingen kunnen worden toegekend : onvoldoende, goed.
Elke wijziging van een beoordelingsmelding dient gedetailleerd met redenen omkleed te worden via een bijzonder verslag dat bij de beoordelingsstaat dient te worden gevoegd.
- (3) De onnodige melding schrappen.
- (4) Enkel in te vullen indien er een schriftelijke klacht werd ingediend.
- (5) ... te volhouden, te wijzigen, toe te kennen ...
- (6) Enkel in te vullen als er een beroep is.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 2 juni 1998 tot bepaling van de modellen van de beoordelingsstaat en van de individuele fiche bedoeld bij artikel 51 van het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCIÓN

BIJLAGE 2

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

Algemene directie personeel van het Onderwijs van de Franse Gemeenschap

Individuele fiche van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel

Hogeschool :

Fiche van de heer (naam en voornamen) :

Gunstige feiten (1) :

Ongunstige feiten (1) :

Beknopte ontleding

Datums

Beknopte ontleding

Datums

(1) Deze feiten kunnen enkel betrekking hebben op de uitoefening van het ambt of het privé-leven in zijn verhoudingen tot het ambt. Deze feiten moeten nauwkeurig zijn.

Iedere inschrijving dient door het betrokken personeelslid geïnviseerd te worden op het ogenblik dat er akte van genomen en zij ingeschreven wordt op zijn fiche door het Bestuurscollege.

Het personeelslid viseert het bescheiden. Als hij van oordeel is dat dit feitenrelaas niet gegrond is, voegt hij, binnen de tien dagen, een schriftelijke klacht er bij waarvan er hem ontvangst van gemeld wordt.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 2 juni 1998 tot bepaling van de modellen van de beoordelingsstaat en van de individuele fiche bedoeld bij artikel 51 van het decreet van 24 juli 1997 dat het statuut bepaalt van het bestuurs- en onderwijzend personeel en van het opvoedend hulppersoneel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCIÓN

F. 98 — 2956

[C — 98/29322]

8 JUIN 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les aptitudes physiques requises des membres du personnel directeur et enseignant des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 25 juillet 1996 relatif aux charges et emplois des Hautes Ecoles organisées ou subventionnées par la Communauté française, notamment l'article 11, alinéa 1^{er}, 4^o, *b* et l'article 12, 4^o;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23/01/1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu le protocole du 23 février 1998 contenant les conclusions des négociations menées au sein des comités de secteur IX et C II;

Vu l'avis du Conseil d'Etat donné le 27 avril 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o des lois sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales;

Vu la délibération du Gouvernement du 8 juin 1998,

Arrête :

CHAPITRE 1^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Avant d'être désignée ou engagée comme temporaire à durée indéterminée dans une Haute Ecole organisée ou subventionnée par la Communauté française, toute personne doit se soumettre à un examen médical organisé par le service de santé administratif.

CHAPITRE II. — Des conditions et modes d'admissibilité

Art. 2. Sans préjudice des dispositions spéciales prévues en exécution de la loi des 3 août 1919 et 27 mai 1947, ne satisfait pas à l'examen médical le candidat qui souffre d'une infirmité ou d'une affection stabilisée incompatible avec l'exercice normal de la fonction à conférer.

Art. 3. Si le service de santé administratif n'a pu juger avec certitude des aptitudes physiques du candidat, celui-ci peut être déclaré admissible sous réserve. Il peut être désigné comme temporaire à durée indéterminée et nommé à titre définitif. Du point de vue des aptitudes physiques, il est admis sous réserve.

Art. 4. Le candidat, atteint d'une affection en cours d'évolution ou sujette à récurrence et susceptible d'empêcher l'exercice normal de la fonction à conférer, est ajourné.

Dès qu'il est constaté que l'affection dont souffre le candidat ne présente aucun danger de contagion et que son entrée en service n'est pas susceptible de nuire à sa guérison ou de la retarder notablement, il peut être déclaré admissible sous réserve.

Art. 5. A la demande du Pouvoir organisateur, le membre du personnel, désigné comme temporaire à durée indéterminée ou nommé à titre définitif, visé à l'article 3, est soumis à un nouvel examen au moins tous les six mois. Le service de santé administratif peut le convoquer à plus brève échéance pour subir un tel examen.

Art. 6. A la demande du Pouvoir organisateur, le candidat ajourné est examiné à nouveau à l'expiration du délai fixé par le service administratif.

Lorsque six mois au moins se sont écoulés depuis l'examen précédent, le candidat ajourné peut d'initiative demander, par l'entremise de son Pouvoir Organisateur, à subir un nouvel examen.

Art. 7. La durée totale de l'ajournement ou de l'admission sous réserve ne peut dépasser une période de cinq ans à dater du jour du premier examen médical.

Art. 8. Lorsqu'à l'expiration de la période de cinq ans visée à l'article 7, le membre du personnel ou le candidat n'a pas été déclaré définitivement inapte par le service de santé administratif, il est considéré comme possédant les aptitudes physiques requises.

Lorsqu'au cours ou à l'expiration de la période de cinq ans visée à l'article 7, le membre du personnel, désigné comme temporaire à durée indéterminée ou définitif, admis sous réserve conformément à l'article 3, est déclaré définitivement inapte par le service de santé administratif, il est démis d'office.

CHAPITRE III. — Des examens médicaux

Art. 9. Les examens médicaux ont lieu dans les centres médicaux du service de santé administratif.

Pour éviter des substitutions de personnes, les médecins examinateurs exigent la production de la carte d'identité. Le protocole d'examen mentionne le numéro de cette carte et la commune qui l'a délivrée.

Art. 10. Les candidats sont convoqués pour subir l'examen médical par les soins du service de santé administratif.

Si, sans motif valable, ils ont négligé de donner suite à deux convocations successives, la deuxième étant faite sous pli recommandé à la poste, le service de santé administratif en informe le Ministre.

A défaut de motif dont la validité est appréciée par le Ministre, celui-ci écarte la candidature introduite par les intéressés.

Art. 11. Le candidat remplit et signe une déclaration d'identité suivie d'un questionnaire concernant son état de santé passé et actuel.

Au dos de la déclaration d'identité, le médecin consigne les résultats de son examen et conclut à l'admissibilité, à l'admissibilité sous réserve, à l'ajournement ou à la non-admissibilité du candidat.

Art. 12. Le service de santé administratif notifie à l'intéressé la conclusion de l'examen médical. Le protocole de cet examen reste dans les dossiers dudit service. Celui-ci ne fait pas connaître au candidat les raisons qui ont motivé la décision.

Lorsque la conclusion est, sans réserve aucune, favorable à l'intéressé, le Ministre en est avisé immédiatement.

Art. 13. Si le médecin conclut à la non-admissibilité, à l'ajournement ou à l'admissibilité sous réserve du candidat, celui-ci peut, dans les dix jours de la notification qui lui est faite de cette décision, demander que les motifs ayant servi de base à celle-ci soient communiqués à un médecin de son choix. Ce médecin peut, dans les dix jours qui suivront la communication de ces motifs, réclamer un examen en consultation avec le médecin qui a pris la décision; il peut également adresser à ce médecin un rapport réfutant les motifs invoqués.

Si le candidat néglige d'introduire, dans le délai imparti, la demande visée à l'alinéa 1^{er}, la décision prise par le médecin examinateur est transmise au Ministre.

Art. 14. Si le médecin examinateur et le médecin choisi par le candidat sont d'accord, la conclusion de l'examen médical est soit maintenue, soit modifiée en conséquence

En cas de désaccord entre ces médecins ou si le médecin auquel le candidat s'est adressé n'a pas satisfait aux prescriptions prévues à l'article 13, le dossier est transmis d'office par le service de santé administratif au collège des médecins créé au sein du service de santé administratif pour vérifier les aptitudes physiques requises des candidats à certains emplois publics. Ce collège prend la décision.

Art. 15. Lors de sa comparution devant le collège des médecins, le candidat peut demander à être assisté de son médecin qui, dans ce cas, est entendu à titre consultatif.

Art. 16. L'avis définitif, qu'il résulte de l'accord entre le médecin examinateur et le médecin du candidat ou qu'il soit pris par le collège des médecins, est notifié au candidat et au Ministre.

Mention de cet avis est portée au dos de la déclaration d'identité dont il est question à l'article 11.

Art. 17. Les honoraires du médecin traitant dont l'assistance a été invoquée en application des articles 13, 14 et 15, sont à charge du candidat si la décision finale n'est pas une décision d'admissibilité sans réserve.

CHAPITRE IV. — *Disposition transitoire*

Art. 18. Par dérogation à l'article 1^{er}, les membres du personnel qui, avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, répondent, selon le cas, aux dispositions de l'article 31, 7^o de l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, de promotion sociale et artistique de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, de l'article 42, 7^o du décret du 1^{er} février 1993 fixant le statut des membres du personnel subsidiés de l'enseignement libre subventionné ou de l'article 30, 6^o du décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné, ne doivent pas se soumettre à un nouvel examen organisé par le service de santé administratif.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Art. 19. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Art. 20. Le Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

—
VERTALING

N. 98 — 2956

[C - 98/29322]

8 JUNI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot bepaling van de lichamelijke geschiktheid vereist van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel van de hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 25 juli 1996 betreffende de opdrachten en de betrekkingen van de Hogescholen ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, inzonderheid op artikel 11, lid 1, 4^o, *b* en artikel 12, 4^o;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven 23 januari 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het protocol van 23 februari 1998 waarin de besluiten van de onderhandelingen geleid binnen de sectorcomités IX en C II vervat zijn;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 27 april 1998, met toepassing van artikel 84, lid 1, 1E van de wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen;
Gelet op de beraadslaging van de Regering van 8 juni 1998,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Alvorens als tijdelijke voor een onbepaalde duur aangesteld of aangeworven te worden in een Hogeschool ingericht of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap, dient iedere persoon een medisch onderzoek te ondergaan ingericht door de administratieve gezondheidsdienst.

HOOFDSTUK II. — *Voorwaarden en nadere regels voor de toelaatbaarheid*

Art. 2. Onverminderd de bijzondere bepalingen waarin voorzien wordt ter uitvoering van de wet van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947, wordt geacht niet te voldoen aan het medisch onderzoek de kandidaat die aan een gebrekkigheid of een aandoening lijdt die niet in overeenstemming te brengen is met de normale uitoefening van het te begeven ambt.

Art. 3. Indien de administratieve gezondheidsdienst niet met zekerheid over de lichamelijke geschiktheid van de kandidaat heeft kunnen oordelen, kan deze onder voorbehoud toelaatbaar verklaard worden. Hij kan aangewezen worden als tijdelijke voor een onbepaalde duur en in vast verband genoemd worden. Vanuit het standpunt van de lichamelijke geschiktheid wordt hij onder voorbehoud toegelaten.

Art. 4. De kandidaat die aan een in haar ontwikkelingsfase of voor herhaling vatbaar zijnde aandoening lijdt, die het normaal uitoefenen van het te begeven ambt zou kunnen belemmeren, wordt afgewezen.

Zodra vastgesteld wordt dat de aandoening waaraan de kandidaat lijdt geen enkel gevaar van besmetting inhoudt en dat zijn indienststelling zijn genezing niet in de weg kan staan of aanzienlijk vertragen, kan hij onder voorbehoud toelaatbaar verklaard worden.

Art. 5. Op aanvraag van de Inrichtende Macht wordt het als tijdelijke voor een onbepaalde duur aangewezen of in vast verband genoemd personeelslid, bedoeld bij artikel 3, aan een nieuw onderzoek minstens een maal om de zes maand onderworpen. De administratieve gezondheidsdienst kan hem vroeger oproepen om een dergelijk onderzoek te ondergaan.

Art. 6. Op aanvraag van de Inrichtende Macht wordt de afgewezen kandidaat opnieuw onderzocht bij het verstrijken van de door de administratieve dienst vastgestelde termijn.

Wanneer minstens zes maanden verlopen zijn sedert het vorig onderzoek, kan de kandidaat op eigen initiatief aanvragen, via zijn Inrichtende Macht, opnieuw onderzocht te worden.

Art. 7. De totale duur van de afwijzing of van de met voorbehoud toegekende toelaatbaarheid mag een periode van vijf jaar niet overschrijden, te rekenen vanaf het eerste medisch onderzoek.

Art. 8. Indien bij het verstrijken van de periode van vijf jaar bedoeld bij artikel 7 het personeelslid of de kandidaat niet definitief ongeschikt werd verklaard door de administratieve gezondheidsdienst, wordt hij geacht over de vereiste lichamelijke geschiktheid te beschikken.

Indien tijdens of bij het verstrijken van de periode van vijf jaar bedoeld bij artikel 7 het voor een onbepaalde duur als tijdelijke aangesteld of in vast verband genoemd personeelslid, onder voorbehoud toegelaten overeenkomstig artikel 3, definitief ongeschikt wordt verklaard door de administratieve gezondheidsdienst, wordt hij van ambtswege ontslagen.

HOOFDSTUK III. — *Medische onderzoeken*

Art. 9. De medische onderzoeken gebeuren in de medische centra van de administratieve gezondheidsdienst.

Om verwisselingen van personen te vermijden, wordt door de onderzoekende artsen het vertoon van de identiteitskaart vereist. Het protocol van onderzoek vermeldt het nummer van deze kaart en de gemeente die ze uitgereikt heeft.

Art. 10. De kandidaten worden door de administratieve gezondheidsdienst opgeroepen om het medisch onderzoek te ondergaan.

Indien, zonder geldige reden, er geen gevolg wordt gegeven aan twee elkaar opvolgende oproepingen, waarbij de tweede geschiedt bij een ter post aangetekende brief, wordt de Minister ervan op de hoogte gebracht door de administratieve gezondheidsdienst.

Bij gebrek aan reden waarvan de geldigheid door de Minister wordt beoordeeld, wordt door deze laatste de kandidatuur ingediend door betrokkenen geweigerd.

Art. 11. Een identiteitsverklaring vergezeld van een vragenlijst betreffende zijn verleden en huidige gezondheids-toestand wordt door de kandidaat ingevuld en ondertekend.

Op de keerzijde van de identiteitsverklaring maakt de arts een samenvatting van zijn onderzoek en besluit tot toelaatbaarheid, toelaatbaarheid onder voorbehoud, afwijzing of niet-toelaatbaarheid van de kandidaat.

Art. 12. De administratieve gezondheidsdienst geeft kennis aan betrokkene van de besluiten van het medisch onderzoek. Het protocol van dit onderzoek wordt bewaard in de dossiers van deze dienst. Deze deelt de kandidaat niet mede de redenen die aan de beslissing ten grondslag liggen.

Wanneer het besluit, zonder enig voorbehoud, gunstig is voor de kandidaat, wordt de Minister er onmiddellijk van op de hoogte gebracht.

Art. 13. Indien de arts tot niet-toelaatbaarheid, afwijzing of toelaatbaarheid onder voorbehoud van de kandidaat besluit, kan deze laatste, binnen de tien dagen van de kennisgeving van deze beslissing, vragen de redenen waarop deze beslissing steunt aan een arts van zijn keuze te laten mededelen. Deze arts kan, binnen de tien dagen die volgen op de mededeling van deze redenen, een onderzoek aanvragen in raadpleging met de arts die de beslissing heeft genomen; ook kan hij een verslag toesturen dat de aangevoerde redenen weerlegt aan deze arts.

Indien de kandidaat geen aanvraag, bedoeld bij lid 1, indient binnen de gegeven termijn, wordt de beslissing van de onderzoekende arts aan de Minister toegezonden.

Art. 14. Indien de onderzoekende arts en de arts gekozen door de kandidaat akkoord gaan, wordt het besluit van het medisch onderzoek ofwel behouden, ofwel dienovereenkomstig gewijzigd.

In geval van onenigheid tussen deze artsen of indien de arts waarop de kandidaat een beroep heeft gedaan aan de voorschriften bedoeld bij artikel 13 niet voldoet, wordt door de administratieve gezondheidsdienst het dossier van ambtswege overgezonden naar het college van artsen ingericht binnen de administratieve gezondheidsdienst om de vereiste lichamelijke geschiktheid van de kandidaten tot sommige betrekkingen in openbare diensten. Dit college neemt de beslissing.

Art. 15. Bij zijn verschijning voor het college van artsen kan de kandidaat aanvragen om bijgestaan te worden door zijn arts, die, in dat geval, om advies wordt gehoord.

Art. 16. Er wordt aan de kandidaat en aan de Minister kennis gegeven van het definitief advies, of het uit het akkoord van de onderzoekende arts met de arts van de kandidaat voortkomt of het genomen werd door het college van artsen.

Op de keerzijde van de identiteitsverklaring waarvan sprake bij artikel 11 wordt melding gemaakt van dit advies.

Art. 17. De honoraria van de behandelende arts waarvan de bijstand werd gevraagd met toepassing van de artikelen 13, 14 en 15 worden ten laste gebracht van de kandidaat indien de eindbeslissing niet tot een onder voorbehoud toelaatbaarheid concludeert.

HOOFDSTUK IV. — *Overgangsbepaling*

Art. 18. In afwijking van artikel 1 dienen de personeelsleden die, voor de inwerkingtreding van dit besluit, voldeden, naargelang het geval, aan de bepalingen van artikel 31, 7° van het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulp personeel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunst- en normaalonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen, van artikel 42, 7° van het decreet van 1 februari 1993 houdende het statuut van de gesubsidieerde personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs of van artikel 30, 6° van het decreet van 6 juni 1994 tot vaststelling van de rechtspositie van de gesubsidieerde personeelsleden van het officieel gesubsidieerd onderwijs, niet een nieuw onderzoek ondergaan ingericht door de administratieve gezondheidsdienst.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Art. 19. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 20. De Minister tot wiens bevoegdheid het Hoger Onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 8 juni 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,

W. ANCION



F. 98 — 2957

[C - 98/29423]

17 JUILLET 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 fixant les règles des ajustements des dotations de périodes dans l'enseignement de promotion sociale

Le Gouvernement de la Communauté française,

Le décret du Conseil de la Communauté française du 16 avril 1991 organisant l'enseignement de promotion sociale, notamment l'article 87, tel que modifié;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 fixant les règles des ajustements des dotations de périodes dans l'enseignement de promotion sociale, modifié par les arrêtés de l'Exécutif de la Communauté française du 23 décembre 1992 et du Gouvernement de la Communauté française des 14 septembre 1994, 11 décembre 1996 et 8 septembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des finances, donné le 14 juillet 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 15 juillet 1998;

Considérant que les ajustements de dotation de périodes doivent être communiqués aux établissements d'enseignement de promotion sociale à la mi-juillet et que la disposition prévue à l'article 9bis de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 fixant les règles des ajustements des dotations de périodes dans l'enseignement de promotion sociale ne peut être appliquée avec le minimum de garanties de fiabilité des données;

Sur la proposition du Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 9bis de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 27 décembre 1991 fixant les règles des ajustements des dotations de périodes dans l'enseignement de promotion sociale est abrogé.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1998.

Art. 3. Le Ministre ayant l'enseignement de promotion sociale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 juillet 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :
Le Ministre du Budget, des Finances et de la Fonction publique,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

N. 98 — 2957

[C - 98/29423]

17 JULI 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 27 december 1991 van de Executieve van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de regels voor de aanpassing van de lestijdendotaties in het onderwijs voor sociale promotie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 16 april 1991 van de Raad van de Franse Gemeenschap houdende organisatie van het onderwijs voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 87, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van 27 december 1991 houdende vaststelling van de regels voor de aanpassing van de lestijdendotaties in het onderwijs voor sociale promotie, gewijzigd bij het besluit van 23 december 1992 van de Executieve van de Franse Gemeenschap en bij de besluiten van 14 september 1994, 11 december 1996 en 8 september 1997 van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 14 juli 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 15 juli 1998;

Overwegende dat de aanpassing van de lestijdendotaties half juli aan de onderwijsinrichtingen voor sociale promotie moeten medegedeeld worden en dat de bepaling voorzien bij artikel 9bis van het besluit van 27 december 1991 van de Executieve van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de regels voor de aanpassing van de lestijdendotaties in het onderwijs voor sociale promotie niet kan toegepast worden met een minimale waarborg wat de betrouwbaarheid van de gegevens betreft;

Op de voordracht van de Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 9bis van het besluit van 27 december 1991 van de Executieve van de Franse Gemeenschap houdende vaststelling van de regels voor de aanpassing van de lestijdendotaties in het onderwijs voor sociale promotie wordt opgeheven.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1998.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid het onderwijs voor sociale promotie behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 juli 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Begroting, Financiën en Ambtenarenzaken,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

F. 98 — 2958

[S - C - 98/29405]

21 AOUT 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté royal du 23 août 1976 fixant le cadre organique du service d'inspection chargé de la surveillance des établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur, autre que l'enseignement universitaire, dont la langue de l'enseignement est le français ou l'allemand

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu les lois sur l'enseignement moyen, coordonnées le 30 avril 1957 et modifiées en dernier lieu par le décret du 24 juillet 1997;

Vu les lois sur l'enseignement technique, coordonnées le 30 avril 1957 et modifiées en dernier lieu par le décret du 24 juillet 1997;

Vu les lois sur l'enseignement normal, coordonnées le 30 avril 1957 et modifiée en dernier lieu par la loi du 9 juillet 1971;

Vu la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire, modifiée en dernier lieu par le décret du 24 juillet 1997;

Vu la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur, modifiée en dernier lieu par le décret du 24 juillet 1997;

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, modifiée en dernier lieu par le décret du 24 juillet 1997;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 2 octobre 1968 déterminant et classant les fonctions des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, du personnel psychologique, du personnel social des établissements d'enseignement préscolaire, primaire, spécial, moyen, technique, artistique, de promotion sociale et supérieur non universitaire de la Communauté française et les fonctions des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 janvier 1998;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical, des établissements d'enseignement gardien, primaire, spécial, moyen, technique, de promotion sociale et artistique de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 12 janvier 1998;

Vu l'arrêté royal du 23 août 1976 fixant le cadre organique du service d'inspection chargé de la surveillance des établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur, autre que l'enseignement universitaire, dont la langue de l'enseignement est le français ou l'allemand, modifié en dernier lieu par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 5 septembre 1994;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances en date du 12 juin 1998;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 juin 1998;

Vu l'avis du Comité supérieur de concertation du secteur IX émis lors de la réunion du 9 juillet 1998;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé et du Ministre chargé de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 17 juillet 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article premier de l'arrêté royal du 23 août 1976 fixant le cadre organique du service d'inspection chargé de la surveillance des établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur, autre que l'enseignement universitaire, dont la langue de l'enseignement est le français ou l'allemand, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 3 mars 1980, 18 juin 1981, 7 août 1990 et 5 septembre 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° au point C, les termes "inspecteurs de cours généraux 31" sont remplacés par les termes "inspecteurs de cours généraux 29";

2° au point D, les termes "inspecteurs de cours généraux 12" sont remplacés par les termes "inspecteurs de cours généraux 14".

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. La Ministre-Présidente chargée de l'Education, l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 août 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel,
de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre chargé de l'enseignement supérieur,
de la Recherche scientifique, du Sport et des Relations internationales,
W. ANCIEN

VERTALING

N. 98 — 2958

[S - C - 98/29405]

21 AUGUSTUS 1998. — Besluit van Regering van de Franse gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 augustus 1976 tot vaststelling van de organieke personeelsbezetting van de inspectiedienst belast met het toezicht op de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs, ander dan universitair onderwijs, waarvan de onderwijstaal Frans of Duits is

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wetten op het middelbaar onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957 en laatst gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1997;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957 en laatst gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1997;

Gelet op de wetten op het normaalonderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957 en laatst gewijzigd bij de wet van 9 juli 1971;

Gelet op de wet van 19 juli 1971 betreffende de algemene structuur en de organisatie van het secundair onderwijs, laatst gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1997;

Gelet op de wet van 7 juli 1970 betreffende de algemene structuur van het hoger onderwijs, laatst gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1997;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het rijksonderwijs, laatst gewijzigd bij het decreet van 24 juli 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1968 tot vaststelling en rangschikking van de ambten der leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel bij de inrichtingen voor kleuteronderwijs, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie van de Staat, en van de ambten der leden van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, laatst gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 januari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulppersoneel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch, kunstonderwijs en onderwijs voor sociale promotie van de Staat alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen, en van de inspectiedienst belast met het toezicht op deze inrichtingen, laatst gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 januari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 augustus 1976 tot vaststelling van de organieke personeelsbezetting van de inspectiedienst belast met het toezicht op de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs, ander dan universitair onderwijs, waarvan de onderwijstaal Frans of Duits is, laatst gewijzigd bij het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 5 september 1994;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 12 juni 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 18 juni 1998;

Gelet op het van Hoog Overlegcomité van Sector IX uitgebracht gedurende de vergadering van 9 juli 1998;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector, Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie en de Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Internationale Betrekkingen en Sport.

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 17 juli 1998,

Besluit :

Artikel 1. In het eerste artikel van het koninklijk besluit van 23 augustus 1976 tot vaststelling van de organieke personeelsbezetting van de inspectiedienst belast met het toezicht op de inrichtingen voor secundair onderwijs, ander dan universitair onderwijs, waarvan de onderwijstaal Frans of Duits is, laatst gewijzigd bij de besluiten van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 maart 1980, 18 juni 1981, 7 augustus 1990 en 5 september 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het punt C., worden de termen "inspecteurs algemene vakken 31 " vervangen door de termen "inspecteurs algemene vakken 29";

2° in het punt D., worden de termen "inspecteurs algemene vakken 12" vervangen door de termen "inspecteurs algemene vakken 14".

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 3. De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het statuut van de personeelsleden van het gesubsidieerd vrij onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 augustus 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met Onderwijs, de Audiovisuele Sector,
Hulpverlening aan de Jeugd, Kinderwelzijn en Gezondheidspromotie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek, Sport en Internationale Betrekkingen,
W. ANCION



F. 98 — 2959

[98/29422]

7 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant application de l'article 100 du décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire et modifiant la réglementation de l'enseignement

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire et modifiant la réglementation de l'enseignement, notamment l'article 100;

Vu les protocoles de négociation du 28 juillet 1998 du Comité de secteur IX et du Comité des services publics provinciaux et locaux - section II;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989, 6 avril 1995 et 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que le titre d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, section langues germaniques, constitue actuellement un titre requis pour exercer la fonction de maîtrise de seconde langue dans l'enseignement primaire;

Que l'article 7 du décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire et modifiant la réglementation de l'enseignement complète le titre d'agrégé de l'enseignement secondaire, section langues germaniques, par un certificat d'aptitude à enseigner une langue étrangère dans l'enseignement primaire;

Que la délivrance de ce certificat d'aptitude à enseigner une langue étrangère dans l'enseignement primaire n'est pas organisée actuellement;

Qu'il s'avère dès lors nécessaire de permettre aux membres du personnel titulaires du titre d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, section langues germaniques, de continuer à exercer la fonction de maître de seconde langue dans l'enseignement primaire pendant une période nécessaire à l'organisation de la délivrance d'un certificat d'aptitude à enseigner une langue étrangère dans l'enseignement primaire;

Considérant la nécessité de permettre aux Chefs d'établissement, aux Pouvoirs organisateurs, aux membres des personnels et aux services concernés de l'Administration de prendre connaissance de cette mesure avant la rentrée scolaire 1998-1999;

Sur la proposition de la Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 31 août 1998,

Arrête :

Article 1^{er}. L'agrégation de l'enseignement secondaire inférieur, section langues germaniques, constitue, pour une durée de 3 ans, un des titres requis pour l'exercice de la fonction de maître de seconde langue de l'enseignement primaire.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} octobre 1998.

Art. 3. La Ministre-Présidente ayant les statuts des personnels de l'enseignement dans ses attributions, est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 septembre 1998.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre-Présidente chargée de l'Education, de l'Audiovisuel, de l'Aide à la Jeunesse,
de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,
Mme L. ONKELINX

—
VERTALING

N. 98 — 2959

[98/29422]

7 SEPTEMBER 1998. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende toepassing van artikel 100 van het decreet van 13 juli 1998 betreffende de organisatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs en tot wijziging van de onderwijswetgeving

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 13 juli 1998 betreffende de organisatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs en tot wijziging van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 100;

Gelet op de onderhandelingsprotocollen van 28 juli 1998 van Sectorcomité IX en het Comité van de provinciale en lokale overheidsdiensten - afdeling II;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989, 6 april 1995 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het bekwaamheidsbewijs van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs, afdeling Germaanse talen, voor het ogenblik een vereist bekwaamheidsbewijs is om het ambt van leraar tweede taal uit te oefenen in het lager onderwijs;

Dat artikel 7 van het decreet van 13 juli 1998 betreffende de organisatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs en tot wijziging van de onderwijswetgeving het bekwaamheidsbewijs van geaggregeerde voor het secundair onderwijs, afdeling Germaanse talen, aanvult met een bekwaamheidsbewijs om een vreemde taal in het lager onderwijs te onderwijzen;

Dat er in de uitreiking van dat bekwaamheidsbewijs om een vreemde taal in het lager onderwijs te onderwijzen voor het ogenblik niet voorzien is;

Dat het bijgevolg nodig blijkt de personeelsleden die titularis zijn van het bekwaamheidsbewijs van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs, afdeling Germaanse talen, toe te laten het ambt van leraar tweede taal verder uit te oefenen in het lager onderwijs gedurende een periode die nodig is om de uitreiking van een bekwaamheidsbewijs om een vreemde taal te onderwijzen in het lager onderwijs te organiseren;

Overwegende dat het nodig is de hoofden van de inrichtingen, de inrichtende machten, de personeelsleden en de betrokken administratiediensten de gelegenheid te geven kennis te nemen van deze maatregel vóór de heropening van de scholen 1998-1999;

Op de voordracht van de Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele sector, de Hulpverlening aan de jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie;

Gelet op de beraadslaging van 31 augustus 1998 van de Regering van de Franse Gemeenschap,

Besluit :

Artikel 1. De aggregatie voor het lager secundair onderwijs, afdeling Germaanse talen, is, voor een periode van 3 jaar, een van de vereiste bekwaamheidsbewijzen om het ambt van leraar tweede taal uit te oefenen in het lager onderwijs.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 1998.

Art. 3. De Minister-Voorzitter, tot wier bevoegdheid het statuut van de personeelsleden van het onderwijs behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 7 september 1998.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter, belast met het Onderwijs, de Audiovisuele sector,
de Hulpverlening aan de Jeugd, het Kinderwelzijn en de Gezondheidspromotie,
Mevr. L. ONKELINX

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 98 — 2960

[C - 98/27611]

**29 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la mise en œuvre de l'article 14
du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, notamment son article 14, tel que modifié par le décret du 27 novembre 1997;

Vu l'avis du Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne en date du 12 octobre 1998;

Vu la délibération du Gouvernement du 15 octobre 1998 demandant l'avis du Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trois jours;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 23 octobre 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973;

Vu l'urgence motivée par l'adoption provisoire du projet de schéma de développement de l'espace régional, laquelle a lieu concomitamment à l'adoption des dispositions du présent arrêté;

Qu'à défaut, le projet de schéma de développement de l'espace régional ne pourrait être soumis à l'information publique alors que l'article 14, § 2, du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine prescrit que le Gouvernement « adopte provisoirement le projet de schéma et le soumet à une information publique », laquelle est précisément organisée par le présent arrêté;

Que, surabondamment, l'adoption provisoire du schéma de développement de l'espace régional dans les meilleurs délais est motivée par la nécessité d'adopter définitivement le schéma de développement de l'espace régional avant les décisions qui seront prises par l'Union européenne tant en matière de planification (le schéma de développement de l'espace communautaire) qu'en matière de réforme des fonds structurels (Interreg 2c);

Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Les modalités de consultation du schéma de développement de l'espace régional visées à l'article 14 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine sont les suivantes :

Les documents constituant le projet sont déposés dans les communes au moins trois jours ouvrables avant le début du délai de l'information publique.

Les communes dont la population est :

- inférieure ou égale à 15 000 habitants reçoivent 4 exemplaires du projet;
- inférieure ou égale à 30 000 habitants reçoivent 6 exemplaires;
- inférieure ou égale à 50 000 habitants reçoivent 8 exemplaires;
- inférieure ou égale à 100 000 habitants reçoivent 10 exemplaires;
- supérieure à 100 000 habitants en reçoivent 12 exemplaires.

L'information publique est suspendue entre le 16 juillet et le 15 août.

Le projet peut être consulté à la maison communale les jours ouvrables et au moins un jour par semaine, en dehors des horaires normaux, sur rendez-vous.

Toute remarque est formulée par écrit au collège des bourgmestre et échevins avant la fin du délai de l'information publique. A l'issue de celle-ci, les remarques sont transmises au conseil communal, qui les annexe à l'avis transmis au Gouvernement.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 98 — 2960

[C - 98/27611]

**29. OKTOBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Durchführung des Artikels 14
des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, insbesondere seines durch das Dekret vom 27. November 1997 abgeänderten Artikels 14;

Aufgrund des Gutachtens des "Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne" (Hoher Rat der Städte, Gemeinden, Provinzen der wallonischen Region) vom 12. Oktober 1998;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 15. Oktober 1998, durch den das Gutachten des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens drei Tagen beantragt wird;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates, das in Anwendung des Artikels 84 Absatz 1 2° der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat am 23. Oktober 1998 abgegeben worden ist;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die provisorische Annahme des Entwurfs zum Entwicklungsplan des regionalen Raums begründet ist, welche gleichzeitig mit der Verabschiedung der Bestimmungen des vorliegenden Erlasses erfolgt;

In der Erwägung, daß mangels dessen der Entwicklungsplan des regionalen Raums keiner öffentlichen Information unterworfen werden könnte, obwohl Artikel 14 § 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe lautet: "Die Regierung nimmt den Entwurf des Entwicklungsplans provisorisch an und unterwirft ihn einer öffentlichen Information", weil diese Information ausgerechnet durch den vorliegenden Erlaß organisiert wird;

Daß die zügige provisorische Annahme des Entwicklungsplans des regionalen Raums darüberhinaus durch die Notwendigkeit begründet ist, den Entwicklungsplan des regionalen Raums endgültig anzunehmen, bevor die Beschlüsse von der Europäischen Union sowohl im Bereich der Planung (Entwicklungsplan für den Gemeinschaftsraum) als auch der Reformen der Strukturfonds (Interreg 2c) gefaßt werden;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Die in Artikel 14 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe erwähnten Modalitäten zur Einsichtnahme in den Entwicklungsplan des regionalen Raums sind die folgenden:

Die Unterlagen, die den Entwurf zusammensetzen, werden in den Gemeinden mindestens drei Werkstage vor dem Anfang der Frist für die öffentliche Information hinterlegt.

Die Gemeinden mit einer Bevölkerung:

- unter oder gleich 15 000 Einwohnern erhalten 4 Ausfertigungen des Entwurfs;
- unter oder gleich 30 000 Einwohnern erhalten 6 Ausfertigungen;
- unter oder gleich 50 000 Einwohnern erhalten 8 Ausfertigungen;
- unter oder gleich 100 000 Einwohnern erhalten 10 Ausfertigungen;
- über 100 000 Einwohner erhalten 12 Ausfertigungen.

Die öffentliche Information wird zwischen dem 16. Juli und dem 15. August aufgehoben.

Der Entwurf ist werktags sowie zumindest an einem Tag der Woche außerhalb der normalen Arbeitszeiten auf Verabredung im Rathaus zugänglich.

Jede Bemerkung ist vor Ablauf der Frist für die öffentliche Information schriftlich an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium zu richten. Am Abschluß der öffentlichen Information werden die Bemerkungen dem Gemeinderat übermittelt, der sie der Regierung zusammen mit seinem Gutachten übermittelt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Raumordnung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 29. Oktober 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den KMB, dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 98 — 2960

[C - 98/27611]

29 OKTOBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot uitvoering van artikel 14 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium

De Waalse Regering,

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, inzonderheid op artikel 14, zoals gewijzigd bij het decreet van 27 november 1997;

Gelet op het advies van de « Conseil supérieur des Villes, Communes et Provinces de la Région wallonne » (Hoge Raad voor Steden, Gemeenten en Provincies van het Waalse Gewest), uitgebracht op 12 oktober 1998;

Gelet op de beraadslaging van de Waalse Regering van 15 oktober 1998, waarbij de Raad van State verzocht wordt advies uit te brengen binnen een termijn van drie dagen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 23 oktober 1998, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Gelet op de hoogdringendheid, gemotiveerd door de voorlopige goedkeuring van het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, dat gelijk met de bepalingen van dit besluit wordt aangenomen;

Dat het ontwerp van gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, indien het niet wordt aangenomen, niet ter inzage zou kunnen worden gelegd, terwijl in artikel 14, § 2, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium bepaald wordt dat de Regering « het ontwerp-plan voorlopig aanneemt en het aan een terinzagelegging onderwerpt », waarbij die terinzagelegging juist bij dit decreet wordt ingesteld;

Dat het gewestelijke ruimtelijke ontwikkelingsplan daarenboven zo snel mogelijk voorlopig moet worden aangenomen, aangezien het noodzakelijk is om het definitief aan te nemen vóór de Europese Unie haar beslissingen treft, zowel op het vlak van de planificatie (het gemeenschappelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan) als op het vlak van de hervorming van de structurele fondsen (Interreg 2c);

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. De nadere regels voor de inzage van het gewestelijk ruimtelijk ontwikkelingsplan, bedoeld in artikel 14 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, worden hierna vermeld :

De documenten die het ontwerp-plan uitmaken, worden ten minste drie werkdagen vóór de termijn van de terinzagelegging ingaat, neergelegd bij de gemeentelijke overheid.

De gemeenten :

- met 15 000 inwoners of minder krijgen 4 exemplaren van het ontwerp-plan;
- met 30 000 inwoners of minder krijgen 6 exemplaren;
- met 50 000 inwoners of minder krijgen 8 exemplaren;
- met 100 000 inwoners of minder krijgen 10 exemplaren;
- met 100 000 inwoners of meer krijgen 12 exemplaren.

De terinzagelegging wordt opgeschort tussen 16 juli en 15 augustus.

Het ontwerp-plan ligt ter inzage op het gemeentehuis tijdens de werkdagen en, ten minste eenmaal in de week, buiten de kantooruren na afspraak.

Opmerkingen moeten schriftelijk gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen vóór de termijn van de terinzagelegging afloopt. Na afloop van die termijn worden de opmerkingen aan de gemeenteraad overgemaakt, die ze als bijlage voegt bij het aan de Regering overgemaakte advies.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister van Ruimtelijke Ordening is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 oktober 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

M. LEBRUN



F. 98 — 2961

[C - 98/27612]

**29 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif à l'octroi de primes à l'investissement accordées aux entreprises sinistrées
en raison des inondations survenues du 13 au 15 septembre 1998**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, modifiée par le décret du 25 juin 1992, notamment l'article 32.12;

Vu l'arrêté royal du 18 septembre 1998 considérant comme une calamité publique les pluies intenses qui se sont abattues les 13, 14 et 15 septembre 1998 sur le territoire de plusieurs communes et délimitant l'étendue géographique de cette calamité;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre sans retard des mesures en vue de soutenir la réalisation d'investissements effectués par des entreprises sinistrées suite aux inondations intervenues au cours du mois de septembre 1998;

Considérant que l'intervention de la Région doit être immédiate afin que les entreprises sinistrées poursuivent leur activité économique sans qu'elles ne connaissent de dysfonctionnement trop important mettant en cause leur existence même;

Sur proposition du Ministre-Président du Gouvernement wallon, chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., Tourisme et du Patrimoine,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

- la loi : la loi du 4 août 1978 de réorientation économique telle que modifiée par le décret du 25 juin 1992;
- le Ministre : le Ministre ayant les P.M.E. dans ses attributions;
- l'Administration : la Direction générale de l'Economie et de l'Emploi du Ministère de la Région wallonne;
- le programme d'investissements : un ensemble d'investissements et de dépenses ayant fait l'objet de factures;
- la prime : la prime à l'investissement dont question à l'article 32.4. de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, telle que modifiée par le décret du 25 juin 1992;
- le début du programme d'investissements : la date de la première facture;
- le code NACE : le code relatif à la nomenclature des activités économiques dans les Communautés européennes tel que défini par le règlement (CEE) n° 3037/90 du Conseil du 9 octobre 1990 modifié par le règlement (CEE) 761/93 du 24 mars 1993.

Art. 2. § 1^{er}. Les inondations survenues du 13 au 15 septembre 1998 sur le territoire de plusieurs communes de la Région sont considérées comme une catastrophe publique en application de l'article 32.12 de la loi.

§ 2. L'étendue géographique de cette catastrophe est limitée aux territoires des communes reconnues comme sinistrées par le Conseil des Ministres dont la liste figure en annexe.

Art. 3. § 1^{er}. La prime ne peut être accordée qu'aux entreprises n'occupant pas plus de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ne dépasse pas 845.834.000 FB, conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 septembre 1993.

§ 2. Ne sont toutefois admissibles, que les programmes d'investissements présentés par toute personne physique ou toute personne morale constituée sous forme de société commerciale, dans les limites fixées au § 1^{er} ou par une division ou siège d'exploitation faisant partie de ces personnes juridiques, et localisé en Région wallonne.

§ 3. Le seuil des investissements à prendre en considération est fixé à 100.000 FB.

Art. 4. Il faut entendre par activités exclues en vertu du 2^e alinéa du § 2 de l'article 32.2. de la loi :

- au point 1 de cet alinéa, les activités reprises dans les classes 65 à 67 et 70 du code NACE;
- au point 2 de cet alinéa, les activités reprises dans les classes 10, 11.1, 12, 23.3, 40 et 41 du code NACE;
- au point 3 de cet alinéa, les activités reprises à la rubrique 80 du code NACE, ainsi que toute société dont l'activité est la délivrance de cours de formation ou l'organisation de séminaires quels qu'ils soient;
- au point 4 de cet alinéa, les activités reprises à la rubrique 85 du code NACE, ainsi que les laboratoires d'analyses médicales, les maisons de repos ou homes pour personnes âgées et les professions de type paramédical telles que assistance en pharmacie, audiologie, diététique, ergothérapie, imagerie médicale, kinésithérapie et physiothérapie, logopédie, orthèse, bandage et prothèse, optométrie et optique, orthoptie, podologie et prothèse dentaire;
- au point 5 de cet alinéa, les activités reprises à la rubrique 92 du code NACE, à l'exception des parcs d'attraction, des villages de vacances et des exploitations de curiosités touristiques;
- au point 6 de cet alinéa, les professions libérales ou associations formées par ces personnes qui n'ont pas de rapport direct avec l'activité économique des petites et moyennes entreprises.

Art. 5. § 1^{er}. Seuls peuvent bénéficier d'une prime, les investissements en terrains et bâtiments, les investissements matériels, les investissements immatériels et les frais de rénovation.

Les frais accessoires relatifs à un investissement matériel suivent le traitement de l'investissement matériel, à l'exception des frais d'établissement repris à la classe 20 du plan comptable minimum normalisé, qui ne sont pas pris en considération.

§ 2. Ne sont pas pris en considération, les investissements suivants :

- les stocks, le goodwill, la clientèle, l'enseigne, le pas-de-porte, la reprise de bail, l'acquisition de participations;
- le matériel de transport dont la charge utile est inférieure à 3,5 tonnes ainsi que les avions, aéronefs et hélicoptères;
- les emballages consignés;
- les conciergeries;
- les villas-témoins;
- les investissements destinés à la location.

Art. 6. Les entreprises sollicitant une prime doivent être en règle avec les dispositions légales qui régissent l'exercice de leur activité, ainsi que vis-à-vis des législations et réglementations fiscales, sociales et environnementales.

Les entreprises doivent en outre respecter l'ensemble des dispositions relatives à la comptabilité et aux comptes annuels reprises dans la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises.

Art. 7. S'il comporte des investissements immobiliers, les immeubles correspondants doivent être utilisés à des fins professionnelles.

Art. 8. Les entreprises ayant été considérées comme sinistrées en raison des inondations intervenues au cours de septembre 1998 peuvent bénéficier d'une prime égale à 15 % du montant du programme d'investissements admis sur base des factures présentées.

A cet effet, les entreprises annexeront à leur demande d'aide tous documents probants démontrant qu'elles ont subi des dommages en raison des inondations, à savoir soit une attestation de la commune, soit une attestation de la province, soit une copie de la demande adressée au Fonds des Calamités.

Cette prime porte sur des investissements et dépenses effectués entre le 15 septembre 1998 et le 30 avril 1999.

Art. 9. Les entreprises ayant réalisé des investissements en immeuble, en ce compris les investissements en matériel immeuble par nature ou par destination repris dans l'allivrement cadastral, peuvent bénéficier de l'exonération du précompte immobilier pendant une durée de cinq ans.

Art. 10. La liquidation de la prime est subordonnée à la demande de liquidation émanant de l'entreprise, indiquant la fin de la réalisation du programme d'investissements et à la production de la preuve du respect des conditions visées à l'article 6, alinéa 1^{er}, du présent arrêté.

Art. 11. La demande de liquidation de la prime ne peut intervenir qu'après réalisation de la totalité du programme d'investissements.

Art. 12. Toute liquidation de la prime sera subordonnée au contrôle effectué par l'Administration de la réalisation du programme d'investissements quel que soit le montant de celui-ci.

Ce contrôle peut être effectué soit sur base des pièces transmises par l'entreprise, soit sur place.

Art. 13. Le Ministre qui a les P.M.E. dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 14. Le présent arrêté produit ses effets à partir du 15 septembre 1998.

Namur, le 29 octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

—
Annexe

PROVINCE DE LIEGE

Amblève
Aubel
Awans
Aywaille

Baelen
Bassenge
Beyne-Heusay
Blégny
Burg-Reuland
Butgenbâch

Chaufontaine
Comblain-au-Pont
Crisnée

Dalhem
Dison

Flémalle
Fléron

Geer
Grâce-Hollogne

Herve

Jalhay
Juprelle

La Calamine
Liège
Limbourg
Lontzen

Malmedy

Neupré

Olne
Oreye

Pepinster
Plombières

Soumagne
Spa
Sprimont
Stavelot

Theux
Thimister
Trois-Ponts
Trooz

Verviers
Visé

Waimes
Welkenraedt

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 octobre 1998 relatif à l'octroi de primes à l'investissement accordées aux entreprises sinistrées en raison des inondations survenues du 13 au 15 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 2961

[C - 98/27612]

29. OKTOBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung über die Gewährung von Investitionsprämien an Unternehmen, die infolge der Überschwemmungen vom 13. bis 15. September 1998 Schaden erlitten haben

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung, abgeändert durch das Dekret vom 25. Juni 1992, insbesondere des Artikels 32.12;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. September 1998, durch den die heftigen Regenfälle, die am 13., 14. und 15. September 1998 auf dem Gebiet mehrerer Gemeinden niedergegangen sind, zur öffentlichen Katastrophe erklärt werden und durch den die geographische Ausdehnung dieser Katastrophe festgelegt wird;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973, koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere Artikel 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, unverzüglich Maßnahmen zu treffen, um die Durchführung von Investitionen zu fördern, die von Unternehmen getätigt werden, die durch die Überschwemmungen im Laufe des Monats September 1998 Schaden erlitten haben;

In der Erwägung, daß die Beteiligung der Region unmittelbar erfolgen soll, damit die geschädigten Unternehmen ihre wirtschaftlichen Tätigkeiten weiterführen können, ohne mit zu großen organisatorischen Schwierigkeiten konfrontiert zu werden, welche ihr Fortbestehen gefährden könnten;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

- das Gesetz: das Gesetz vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Neuorientierung, abgeändert durch das Dekret vom 25. Juni 1992;
- der Minister: der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die K.M.B. gehören;
- die Verwaltung: die Generaldirektion der Wirtschaft und der Beschäftigung des Ministeriums der Wallonischen Region;
- das Investitionsprogramm: eine Anzahl von Investitionen und Ausgaben, für die Rechnungen ausgestellt wurden;
- die Prämie: die Investitionsprämie, von der in Artikel 32.4 des Gesetzes vom 4. August 1978 über die wirtschaftliche Reorientierung, abgeändert durch das Dekret vom 25. Juni 1992, die Rede ist;
- der Beginn des Investitionsprogramms: das Datum der ersten Rechnung;
- das NACE-Verzeichnis: das Verzeichnis über die Systematik der Wirtschaftszweige innerhalb der Europäischen Gemeinschaften, definiert durch die Verordnung (EWG) Nr. 3037/90 des Rates vom 9. Oktober 1990, abgeändert durch die Verordnung (EWG) Nr. 761/93 vom 24. März 1993.

Art. 2 - § 1. Die Überschwemmungen, die vom 13. bis 15. September 1998 auf dem Gebiet mehrerer Gemeinden der Wallonischen Region stattgefunden haben, werden in Anwendung von Artikel 32.12 des Gesetzes zur öffentlichen Katastrophe erklärt.

§ 2. Die geographische Ausdehnung dieser Katastrophe beschränkt sich auf das Gebiet der durch den Ministerrat als geschädigt anerkannten Gemeinden, deren Liste die Anlage des vorliegenden Erlasses bildet.

Art. 3 - § 1. Die Prämie kann nur jenen Unternehmen gewährt werden, die weniger als 250 Personen beschäftigen und deren Jahresumsatz 845.834.000 BEF nicht übersteigt gemäß Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 16. September 1993.

§ 2. Nur jene Investitionsprogramme, die in den unter § 1 angeführten Grenzen von einer natürlichen Person oder einer in der Form einer Handelsgesellschaft gegründeten juristischen Person oder aber von einer Abteilung oder einem Betriebsitz, die Teil dieser juristischen Personen sind und in der Wallonischen Region gelegen sind, eingereicht werden, sind zulässig.

§ 3. Der für die Investitionen zu berücksichtigende Mindestbetrag wird auf 100.000 BEF festgelegt.

Art. 4 - Als gemäß Artikel 32.2, § 2, Absatz 2 des Gesetzes ausgeschlossene Aktivitäten gelten:

- In Punkt 1 des genannten Absatzes, die in den Klassen 65 bis 67 und 70 des NACE-Verzeichnisses angeführten Aktivitäten;
- In Punkt 2 dieses Absatzes, die in den Klassen 10, 11.1, 12, 23.3, 40 und 41 des NACE-Verzeichnisses angeführten Aktivitäten;
- In Punkt 3 dieses Absatzes, die in der Rubrik 80 des NACE-Verzeichnisses angeführten Aktivitäten, sowie die Aktivitäten jeglicher Gesellschaft, die darin bestehen, Fortbildungsunterrichte zu organisieren oder Seminare gleich welcher Art durchzuführen;
- In Punkt 4 dieses Absatzes, die in der Rubrik 85 des NACE-Verzeichnisses angeführten Aktivitäten, sowie die Aktivitäten der Laboratorien für medizinische Analysen, der Erholungs- und Altenheime, die Aktivitäten in den Bereichen der paramedizinischen Berufe, wie z.B. die Assistenz in der Pharmazie, der Audiologie, der Diätetik, der Ergotherapie, der medizinischen Bildwiedergabe, der Kinesitherapie, der Physiotechnik, der Logopedie, der Orthetik, dem Anlegen von Verbänden und der Prothetik, Optometrie und Optik, der Orthoptik, der Podologie und der Zahnprothetik;
- In Punkt 5 dieses Absatzes, die in der Rubrik 92 des NACE-Verzeichnisses angeführten Aktivitäten, mit Ausnahme der Vergnügungsparks, der Feriendörfer und der Nutzung touristischer Sehenswürdigkeiten;
- In Punkt 6 dieses Absatzes, die freien Berufe oder von Freiberuflern gegründeten Vereinigungen, die nicht in einem direkten Verhältnis zu der wirtschaftlichen Tätigkeit kleiner und mittlerer Unternehmen stehen.

Art. 5 - § 1. Nur die Investitionen, die sich auf Grundstücke und Gebäude beziehen, die materiellen Investitionen, die immateriellen Investitionen und die Renovierungskosten können Gegenstand einer Prämie sein.

Die bei einer materiellen Investition entstehenden Nebenkosten unterliegen der gleichen Behandlung wie diese Investition, mit Ausnahme der in der Klasse 20 des normalisierten Mindestbuchungsplans angeführten Niederlassungskosten, welche nicht berücksichtigt werden.

§ 2. Folgende Investitionen werden nicht berücksichtigt:

- die Lagerbestände, der Goodwill, die Kundschaft, das Firmenzeichen, das Aufgeld, die Übernahme eines Mietvertrags, die Ersetzung von Anteilen;

- das Transportmaterial mit einer Nutzlast unter 3,5 Tonnen sowie Flugzeuge, Luftfahrzeuge und Hubschrauber;
- Rückgabeverpackungen;
- Hausmeistereien;
- Modellhäuser;
- zur Vermietung bestimmte Investitionen.

Art. 6 - Die Unternehmen, die eine Prämie beantragen, müssen den für die Ausübung ihrer Tätigkeit geltenden Rechtsbestimmungen sowie den steuerrechtlichen, sozialrechtlichen und umweltrechtlichen Gesetzgebungen und Bestimmungen Folge leisten.

Diese Unternehmen sind zudem verpflichtet, alle im Gesetz vom 17. Juli 1975 bezüglich der Buchhaltung und des Jahresabschlusses der Unternehmen angeführten diesbezüglich anwendbaren Bestimmungen zu beachten.

Art. 7 - Im Fall von Investitionen für Immobilien sind die entsprechenden Immobilien ausschließlich zu beruflichen Zwecken zu benutzen.

Art. 8 - Die Unternehmen, die als durch die Überschwemmungen im Laufe des Monats September 1998 als geschädigt betrachtet wurden, können in den Genuß einer Prämie gelangen, die 15 % des auf der Grundlage von vorgelegten Rechnungen zugelassenen Gesamtbetrags des Investitionsprogramms entspricht.

Zu diesem Zweck fügen die Unternehmen ihrem Antrag alle Beweisstücke bei, die belegen, daß sie durch die Überschwemmungen Schäden erlitten haben. Bei diesen Beweisstücken handelt es sich entweder um eine Bescheinigung der Gemeinde oder der Provinz, oder um eine Abschrift des an den "Fonds des Calamités" gerichteten Antrags.

Diese Prämie betrifft die Investitionen und die Ausgaben, die zwischen dem 15. September 1998 und dem 30. April 1999 getätigt wurden.

Art. 9 - Die Unternehmen, die Investitionen an Immobilien getätigt haben, einschließlich der Investitionen an Immobilienmaterial, das aufgrund seiner Art oder Zweckbestimmung in der Katasterstammrolle angeführt wird, können für eine Dauer von fünf Jahren von der Zahlung des Immobilienvorabzugs befreit werden.

Art. 10 - Die Auszahlung der Prämie ist abhängig einerseits von dem Auszahlungsantrag, der seitens des Unternehmens eingereicht wird, durch den der Abschluß der Durchführung des Investitionsprogramms mitgeteilt wird, und andererseits vom Erbringen des Beweises, daß die in Artikel 6, Absatz 1 des vorliegenden Erlasses angeführten Bedingungen beachtet wurden.

Art. 11 - Der Auszahlungsantrag der Prämie kann erst dann eingereicht werden, wenn das gesamte Investitionsprogramm abgeschlossen wurde.

Art. 12 - Jegliche Auszahlung der Prämie unterliegt der von der Verwaltung durchgeführten Kontrolle, durch die überprüft wird, ob das Investitionsprogramm tatsächlich durchgeführt wurde, unabhängig von dem Betrag dieser Investitionen. Diese Kontrolle wird entweder anhand der durch das Unternehmen übermittelten Beweisstücke oder vor Ort durchgeführt.

Art. 13 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die K.M.B. gehören, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 14 - Der vorliegende Erlaß wird ab dem 15. September 1998 wirksam.

Namur, den 29. Oktober 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

—
Anlage

PROVINZ LÜTTICH

Amel
Aubel
Awans
Aywaille

Baelen
Bassenge
Beyne-Heusay
Blégny
Burg-Reuland
Bütgenbach

Chaufontaine
Comblain-au-Pont
Crisnée

Dalhem
Dison

Flémalle
Fléron

Geer
Grâce-Hollogne

Herve

Jalhay
Juprelle

Kelmis

Lüttich
Limbourg
Lontzen

Malmedy

Neupré

Olné
Oreye

Pepinster
Plombières

Soumagne
Spa
Sprimont
Stavelot

Theux
Thimister
Trois-Ponts
Trooz

Verviers
Visé

Weismes
Welkenraedt

Gesehen, um den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 29. Oktober 1998 über die Gewährung von Investitionsprämien an Unternehmen, die infolge der Überschwemmungen vom 13. bis 15. September 1998 Schaden erlitten haben, als Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 29. Oktober 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe
R. COLLIGNON

—————
VERTALING

N. 98 — 2961

[C - 98/27612]

**29 OKTOBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de toekenning van investeringspremies aan bedrijven getroffen door de overstromingen
die zich van 13 tot 15 september 1998 hebben voorgedaan**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992, inzonderheid op artikel 32.12;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 september 1998 waarbij de hevige stortregens die op 13, 14 en 15 september 1998 gevallen zijn op het grondgebied van verschillende gemeenten als een algemene ramp worden erkend en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat zo spoedig mogelijk steunmaatregelen dienen te worden getroffen om bedrijven getroffen door de overstromingen die zich tijdens de maand september 1998 hebben voorgedaan te ondersteunen bij het investeren;

Overwegende dat het Gewest de geteisterde bedrijven onmiddellijk moet tegemoetkomen zodat ze hun economische activiteit voortzetten zonder risico op een te grote functiestoornis die hun bestaan zelf in gevaar zou brengen;

Op de voordracht van de Minister-President van de Waalse Regering, belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

- wet : de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, zoals gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992;
- Minister : de Minister van KMO's;
- Bestuur : het Directoraat-generaal Economie en Tewerkstelling van het Ministerie van het Waalse Gewest;
- investeringsprogramma : een geheel van investeringen en uitgaven waarvoor facturen werden opgemaakt;
- premie : de investeringspremie bedoeld in artikel 32.4 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, zoals gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992;
- begin van het investeringsprogramma : de datum van de eerste factuur;
- NACE-code : de code betreffende de nomenclatuur van de economische activiteiten in de Europese Gemeenschap zoals bepaald bij de verordening (EEG) nr. 3037/90 van de Raad van 9 oktober 1990, gewijzigd bij de verordening (EEG) nr. 761/93 van 24 maart 1993.

Art. 2. § 1. De overstromingen die zich van 13 tot 15 september 1998 op het grondgebied van verschillende gemeenten van het Gewest hebben voorgedaan, worden als een algemene ramp erkend, overeenkomstig artikel 32.12 van de wet.

§ 2. De geografische uitgestrektheid van bedoelde ramp wordt beperkt tot de grondgebieden van de gemeenten die door de Ministerraad als geteisterd worden erkend en waarvan de lijst in bijlage staat vermeld.

Art. 3. § 1. De premie kan slechts toegekend worden aan bedrijven die niet meer dan 250 werknemers tellen en waarvan de jaarlijkse omzet niet meer dan 20 miljoen ecu bedraagt.

§ 2. In aanmerking komen enkel de investeringsprogramma's die ingediend werden door iedere natuurlijke persoon of in handelsvennootschap opgerichte rechtspersoon, binnen de in paragraaf 1 vastgestelde grenzen, of door een afdeling ervan of door een in het Waalse Gewest gevestigde exploitatiezetel die deel uitmaakt van deze rechtspersonen.

§ 3. De in acht te nemen investeringsdrempel is vastgesteld op 100.000 BEF.

Art. 4. Onder activiteiten uitgesloten krachtens artikel 32.2, § 2, tweede lid, van de wet wordt verstaan :

- in punt 1 van dit lid, de activiteiten opgenomen in de klassen 65 tot 67 en 70 van de NACE-code;
- in punt 2 van dit lid, de activiteiten opgenomen in de klassen 10, 11.1, 12, 23.3, 40 en 41 van de NACE-code;
- in punt 3 van dit lid, de activiteiten opgenomen in klasse 80 van de NACE-code, alsook elk bedrijf waarvan de activiteit bestaat in het verlenen van opleidingscursussen of in de organisatie van seminaries, ongeacht hun aard;

- in punt 4 van dit lid, de activiteiten opgenomen in klasse 85 van de NACE-code, alsook de laboratoria van medische analyse, de rusthuizen of rustoorden voor bejaarden en de paramedische beroepen zoals apothekersassistent, audiologie, diëtetiek, ergotherapie, medische prentenhandel, kinesitherapie en fysiotherapie, logopedie, orthese, bandage en prothese, optometrie en optiek, orthoptie, podologie en tandprothese;

- in punt 5 van dit lid, de activiteiten opgenomen in klasse 92 van de NACE-code, uitgezonderd de pretparken, vakantiedorpen en uitbatingen van toeristische bezienswaardigheden;

- in punt 6 van dit lid, de vrije beroepen of de door deze personen opgerichte verenigingen die geen rechtstreeks verband hebben met de economische activiteit van kleine en middelgrote bedrijven.

Art. 5. § 1. Alléén de investeringen in terreinen en gebouwen, de materiële investeringen, de immateriële investeringen en de renovatiekosten kunnen aanleiding geven tot een premie.

De bijkomende kosten betreffende een materiële investering worden op dezelfde manier behandeld als de materiële investering, uitgezonderd de in klas 20 van het genormaliseerd minimum boekhoudplan opgenomen oprichtingskosten, waarmee geen rekening gehouden wordt.

§ 2. De volgende investeringen komen niet in aanmerking :

- de stocks, de goodwill, de cliënteel, het uithangbord, het sleutelgeld, het afsluiten van een pachtcontract, het verwerven van aandelen,

- de transportmiddelen waarvan de nuttige last minder dan 3,5 ton bedraagt, alsook de vliegtuigen, luchtvaartuigen en helikopters,

- de met statiegeld belaste verpakkingen,

- de conciërgewoningen,

- de modelvilla's,

- de investeringen bestemd voor de verhuring.

Art. 6. De bedrijven die een premie aanvragen moeten de wettelijke bepalingen die de uitoefening van hun activiteit regelen, alsook de fiscale, sociale en milieuwetgevingen en reglementeringen naleven.

Bovendien moeten de bedrijven alle bepalingen betreffende de boekhouding en de jaarrekeningen vermeld in de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen naleven.

Art. 7. Indien er investeringen in onroerende goederen zijn moeten de overeenstemmende gebouwen voor beroepsdoeleinden gebruikt worden.

Art. 8. De bedrijven die beschouwd werden als getroffen door de overstromingen die zich tijdens de maand september 1998 hebben voorgedaan kunnen recht hebben op een premie waarvan het bedrag gelijk is aan 15 % van het bedrag van het op grond van de voorgelegde facturen toegelaten investeringsprogramma.

Daartoe voegen de bedrijven bij hun aanvraag alle bewijsstukken waarbij vastgesteld wordt dat zij schade geleden hebben onder de overstromingen, met name ofwel een getuigschrift van de gemeente, ofwel een getuigschrift van de provincie of nog een afschrift van de aan het Rampenfonds gerichte aanvraag.

Deze premie heeft betrekking op de investeringen en uitgaven verricht tussen 15 september 1998 en 30 april 1999.

Art. 9. De bedrijven die investeringen in onroerende goederen verricht hebben, met inbegrip van investeringen in goederen onroerend van aard of bij bestemming ingeschreven in de kadastrale leggers, hebben recht op een vrijstelling van de onroerende voorheffing voor een periode van vijf jaar.

Art. 10. De premie wordt pas uitbetaald als het bedrijf zijn aanvraag om uitbetaling, waarin het einde van de uitvoering van het investeringsprogramma vermeld wordt, heeft ingediend en als het bewijs van de naleving van de in artikel 6, eerste lid, van dit besluit vermelde voorwaarden is voorgelegd.

Art. 11. De aanvraag tot uitbetaling van de premie kan slechts worden ingediend nadat het investeringsprogramma volledig werd uitgevoerd.

Art. 12. Elke premie-uitbetaling zal worden onderworpen aan de door het Bestuur uitgeoefende controle op de uitvoering van het investeringsprogramma, ongeacht het bedrag ervan.

Deze controle kan gebeuren hetzij op basis van de door het bedrijf overgemaakte documenten, hetzij ter plaatse.

Art. 13. De Minister van KMO's is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 14. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 september 1998.

Namen, 29 oktober 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

Bijlage

PROVINCIE LUIK

Amel
Aubel
Awans
Aywaille

Baelen
Bitsingen
Beyne-Heusay
Blégny
Burg-Reuland
Bütgenbach

Chaufontaine
Comblain-au-Pont
Crisnée

Dalhem
Dison

Flémalle
Fléron

Geer
Grâce-Hollogne

Herve

Jalhay
Juprelle

Kelmis

Luik
Limburg
Lontzen

Malmedy

Neupré

Olne
Oerle

Pepinster
Plombières

Soumagne
Spa
Sprimont
Stavelot

Theux
Thimister
Trois-Ponts
Trooz

Verviers

Wezet
Weismes
Welkenraedt

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 29 oktober 1998 betreffende de toekenning van investeringspremies aan bedrijven getroffen door de overstromingen die zich van 13 tot 15 september 1998 hebben voorgedaan.

Namen, 29 oktober 1998.

De Minister-President van de Waalse regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[98/11326]

Bestuur Energie

Gasvervoerleidingen. — Verklaring van openbaar nut

Bij koninklijk besluit van 16 oktober 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 wordt de oprichting van gasvervoerinstallaties door middel van leidingen op het grondgebied van de gemeenten Chièvres en Aat van openbaar nut verklaard ten voordele van de N.V. Distrigas (aardgasvervoerinstallaties DN 300 LD Chièvres-Aat).

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[98/11326]

Administration de l'Énergie

Canalisations de transport de gaz. — Déclaration d'utilité publique

Un arrêté royal du 16 octobre 1998 modifie l'arrêté royal du 10 août 1998 déclarant d'utilité publique, au bénéfice de la S.A. Distrigaz, l'établissement d'installations de transport de gaz par canalisations sur le territoire des communes de Chièvres et Ath (installations de transport de gaz naturel DN 300 BP Chièvres-Ath).

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[98/09904]

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 23 oktober 1998 is de heer Godefroid, J., ere-kamervoorzitter in het hof van beroep te Luik, bevorderd tot Commandeur in de Leopoldsorde.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[98/09904]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 23 octobre 1998, M. Godefroid, J., président de chambre à la cour d'appel de Liège, est promu Commandeur de l'Ordre de Léopold.

Rechterlijke Orde

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 1998 is aan de heer Timperman, M., advocaat-generaal bij het hof van beroep te Gent, opdracht gegeven om het ambt van openbaar ministerie tijdelijk en gedeeltelijk waar te nemen bij het parket van het hof van beroep te Antwerpen.

Ordre judiciaire

Par arrêté ministériel du 28 octobre 1998, M. Timperman, M., avocat général près la cour d'appel de Gand, est délégué pour exercer temporairement et partiellement les fonctions du ministère public au parquet près la cour d'appel d'Anvers.

Bij ministerieel besluit van 28 oktober 1998 is de heer Marique, E., raadshere in het hof van beroep te Brussel, aangewezen om de eerste voorzitter van het militair gerechtshof, bij dezes verhindering, te vervangen, voor een periode van drie jaar, met ingang van 1 december 1998.

Par arrêté ministériel du 28 octobre 1998, M. Marique, E., conseiller à la cour d'appel de Bruxelles, est désigné pour remplacer le premier président de la cour militaire, en cas d'empêchement de celui-ci, pour un terme de trois ans, prenant cours le 1er décembre 1998.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN, VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

[98/22676]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering Personeel. — Benoeming van een directeur-generaal van de Dienst voor administratieve controle

Bij koninklijk besluit van 24 september 1998 wordt de heer Paermentier, Pierre, met ingang van 1 januari 1999, benoemd tot directeur-generaal van de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES, DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

[98/22676]

Institut national d'assurance maladie-invalidité Personnel. — Nomination d'un directeur général du Service du contrôle administratif

Par arrêté royal du 24 septembre 1998, M. Paermentier, Pierre, est nommé directeur général du Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1er janvier 1999.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

[98/22674]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. — Benoeming van een directeur-generaal van de Dienst voor uitkeringen

Bij koninklijk besluit van 24 september 1998 wordt de heer De Milt, Paul, bestuursdirecteur, met ingang van 1 februari 1998, benoemd tot directeur-generaal van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

[98/22675]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Personeel. — Benoeming van een geneesheer-directeur-generaal van de Dienst voor geneeskundige controle**

Bij koninklijk besluit van 29 september 1998 wordt de heer Hepp, Bernard, met ingang van 1 december 1998, benoemd tot geneesheer-directeur-generaal van de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

[98/22645]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. Benoemingen van geneesheren-inspecteurs bij de Dienst voor geneeskundige controle

Bij koninklijk besluit van 6 oktober 1998 wordt de Mevr. Vereycken, Kristin, stagedoend geneesheer-inspecteur, in het Nederlandse taalkader benoemd tot geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 mei 1998, met datum van ranginneming op 1 mei 1997.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 6 oktober 1998 wordt Mevr. Ongena, Greta, stagedoend geneesheer-inspecteur, in het Nederlandse taalkader benoemd tot geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 april 1998, met datum van ranginneming op 1 april 1997.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

Bij koninklijk besluit van 6 oktober 1998 wordt de heer Couder, Walter, stagedoend geneesheer-inspecteur, in het Nederlandse taalkader benoemd tot geneesheer-inspecteur bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, met ingang van 1 april 1998, met datum van ranginneming op 1 april 1997.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

[98/22674]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. — Nomination d'un directeur général du Service des indemnités

Par arrêté royal du 24 septembre 1998, M. De Milt, Paul, directeur d'administration, est nommé directeur général du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} février 1998.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

[98/22675]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Personnel. — Nomination d'un médecin-directeur général du Service du contrôle médical**

Par arrêté royal du 29 septembre 1998, M. Hepp, Bernard, est nommé médecin-directeur général du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} décembre 1998.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

[98/22645]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. — Nominations de médecins-inspecteurs auprès du Service du contrôle médical

Par arrêté royal du 6 octobre 1998 Mme Vereycken, Kristin, médecin-inspecteur stagiaire, est nommée dans le cadre linguistique néerlandais en qualité de médecin-inspecteur au Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} mai 1998, avec date de prise de rang au 1^{er} mai 1997.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 6 octobre 1998 Mme Ongena, Greta, médecin-inspecteur stagiaire, est nommée dans le cadre linguistique néerlandais en qualité de médecin-inspecteur au Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} avril 1998, avec date de prise de rang au 1^{er} avril 1997.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

Par arrêté royal du 6 octobre 1998, M. Couder, Walter, médecin-inspecteur stagiaire, est nommé dans le cadre linguistique néerlandais en qualité de médecin-inspecteur au Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} avril 1998, avec date de prise de rang au 1^{er} avril 1997.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

[98/22588]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Technische farmaceutische raad ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslagverlening. — Benoeming

Bij koninklijk besluit van 10 augustus 1998, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit zijn functies van werkend lid van de Technische farmaceutische raad ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Philippot, P.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij genoemde raad, de heer Vilour, X., tot werkend lid, in de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een representatieve beroepsorganisatie van het apothekerskorps, ter vervanging van de heer Philippot, P., wiens mandaat hij zal voleindigen.

[98/22592]

**Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering
Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging
Ontslagverleningen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 1998, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit hun mandaat van plaatsvervangend lid van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan Mevr. Pirlot, V., en aan de heer Coheur, A.

Bij hetzelfde besluit worden benoemd bij genoemd comité, de heren Cools, P. en Michiels, M., tot plaatsvervangende leden, als vertegenwoordigers van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van respectievelijk Mevr. Pirlot, V., en de heer Coheur, A., wier mandaten zij zullen voleindigen.

Bij koninklijk besluit van 20 september 1998, dat uitwerking heeft met ingang van 1 juli 1998, wordt eervol ontslag uit zijn functies van werkend lid van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Tassin, P.

Bij hetzelfde besluit wordt benoemd bij genoemd comité, de heer Smiets, P., tot werkend lid, als vertegenwoordiger van een representatieve beroepsorganisatie van de beheerders van de verplegingsinrichtingen, diensten en instellingen bedoeld in artikel 34, 11°, 12°, 13° en 18° van de gecoördineerde wet, en van de inrichtingen voor revalidatie en herscholing, ter vervanging van de heer Tassin, P., wiens mandaat hij zal voleindigen.

[98/22610]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Franstalige commissie van beroep ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige controle. — Ontslagverlening. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 31 augustus 1998, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking :

— wordt, eervol ontslag uit zijn functies van werkend lid van de Franstalige commissie van beroep, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige controle van het Rijksinstituut voor ziekte en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heer Vandebuerie, Philippe;

— de heer Levecq, Axel, wordt, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, benoemd tot werkend lid bij voornoemde commissie, ter vervanging van de heer Vandebuerie, Philippe, wiens mandaat hij zal voleindigen;

— de heer Uyttebroeck, Alain, wordt, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, benoemd tot plaatsvervangend lid bij voornoemde commissie, ter vervanging van de heer Levecq, Axel, wiens mandaat hij zal voleindigen.

[98/22588]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique pharmaceutique institué auprès du Service des soins de santé. — Démission. — Nomination

Par arrêté royal du 10 août 1998, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre effectif du Conseil technique pharmaceutique institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Philippot, P.

Par le même arrêté est nommé audit conseil, M. Vilour, X., en qualité de membre effectif, au titre de représentant d'une organisation professionnelle représentative du corps pharmaceutique, en remplacement de M. Philippot, P., dont il achèvera le mandat.

[98/22592]

**Institut national d'assurance maladie-invalidité
Comité de l'assurance soins de santé
Démissions. — Nominations**

Par arrêté royal du 31 août 1998, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leur mandat de membre suppléant du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à Mme Pirlot, V. et à M. Coheur, A.

Par le même arrêté, sont nommés audit comité, MM. Cools, P. et Michiels, M., en qualité de membres suppléants, au titre de représentants d'un organisme assureur, en remplacement respectivement de Mme Pirlot, V., et M. Coheur, A., dont ils achèveront les mandats.

Par arrêté royal du 20 septembre 1998, qui produit ses effets le 1^{er} juillet 1998, démission honorable de ses fonctions de membre effectif du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Tassin, P.

Par le même arrêté est nommé audit comité, M. Smiets, P., en qualité de membre effectif, au titre de représentant d'une organisation professionnelle représentative des gestionnaires d'établissements hospitaliers, des services et institutions visés à l'article 34, 11°, 12°, 13° et 18°, de la loi coordonnée, et des établissements de rééducation fonctionnelle et de réadaptation professionnelle, en remplacement de M. Tassin, P., dont il achèvera le mandat.

[98/22610]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission d'appel d'expression française instituée auprès du Service du contrôle médical. — Démission. — Nominations

Par arrêté royal du 31 août 1998, qui entre en vigueur le jour de la présente publication :

— démission honorable de ses fonctions de membre effectif de la Commission d'appel d'expression française instituée auprès du Service du contrôle médical de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à M. Vandebuerie, Philippe;

— M. Levecq, Axel, est nommé, au titre de représentant d'un organisme assureur, en qualité de membre effectif de ladite commission, en remplacement de M. Vandebuerie, Philippe, dont il achèvera le mandat;

— M. Uyttebroeck, Alain, est nommé au titre de représentant d'un organisme assureur, en qualité de membre suppléant de ladite commission, en remplacement de M. Levecq, Axel, dont il achèvera le mandat.

[C - 98/22660]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Hoge commissie en Gewestelijke commissies van de Geneeskundige Raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Ontslag en benoeming van leden

Bij koninklijk besluit van 20 september 1998 wordt eervol ontslag verleend uit hun functies van lid van de Hoge commissie van de Geneeskundige Raad voor invaliditeit, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, aan de heren Dujardin, H., werkend lid, en Marcil, R., plaatsvervangend lid.

Bij hetzelfde besluit wordt eervol ontslag verleend uit hun functies van lid van de Gewestelijke commissies van de genoemde Geneeskundige Raad voor invaliditeit aan :

- de heer Burton, H., werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Namen, en plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Henegouwen;

- Mevr. Sorgeloose, C., werkend lid, en Mevr. Lefebvre, T., plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissies van de provincies Oost- en West-Vlaanderen;

- de heer Hardy, R., plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Luxemburg, die de leeftijdsgrens heeft bereikt;

- de heer Beeckman, M., werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Henegouwen, en plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Namen, die de leeftijdsgrens heeft bereikt;

- de heer Depypere, M., werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie West-Vlaanderen;

- de heer Cool, J.-P., plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Henegouwen.

Bij hetzelfde besluit worden benoemd bij de genoemde Hoge commissie :

- Mevr. Lefebvre, T., tot werkend lid, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer Dujardin, H., wiens mandaat zij zal voleindigen;

- de heer Dierickx, Y., tot plaatsvervangend lid, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van de heer Marcil, R., wiens mandaat hij zal voleindigen;

- de heer Tellier, B., geneesheer-inspecteur, als vertegenwoordiger van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Bij hetzelfde besluit worden benoemd bij de genoemde Gewestelijke commissies, als vertegenwoordigers van verzekeringsinstellingen :

- de heer Ingenbleek, A., tot werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Namen, en tot plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Henegouwen, ter vervanging van de heer Burton, H., wiens mandaten hij zal voleindigen;

- Mevr. Lefebvre, T., tot werkend lid van de Gewestelijke commissies van de provincies Oost- en West-Vlaanderen, ter vervanging van Mevr. Sorgeloose, C., wier mandaten zij zal voleindigen;

- de heer De Cloedt, G., tot plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissies van de provincies Oost- en West-Vlaanderen, ter vervanging van Mevr. Lefebvre, T., wier mandaten hij zal voleindigen;

- de heer Bernard, P., tot plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Luxemburg, ter vervanging van de heer Hardy, R., wiens mandaat hij zal voleindigen;

- de heer Caise, P., tot werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Henegouwen, en tot plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Namen, ter vervanging van de heer Beeckman, M., wiens mandaten hij zal voleindigen;

- de heer Lapauw, G., tot werkend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie West-Vlaanderen, ter vervanging van de heer Depypere, M., wiens mandaat hij zal voleindigen;

- de heer Uyttebroeck, A., tot plaatsvervangend lid van de Gewestelijke commissie van de provincie Henegouwen, ter vervanging van de heer Cool, J.-P., wiens mandaat hij zal voleindigen.

Het genoemde besluit treedt in werking de dag van deze bekendmaking met uitzondering van :

- het ontslag van de heer Hardy, R., en de benoeming van de heer Bernard, P., die uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1998;

- de benoeming van de heer Tellier, B., die uitwerking heeft met ingang van 1 augustus 1998;

- het ontslag van de heer Beeckman, M., en de benoeming van de heer Caise, P., die in werking treden op 1 oktober 1998.

[C - 89/22660]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Commission supérieure et Commissions régionales du Conseil médical de l'invalidité, institué auprès du Service des indemnités. — Démission et nomination de membres

Par arrêté royal du 20 septembre 1998, démission honorable de leurs fonctions de membre de la Commission supérieure du Conseil médical de l'invalidité, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à MM. Dujardin, H., membre effectif, et Marcil, R., membre suppléant.

Par le même arrêté, démission honorable de leurs fonctions de membre des Commissions régionales dudit Conseil médical de l'invalidité, est accordée à :

- M. Burton, H., membre effectif de la Commission régionale de la province de Namur, et membre suppléant de la Commission régionale de la province de Hainaut;

- Mme Sorgeloose, C., membre effectif, et Mme Lefebvre, T., membre suppléant des Commissions régionales des provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;

- M. Hardy, R., membre suppléant de la Commission régionale de la province de Luxembourg, qui a atteint la limite d'âge;

- M. Beeckman, M., membre effectif de la Commission régionale de la province de Hainaut, et membre suppléant de la Commission régionale de la province de Namur, qui a atteint la limite d'âge;

- M. Depypere, M., membre effectif de la Commission régionale de la province de Flandre occidentale;

- M. Cool, J.-P., membre suppléant de la Commission régionale de la province de Hainaut.

Par le même arrêté sont nommés à ladite Commission supérieure :

- Mme Lefebvre, T., en qualité de membre effectif, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de M. Dujardin, H., dont elle achèvera le mandat;

- M. Dierickx, Y., en qualité de membre suppléant, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de M. Marcil, R., dont il achèvera le mandat;

- M. Tellier, B., médecin-inspecteur, au titre de représentant du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

Par le même arrêté, sont nommés auxdites Commissions régionales, au titre de représentants des organismes assureurs :

- M. Ingenbleek, A., en qualité de membre effectif de la Commission régionale de la province de Namur, et en qualité de membre suppléant de la Commission régionale de la province de Hainaut, en remplacement de M. Burton, H., dont il achèvera les mandats;

- Mme Lefebvre, T., en qualité de membre effectif des Commissions régionales des provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale, en remplacement de Mme Sorgeloose, C., dont elle achèvera les mandats;

- M. De Cloedt, G., en qualité de membre suppléant des Commissions régionales des provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale, en remplacement de Mme Lefebvre, T., dont il achèvera les mandats;

- M. Bernard, P., en qualité de membre suppléant de la Commission régionale de la province de Luxembourg, en remplacement de M. Hardy, R., dont il achèvera le mandat;

- M. Caise, P., en qualité de membre effectif de la Commission régionale de la province de Hainaut, et en qualité de membre suppléant de la Commission régionale de la province de Namur, en remplacement de M. Beeckman, M., dont il achèvera les mandats;

- M. Lapauw, G., en qualité de membre effectif de la Commission régionale de la province de Flandre occidentale, en remplacement de M. Depypere, M., dont il achèvera le mandat;

- M. Uyttebroeck, A., en qualité de membre suppléant de la Commission régionale de la province de Hainaut, en remplacement de M. Cool, J.-P., dont il achèvera le mandat.

Ledit arrêté entre en vigueur le jour de la présente publication, à l'exception :

- de la démission de M. Hardy, R., et la nomination de M. Bernard, P., qui produisent leurs effets à partir du 1^{er} janvier 1998;

- de la nomination de M. Tellier, B., qui produit ses effets à partir du 1^{er} août 1998;

- de la démission de M. Beeckman, M., et la nomination de M. Caise, P., qui entrent en vigueur le 1^{er} octobre 1998.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Onderwijs

[98/36150]

**30 SEPTEMBER 1998. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van het herstructureringsfonds
ten behoeve van het gemeenschapsonderwijs voor het schooljaar 1998-1999**

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1990 tot vastlegging van het pakket « uren-leraar » in het voltijds secundair onderwijs, inzonderheid op artikel 14, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 22 juli 1993, 16 mei 1995 en 30 mei 1996;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1997 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 28 september 1998;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de begroting, gegeven op 24 september 1998,

Besluit :

Artikel 1. Met toepassing van artikel 14 van het besluit van de Vlaamse regering van 31 juli 1990 tot vastlegging van het pakket « uren-leraar » in het voltijds secundair onderwijs, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 22 juli 1993, 16 mei 1995 en 30 mei 1996, worden de volgende aangelegenheden vastgesteld :

1° totaal aantal organiseerbare uren/leerkracht voor het schooljaar 1989-1990 : 203 297,5;

2° totaal aantal organiseerbare uren-leraar voor het schooljaar 1998-1999 : 177,143;

3° totaal aantal leerlingen voor het schooljaar 1989-1990 : 73 303;

4° totaal aantal leerlingen op 1 februari 1998 : 69 117.

Art. 2. Rekening houdend met de denataliteit en afgezien van de inlevering voor het schooljaar 1998-1999 als gevolg van het reduceren van de minimumpakketten, wordt het verschil tussen het aantal organiseerbare uren/leerkracht voor het schooljaar 1989-1990 en het aantal organiseerbare uren-leraar voor het schooljaar 1998-1999 vastgesteld op 15 503,2 uren-leraar.

Art. 3. Voor het schooljaar 1998-1999 wordt derhalve aan het gemeenschapsonderwijs ten behoeve van de herstructurering van het onderwijsaanbod 1/3 van 15 503,2 uren-leraar ter beschikking gesteld. Dit aantal bedraagt 5 168 uren-leraar.

Brussel, 30 september 1998.

De Vlaamse minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,
E. BALDEWIJNS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[C - 98/27609]

22 OCTOBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon portant nomination des membres effectifs et des membres suppléants de la Commission des services réguliers spécialisés instituée par l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 juillet 1993 portant création de commissions des services réguliers, des services réguliers spécialisés et des services de taxis

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, notamment son article 33bis;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 juillet 1993 portant création de commissions des services réguliers, des services réguliers spécialisés et des services de taxis, tel que modifié;
Sur la proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres effectifs de la Commission des services réguliers spécialisés :

a) pour la Direction générale des Transports du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports :

- M. ir J. Diez;
- M. G. Dereau;
- M. M. Leblanc;

b) pour la Société régionale wallonne du Transport :

- M. M. Fohal;
- M. C. Perreaux;

c) pour la Communauté française : M. J. Briol;

d) pour la Communauté germanophone : M. E. Hönen;

e) pour le Conseil francophone des exploitants d'autobus et d'autocars : M. M. Dislaire;

f) pour l'Entente wallonne des Classes moyennes : M. J. Wergifosse;

g) pour l'Union wallonne des Entreprises : M. S. Waha;

h) pour la Confédération des Syndicats chrétiens : M. C. Govaert;

i) pour la Fédération générale du Travail de Belgique : M. L. Duriau.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la Commission des services réguliers spécialisés :

a) pour la Direction générale des Transports du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports :

- M. A. Walgraffe;
- Mme M. Carlier;
- M. P. Imbreckx;

b) pour la Société régionale wallonne du Transport :

- M. M. Favay;
- M. J. Mathieu;

c) pour la Communauté française : M. Y-M. Renard;

d) pour la Communauté germanophone : Mme Cl. Teller;

e) pour le Conseil francophone des exploitants d'autobus et d'autocars : M. H. Latour;

f) pour l'Entente wallonne des Classes moyennes : Mme C. Permentier;

g) pour l'Union wallonne des Entreprises : M. A. Lesage;

h) pour la Confédération des Syndicats chrétiens : M. P. Blanche;

i) pour la Fédération générale du Travail de Belgique : M. M. Sorée.

Namur, le 22 octobre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Économie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Équipement et des Transports,
M. LEBRUN

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[C - 98/27609]

22. OKTOBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Ernennung der effektiven und stellvertretenden Mitglieder des durch den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 8. Juli 1993 zur Errichtung von Ausschüssen für Linienverkehr, für Sonderformen des Linienverkehrs und für Taxiunternehmen errichteten Ausschusses für Sonderformen des Linienverkehrs

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 21. Dezember 1989 über die öffentlichen Verkehrsbetriebe in der Wallonischen Region, insbesondere seines Artikels 33*bis*;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 8. Juli 1993 zur Errichtung von Ausschüssen für den Linienverkehr, für Sonderformen des Linienverkehrs und für Taxiunternehmen, in seiner abgeänderten Fassung;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,

Beschließt:

Artikel 1 - Die folgenden Personen werden zu effektiven Mitgliedern des Ausschusses für Sonderformen des Linienverkehrs ernannt:

- a) für die Generaldirektion des Transportwesens des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen:
- Herr Ing. J. Diez;
 - Herr G. Dereau;
 - Herr M. Leblanc;
- b) für die "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische Regionale):
- Herr M. Fohal
 - Herr C. Perreaux;
- c) für die Französische Gemeinschaft: Herr J. Briol;
- d) für die Deutschsprachige Gemeinschaft: Herr E. Hönen;
- e) für den "Conseil francophone des exploitants d'autobus et d'autocars" (Französischsprachiger Rat der Auto- und Reisebusgesellschaften): Herr M. Dislaire;
- f) für die "Entente wallonne des Classes moyennes" (Wallonischer Verband des Mittelstands): Herr J. Wergifosse;
- g) für die "Union wallonne des Entreprises" (Wallonischer Verband der Unternehmen): Herr S. Waha;
- h) für den Allgemeinen Christlichen Gewerkschaftsverband: Herr C. Govaert;
- i) für den Allgemeinen Belgischen Arbeitnehmerverband: Herr L. Duriau.

Art. 2 - Die folgenden Personen werden zu stellvertretenden Mitgliedern des Ausschusses für Sonderformen des Linienverkehrs ernannt:

- a) für die Generaldirektion des Transportwesens des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen:
- Herr A. Walgraffe;
 - Frau M. Carlier;
 - Herr P. Imbreckx;
- b) für die "Société régionale wallonne du Transport":
- Herr M. Favay;
 - Herr J. Mathieu;
- c) für die Französische Gemeinschaft: Herr Y.-M. Renard;
- d) für die Deutschsprachige Gemeinschaft: Frau Cl. Teller;
- e) für den "Conseil francophone des exploitants d'autobus et d'autocars": Herr H. Latour;
- f) für die "Entente wallonne des Classes moyennes": Frau C. Permentier;
- g) für die "Union wallonne des Entreprises": Herr A. Lesage;
- h) für den Allgemeinen Christlichen Gewerkschaftsverband: Herr P. Blanche;
- i) für den Allgemeinen Belgischen Arbeitnehmerverband: Herr M. Sorée.

Namur, den 22. Oktober 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Raumordnung, der Ausrüstung und des Transportwesens,
M. LEBRUN

—
VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

[C - 98/27609]

22 OKTOBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot benoeming van de gewone leden en de plaatsvervangende leden van de Commissie voor gespecialiseerde geregelde diensten, ingesteld bij besluit van de Waalse Regering van 8 juli 1993 tot oprichting van commissies voor geregelde diensten, gespecialiseerde geregelde diensten en taxidiensten

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 21 december 1989 betreffende de diensten voor het openbaar personenvervoer in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 33bis;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 8 juli 1993 tot oprichting van commissies voor geregelde diensten, gespecialiseerde geregelde diensten en taxidiensten, zoals gewijzigd;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot gewoon lid van de Commissie voor gespecialiseerde geregelde diensten :

- a) voor het Directoraat-generaal Vervoer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer :
 - de heer ir. J. Diez;
 - de heer G. Dereau;
 - de heer M. Leblanc;
- b) voor de "Société régionale wallonne du Transport" (Waalse Gewestelijke Vervoermaatschappij) :
 - de heer M. Fohal;
 - de heer C. Perreaux;
- c) voor de Franse Gemeenschap : de heer J. Briol;
- d) voor de Duitstalige Gemeenschap : de heer E. Hönen;
- e) voor de "Conseil francophone des Exploitants d'Autobus et d'Autocars" (Franstalige Raad voor Autobus- en Autocarexploitanten) : de heer M. Dislaire;
- f) voor de "Entente wallonne des Classes moyennes" : de heer J. Wergifosse;
- g) voor de "Union wallonne des Entreprises" : de heer S. Waha;
- h) voor het Algemeen Christelijk Vakverbond : de heer C. Govaert;
- i) voor het Algemeen Belgisch Vakverbond : de heer L. Duriau.

Art. 2. De volgende personen worden benoemd tot plaatsvervangend lid van de Commissie voor gespecialiseerde geregelde diensten :

- a) voor het Directoraat-generaal Vervoer van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer :
 - de heer A. Walgraffe;
 - Mevr. M. Carlier;
 - de heer P. Imbreckx;
- b) voor de "Société régionale wallonne du Transport" :
 - de heer M. Favay;
 - de heer J. Mathieu;
- c) voor de Franse Gemeenschap : de heer Y.-M. Renard;
- d) voor de Duitstalige Gemeenschap : Mevr. Cl. Teller;
- e) voor de "Conseil francophone des Exploitants d'Autobus et d'Autocars" : de heer H. Latour;
- f) voor de "Entente wallonne des Classes moyennes" : Mevr. C. Permentier;
- g) voor de "Union wallonne des Entreprises" : de heer A. Lesage;
- h) voor het Algemeen Christelijk Vakverbond : de heer P. Blanjean;
- i) voor het Algemeen Belgisch Vakverbond : de heer M. Sorée.

Namen, 22 oktober 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Uitrusting en Vervoer,
M. LEBRUN

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[C - 98/31471]

Toewijzing

Bij besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 24 september 1998 wordt de heer Eddy Schepers toegewezen aan het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de graad van onderbureauchef.

Het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 27 april 1998 waarbij de heer Eddy Schepers was toegewezen als rekenplichtig opsteller, wordt ingetrokken.

MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[C - 98/31471]

Intégration

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 24 septembre 1998, M. Eddy Schepers est intégré au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale dans le grade de sous-chef de bureau.

L'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 27 avril 1998 par lequel M. Eddy Schepers était intégré en qualité de rédacteur-comptable est rapporté.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

ARBITRAGEHOF

[C - 98/21419]

Arrest nr. 98/98 van 24 september 1998

Rolnummer 1345

In zake : de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 8bis, 9 en 30, derde lid, van de pachtwet van 4 november 1969, gesteld door de vrederechter van het kanton Zele.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters L. De Grève en M. Melchior, en de rechters P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans en A. Arts, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter L. De Grève,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 10 juni 1998 in zake R. Michels tegen M. Peleman, waarvan de expeditie ter griffie van het Hof is ingekomen op 15 juni 1998, heeft de vrederechter van het kanton Zele de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schenden de artikelen 8bis, 9 en 30, alinea 3 van de pachtwet de artikelen 10 en 11 van de gecoördineerde grondwet, in zoverre de overeenkomstig artikel 8bis in de opzegging vermelde exploitant niet zou worden aanzien als 'pachter' in de zin zoals voorzien in artikel 30, alinea 3 van de pachtwet, aangezien in artikel 30, alinea 3 immers de pachter het recht wordt gegeven het goed te ruilen zonder enige invloed te hebben op de rechten en de plichten noch van de pachter noch van de verpachter terwijl, in het geval de aangeduide exploitant niet als 'pachter' wordt aanzien, diegene die in de opzegging door de verpachter op grond van artikel 8bis als aanstaande exploitant is aangewezen, het goed persoonlijk, werkelijk en tenminste negen jaar ononderbroken zou moeten exploiteren zonder de mogelijkheden van ruilpacht te hebben, zoals beschreven in artikel 30, alinea 3 van de pachtwet ? »

II. De feiten en de rechtspleging in het bodemgeschil

R. Michels vordert voor de verwijzende rechter zijn terugkeer op het goed dat hij destijds pachtte van M. Peleman.

De pacht was bij toepassing van artikel 8bis van de pachtwet opgezegd teneinde de percelen te laten exploiteren door de zoon van M. Peleman, maar de gronden zijn na een jaar in gebruik genomen door een derde.

De verwerende partij voor de vrederechter ontkent dat niet, maar verwijst naar artikel 30, derde lid, van de pachtwet, dat bepaalt dat ruil met het oog op het betelen van pachtgoederen niet als onderpacht wordt beschouwd en dat een dergelijke ruil geen invloed heeft op de rechten en verplichtingen, noch van de pachters, noch van de verpachters.

Nu de ruiluitbating volgens de rechtbank niet kan worden beschouwd als een persoonlijke en werkelijke uitbating in de zin van artikel 9 van de pachtwet, verzocht de verwerende partij dat aan het Hof een prejudiciële vraag zou worden gesteld.

De vrederechter heeft daarop beslist de door die partij geformuleerde vraag aan het Hof voor te leggen.

III. De rechtspleging voor het Hof

Bij beschikking van 15 juni 1998 heeft de voorzitter in functie de rechters van de zetel aangewezen overeenkomstig de artikelen 58 en 59 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof.

Op 8 juli 1998 hebben de rechters-verslaggevers A. Arts en J. Delruelle, met toepassing van artikel 72, eerste lid, van de voormelde bijzondere wet, voor het Hof verslag uitgebracht en geoordeeld dat zij ertoe zouden kunnen worden gebracht aan het Hof voor te stellen de procedure door een arrest van onmiddellijk antwoord af te doen.

Overeenkomstig artikel 72, tweede lid, van de organieke wet is van de conclusies van de rechters-verslaggevers aan de partijen in het bodemgeschil kennisgegeven bij op 10 juli 1998 ter post aangetekende brieven.

M. Peleman, Hogeweg 46, 9290 Berlare, heeft bij op 23 juli 1998 ter post aangetekende brief een memorie met verantwoording ingediend.

De rechtspleging is gevoerd overeenkomstig de artikelen 62 en volgende van de organieke wet, die betrekking hebben op het gebruik van de talen voor het Hof.

IV. Onderwerp van de in het geding zijnde bepalingen

De artikelen 8bis, 9 en 30, derde lid, van de pachtwet, zoals ingevoegd of vervangen bij de artikelen 7, 8 en 18 van de wet van 7 november 1988 tot wijziging van de wetgeving betreffende de pacht en de beperking van de pachtprizen, luiden als volgt :

« Art. 8bis. Indien de pachter die na het bereiken van de pensioenleeftijd een rust- of overlevingspensioen geniet, onder de in artikel 34 vermelde personen niemand kan aanwijzen die eventueel zijn exploitatie kan voortzetten, kan de verpachter een einde maken aan de pacht om zelf het verpachte goed geheel of gedeeltelijk te exploiteren of de exploitatie ervan over te dragen aan zijn echtgenoot, aan zijn afstammelingen of aangenomen kinderen of aan die van zijn echtgenoot of aan de echtgenoten van de voormelde afstammelingen of aangenomen kinderen. De bepalingen van artikel 7, 1°, tweede lid, zijn van toepassing.

Indien verscheidene pachters het goed gemeenschappelijk pachten, moeten al deze pachters voldoen aan alle in het voorgaande lid gestelde voorwaarden.

Onder dezelfde voorwaarden kan de verpachter geheel of gedeeltelijk een einde maken aan de pacht om de goederen te verpachten of te vervreemden met het oog op exploitatie door een leefbaar bedrijf of door een bedrijf dat het voorwerp van een ontwikkelingsplan uitmaakt, overeenkomstig de wetgeving en reglementering inzake de modernisering van de landbouwbedrijven.

De verpachting of de vervreemding bedoeld in het voorgaande lid, moet voltrokken zijn binnen een termijn van zes maanden nadat de pachter aan wie opzegging werd gegeven, het goed verlaten heeft.

De exploitatie van het van de pachter op grond van deze bepalingen teruggenomen goed, evenals de persoon van de aanstaande exploitant, moeten voldoen aan de in artikel 9 gestelde voorwaarden.

De bepalingen van artikel 10, 12, met uitzondering van het 2, het 5 en het 7, en van artikel 13 van deze wet, zijn van overeenkomstige toepassing op deze opzegging. In geval van toepassing van het derde lid van dit artikel is artikel 12, 1°, tweede lid, niet van toepassing. »

« Art. 9. De exploitatie van het goed dat van de pachter is teruggenomen op grond van de bij artikelen 7, 1°, en 8, bepaalde reden, moet een persoonlijke, werkelijke en ten minste negen jaar voortgezette exploitatie zijn door degene of degenen die in de opzegging als aanstaande exploitant zijn aangewezen of, indien zij rechtspersonen zijn, door hun verantwoordelijke organen of bestuurders en niet alleen door hun aangestelden.

De opzeggingsreden bestaande in de persoonlijke exploitatie kan evenwel niet worden aangevoerd door personen noch, indien het om rechtspersonen gaat, door hun verantwoordelijke organen of bestuurders die, op het ogenblik van het verstrijken van de opzeggingstermijn, de leeftijd van 65 jaar zouden hebben bereikt of de leeftijd van 60 jaar wanneer het een persoon betreft die niet gedurende ten minste drie jaar landbouwexploitant is geweest; degene die na de stopzetting van zijn landbouwbedrijf het bedrijf verpacht, kan evenmin die reden aanvoeren.

De opzegging voor persoonlijke exploitatie kan evenmin als reden worden aangevoerd door de titularis van een vruchtgebruik gevestigd onder de levenden door de wil van de mens en voor bepaalde tijd.

Degene of degenen die in de opzegging als aanstaande exploitant zijn aangewezen en indien zij rechtspersonen zijn, hun verantwoordelijke organen of bestuurders moeten :

— ofwel houder zijn van een getuigschrift of diploma afgegeven na het volgen met goed gevolg van een landbouwcursus of van onderwijs aan een land- of tuinbouwschool;

— ofwel landbouwexploitant zijn of geweest zijn in de voorbije periode van vijf jaar gedurende ten minste één jaar;

— ofwel reeds effectief gedurende ten minste één jaar aan een landbouwexploitatie hebben deelgenomen.

De rechtspersonen bedoeld in dit artikel moeten opgericht zijn overeenkomstig de wet van 12 juli 1979 tot instelling van de landbouwvennootschap of in de vorm van een personenvennootschap of een eenpersoonsvennootschap met beperkte aansprakelijkheid. Daarenboven moeten degenen die als bestuurder of zaakvoerder de leiding hebben van de activiteit die in de vennootschap wordt gevoerd, daadwerkelijke arbeid verrichten op het landbouwbedrijf. »

« Art. 30. [...]

[...]

Ruil met het oog op het betelen van pachtgoederen wordt niet als onderpacht beschouwd. Een dergelijke ruil heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen noch van de pachters noch van de verpachters. Zulks geldt ook voor de gemeenschappelijke exploitatie van een landeigendom die in pacht gegeven wordt aan een van de medeexploitanten, op voorwaarde dat deze laatste alleen houder van de pacht blijft en hij als hoofdbedrijf actief aan de exploitatie deelneemt. »

V. In rechte

— A —

A.1. De rechters-verslaggevers hebben met toepassing van artikel 72 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof conclusies opgesteld waarin zij te kennen gaven dat zij het Hof konden voorstellen in een arrest van onmiddellijk antwoord op de prejudiciële vraag voor recht te zeggen dat de betwiste bepalingen in de gegeven vergelijking de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet schenden.

A.2. M. Peleman, verwerende partij in het geding voor de verwijzende rechter, heeft een memorie met verantwoording ingediend, waarin zij uiteenzet dat de rechters-verslaggevers voorbijgegaan zijn aan het begrip ruilpacht of genotsruil en dat wanneer vaststaat dat de exploitatie effectief wordt gevoerd door degene in wiens voordeel de opzegging overeenkomstig artikel 8bis van de pachtwet gebeurde, en derhalve elk opzet van fraude uitgesloten is, de exploitatie in de vorm van een ruilpacht niet als fundamenteel verschillend kan worden aangezien van de ruilpacht bedoeld in artikel 30 van de pachtwet door een « gewone » pachter.

— B —

B.1. De vraag noopt tot een vergelijking tussen de situatie van een « gewone » pachter en de situatie van een persoon die naar aanleiding van de beëindiging van de pacht bij het bereiken van de pensioenleeftijd van de pachter overeenkomstig artikel 8bis, eerste lid, van de pachtwet is aangewezen als degene die de exploitatie van het verpachte goed op zich zal nemen.

De « gewone » pachter heeft overeenkomstig artikel 30 van de pachtwet de mogelijkheid tot een « ruil met het oog op het betelen van pachtgoederen » (ruilpacht). De persoon die bij de pachttopzegging overeenkomstig artikel 8bis, eerste lid, als aanstaande exploitant is aangewezen, heeft die mogelijkheid niet vermits een ruilpacht, in de interpretatie van artikel 9 van de pachtwet zoals die door de verwijzende rechter is gegeven, geen « persoonlijke en werkelijke » exploitatie vormt.

Die categorieën van personen zijn niet dermate verschillend dat zij niet pertinent met elkaar zouden kunnen worden vergeleken in het raam van de toetsing door het Hof aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.2. Er bestaat een objectieve en redelijke verantwoording voor het onderscheid tussen een « gewone » pachter en de persoon die bij de pachttopzegging overeenkomstig artikel 8bis van de pachtwet als aanstaande exploitant is aangewezen en die volgens artikel 9 van die wet ten minste negen jaar de exploitatie « persoonlijk en werkelijk » moet voortzetten.

Weliswaar bepaalt artikel 30 van de pachtwet dat de ruilpacht niet als onderpacht wordt beschouwd en dat een dergelijke ruil geen invloed heeft op de rechten en verplichtingen noch van pachters noch van de verpachters, maar te dezen is er een fundamenteel verschil in de rechtsverhoudingen : naast de rechten en verplichtingen van de pachter en de verpachter onderling, gelden voor de persoon die de exploitatie voortzet specifieke verplichtingen ten aanzien van de vroegere pachter, teneinde een misbruik van de in artikel 8bis bedoelde mogelijkheid tot opzegging te voorkomen of in voorkomend geval te vergelden.

Gelet op de sancties die verbonden zijn aan de verplichting van exploitatie in de persoon van de nieuwe uitbater staat de maatregel in een redelijk verband van evenredigheid tot de doelstelling van de wetgever.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

In zoverre de exploitant die in de pachttopzegging overeenkomstig artikel 8bis van de pachtwet van 4 november 1969 als aanstaande exploitant is aangewezen en die krachtens artikel 9 van die wet ertoe gehouden is de exploitatie « persoonlijk, werkelijk en ten minste negen jaar » voort te zetten, niet zou beschikken over de mogelijkheid tot ruilpacht, schenden de artikelen 8bis, 9 en 30 van de genoemde wet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 24 september 1998.

De griffier,
L. Potoms.

De voorzitter,
L. De Grève.

COUR D'ARBITRAGE

[C - 98/21419]

Arrêt n° 98/98 du 24 septembre 1998

Numéro du rôle : 1345

En cause : la question préjudicielle relative aux articles 8bis, 9 et 30, alinéa 3, de la loi du 4 novembre 1969 sur le bail à ferme, posée par le juge de paix du canton de Zele.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents L. De Grève et M. Melchior, et des juges P. Martens, J. Delruelle, E. Cerexhe, H. Coremans et A. Arts, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président L. De Grève,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 10 juin 1998 en cause de R. Michels contre M. Peleman, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour le 15 juin 1998, le juge de paix du canton de Zele a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 8bis, 9 et 30, alinéa 3, de la loi relative au bail à ferme violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution coordonnée en ce que l'exploitant visé à l'article 8bis mentionné dans le congé ne serait pas considéré comme 'preneur' au sens de l'article 30, alinéa 3, de la loi précitée, étant donné que cette disposition confère au preneur le droit d'échanger le bien sans affecter les droits et obligations ni du preneur ni du bailleur, cependant que, si l'exploitant désigné n'est pas considéré comme 'preneur', celui qui est désigné par le bailleur, sur la base de l'article 8bis, comme futur exploitant, dans la lettre de congé, devrait exploiter le bien personnellement, effectivement et pour au moins neuf ans de manière continue, sans avoir la possibilité de procéder à des échanges, comme le prévoit l'article 30, alinéa 3, de la loi relative au bail à ferme ? »

II. *Les faits et la procédure antérieure*

R. Michels poursuit devant le juge *a quo* sa réintégration dans le bien qu'il louait autrefois à M. Peleman.

Congé lui avait été donné, en application de l'article 8bis de la loi sur le bail à ferme, aux fins de permettre l'exploitation de ces parcelles par le fils de M. Peleman, mais, après un an, elles ont été utilisées par un tiers.

La partie défenderesse devant le juge de paix ne conteste pas les faits mais renvoie à l'article 30, alinéa 3, de la loi sur le bail à ferme, qui dispose que les échanges portant sur la culture des biens loués, réalisés par les preneurs, ne sont pas considérés comme des sous-locations, et que ces échanges n'affectent pas les droits et obligations, ni des preneurs ni des bailleurs.

Etant donné que, selon le tribunal, l'exploitation sous forme d'échange ne saurait être considérée comme une exploitation personnelle et effective au sens de l'article 9 de la loi sur le bail à ferme, la partie défenderesse a demandé une question préjudicielle soit posée à la Cour.

Le juge de paix a dès lors décidé de poser à la Cour la question formulée par cette partie.

III. *La procédure devant la Cour*

Par ordonnance du 15 juin 1998, le président en exercice a désigné les juges du siège conformément aux articles 58 et 59 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Le 8 juillet 1998, en application de l'article 72, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale précitée, les juges-rapporteurs A. Arts et J. Delruelle ont fait rapport devant la Cour et estimé qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour de mettre fin à la procédure par un arrêt de réponse immédiate.

Les conclusions des juges-rapporteurs ont été notifiées aux parties dans l'instance principale conformément à l'article 72, alinéa 2, de la loi organique, par lettres recommandées à la poste le 10 juillet 1998.

M. Peleman, Hogeweg 46, 9290 Berlare, a introduit un mémoire justificatif par lettre recommandée à la poste le 23 juillet 1998.

La procédure s'est déroulée conformément aux articles 62 et suivants de la loi organique, relatifs à l'emploi des langues devant la Cour.

IV. *Objet des dispositions en cause*

Les articles 8bis, 9 et 30, alinéa 3, de la loi sur le bail à ferme, tels qu'ils ont été insérés ou remplacés par les articles 7, 8 et 18 de la loi du 7 novembre 1988 modifiant la législation sur le bail à ferme et la limitation des fermages, sont libellés comme suit :

« Art. 8bis. Si le preneur ayant atteint l'âge de la pension, bénéficie d'une pension de retraite ou de survie et ne peut indiquer aucune des personnes mentionnées à l'article 34 comme pouvant éventuellement poursuivre son exploitation, le bailleur peut mettre fin au bail en vue d'exploiter lui-même tout ou partie du bien loué ou d'en céder l'exploitation à son conjoint, à ses descendants ou enfants adoptifs ou à ceux de son conjoint, ou aux conjoints desdits descendants ou enfants adoptifs. Les dispositions de l'article 7, 1^o, deuxième alinéa, sont d'application.

Si plusieurs preneurs louent le bien en commun, l'ensemble des conditions fixées à l'alinéa précédent doivent être réunies dans le chef de tous les preneurs.

Dans les mêmes conditions, le bailleur peut mettre fin à tout ou partie du bail en vue de louer ou d'aliéner les biens à des fins d'exploitation par une exploitation viable ou par une exploitation faisant l'objet d'un plan de développement, conformément à la législation et à la réglementation en matière de modernisation des exploitations agricoles.

La location ou l'aliénation dont il est question dans l'alinéa précédent doivent être effectuées dans un délai de six mois après que le preneur à qui le congé a été donné a quitté le bien.

L'exploitation du bien repris au preneur aux termes de ces dispositions, ainsi que la personne du futur exploitant, doivent réunir les conditions fixées à l'article 9.

Les dispositions des articles 10, 12, à l'exception du 2, du 5 et du 7, et de l'article 13 de la présente loi, s'appliquent à ce congé. L'article 12, 1^o, deuxième alinéa, ne s'applique pas en cas d'application du troisième alinéa du présent article. »

« Art. 9. L'exploitation du bien repris au preneur sur la base du motif déterminé aux articles 7, 1^{er}, et 8, doit consister en une exploitation personnelle, effective et continue pendant neuf années au moins par la personne ou les personnes indiquées dans le congé comme devant assurer cette exploitation ou, s'il s'agit de personnes morales, par leurs organes ou dirigeants responsables et pas seulement par leurs préposés.

Toutefois, le motif du congé consistant en l'exploitation personnelle ne peut être invoqué par des personnes, et s'il s'agit de personnes morales, leurs organes ou dirigeants responsables, qui auraient atteint, au moment de l'expiration du préavis, l'âge de 65 ans, ou de 60 ans lorsqu'il s'agit d'une personne n'ayant jamais été exploitant agricole pendant au moins trois ans; ne peut également invoquer ce motif celui qui, après la cessation de son exploitation agricole, l'a donnée à bail.

De même, le motif du congé en vue de l'exploitation personnelle ne peut pas être invoqué par le titulaire d'un usufruit constitué entre vifs par la volonté de l'homme et pour une période déterminée.

La personne ou les personnes indiquées dans le congé comme devant assurer l'exploitation et, s'il s'agit de personnes morales, leurs organes ou dirigeants responsables doivent :

— soit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme qui lui a été délivré après avoir suivi avec fruit un cours agricole ou des études à une école d'agriculture ou d'horticulture;

— Soit être exploitant agricole ou l'avoir été pendant au moins un an au cours des cinq dernières années;

— soit avoir participé effectivement pendant au moins un an à une exploitation agricole.

Les personnes morales dont il est question au présent article doivent être constituées conformément à la loi du 12 juillet 1979 créant la société agricole ou sous forme d'une société de personnes ou d'une société d'une personne à responsabilité limitée. En outre, les personnes qui dirigent l'activité de la société en qualité d'administrateur ou de gérant doivent fournir un travail réel dans le cadre de l'entreprise agricole. »

« Art. 30. [...]

[...]

Ne sont pas considérés comme des sous-locations, les échanges portant sur la culture des biens loués, réalisés par les preneurs. Ces échanges n'affectent pas les droits et obligations, ni des preneurs ni des bailleurs. Il en est de même de l'exploitation en commun d'un bien rural donné à bail à un des co-exploitants, à condition que ce dernier reste seul titulaire du bail et participe activement, à titre d'occupation principale, à l'exploitation. »

V. *En droit*

— A —

A.1. En application de l'article 72 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, les juges-rapporteurs ont rédigé des conclusions dans lesquelles ils faisaient connaître qu'ils pourraient être amenés à proposer à la Cour de dire pour droit, dans un arrêt de réponse immédiate à la question préjudicielle, que les dispositions litigieuses, dans la comparaison qui a été faite, ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

A.2. M. Peleman, partie défenderesse dans l'instance devant le juge *a quo*, a introduit un mémoire justificatif dans lequel elle explique que les juges-rapporteurs ont négligé la notion d'« échange de culture » ou d'« échange en jouissance d'immeubles ruraux » et que lorsqu'il est établi que le bien est effectivement exploité par la personne au bénéfice de laquelle le congé a été donné, conformément à l'article 8bis de la loi sur le bail à ferme, et que toute intention de fraude est dès lors exclue, l'exploitation sous la forme d'un échange de culture ne saurait être considérée comme étant fondamentalement différente de l'échange de culture visé à l'article 30 de la même loi, par un preneur « ordinaire ».

— B —

B.1. La question invite à comparer la situation du preneur « ordinaire » et celle d'une personne qui est désignée comme la personne qui reprendra l'exploitation du bien loué lorsque, le preneur ayant atteint l'âge de la pension, il est mis fin au bail, conformément à l'article 8bis, alinéa 1^{er}, de la loi sur le bail à ferme.

Conformément à l'article 30 de la loi sur le bail à ferme, le preneur « ordinaire » a la possibilité de réaliser « des échanges portant sur la culture des biens loués » (échange de culture). En cas de congé visé à l'article 8bis, alinéa 1^{er}, la personne qui est désignée comme futur exploitant n'a pas cette possibilité, puisqu'un échange de culture, dans l'interprétation que donne le juge *a quo* à l'article 9 de la loi sur le bail à ferme, ne constitue pas une exploitation « personnelle et effective ».

Ces catégories de personnes ne sont pas à ce point différentes qu'elles ne puissent être comparées de manière pertinente dans le cadre du contrôle de la Cour au regard des articles 10 et 11 de la Constitution.

B.2. Il existe une justification objective et raisonnable pour la distinction établie entre le preneur « ordinaire » et la personne qui, par suite de la cessation du bail conformément à l'article 8bis de la loi sur le bail à ferme, est désignée comme futur exploitant et qui, aux termes de l'article 9 de cette loi, doit assurer « une exploitation personnelle, effective et continue pendant neuf années au moins ».

Certes, l'article 30 de la loi sur le bail à ferme dispose que ne sont pas considérés comme des sous-locations les échanges portant sur la culture des biens loués et que ces échanges n'affectent pas les droits et obligations, ni des preneurs ni des bailleurs, mais il existe en l'espèce une différence fondamentale dans les rapports juridiques : outre les droits et obligations réciproques du locataire et du bailleur d'un bien rural, les obligations spécifiques envers l'ancien locataire sont imposées à la personne qui poursuit l'exploitation, afin de prévenir les abus pouvant résulter de la possibilité de cessation visée à l'article 8bis ou, le cas échéant, de les sanctionner.

Eu égard aux sanctions liées à l'obligation d'exploitation dans le chef du nouvel exploitant, la mesure est dans un rapport raisonnable de proportionnalité avec l'objectif poursuivi par le législateur.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

En tant que la personne indiquée dans le congé comme devant assurer l'exploitation, conformément à l'article 8bis de la loi du 4 novembre 1969 sur le bail à ferme, et qui, en vertu de l'article 9 de la même loi, est tenue à « une exploitation personnelle, effective et continue pendant neuf années au moins » ne serait pas autorisée à procéder à un échange de culture, les articles 8bis, 9 et 30 de ladite loi ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 24 septembre 1998.

Le greffier,
L. Potoms.

Le président,
L. De Grève.

SCHIEDSHOF

[C - 98/21419]

Urteil Nr. 98/98 vom 24. September 1998

Geschäftsverzeichnisnummer 1345

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf die Artikel 8bis, 9 und 30 Absatz 3 des Pachtgesetzes vom 4. November 1969, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Zele.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden L. De Grève und M. Melchior, und den Richtern P. Martens, J. Delruelle, E. Cerehe, H. Coremans und A. Arts, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden L. De Grève,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage

In seinem Urteil vom 10. Juni 1998 in Sachen R. Michels gegen M. Peleman, dessen Ausfertigung am 15. Juni 1998 in der Kanzlei des Hofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Zele folgende präjudizielle Frage gestellt:

« Verstoßen die Artikel 8bis, 9 und 30 Absatz 3 des Pachtgesetzes gegen die Artikel 10 und 11 der koordinierten Verfassung, soweit der gemäß Artikel 8bis in der Kündigung bezeichnete Bewirtschafter nicht als ' Pächter ' im Sinne von Artikel 30 Absatz 3 des Pachtgesetzes angesehen werden sollte, da in Artikel 30 Absatz 3 nämlich dem Pächter das Recht eingeräumt wird, das Gut zu tauschen, ohne jegliche Einflußnahme auf die Rechte und Pflichten des Pächters und des Verpächters, wohingegen in dem Fall, wo der bezeichnete Bewirtschafter nicht als ' Pächter ' angesehen wird, derjenige, der in der Kündigung durch den Verpächter aufgrund von Artikel 8bis als zukünftiger Bewirtschafter bezeichnet worden ist, das Gut persönlich, tatsächlich und mindestens neun Jahre lang ohne Unterbrechung bewirtschaften müßte, ohne über die Möglichkeit zur Tauschpacht im Sinne von Artikel 30 Absatz 3 des Pachtgesetzes zu verfügen? »

II. Sachverhalt und vorhergehendes Verfahren

R. Michels klagt vor dem Verweisungsrichter auf Rückkehr auf sein Gut, das er seinerzeit von M. Peleman gepachtet hatte.

Die Pacht war unter Anwendung von Artikel 8bis des Pachtgesetzes gekündigt worden, um die Grundstücke durch den Sohn von M. Peleman bewirtschaften zu lassen, aber nach einem Jahr wurden sie durch einen Dritten übernommen.

Die beklagte Partei vor dem Friedensrichter leugnet dies nicht, verweist aber auf Artikel 30 Absatz 3 des Pachtgesetzes, dem zufolge der Tausch mit Blick auf die Bewirtschaftung von Pachtgütern nicht als Unterverpachtung betrachtet wird und ein solcher Tausch die Rechte und Verpflichtungen weder der Pächter noch der Verpächter beeinflusst.

Da nun die Tauschbewirtschaftung dem Gericht zufolge nicht als eine persönliche und tatsächliche Bewirtschaftung im Sinne von Artikel 9 des Pachtgesetzes angesehen werden kann, bittet die beklagte Partei, dem Hof eine präjudizielle Frage vorzulegen.

Der Friedensrichter hat daraufhin entschieden, die durch diese Partei formulierte Frage dem Hof vorzulegen.

III. Verfahren vor dem Hof

Durch Anordnung vom 15. Juni 1998 hat der amtierende Vorsitzende gemäß den Artikeln 58 und 59 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof die Richter der Besetzung bestimmt.

Am 8. Juli 1998 haben die referierenden Richter A. Arts und J. Delruelle gemäß Artikel 72 Absatz 1 des vorgenannten Sondergesetzes vor dem Hof Bericht erstattet und geurteilt, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem Hof vorzuschlagen, das Verfahren mit einem in unverzüglicher Beantwortung zu verkündenden Urteil zu beenden.

Gemäß Artikel 72 Absatz 2 des organisierenden Gesetzes wurden die Schlußfolgerungen der referierenden Richter dem am Verfahren vor dem Verweisungsrichter beteiligten Parteien mit am 10. Juli 1998 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen notifiziert.

M. Peleman, Hogeweg 46, 9290 Berlare, hat mit am 23. Juli 1998 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief einen Begründungsschriftsatz eingereicht.

Das Verfahren wurde gemäß den Artikeln 62 ff. des organisierenden Gesetzes, die sich auf den Sprachgebrauch vor dem Hof beziehen, geführt.

IV. Gegenstand der beanstandeten Bestimmungen

Die durch die Artikel 7, 8 und 18 des Gesetzes vom 7. November 1988 zur Änderung der Gesetzgebung über die Pacht und die Begrenzung der Pachtpreise eingefügten bzw. ersetzten Artikel 8bis, 9 und 30 Absatz 3 des Pachtgesetzes lauten wie folgt:

« Art. 8bis. Wenn der Pächter, der nach Erreichen des Rentenalters ein Ruhegehalt oder eine Hinterbliebenenrente erhält, unter den in Artikel 34 genannten Personen niemanden bezeichnen kann, der eventuell die Bewirtschaftung seines Pachtguts fortsetzen könnte, kann der Verpächter den Pachtvertrag kündigen, um selbst das Pachtgut ganz oder teilweise zu bewirtschaften oder die Bewirtschaftung seinem Ehepartner, seinen Nachkommen oder Adoptivkindern oder denen seines Ehepartners oder den Ehepartnern der o.a. Nachkommen oder Adoptivkinder zu übertragen. Die Bestimmungen von Artikel 7 Nr. 1 Absatz 2 sind anwendbar.

Wenn verschiedene Pächter das Pachtgut gemeinsam pachten, müssen alle diese Pächter alle im vorigen Absatz genannten Bedingungen erfüllen.

Unter den gleichen Bedingungen kann der Verpächter den Pachtvertrag ganz oder teilweise kündigen, um das Gut mit Blick auf Bewirtschaftung durch einen lebensfähigen Betrieb oder durch einen Betrieb, der den Gegenstand eines Entwicklungsplans darstellt, in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung und Reglementierung hinsichtlich der Modernisierung der landwirtschaftlichen Betriebe zu verpachten oder zu veräußern.

Die Verpachtung oder Veräußerung im Sinne des vorigen Absatzes muß innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten erfolgt sein, nachdem der Pächter, dem gekündigt worden ist, das Gut verlassen hat.

Die Bewirtschaftung des aufgrund dieser Bestimmungen dem Pächter gekündigten Gutes sowie die Person des künftigen Betreibers müssen die in Artikel 9 genannten Bedingungen erfüllen.

Die Bestimmungen der Artikel 10, 12, ausgenommen die Nummern 2, 5 und 7, und des Artikels 13 dieses Gesetzes sind auf diese Kündigung entsprechend anwendbar. Im Fall der Anwendung von Absatz 3 dieses Artikels ist Artikel 12 Nr. 1 Absatz 2 nicht anwendbar. »

« Art. 9. Die Bewirtschaftung des Gutes, das dem Pächter aus dem durch die Artikel 7 Nr. 1 und 8 bestimmten Grund gekündigt wurde, muß persönlich, tatsächlich und mindestens während neun Jahren durch denjenigen oder diejenigen erfolgen, die bei der Kündigung als künftige Betreiber bezeichnet worden sind, oder, wenn sie Rechtspersonen sind, durch ihre verantwortlichen Organe oder Leiter und nicht nur durch ihre Angestellten.

Der in der persönlichen Betreuung bestehende Kündigungsgrund kann jedoch weder durch Personen noch, wenn es um Rechtspersonen geht, durch deren verantwortliche Organe oder Leiter angeführt werden, die zum Zeitpunkt des Ablaufs der Kündigungsfrist das Alter von 65 Jahren erreicht haben oder das Alter von 60 Jahren, wenn es sich um eine Person handelt, die nicht mindestens drei Jahre lang eine Landwirtschaft betrieben hat; derjenige, der nach der Einstellung seines landwirtschaftlichen Betriebs den Betrieb verpachtet, kann ebensowenig diesen Kündigungsgrund anführen.

Die persönliche Betreuung kann ebensowenig als Kündigungsgrund angeführt werden durch den Inhaber eines Nießbrauchs, der unter Lebenden durch den Willen des Menschen und für eine bestimmte Zeit bestellt wurde.

Die Person oder die Personen, die in der Kündigung als künftige Betreiber bezeichnet werden, und, wenn sie Rechtspersonen sind, ihre verantwortlichen Organe oder Leiter müssen

— entweder im Besitz eines Zeugnisses oder Diploms sein, das ihnen nach einer erfolgreichen Beteiligung an einem Landwirtschaftskursus oder nach einer Ausbildung an einer Landwirtschafts- oder Gartenbauschule ausgehändigt wurde;

— oder Landwirt sein oder für mindestens ein Jahr während der fünf vorhergehenden Jahre Landwirt gewesen sein;

— oder schon effektiv während mindestens eines Jahres in der Landwirtschaft tätig gewesen sein.

Die in diesem Artikel genannten Rechtspersonen müssen in Übereinstimmung mit dem Gesetz vom 12. Juli 1979 zur Einführung der landwirtschaftlichen Gesellschaft oder in der Form einer Personengesellschaft oder einer Einmangengesellschaft mit beschränkter Haftung gegründet worden sein. Außerdem müssen diejenigen, die als Verwalter oder Geschäftsführer die in der Gesellschaft ausgeführten Arbeiten leiten, tatsächliche Arbeit in dem landwirtschaftlichen Betrieb verrichten. »

« Art. 30. [...]

[...]

Tausch mit Blick auf die Bewirtschaftung von Pachtgütern wird nicht als Unterverpachtung angesehen. Ein solcher Tausch beeinflußt weder die Rechte und Verpflichtungen der Pächter noch die der Verpächter. Dies gilt auch für die gemeinschaftliche Bewirtschaftung eines Landguts, das an einen der Mitbetreiber verpachtet wurde, unter der Bedingung, daß Letztgenannter alleiniger Pachtinhaber bleibt und sich hauptberuflich aktiv an der Bewirtschaftung beteiligt. »

V. *In rechtlicher Beziehung*

— A —

A.1. Die referierenden Richter haben unter Anwendung von Artikel 72 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof gefolgert, daß sie dazu veranlaßt werden könnten, dem Hof vorzuschlagen, mit einem in unverzüglicher Beantwortung der präjudiziellen Frage zu verkündenden Urteil für Recht zu erkennen, daß die beanstandeten Bestimmungen in dem angeführten Vergleich nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen würden.

A.2. M. Peleman, beklagte Partei im Rechtsstreit vor dem Verweisungsrichter, hat einen Begründungsschriftsatz eingereicht, in dem sie darlegt, daß die referierenden Richter den Begriff Tauschpacht oder Nutzungstausch außer acht gelassen hätten und daß, wenn feststehe, daß die Betreuung effektiv durch denjenigen erfolge, zu dessen Vorteil in Übereinstimmung mit Artikel 8bis des Pachtgesetzes gekündigt worden sei, und deshalb auch jede Betrugsabsicht ausgeschlossen sei, die Betreuung in der Form einer Tauschpacht nicht als grundsätzlich verschieden von der Tauschpacht im Sinne von Artikel 30 des Pachtgesetzes durch einen « normalen » Pächter angesehen werden könne.

— B —

B.1. Die Frage führt dazu, die Situation eines « normalen » Pächters mit der Situation einer Person zu vergleichen, die bei der Kündigung der Pacht - wenn der Pächter das Rentenalter erreicht hat - in Übereinstimmung mit Artikel 8bis Absatz 1 des Pachtgesetzes als die Person bezeichnet wird, die die Betreuung des Pachtgutes übernehmen wird.

Der « normale » Pächter hat in Übereinstimmung mit Artikel 30 des Pachtgesetzes die Möglichkeit zu einem « Tausch mit Blick auf die Bewirtschaftung von Pachtgütern » (Tauschpacht). Die Person, die bei der Kündigung der Pacht in Übereinstimmung mit Artikel 8bis Absatz 1 als künftiger Betreiber bezeichnet worden ist, hat diese Möglichkeit nicht, da eine Tauschpacht, wie der Verweisungsrichter Artikel 9 des Pachtgesetzes interpretiert, keine « persönliche und tatsächliche » Betreuung darstellt.

Diese Personenkategorien unterscheiden sich nicht so sehr voneinander, daß man sie nicht auf zutreffende Weise im Rahmen einer Überprüfung durch den Hof anhand der Artikel 10 und 11 der Verfassung miteinander vergleichen könnte.

B.2. Es gibt einen objektiven und vernünftigen Grund für die Unterscheidung zwischen einem « normalen » Pächter und der Person, die bei der Kündigung des Pachtvertrags in Übereinstimmung mit Artikel 8bis des Pachtgesetzes als künftiger Betreiber bezeichnet worden ist und laut Artikel 9 dieses Gesetzes für mindestens neun Jahre die Betreuung « persönlich und tatsächlich » fortführen muß.

Zwar bestimmt Artikel 30 des Pachtgesetzes, daß die Tauschpacht nicht als Unterpacht angesehen wird und daß ein solcher Tausch weder die Rechte und Pflichten der Pächter noch die der Verpächter beeinflußt, aber diesbezüglich gibt es einen grundlegenden Unterschied in den Rechtsverhältnissen; außer den wechselseitigen Rechten und Pflichten der Pächter und Verpächter gelten für die Person, die die Betreuung fortführt, noch spezifische Pflichten hinsichtlich des früheren Pächters, um einem Mißbrauch der in Artikel 8bis genannten Möglichkeit, den Pachtvertrag zu kündigen, vorzubeugen oder ihn gegebenenfalls zu bestrafen.

Unter Berücksichtigung der Strafen, die mit der Betreuungspflicht des neuen Betreibers verbunden sind, steht die Maßnahme in einem vernünftigen Zusammenhang der Verhältnismäßigkeit zur Zielsetzung des Gesetzgebers.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 8bis, 9 und 30 des Pachtgesetzes vom 4. November 1969 verletzen nicht die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit die Person, die in Übereinstimmung mit Artikel 8bis des o.a. Gesetzes als künftiger Betreiber bezeichnet worden ist und kraft Artikel 9 dieses Gesetzes verpflichtet ist, die Betreuung « persönlich, tatsächlich und mindestens während neun Jahren » fortzuführen, nicht über die Möglichkeit zur Tauschpacht verfügen würde.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 24. September 1998.

Der Kanzler,
(gez.) L. Potoms.

Der Vorsitzende,
(gez.) L. De Grève.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 98/09914]

Hoofdbestuur. — Openstaande plaats. — Bekendmaking van een openstaande plaats van vertegenwoordiger van de Minister van Justitie bij de vennootschappen voor het beheer van de rechten

Bij koninklijk besluit van 7 januari 1998 wordt een betrekking aangewezen van vertegenwoordiger van de Minister van Justitie bij de vennootschappen voor het beheer van de rechten.

De vertegenwoordiger van de Minister, waarvan de opdrachten worden toegekend door artikel 76 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, staat onder het rechtstreekse gezag van de Minister.

Om benoemd te kunnen worden tot vertegenwoordiger van de Minister, moet de kandidaat :

- 1° Belg zijn;
- 2° de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° een diploma van doctor of licentiaat in de rechten hebben dat is uitgereikt door een universiteit van de Europese Gemeenschap;
- 4° een grondige kennis van het Nederlands en het Frans bezitten;
- 5° doen blijken van ervaring in juridische en economische materies, en over feitelijke ervaring beschikken inzake onderzoek van boekingsstukken;
- 6° bekwaam zijn om een team te leiden;
- 7° ervaring hebben in het houden van vergaderingen;
- 8° over de kwaliteiten beschikken die vereist zijn voor het beheer van de klachten.

* De jaarlijkse brutobezoldiging zal vastgelegd worden in de schaal 15/AF. 1 547 099 F minimum tot 2 134 818 F maximum.

De selectiecommissie opgericht door het ministerieel besluit van 7 maart 1998 tot oprichting van een selectiecommissie die aan de Minister van Justitie een advies moet uitbrengen opdat hij, op basis van objectieve criteria, de benoeming van een vertegenwoordiger van de Minister van Justitie bij de vennootschappen voor het beheer van de rechten kan voorstellen, zal belast worden met het uitbrengen van een advies over de verschillende kandidaturen.

De kandidaturen moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal Algemene Diensten, Personele en Materiële Middelen, Dienst Personeelszaken, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen en termijn van vijftien werkdagen na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

[98/09903]

Notariaat. — Vacante betrekking

— notaris ter standplaats Oreya : 1.

De kandidaturen voor een benoeming tot notaris moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor elke kandidatuur dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

MINISTERE DE LA JUSTICE

[C - 98/09914]

Administration centrale. — Place vacante. — Publication d'une place vacante de délégué du Ministre de la Justice auprès des sociétés de gestion des droits

Par arrêté royal du 7 janvier 1998, un emploi de délégué du Ministre de la Justice auprès des sociétés de gestion des droits, est instauré.

Le délégué du Ministre, dont les missions sont imparties par l'article 76 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, est placé sous l'autorité directe du Ministre.

Pour pouvoir être nommé en qualité de délégué du Ministre, le candidat doit :

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être porteur d'un diplôme de docteur ou licencié en droit, délivré par une université de la Communauté européenne;
- 4° avoir une connaissance approfondie du français et du néerlandais;
- 5° prouver une expérience dans les matières juridiques et économiques, et disposer d'une expérience en fait d'examen de documents comptables;
- 6° être apte à diriger une équipe;
- 7° avoir une expérience dans la tenue des réunions;
- 8° posséder les qualités requises à la gestion des plaintes.

* La rémunération annuelle brute sera fixée dans l'échelle de traitements 15/AF. 1 547 099 minimum à 2 134 818 F maximum.

La commission de sélection instituée par l'arrêté ministériel du 7 mars 1998 créant une commission de sélection chargée de remettre un avis au Ministre de la Justice pour lui permettre de proposer, sur la base de critères objectifs, la nomination d'un délégué du Ministre de la Justice auprès des sociétés de gestion des droits, sera chargée de remettre au Ministre de la Justice un avis sur les différentes candidatures.

Les candidatures doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale des Services généraux, Ressources humaines et matérielles, Service du Personnel, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai de quinze jours ouvrables à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

[98/09903]

Notariat. — Place vacante

— notaire à la résidence d'Oreya : 1.

Les candidatures à une nomination de notaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge*.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 98/00388]

**Gerechtelijk Wetboek, Deel IV, Boek IV, Hoofdstuk XV
Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie - op 1 januari 1995 - van hoofdstuk XV van deel IV, boek IV, van het Gerechtelijk Wetboek ingevoerd bij artikel 1 van de wet van 10 oktober 1967, zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd door :

- de wet van 29 november 1979 tot wijziging van de artikelen 573, 590, 1338 en 617 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 1979);

- de wet van 29 juli 1987 tot wijziging van de artikelen 1338, 1340, 1342, 1343 en 1399 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1987);

- de wet van 3 augustus 1992 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1992);

- de wet van 11 juli 1994 betreffende de politierechtbanken en houdende een aantal bepalingen betreffende de versnelling en de modernisering van de strafrechtpleging (*Belgisch Staatsblad* van 21 juli 1994).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 98/00388]

**Code judiciaire, Partie IV, Livre IV, Chapitre XV
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officieuse en langue allemande - au 1^{er} janvier 1995 - du chapitre XV du livre IV de la partie IV du Code judiciaire introduit par l'article 1^{er} de la loi du 10 octobre 1967, tel qu'il a été modifié successivement par :

- la loi du 29 novembre 1979 modifiant les articles 573, 590, 1338 et 617 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 22 décembre 1979);

- la loi du 29 juillet 1987 modifiant les articles 1338, 1340, 1342, 1343 et 1399 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 15 août 1987);

- la loi du 3 août 1992 modifiant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 août 1992);

- la loi du 11 juillet 1994 relative aux tribunaux de police et portant certaines dispositions relatives à l'accélération et à la modernisation de la justice pénale (*Moniteur belge* du 21 juillet 1994).

Cette version coordonnée officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

MINISTERIUM DES INNEREN

Gerichtsgesetzbuch, Teil IV, Buch IV, Kapitel XV — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text bildet die koordinierte inoffizielle deutsche Fassung - zum 1. Januar 1995 - von Kapitel XV von Teil IV Buch IV des Gerichtsgesetzbuches eingeführt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 10. Oktober 1967, so wie es nacheinander abgeändert worden ist durch:

- das Gesetz vom 29. November 1979 zur Abänderung der Artikel 573, 590, 1338 und 617 des Gerichtsgesetzbuches,

- das Gesetz vom 29. Juli 1987 zur Abänderung der Artikel 1338, 1340, 1342, 1343 und 1399 des Gerichtsgesetzbuches,

- das Gesetz vom 3. August 1992 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches,

- das Gesetz vom 11. Juli 1994 bezüglich der Polizeigerichte und zur Einführung einiger Bestimmungen bezüglich der Beschleunigung und der Modernisierung der Strafgerichtsbarkeit.

Diese koordinierte inoffizielle deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

Gerichtsgesetzbuch

[...]

TEIL IV

[...]

BUCH IV

[...]

KAPITEL XV — Summarisches Verfahren zwecks Zahlungsbefehl

Art. 1338 - [Jeder Antrag, der in die Zuständigkeit des Friedensrichters fällt und auf Zahlung einer feststehenden Schuld abzielt, die eine Geldsumme beinhaltet, deren Betrag [fünfundsiebzigtausend Franken] nicht übersteigt, kann gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Kapitels eingeleitet, untersucht und Gegenstand eines Urteils werden, [wenn er durch ein dem Friedensrichter vorliegendes Schriftstück, das vom Schuldner ausgeht, bekräftigt zu sein scheint].]

[Das Schriftstück, das dem Antrag als Begründung dient, braucht nicht unbedingt ein Schuldanerkennnis zu sein.]

[Diese Bestimmungen finden ebenfalls Anwendung auf jeden Antrag, der in die Zuständigkeit des Polizeigerichts fällt, wenn es in Streitfällen erkennt, die in Artikel 601bis erwähnt sind.]

[Art. 1338 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 29. November 1979 (B.S. vom 22. Dezember 1979); Art. 1338 Abs. 1 abgeändert durch Art. 1 § 1 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987) und angepaßt durch Art. 58 des G. vom 3. August 1992 (B.S. vom 31. August 1992); Art. 1338 Abs. 2 eingefügt durch Art. 1 § 2 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987) und Art. 1338 Abs. 3 eingefügt durch Art. 40 des G. vom 11. Juli 1994 (B.S. vom 21. Juli 1994)]

Art. 1339 - Der Klageschrift geht eine Zahlungsaufforderung voraus, die dem Schuldner entweder per Gerichtsvollzieherurkunde zugestellt oder per Einschreibebrief mit Rückschein mitgeteilt wird.

Der Brief oder die Zustellungsurkunde muß neben der Wiedergabe der Artikel des vorliegenden Kapitels die Aufforderung zur Zahlung innerhalb von fünfzehn Tagen ab dem Versand des Briefes oder ab der Zustellung, den geforderten Betrag und die Benennung des Richters enthalten, bei dem der Antrag anhängig gemacht wird, wenn der Schuldner nicht bezahlt.

Dies alles zur Vermeidung der Nichtigkeit.

Art. 1340 - Innerhalb von fünfzehn Tagen nach Ablauf der in Artikel 1339 vorgesehenen Frist wird der Antrag dem Richter anhand einer Klageschrift in zweifacher Ausfertigung zugeschickt. Diese enthält:

1. die Angabe des Tages, Monats und Jahres,
 2. den Namen, Vornamen, Beruf und Wohnsitz des Antragstellers sowie gegebenenfalls den Namen, Vornamen, Wohnsitz und die Eigenschaft seiner gesetzlichen Vertreter,
 3. [den Gegenstand des Antrags und die genaue Angabe des geforderten Betrages mit einer Spezifizierung der verschiedenen Elemente der Schuldforderung sowie deren Begründung,]
 4. die Benennung des Richters, der über die Sache zu erkennen hat,
 5. die Unterschrift des Anwalts der Partei.
- Wenn der Antragsteller es für angebracht erachtet, gibt er die Gründe an, aus denen er sich der Einräumung von [Nachfristen] widersetzt.

[Der Klageschrift wird folgendes beigelegt:

1. die Photokopie des Schriftstückes, das dem Antrag als Begründung dient,
2. entweder die Zustellungsurkunde oder die Abschrift des Einschreibebriefes, dem der Rückschein beigelegt wird, oder das Original dieses Briefes, dem der Beweis beigelegt wird, daß der Empfänger den Brief verweigert oder nicht bei der Post abgeholt hat, und eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß der Schuldner unter der in Bevölkerungsregister angegebenen Adresse eingetragen ist.]

[Art. 1340 Nr. 3 ersetzt durch Art. 2 Nr. 1 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987); Art. 1340 Abs. 2 abgeändert durch Art. 2 Nr. 2 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987) und Art. 1340 Abs. 3 ersetzt durch Art. 2 Nr. 3 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987)]

Art. 1341 - Die Klageschrift wird bei der Gerichtskanzlei hinterlegt, an ihrem Datum vom Greffier mit einem Sichtvermerk versehen und in ein zu diesem Zweck geführtes Register eingetragen. Sie sowie gegebenenfalls jede Mitteilung des Schuldners an den Richter werden der Verfahrensakte beigelegt.

Der Anwalt kann dem Greffier die Klageschrift ebenfalls unter Umschlag zuschicken.

Art. 1342 - [Innerhalb von fünfzehn Tagen nach der Hinterlegung der Klageschrift gibt der Richter durch einen in der Ratskammer gefaßten Beschluß dem Antrag statt oder weist ihn ab. Er kann ihm teilweise stattgeben. Er kann ebenfalls Nachfristen einräumen, so wie es in Kapitel XIV des vorliegenden Buches bestimmt ist.

Eine Abschrift des Beschlusses wird dem Anwalt des Antragstellers per einfachen Brief zugeschickt.]

[Art. 1342 ersetzt durch Art. 3 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987)]

Art. 1343 - [§ 1 - Gibt der Richter dem Antrag ganz oder teilweise statt, hat sein Beschluß die Wirkungen eines Versäumnisurteils.

§ 2 - Die Urkunde über die Zustellung dieses Beschlusses enthält zur Vermeidung der Nichtigkeit neben einer Abschrift der Klageschrift, die Angabe der Frist, in der der Schuldner Einspruch erheben kann, des Richters, vor dem dieser Einspruch erhoben werden muß, sowie der hierbei zu beachtenden Formen.

Die Zustellungsurkunde setzt den Schuldner ebenfalls zur Vermeidung der Nichtigkeit davon in Kenntnis, daß er, wenn er innerhalb der gesetzten Fristen keine Beschwerde eingelegt hat, auf dem Rechtsweg gezwungen werden kann, die geforderten Geldbeträge zu zahlen.

§ 3 - Gegen den Beschluß, durch den der Zahlungsbefehl erlassen worden ist, kann der Schuldner gemäß den Bestimmungen von Buch III Titel II und III des vorliegenden Teils Einspruch oder Berufung einlegen.

In Abweichung von Artikel 1047 kann der Einspruch anhand einer Klageschrift eingereicht werden, die bei der Kanzlei des Gerichtes in soviel Ausfertigungen hinterlegt wird, wie betroffene Parteien und Anwälte vorhanden sind, und die dem Gläubiger und dessen Anwalt vom Greffier per Gerichtsschreiben notifiziert wird.

Die Klageschrift enthält zur Vermeidung der Nichtigkeit:

1. die Angabe des Tages, Monats und Jahres,
2. den Namen, Vornamen, Beruf und Wohnsitz der Person, die Einspruch einlegt,
3. den Namen, Vornamen und Wohnsitz des Gläubigers und den Namen seines Anwalts,
4. den angefochtenen Beschluß,
5. die Klagegründe der Person, die Einspruch erhebt.

Die Parteien werden vom Greffier vorgeladen, um zu der vom Richter anberaumten Sitzung zu erscheinen.

§ 4 - Wird der in Artikel 1340 vorgesehene Antrag abgewiesen, kann ein Antrag auf dem ordentlichen Rechtsweg eingereicht werden.

Gegen den Beschluß, durch den dem Antrag gemäß Artikel 1342 Absatz 1 teilweise stattgegeben wird, kann der Antragsteller keinen Einspruch und keine Berufung einlegen; er kann jedoch den Beschluß nicht zustellen und einen Antrag für alles auf dem ordentlichen Rechtsweg einreichen.]

[Art. 1343 ersetzt durch Art. 4 des G. vom 29. Juli 1987 (B.S. vom 15. August 1987)]

Art. 1344 - Die in vorliegendem Kapitel festgelegten Regeln sind nur anwendbar, wenn der Schuldner seinen Wohnsitz oder Wohnort in Belgien hat.

[C - 98/00444]

30 DECEMBER 1997. — Omzendbrief betreffende het bestrijden van het frauduleus gebruik van identiteits- en reisdocumenten uitgegeven door lidstaten van de Europese Unie of aangewend ter nabootsing hiervan. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 30 december 1997 betreffende het bestrijden van het frauduleus gebruik van identiteits- en reisdocumenten uitgegeven door lidstaten van de Europese Unie of aangewend ter nabootsing hiervan (*Belgisch Staatsblad* van 14 februari 1998), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 98/00444]

30 DECEMBRE 1997. — Circulaire relative à la lutte contre l'usage frauduleux de documents d'identité et de voyage émis par des pays membres de l'Union européenne ou imitant ceux-ci. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 30 décembre 1997 relative à la lutte contre l'usage frauduleux de documents d'identité et de voyage émis par des pays membres de l'Union européenne ou imitant ceux-ci (*Moniteur belge* du 14 février 1998), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 98/00444]

30. DEZEMBER 1997 — Rundschreiben über die Bekämpfung des betrügerischen Gebrauchs von Identitäts- und Reisedokumenten, die von Mitgliedstaaten der Europäischen Union ausgegeben werden oder die diese nachahmen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 30. Dezember 1997 über die Bekämpfung des betrügerischen Gebrauchs von Identitäts- und Reisedokumenten, die von Mitgliedstaaten der Europäischen Union ausgegeben werden oder die diese nachahmen, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

30. DEZEMBER 1997 — Rundschreiben über die Bekämpfung des betrügerischen Gebrauchs von Identitäts- und Reisedokumenten, die von Mitgliedstaaten der Europäischen Union ausgegeben werden oder die diese nachahmen

An die Frauen und Herren Bürgermeister des Königreichs

1. Allgemeiner Kontext

Die Staatsbürgerschaft eines Mitgliedstaates der Europäischen Union bietet unleugbare Vorteile im Vergleich zu der Lage eines Ausländers, der eine solche Staatsbürgerschaft nicht besitzt, so zum Beispiel den freien Personenverkehr, den Zugang zum Arbeitsmarkt, das Recht, sich in einem anderen Mitgliedstaat niederzulassen, und den Zugang zu den Systemen der sozialen Sicherheit.

Das Verfahren der Eintragung bei einer Gemeindeverwaltung wird ebenfalls erleichtert (und beschleunigt). Einerseits wird nämlich im Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen, daß der Ausländer, der Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union ist, nach Einsicht in die für seine Einreise erforderlichen Dokumente ins Fremdenregister eingetragen wird und ihm eine Registrierungsbescheinigung ausgehändigt wird (Artikel 45, 46, 51, 55, 63 und 64). Andererseits kann der Niederlassungs- oder Aufenthaltsantrag binnen sechs Monaten zur Ausstellung eines Niederlassungs- oder Aufenthaltsscheins und zur Eintragung ins Bevölkerungsregister führen.

All diese Gründe bewegen bestimmte Ausländer dazu, sich ein Identitäts- oder Reisedokument eines Mitgliedstaates der Europäischen Union oder eine Nachahmung davon auf betrügerische Weise zu verschaffen und den Aufenthalt oder die Niederlassung im Königreich auf der Grundlage dieser Dokumente zu beantragen.

Die Schwäche des Systems liegt in der Tatsache, daß die Gemeindeverwaltungen sich in der Unmöglichkeit befinden, im Augenblick der Einreichung des Niederlassungs- oder Aufenthaltsantrags systematisch Kontakt mit den Behörden der betreffenden europäischen Staaten aufzunehmen, um die Echtheit der vorgelegten Dokumente nachzuprüfen.

Damit die Glaubwürdigkeit der europäischen Staatsbürgerschaft gewährleistet wird und die damit verbundenen Vorteile geschützt werden, müssen demzufolge Maßnahmen getroffen werden, damit die Echtheit der europäischen Identitätsdokumente, die bei Einreichung eines Niederlassungs- oder Aufenthaltsantrags von einer Person vorgelegt werden, die sich als Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union ausgibt, systematisch nachgeprüft wird.

2. Nachprüfungsverfahren bei Einreichung eines Niederlassungs- oder Aufenthaltsantrags, der von einem Ausländer eingereicht wird, der sich als Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union ausgibt

Wenn ab dem 1. Januar 1998 ein Ausländer bei einer Gemeindeverwaltung als Staatsangehöriger eines Mitgliedstaates der Europäischen Union vorstellig wird, um die Niederlassung oder den Aufenthalt im Königreich zu beantragen, muß die Gemeindeverwaltung:

- den Ausländer seinen Antrag einreichen lassen,
- eine Fotokopie des nationalen Personalausweises oder - wenn es sich um einen nationalen Paß handelt - dessen Vorsatzblattes und der Seite mit den persönlichen Daten machen,
- den Ausländer bitten, ihr ein neueres Paßfoto auszuhändigen.

Die Gemeindeverwaltung übermittelt unverzüglich die Kopie des nationalen Personalausweises (oder der entsprechenden Seiten des Passes) und des Paßfotos dem Polizeidienst, der gemäß den Vereinbarungen innerhalb der Interpolzonen am besten imstande ist, einen eventuellen Betrug zu ermitteln und festzustellen und eine diesbezügliche Untersuchung durchzuführen.

Dieser lokale Polizeidienst übermittelt wöchentlich die gesammelten Dokumente dem Allgemeinen Polizeiunterstützungsdienst/Nationaler Dienst für falsche und gefälschte Identitätsdokumente (APUD/NDFGID), rue Royale 47, 1000 Brüssel.

Der APUD nimmt dann Kontakt mit den zuständigen nationalen Behörden der betreffenden europäischen Staaten auf, um zu bestimmen, ob der Personalausweis oder der Paß der Person, die ihn vorgelegt hat, gesetzlich ausgestellt wurde.

Der APUD teilt dem Ausländeramt, dem lokalen Polizeidienst, der mit ihm Kontakt aufgenommen hat, und dem Zentralen Büro «Menschenhandel» des Zentralen Ermittlungsbüros des Generalstabs der Gendarmerie das Ergebnis des an die zuständigen nationalen Behörden gerichteten Antrags und den Untersuchungsbericht mit.

Das eingeführte Verfahren ist keine Bedingung für die Ausstellung der Aufenthaltskarte für Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, und das Ausbleiben einer Antwort des APUD/NDFGID binnen sechs Monaten nach Einreichung des Niederlassungs- oder Aufenthaltsantrags darf kein Grund für die Verweigerung der Ausstellung der vorerwähnten Karte sein.

3. Folgen des betrügerischen Gebrauchs eines europäischen Identitäts- oder Reisedokuments

A. Wenn festgestellt worden ist, daß ein Ausländer Identitäts- oder Reisedokumente eines Mitgliedstaates der Europäischen Union auf betrügerische Weise gebraucht hat beziehungsweise daß diese gestohlen oder nachgeahmt worden sind, geht das Ausländeramt wie folgt vor:

- Gemäß Artikel 12 des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister beantragt es seine Streichung aus dem Bevölkerungs- und Fremdenregister der Gemeinde, in der er sich aufhält.

- Es trifft die notwendigen administrativen Maßnahmen.

B. **Nach Absprache** mit dem Ausländeramt geht der lokale Polizeidienst wie folgt vor:

- Er führt die administrativen und gerichtlichen Handlungen aus, die nicht nur für die Feststellung der wahren Identität des Ausländers, sondern auch für seine Festnahme (im Hinblick auf seine Rückführung zur Grenze) erforderlich sind.

- Er entzieht den Niederlassungs- oder Aufenthaltsschein, falls der Ausländer ihn schon erhalten hat. Die Behörde, die den Schein entzieht, muß eine Entzugsbescheinigung ausstellen, die in Anlage 37 zum Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern vorgesehen ist.

- Er entzieht das Identitätsdokument, das dem Niederlassungs- oder Aufenthaltsantrag zugrunde liegt.

4. Beurteilungsperiode

Nach Ablauf einer Periode von drei Monaten werden dem Minister des Innern alle Elemente mitgeteilt werden müssen, die es ihm ermöglichen, das System zu beurteilen. Gegebenenfalls wird das durch vorliegendes Rundschreiben eingeführte Verfahren eventuell angepaßt werden, wobei die Kontrollen auf bestimmte Staatsangehörigkeiten oder bestimmte Gemeinden begrenzt werden können.

Der Minister des Innern,
J. Vande Lanotte.

[C - 98/00442]

26 MAART 1998. — Omzendbrief ter aanvulling van de omzendbrief van 21 november 1996 (*Belgisch Staatsblad*, 21 december 1996) — « Globaal plan voor de werkgelegenheid, het concurrentievermogen en de sociale zekerheid — Tegemoetkoming voor de aanwerving van bijkomend personeel ten behoeve van de politiedienst » — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 26 maart 1998 ter aanvulling van de omzendbrief van 21 november 1996 (*Belgisch Staatsblad*, 21 december 1996) — « Globaal plan voor de werkgelegenheid, het concurrentievermogen en de sociale zekerheid — Tegemoetkoming voor de aanwerving van bijkomend personeel ten behoeve van de politiedienst » (*Belgisch Staatsblad* van 23 april 1998), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 98/00442]

26 MARS 1998. — Circulaire complétant la circulaire du 21 novembre 1996, publiée au *Moniteur belge* le 21 décembre 1996, — « Plan global pour l'emploi, la compétitivité et la sécurité sociale — Aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire au profit du service de police » — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 26 mars 1998 complétant la circulaire du 21 novembre 1996, publiée au *Moniteur belge* le 21 décembre 1996, - « Plan global pour l'emploi, la compétitivité et la sécurité sociale - Aide financière pour le recrutement de personnel supplémentaire au profit du service de police » (*Moniteur belge* du 23 avril 1998), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

[C - 98/00442]

26. MÄRZ 1998 — Rundschreiben zur Ergänzung des Rundschreibens vom 21. November 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. August 1997) — «Globalplan für Arbeitsbeschaffung, Wettbewerbsfähigkeit und soziale Sicherheit — Finanzielle Beihilfe zur Anwerbung von zusätzlichem Personal zugunsten des Polizeidienstes»

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 26. März 1998 zur Ergänzung des Rundschreibens vom 21. November 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. August 1997) — «Globalplan für Arbeitsbeschaffung, Wettbewerbsfähigkeit und soziale Sicherheit — Finanzielle Beihilfe zur Anwerbung von zusätzlichem Personal zugunsten des Polizeidienstes», erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

26. MÄRZ 1998 — Rundschreiben zur Ergänzung des Rundschreibens vom 21. November 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. August 1997) — «Globalplan für Arbeitsbeschaffung, Wettbewerbsfähigkeit und soziale Sicherheit — Finanzielle Beihilfe zur Anwerbung von zusätzlichem Personal zugunsten des Polizeidienstes»

An die Frau Provinzgouverneurin und die Herren Provinzgouverneure

Zur Information:

An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Sehr geehrter Herr Gouverneur,

damit die Anträge auf Zuschüsse genau geprüft werden können und danach weniger Berichtigungen vorzunehmen sind, muß dem Antragsformular, das die Gemeinden bei Einreichung des ersten Antrags verwenden, die Tabelle in Anlage I zu vorliegendem Rundschreiben beigefügt werden.

Anhand dieser Tabelle sollte der Zuschuß, der einer Gemeinde zusteht, genau berechnet werden können. Die Praxis hat nämlich gezeigt, daß ursprünglich bewilligte Zuschüsse im nachhinein angepaßt werden müssen; sie werden entweder zugunsten der anspruchsberechtigten Gemeinden erhöht, und diese erhalten sie dann mit Verzögerung, oder sie werden herabgesetzt, wobei die Gemeinden dann manchmal beträchtliche Summen zurückzahlen müssen. Wenn von Anfang an korrekte und vollständige Angaben in bezug auf den Polizeipersonalbestand mitgeteilt werden, können Verzögerungen bei der Gewährung eines Zuschusses oder Rückzahlungen vermieden werden und die Gemeinden somit ihre Haushaltslage bestimmen.

Aufgrund der Schwankungen des Personalbestands der Polizeikorps (Anwerbung, Rücktritt, Pensionierung, unbezahlter Urlaub usw.) und ihrer Auswirkung auf die Gewährung und die Höhe eines Zuschusses müssen Änderungen des Personalbestands, die nach der Gewährung eines ersten Zuschusses eintreten, dem Ministerium des Innern anhand der Tabelle in Anlage II zu vorliegendem Rundschreiben mitgeteilt werden. Änderungen des Personalbestands müssen fortan alle sechs Monate und nicht mehr nach jeder Änderung mitgeteilt werden. Die Auswirkung dieser Änderungen auf die Gewährung und die Höhe eines Zuschusses wird also alle sechs Monate erlassen. Die Entwicklung des Betrags des gewährten Zuschusses wird alle sechs Monate neu eingeschätzt und den betreffenden Einrichtungen (LASSPLV und anspruchsberechtigte Gemeinden) mitgeteilt, damit weniger Akten abzuändern sind.

Erläuterung zu Anlage I

Diese Tabelle betrifft die drei folgenden Personalkategorien: Polizeibeamte, Hilfsbedienstete und Zivilpersonal.

1. Beim Polizeipersonal sind:

— Offiziere: beigeordnete Polizeikommissare, beigeordnete Polizeikommissare-Inspektoren, beigeordnete Polizeikommissare-Hauptinspektoren, Polizeihauptkommissare und Hauptfeldhüter.

Zwischen angehenden Offizieren und Offizieren wird kein Unterschied gemacht.

— Bedienstete: Polizeibedienstete, Polizeibedienstete-Brigadiers, Polizeibedienstete-Hauptbrigadiers, Inspektoren, Hauptinspektoren, Hauptinspektoren erster Klasse, Feldhüter und bestellte Feldhüter.

Zwischen angehenden Bediensteten, Bediensteten auf Probe und definitiv ernannten Bediensteten wird kein Unterschied gemacht.

— Polizeiassistenten: Polizeiassistenten, Polizeiassistenten erster Klasse, Polizeihauptassistenten, leitende Polizeihauptassistenten.

2. Mitglieder des Zivilpersonals der Stufe 2+ werden als Sachbearbeiter eingestuft.

3. Innerhalb der Kategorien werden die Personalmitglieder aufgrund ihres Dienstantritts in chronologischer Abfolge eingeordnet.

4. Wer in eine andere Kategorie überwechselt (z.B.: ein Bediensteter, der Offizier wird), muß in beiden Kategorien aufgenommen werden, mit Vermerk des Datums, an dem er die eine Kategorie verläßt, und des Datums, an dem er in die andere Kategorie aufgenommen wird.

5. Für Personalmitglieder, die das Polizeikorps nicht endgültig verlassen, aber vorübergehend nicht mehr zu Lasten der Gemeinde gehen (z.B. unbezahlter Urlaub, Urlaub wegen Praktikum, Entsendung usw.) sind Dauer und Art der Unterbrechung unter der Rubrik «Datum des Abgangs» zu vermerken.

6. Die Kolonne «Datum des Dienstantritts» ist nur für Personen auszufüllen, die ihren Dienst nach dem 1. Januar 1994 angetreten haben.

Erläuterung zu Anlage II

Diese Tabelle ist halbjährlich für die Zeitspannen vom 1. Januar bis zum 30. Juni und vom 1. Juli bis zum 31. Dezember von den Gemeinden auszufüllen, die einen ersten Zuschuß erhalten haben.

1. Die erste Zeitspanne, für die die Tabelle auszufüllen ist, läuft ab:

— der ersten Genehmigung für neue Akten;

zum Beispiel: Gewährung eines Zuschusses für zwei zusätzliche Bedienstete ab dem 1. Februar 1998. Die Tabelle muß den Personalbestand für die Zeitspanne vom 1. Februar bis zum 30. Juni 1998 wiedergeben,

— dem 1. Januar 1998 für Gemeinden, die den Zuschuß bereits zu diesem Zeitpunkt für eine oder mehrere zusätzliche Anwerbungen erhalten haben.

2. Die Tabelle ist der Allgemeinen Polizei des Königreichs alle sechs Monate nach Ablauf der jeweiligen Zeitspanne und zwar für spätestens den 31. Juli (für die vorangehende Zeitspanne von Januar bis Juni) beziehungsweise den 31. Januar (für die vorangehende Zeitspanne von Juli bis Dezember) — zu übermitteln, ob nun Änderungen im Personalbestand des Polizeikorps eingetreten sind oder nicht.

3. Für die betreffende Zeitspanne von sechs Monaten sind alle Personalmitglieder des Polizeidienstes (Zivilpersonal mit einbegriffen) anzugeben. Der Übergang vom Dienstgrad eines angehenden Bediensteten zu dem eines Bediensteten auf Probe und von dem eines Bediensteten auf Probe zu dem eines definitiv ernannten Bediensteten braucht dagegen nicht angegeben zu werden, da dieser Übergang für die Bewilligung des Zuschusses irrelevant ist. In diesem Fall finden die Punkte 1 und 2 der Erläuterung zu Anlage I Anwendung.

4. Die Überschriften der sechs Kolonnen für den Personalbestand müssen in chronologischer Reihenfolge durch die Monate der betreffenden Zeitspanne ergänzt werden.

In der jeweiligen Kolonne des Monats ist neben dem Namen des Personalmitglieds eine der folgenden Ziffern anzugeben:

- die Ziffer 1 für Personen, die finanziell zu Lasten der Gemeinde gehen,
- die Ziffer 0 für Personen, die finanziell nicht oder nicht mehr zu Lasten der Gemeinde gehen.

Beispiel: Im Laufe der Zeitspanne von Januar bis Juni nimmt ein Polizeibediensteter ab dem 1. März Urlaub wegen eines Praktikums in einer anderen Gemeinde oder unbezahlten Urlaub. In der Tabelle ist neben seinem Namen für Januar und Februar die Ziffer 1 und für die Monate März bis Juni die Ziffer 0 einzutragen.

Die Ziffer 1 ist nur dann zu gebrauchen, wenn die betreffende Person für den vollen Monat zu Lasten der Gemeinde geht. Für einen Polizeibediensteten, der seinen Dienst am 15. Januar antritt, ist für Januar die Ziffer 0 und erst ab Februar die Ziffer 1 einzutragen. Ebenso ist für einen Bediensteten, der unbezahlten Urlaub ab dem 15. Mai nimmt, für den ganzen Monat Mai die Ziffer 0 einzutragen.

Für ein Mitglied des Polizeikorps, das finanziell zu Lasten der Gemeinde geht und im Laufe des Monats verstirbt, ist für diesen Monat die Ziffer 1 einzutragen, da sein Gehalt für den vollen Monat geschuldet wird.

Eine Person, die im Laufe einer Zeitspanne in eine andere Kategorie überwechselt, ist in beiden Kategorien einzutragen, wobei die Änderung durch eine unterschiedliche Eintragung angegeben wird (So wird zum Beispiel für einen Bediensteten, der am 1. Oktober angehender Offizier wird, in der Rubrik «Polizeibedienstete» für Juli, August und September die Ziffer 1 und für Oktober, November und Dezember die Ziffer 0 eingetragen und umgekehrt in der Rubrik «Offiziere»).

5. Die Kolonne «Datum des Dienstantritts» ist nur für Personalmitglieder auszufüllen, die ihren Dienst nach dem 1. Januar angetreten haben.

Ich möchte Sie bitten, persönlich darauf zu achten, daß vorliegendes Rundschreiben den Gemeindeverwaltungen so schnell wie möglich zur Kenntnis gebracht wird.

Der Minister des Innern,
J. Vande Lanotte.

—
Anlage I

Stadt/Gemeinde
Polizeidienst
Personalbestand zwischen dem 1. Januar 1994 und dem Antragsdatum

Personalmitglieder Name, Vornamen Geburtsdatum	Insgesamt am 1. Januar 1994	Datum des Dienstantritts	Datum des Abgangs
Offiziere			
Polizeibedienstete			
Polizeiassistenten			
Hilfsbedienstete			
Universitätsabsolventen			
Sachbearbeiter			
Kommis			

Anlage II

Stadt/Gemeinde.....
 Polizeidienst — Personalbestand vom 1 bis zum
 (Zeitspanne von sechs Monaten) (1)

PERSONAL								
Name Vornamen Geburtsdatum	Datum des Dienst- antritts	Datum des Abgangs	Monat	Monat	Monat	Monat	Monat	Monat
Offiziere								
Polizeibedienstete								
Polizeiassistenten								
INSGESAMT								
Hilfsbedienstete								
INSGESAMT								
Universitäts- absolventen								
Sachbearbeiter								
Kommis								
INSGESAMT								

Note

(1) Diese Tabelle bezieht sich entweder auf die sechs ersten oder auf die sechs letzten Monate des Jahres.

[C - 98/00547]

3 JULI 1998. — Omzendbrief OOP 25bis ter begeleiding van het koninklijk besluit van 28 november 1997 houdende de reglementering van de organisatie van sportwedstrijden of sportcompetities voor auto's die geheel of gedeeltelijk op de openbare weg plaatshebben. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief OOP 25bis van de Minister van Binnenlandse Zaken van 3 juli 1998 ter begeleiding van het koninklijk besluit van 28 november 1997 houdende de reglementering van de organisatie van sportwedstrijden of sportcompetities voor auto's die geheel of gedeeltelijk op de openbare weg plaatshebben (*Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1998), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

[C - 98/00547]

3 JUILLET 1998. — Circulaire OOP 25bis accompagnant l'arrêté royal du 28 novembre 1997 portant réglementation de l'organisation d'épreuves ou de compétitions sportives pour véhicules automobiles disputées en totalité ou en partie sur la voie publique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire OOP 25bis du Ministre de l'Intérieur du 3 juillet 1998 accompagnant l'arrêté royal du 28 novembre 1997 portant réglementation de l'organisation d'épreuves ou de compétitions sportives pour véhicules automobiles disputées en totalité ou en partie sur la voie publique (*Moniteur belge* du 7 août 1998), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy.

3. JULI 1998 — Rundschreiben OOP 25bis zum Königlichen Erlaß vom 28. November 1997 zur Regelung der Veranstaltung von ganz oder teilweise auf öffentlichen Straßen ausgetragenen Automobilsportwettbewerben oder -wettkämpfen. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens OOP 25bis des Ministers des Innern vom 3. Juli 1998 zum Königlichen Erlaß vom 28. November 1997 zur Regelung der Veranstaltung von ganz oder teilweise auf öffentlichen Straßen ausgetragenen Automobilsportwettbewerben oder -wettkämpfen, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

3. JULI 1998 — Rundschreiben OOP 25bis zum Königlichen Erlaß vom 28. November 1997 zur Regelung der Veranstaltung von ganz oder teilweise auf öffentlichen Straßen ausgetragenen Automobilsportwettbewerben oder -wettkämpfen. — Deutsche Übersetzung

Sehr geehrte Frau Gouverneurin,

Sehr geehrter Herr Gouverneur,

Zur Information :

An die Herren Bezirkskommissare und die Frauen und Herren Bürgermeister,

1. Ziel des Rundschreibens

mit vorliegendem Rundschreiben wird das Rundschreiben OOP 25 (B.S. vom 24. Januar 1998, deutsche Fassung: B.S. vom 31.07.1998) zum Königlichen Erlaß vom 28. November 1997 zur Regelung der Veranstaltung von ganz oder teilweise auf öffentlichen Straßen ausgetragenen Automobilsportwettbewerben oder -wettkämpfen (B.S. vom 5. Dezember 1997, deutsche Fassung: B.S. vom 31.07.1998) ergänzt.

2. Anwendungsbereich

Slalomwettbewerbe sind trotz der Tatsache, daß hierbei die Zeit gestoppt wird und somit die Geschwindigkeit bei der Bewältigung der Strecke berücksichtigt wird, aufgrund der von den Automobilsportverbänden bestimmten Veranstaltungsmodalitäten als Geschicklichkeitswettbewerbe anzusehen. Sie fallen daher nicht in den Anwendungsbereich des Königlichen Erlasses, was die Veranstalter und die Behörden nicht daran hindert, sich davon inspirieren zu lassen.

Automobilsportwettbewerbe wie "Rennen mit stehendem Start" oder "Sprintrennen", die auf sehr kurzen Distanzen - einigen hundert Metern - ausgetragen werden, fallen hingegen wohl in den Anwendungsbereich des Königlichen Erlasses, da Geschwindigkeit hier ausschlaggebend ist.

3. Inhalt des Erlaubnisantrags

Der Erlaubnisantrag, der aufgrund von Artikel 5 des Erlasses mindestens drei Monate vor dem Datum des Wettbewerbs oder des Wettkampfs an den beziehungsweise die zuständigen Bürgermeister zu richten ist, muß mindestens eine provisorische Fassung des in Artikel 11 des Erlasses beschriebenen Sicherheitsplans umfassen. Der Erlaubnisantrag gilt als unvollständig und demnach als unzulässig, solange ihm kein Sicherheitsplan beigefügt worden ist. Ist der Antrag nicht drei Monate vor dem Datum des Wettbewerbs vervollständigt worden, liegt kein gültiger und rechtzeitiger Antrag vor, und folglich darf der Wettbewerb nicht stattfinden.

Der Erlaubnisantrag und der Sicherheitsplan müssen es dem Bürgermeister unter anderem ermöglichen, gegebenenfalls eine in Artikel 7 § 2 und § 3 des Erlasses vorgesehene Abweichung zu beantragen.

4. Vorläufige Erlaubnis vor der endgültigen Erlaubnis

Im Königlichen Erlaß stellt sich ein praktisches Problem in bezug auf die Erteilung der Erlaubnis durch den Bürgermeister. In Artikel 3 wird bestimmt, daß zur Erteilung dieser Erlaubnis mehrere Bedingungen erfüllt sein müssen, wobei u.a. verlangt wird, daß der Gouverneur der Provinz, in der gestartet wird, schriftlich feststellt, daß ein einheitliches Sicherheitsniveau, wie es in Artikel 4 erwähnt ist, gewährleistet ist.

Das auf der gesamten Strecke zu gewährleistende Sicherheitsniveau betrifft lediglich Wettbewerbe oder Wettkämpfe, die auf dem Gebiet mehrerer Gemeinden ausgetragen werden (Artikel 4 § 2 Absatz 1).

Diese Bestimmung beinhaltet, daß ein Bürgermeister, der ebenso wie andere Bürgermeister von der Durchfahrt von Fahrzeugen eines Wettbewerbs oder Wettkampfs auf dem Gebiet seiner Gemeinde betroffen ist, seine Erlaubnis erst erteilen kann, sobald der Gouverneur schriftlich festgestellt hat, daß ein einheitliches Sicherheitsniveau gewährleistet ist. Dieses Sicherheitsniveau wird praktisch immer festgestellt, nachdem die provinziellen Koordinierungsversammlungen, wie in Artikel 4 erwähnt, stattgefunden haben.

Der Provinzgouverneur kann das Sicherheitsniveau gemäß Artikel 3 Nr. 6 des Erlasses unter anderem nur feststellen, sofern die Strecke, die durch verschiedene Gemeinden führt, festgelegt ist und demnach von den Gemeinden genehmigt worden ist. Die endgültige Erlaubnis kann aber nur nach Stellungnahme des Gouverneurs erteilt werden.

Zur Vermeidung dieser verfahrensbedingten Schwierigkeiten sollte der Bürgermeister in zwei Phasen vorgehen:

- Untersuchung des Antrags und, bei einem günstigen Befund, grundsätzliches Einverständnis in Form einer vorläufigen Erlaubnis;

- schriftliche Feststellung durch den Gouverneur und danach endgültige Erlaubnis zur Veranstaltung des Wettbewerbs.

5. Verbindungsstrecken

Als erstes möchten wir an dieser Stelle grundsätzlich und eindeutig festhalten, daß Artikel 9 des Gesetzes vom 16. März 1998 über die Straßenverkehrspolizei (B.S. vom 27. März 1968) sowohl auf Wertungsläufe als auch auf Verbindungsstrecken zur Anwendung kommt. Das heißt also, daß ein Erlaubnisantrag im Sinne von Artikel 3 des Erlasses ebenfalls an die Bürgermeister der Gemeinden zu richten ist, auf deren Gebiet eine Verbindungsstrecke verläuft.

Die Tatsache, daß Artikel 9 zur Anwendung kommt, bedeutet nicht, daß der Königliche Erlaß in vollem Umfang auf Verbindungsstrecken zur Anwendung kommt. Es obliegt dem Bürgermeister zu entscheiden, ob eine lokale Koordinierungsversammlung abgehalten werden muß und Polizeiverordnungen oder Sondermaßnahmen beschlossen werden müssen, da diese Verbindungsstrecken durch die Fahrten der Zuschauer und der Teilnehmer von einer Etappe zur nächsten Risiken in sich bergen können.

Damit der Provinzgouverneur beziehungsweise die Provinzgouverneure, die mit der Organisation der Koordinierung auf Ebene der Provinz beauftragt sind, eine globale Übersicht über die Situation bekommen, sollten die betroffenen Parteien der Gemeinden, auf deren Gebiet sich die Verbindungsstrecken befinden, ebenfalls zu den provinziellen Koordinierungsversammlungen eingeladen werden.

6. Übermittlung der Aktenstücke an die in Artikel 17 erwähnte Kommission

6.1. Kopie des Erlaubnisanspruchs

Damit die Arbeit der Kommission im Sinne von Artikel 18 des Erlasses leichter vonstatten geht und diese auch vorher weiß, welche Gemeinde, wie in Artikel 7 § 2 und § 3 vorgesehen, die Stellungnahme der Kommission in bezug auf eine Abweichung einholen könnte, müssen die Veranstalter ihr gleichzeitig eine Kopie des gesamten Erlaubnisanspruchs zukommen lassen.

6.2. Mit Gründen versehener Antrag des Bürgermeisters auf Stellungnahme

An dieser Stelle sei nochmals darauf hingewiesen, daß der Bürgermeister ab dem Erlaubnisantrag über acht Tage verfügt, um seinen Antrag auf Stellungnahme bei der Kommission einzureichen. Von dieser Frist darf nicht abgewichen werden; Akten, die nicht fristgemäß eingereicht worden sind, sind unzulässig; die Abweichung wird in einem solchen Fall verweigert. Folglich darf für den betreffenden Wettbewerb nicht vom Verbot, innerhalb einer geschlossenen Ortschaft oder außerhalb der ordnungsmäßigen Uhrzeiten zu fahren, abgewichen werden.

Die lokalen Behörden müssen sich unbedingt bewußt werden, daß die Einschränkungen in bezug auf die Strecke und die Uhrzeiten der Wertungsläufe, so wie sie in Artikel 7 § 2 und § 3 bestimmt worden sind, allgemeine Regeln darstellen, die einzuhalten sind. Der Abweichungsantrag muß eine Ausnahme bleiben und in allen Fällen durch besondere Umstände objektiv gerechtfertigt werden.

Der Abweichungsantrag, der der Kommission zur Stellungnahme vorgelegt wird, muß demzufolge ordnungsgemäß mit Gründen versehen werden.

So ist für die Durchfahrt durch eine geschlossene Ortschaft je nach Fall folgendes zu erwähnen:

- die Länge der Teilstrecke, die durch die Ortschaft führt (z.B.: Sonderprüfung Nr. 3: 8.500 km, davon 450 m in der Ortschaft),
- der Umstand, ob die Teilstrecke mitten durch den Ortskern verläuft oder am Rand der Ortschaft vorbeiführt,
- eine Schätzung der Anzahl betroffener Wohnungen und Anwohner,
- die Unmöglichkeit, eine andere Route vorzusehen,
 - entweder besteht dazu keine Möglichkeit ohne Inkaufnahme einer übermäßig langen Umleitung,
 - oder es bestehen eine oder mehrere Möglichkeiten, die jedoch nicht praktikabel sind (Weg in schlechtem Zustand, Straßenarbeiten oder Weg mit gefährlichen Stellen...),
- die vorgesehenen Sicherheitsmaßnahmen (Sperrbereiche, Anwesenheit von Ordnern...),
- eventuelle Streckenänderungen im Vergleich zur vorherigen Ausgabe des Wettbewerbs und Rechtfertigung dieser Änderungen,
- eine Beschreibung der Wege, die für den Wettkampf oder den Wettbewerb innerhalb der Ortschaft benutzt werden (Zustand des Straßenbelags, Breite des Wegs, Weg mit regem oder schwachen Verkehrsaufkommen, Ortschaft mit offener oder geschlossener Bebauung ...).

Ist die betreffende Route bereits in vorangehenden Jahren bei Wettbewerben benutzt worden, sind Zwischenfälle oder gegebenenfalls Beschwerden der Anwohner zu erwähnen.

Die Anträge auf Stellungnahme sind schriftlich zu richten an die:

Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs
Kommission für die Sicherheit bei Automobilsportwettbewerben und -wettkämpfen
Rue Royale 56
1000 BRÜSSEL.

Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizufügen:

- die Kopie des vom Veranstalter eingereichten Erlaubnisanspruchs,
- eine ausführliche Karte mit den Wegen des Wertungslaufs, unter Angabe der Ortsgrenzen und der Wege, für die eine Abweichung beantragt wird,
- eine Begründung für die Notwendigkeit der Abweichung (siehe oben),
- alle Aktenstücke und Mittel zur Stützung des Antrags (z.B.: Videokassette mit den Teilstrecken durch die Ortschaft, mit den gefährlichen Punkten und mit den dort vorgesehenen besonderen Sicherheitsmaßnahmen).

6.3. Protokolle über die Koordinierungsversammlungen

In Anwendung von Artikel 4 § 3 des Erlasses müssen die Protokolle über die lokalen beziehungsweise provinziellen Koordinierungsversammlungen den Teilnehmern, den betreffenden Gouverneuren und der Kommission binnen acht Tagen übermittelt werden.

7. Sperrbereiche

Nach Artikel 8 des Königlichen Erlasses werden Sperrbereiche, wozu vor allem besondere Gefahrenzonen gehören, in einer Polizeiverordnung festgelegt. Es ist also strikt verboten, sich dort aufzuhalten. Dieses Verbot gilt für jede natürliche Person, mit Ausnahme der Personen, die wegen eines Vorfalls oder eines Unfalls ausdrücklich dorthin beordert werden.

Es ist demnach ausgeschlossen, daß Journalisten, Techniker oder Photographen von Funk, Fernsehen oder Presse und alle anderen Personen, die nicht im vorangehenden Absatz gemeint sind, sich das Recht herausnehmen können, unter anderem aufgrund einer Entlastungserklärung oder irgendeines anderen Dokuments oder Unterscheidungsmerkmals, von dieser zwingenden Sicherheitsmaßnahme abzuweichen. Es ist den Veranstaltern untersagt, Journalisten, Technikern oder Photographen ein Entlastungsschreiben zur Unterschrift vorzulegen.

In Artikel 15 des Erlasses wird allerdings festgelegt, daß die Veranstalter je nach Zuschauerzahl genügend Stellen vorsehen müssen, deren Infrastruktur so beschaffen ist, daß Zuschauern und Presse eine ausreichende Sicht auf den Wettbewerb oder Wettkampf geboten wird. Demzufolge sind die Veranstalter für die Einrichtung dieser Infrastruktur verantwortlich, wobei die Presse die Möglichkeit erhalten soll, ihre Aufgabe optimal zu erfüllen, ohne sich dabei in Sperrbereiche begeben zu müssen.

Zudem müssen alle anderen Zuschauer von den für die Presse vorgesehenen Stellen anhand von materiellen Sperren oder durch eine besondere Bewachung ferngehalten werden.

Sollten sich trotz aller Maßnahmen zur Abgrenzung, zur Kontrolle oder zum Verbot des Zugangs zu den Sperrbereichen eine oder mehrere Personen dort aufhalten, muß der Veranstalter des Wettbewerbs oder des Wettkampfs auf geeignetem Weg dafür Sorge tragen, daß der Start aufgeschoben beziehungsweise der Wertungslauf schnellstmöglich unterbrochen wird.

Der Beschluß, einen Wettbewerb oder Wettkampf aufzuschieben oder zu unterbrechen, fällt zunächst in die Verantwortlichkeit des Veranstalters; notfalls fällt die Verantwortung der zuständigen Behörde (z.B.: dem Bürgermeister) oder einer Person zu, die aufgrund des Gesetzes die Eigenschaft eines Verwaltungspolizeioffiziers besitzt.

8. Noteinsätze

An dieser Stelle sei an den in Artikel 4 § 1 vorgesehenen allgemeinen Grundsatz erinnert, wonach die Zuständigkeit und die Verantwortung der verschiedenen Beteiligten, die von den Sicherheitsvorkehrungen betroffen sind, über die Koordinierungsversammlung präzisiert werden. Daher werden die Beteiligten unter anderem gebeten, präventive Maßnahmen zu ergreifen, mit denen anlässlich solcher Massenveranstaltungen Einsätze bei Brand und ärztliche Hilfe gewährleistet werden können.

In diesem allgemeinen Rahmen müssen die in Artikel 12 des Erlasses erwähnten Vorkehrungen in Sachen medizinische Versorgung und Brandbekämpfung so vorgesehen werden, daß sowohl bei einem möglichen kollektiven Notfall als auch bei individuellen Notfällen, bei denen entweder ein oder mehrere Teilnehmer oder Zuschauer betroffen sein können, Hilfe geleistet werden kann.

Der in Artikel 12 Nr. 1 vorgesehene koordinierende Arzt braucht nicht Inhaber eines besonderen Brevets zu sein, sondern muß Erfahrung auf dem Gebiet der dringenden medizinischen Hilfe nachweisen können. Bis zur Einsetzung der Kommission für Dringende Medizinische Hilfe wird es dem Provinzialinspektor für Hygiene zufallen, die berufliche Qualifikation des vom Veranstalter vorgeschlagenen koordinierenden Arztes zu beurteilen und diesen an die Aufgaben zu erinnern, die mit dieser besonderen Funktion verbunden sind.

Der Veranstalter sollte sich gleichzeitig auch am Startplatz oder an einem Zwischenpunkt eines Wertungsabschnitts (Artikel 12 Nr. 2 nd 3) des Beistands von Ärzten versichern, denen die medizinischen Aspekte bei Automobiliensportwettbewerben vertraut sind.

Der Begriff "ausgerüsteter Krankenwagen" bedeutet nicht nur, daß die materielle Ausrüstung den für Fahrzeuge geltenden Normen entsprechen muß, sondern auch daß sich an Bord des Wagens Helfer-Krankenwagenfahrer befinden müssen.

Die lokale oder provinzielle Behörde, die mit der Organisation der in Artikel 4 § 1 und § 2 erwähnten Koordinierungsversammlungen beauftragt ist, lädt ebenfalls den koordinierenden Arzt zu diesen Versammlungen ein, damit er die verschiedenen Parteien kennenlernt und weiß, welche medizinische Rettungsstruktur in der Gemeinde beziehungsweise in der betreffenden Provinz vorhanden ist.

Wenn sich in einer bestimmten Notsituation der Einsatz eines oder mehrerer der bereitstehenden Mittel (z.B.: Ambulanz, Arzt, Feuerwehrmannschaft...) als erforderlich erweist, muß der Veranstalter diesen Einsatz durch Unterbrechung des Wettbewerbs oder des Wettkampfs nach dem in Nummer 7 erwähnten Verfahren ermöglichen. Der Wettbewerb beziehungsweise Wettkampf darf erst wieder aufgenommen werden, nachdem die Notsituation behoben ist und sofern die in Artikel 12 vorgesehenen Mittel dem Veranstalter wieder zur Verfügung stehen.

9. Ausbildung und Verwendung der Ordner, Streckenkommissare und Sicherheitschefs

Nach Absolvierung einer praktischen und theoretischen Ausbildung, deren Bedingungen noch in einem Ministeriellen Erlaß festzulegen sind, erhalten Ordner, Streckenkommissare und Sicherheitschefs einen Befähigungsnachweis. Bei Vorlage dieses Befähigungsnachweises hat ein Ordner, ein Streckenkommissar und ein Sicherheitschef das Recht, an der Veranstaltung eines Wettbewerbs oder Wettkampfs mitzuwirken, nachdem er kurz vor einem Wettbewerb oder einem Wettkampf an einem auf Initiative des Veranstalters abgehaltenen Briefing teilgenommen hat, bei dem die Einzelheiten des betreffenden Wettbewerbs oder Wettkampfs erläutert werden.

Das Briefing muß spezifisch auf die lokale Situation abgestimmt sein, und dabei müssen mindestens folgende Punkte besprochen werden:

- spezifische Rolle der drei Kategorien von Betreuungspersonal innerhalb des lokalen Apparats,
- Vorstellung der Strecke und der spezifischen Einsatzpunkte,
- Zusammenarbeit mit den lokalen Polizei- und Rettungsdiensten,
- (voraussichtliche) Anwesenheit von Risikogruppen unter den Zuschauern,
- Hinweis auf die Wettbewerbsordnung,
- Vorstellung des Sicherheitsplans und der Polizeiverordnung(en).

Das Auftreten und das Einsetzen des Betreuungspersonals muß sowohl aus Sicht der Zuschauer als auch aus Sicht der Teilnehmer und des Veranstalters möglichst einheitlich gestaltet werden.

Damit Ordner erkennbar sind, tragen sie eine auffallende reflektierende Jacke oder eine Jacke mit ausreichend reflektierenden Bestandteilen, die die Aufschrift "ORDNER" beziehungsweise "STEWART" trägt. Die Farbe wird von den Sportverbänden bestimmt. Ferner tragen Streckenkommissare und Sicherheitschefs Abzeichen und/oder Farben zur Unterscheidung ihrer Funktion.

Die Anzahl der auf der Strecke eines Wettbewerbs oder Wettkampfs einzusetzenden Ordner, Streckenkommissare und Sicherheitschefs und ihr Einsatzort werden bei den von den kommunalen und/oder provinziellen Behörden organisierten Koordinierungsversammlungen festgelegt.

10. Beitrag des Veranstalters

In Anwendung von Artikel 283 des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen (B.S. vom 3. März 1998) müssen die Veranstalter von ganz oder teilweise auf öffentlichen Straßen ausgetragenen Automobilsportwettbewerben oder -wettkämpfen einen Beitrag von 10 Prozent des Prämienbetrags der besonderen Zivilhaftpflichtversicherung leisten. Dieser Beitrag ist nur für die Wettbewerbe oder Wettkämpfe zu zahlen, die unter den Königlichen Erlaß vom 28. November 1997 (B.S. vom 5. Dezember 1997, deutsche Fassung: B.S. vom 31.07.1998) fallen.

Dieser Beitrag betrifft den Bruttobetrag der vorerwähnten Prämie, die sowohl die Haftpflicht "Veranstaltung" als auch die Haftpflicht "Verkehr" deckt. Der Verantwortliche des Sportverbands übermittelt der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs zu diesem Zweck vor Beginn des Wettbewerbs oder des Wettkampfs eine Kopie des Standard-Versicherungsformulars (siehe Anlage).

Der Veranstalter muß den Beitrag binnen einem Monat nach dem Wettbewerb oder Wettkampf auf die Kontonummer 679-2006078-21 des Ministeriums des Innern einzahlen.

Es sei daran erinnert, daß dieser Pflichtbeitrag für Wettbewerbe und Wettkämpfe gilt, für die die Beitragszahlung mit 1. Januar 1998 wirksam wird. Für Wettbewerbe und Wettkämpfe, die vor dem Datum der Veröffentlichung dieses Rundschreibens erlaubt worden sind, ist der Beitrag spätestens zwei Monate nach diesem Datum zu leisten. Zudem sei darauf hingewiesen, daß dieser Pflichtbeitrag auf der vorherigen schriftlichen Erlaubnis der Bürgermeister der Gemeinden, auf deren Gebiet diese Wettbewerbe oder Wettkämpfe ausgetragen werden, erwähnt sein muß.

Wir möchten Sie bitten, den Frauen und Herren Bürgermeistern und Bezirkskommissaren Ihrer Provinz vorliegendes Rundschreiben zu übermitteln.

Wir bitten die Frauen und Herren Bürgermeister, die Veranstalter zum Zeitpunkt des Erlaubnisanspruchs über die Existenz der beiden Rundschreiben OOP 25 und OOP 25bis zu informieren.

Mit freundlichen Grüßen

Der Minister des Innern,
L. Tobback.

Der Staatssekretär für Sicherheit,
J. Peeters.

Anlage

PRÄMIENABRECHNUNG

ZIVILHAFTPFLICHT

Nr. des Wettbewerbs :
 Art Wettbewerb :
 Name des Wettbewerbs :
 Zivilhaftpflicht : Police Nr. 266
 Prämie einschließlich Steuern (je Teilnehmer) : F
 Anzahl Teilnehmer : F
 Prämie : F
 Schadenfreiheitsrabatt...% : F
 Malus...% : F
 Mindestprämie : F
 Gesamtprämie : F
 Anzahlung : F
 Restbetrag : F
den.../.../...

[C - 98/00647]

17 AUGUSTUS 1998

Omzendbrief betreffende de vermindering van de wedde van de burgemeesters en schepenen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 17 september 1998 betreffende de vermindering van de wedde van de burgemeesters en schepenen (*Belgisch Staatsblad* van 17 september 1998), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

[C - 98/00647]

17 AOUT 1998

Circulaire relative à la réduction des traitements des bourgmestres et échevins. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 17 août 1998 relative à la réduction des traitements des bourgmestres et échevins (*Moniteur belge* du 17 septembre 1998), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

**17. AUGUST 1998 — Rundschreiben über die Gehaltsminderung
für Bürgermeister und Schöffen — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 17. August 1998 über die Gehaltsminderung für Bürgermeister und Schöffen, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

17. AUGUST 1998 — Rundschreiben über die Gehaltsminderung für Bürgermeister und Schöffen

Sehr geehrte Frau Gouverneurin,

Sehr geehrter Herr Gouverneur,

ergänzend zu meinem Rundschreiben vom 3. September 1990 in bezug auf vorgenannten Betreff, habe ich die Ehre, Ihnen in Erinnerung zu rufen, daß aufgrund des Artikels 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Juli 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. August 1990) zur Festlegung der Modalitäten, gemäß denen Bürgermeistern und Schöffen die in Artikel 19 § 1 Absatz 4 des neuen Gemeindegesetzes vorgesehene Gehaltsminderung gewährt wird, die Gehaltsminderung für Bürgermeister und Schöffen frühestens am 1. Januar des Jahres, während dessen der Antrag dem Innenminister zugesendet wurde, wirksam wird.

Es kann keine Abweichung von diesem Datum gewährt werden.

Der Minister,

L. Tobback.

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C - 98/36213]

Comités voor bijzondere jeugdzorg. — Oproep tot de kandidaten

Het comité voor bijzondere jeugdzorg bestaat uit een preventiecel, verantwoordelijk voor de preventieve opdracht, en een bureau, verantwoordelijk voor de organisatie van de hulpverlening in problematische opvoedingssituaties.

De comités zijn opgericht in de bestuurlijke arrondissementen en worden per 1 januari 1999 opnieuw samengesteld voor een termijn van vijf jaar.

Geïnteresseerden kunnen zich kandidaat stellen voor het lidmaatschap van de preventiecel of het bureau van het comité in het bestuurlijk arrondissement waar ze wonen of werken.

Kandidaten zijn actief op het domein van de jeugd- en volwassenenvorming, de dienst- of hulpverlening aan jeugd en gezin, de arbeids- of onderwijsmiddelen of de gezondheidszorg.

Allochtonen worden eveneens verzocht zich kandidaat te stellen.

De kandidaturen kunnen worden ingediend tot 8 november 1998.

Inschrijvingsformulieren en info i.v.m. profiel, voorwaarden en onverenigbaarheden :

afdeling bijzondere jeugdbijstand

Markiesstraat 1 - 1000 Brussel

tel : 02/553 33 15 (de heer Sergeant)

of 02/553 33 20 (de heer Mangelschots)

fax : 02/553 34 15.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Gewestelijke instellingen — Institutions régionales

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[98/31476]

Openbare commissievergadering

Agenda

Maandag 9 november 1998, om 16 u. 30 m.

(Huis van de Parlementsleden, zaal 1)*

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt,
Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

1. Interpellatie van de heer Serge de Patoul (F) tot de heer Rufin Grijp, Minister belast met Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het ontwerp van geldelijke en administratief statuut van de personeelsleden van het Ministerie van het Brussels Gewest ».

2. a) Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998.

b) Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998.

c) Ontwerp van verordening houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1998.

d) Ontwerp van verordening houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1998.

e) Ontwerp van ordonnantie houdende Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999.

f) Ontwerp van ordonnantie houdende Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999.

g) Ontwerp van verordening houdende Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1999.

h) Ontwerp van verordening houdende Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1999.

i) Algemene toelichting. Begroting van ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1999.

Rapporteurs : Mevr. Françoise Dupuis en de heer Walter Vandenbossche.
Onderzoek van de afdeling 10 (algemene uitgaven van de administratie).

Om 18 u. 30 m., onderzoek van de organisatieafdelingen 22 (coördinatie van het overheidsbeleid, externe betrekkingen, gemeenschappelijke initiatieven) en 23 (gewestelijke schuld).

Voortzetting en einde van de algemene bespreking.

Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 33.1 a en b van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

(De vergadering zal eventueel worden verlengd.)

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[98/31476]

Réunion publique de commission

Ordre du jour

Mercredi 9 novembre 1998, à 16 h 30 m

(Maison des Parlementaires, salle 1)*

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique,
des Relations extérieures et des Affaires générales

1. Interpellation de M. Serge de Patoul (F) à M. Rufin Grijp, Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente, concernant « le projet de statut pécuniaire et administratif des agents du Ministère de la Région bruxelloise ».

2. a) Projet d'ordonnance contenant ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998.

b) Projet d'ordonnance contenant ajustement du Budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998.

c) Projet de règlement contenant ajustement du Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1998.

d) Projet de règlement contenant ajustement du Budget général des dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1998.

e) Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999.

f) Projet d'ordonnance contenant le Budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999.

g) Projet de règlement contenant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1999.

h) Projet de règlement contenant le Budget général des dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1999.

i) Exposé général. Budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 1999.

Rapporteurs : Mme Françoise Dupuis et M. Walter Vandenbossche.
Examen de la division 10 (dépenses générales de l'administration).

A 18 h 30 m, examen des divisions organiques 22 (coordination de la politique du gouvernement, relations extérieures, initiatives communales) et 23 (dette régionale).

Poursuite et fin de la discussion générale.

Sauf les cas visés à l'article 33.1 a et b du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

(La réunion sera éventuellement prolongée.)

Verschillende berichten**Avis divers****Aankondigingen – Annonces**

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Immobilière La Barrière , société anonyme,
chaussée de Tournai 4, 7900 Leuze-en-Hainaut**

R.C. Tournai 69639

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 14 novembre 1998, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (26215)

**Gesdeba , société anonyme,
rue du Nouveau Monde 80, 7060 Soignies**

R.C. Mons 123644 – T.V.A. 444.293.652

L'assemblée générale se réunira au siège social, le 14 novembre 1998, à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 1998. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (26216)

**Salatrans , société anonyme,
route des Six Frères 126, 5310 Eghezée (Dhuy)**

T.V.A. 443.112.034

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 14 novembre 1998, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (26217)

**Ets Goessens-Pirenne , société anonyme,
chaussée de Huy 26, 4280 Hannut**

R.C. Huy 39158 – T.V.A. 444.807.554

Lors de l'assemblée générale du 18 mai 1998, la S.A. Ets Goessens-Pirenne a alloué des dividendes aux actionnaires, le coupon n° 5 est payable au siège de la K.B.C., à Sint-Truiden, à partir du 1^{er} novembre, à raison de F 1 200 net le coupon. (26218)

**Cluma Engineering , naamloze vennootschap,
Kachtemsestraat 161, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 113428 – BTW 431.869.932

Jaarvergadering op de zetel, op 14 november 1998, te 15 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 juni 1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. (26219)

**Immo Scherens, naamloze vennootschap,
Naamsevest 26, 3000 Leuven**

H.R. Leuven 67425

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 14 november 1998, te 10 uur. — Dagorde : 1. Lezing jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1998. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. 6. Varia. (26220)

**N.V. Robland, naamloze vennootschap,
Kolvestraat 44, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 59702 – BTW 425.801.096

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die op de zetel zal plaatshebben, op 14 november 1998, om 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Lezing van de jaarrekening.
3. Beraadslaging en goedkeuring van voornoemde stukken.
4. Kwijting van bestuurders.
5. Benoeming bestuurders.
6. Allerlei.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar art. 33 der statuten. (26221)

**VDM Hoevenen, naamloze vennootschap,
Driehoekstraat 120, 2180 Ekeren**

H.R. Antwerpen 261443

De algemene vergadering heeft plaats op 13 november 1998, om 12 uur, te 2050 Antwerpen, Thonetlaan 110. — Dagorde : 1. Goedkeuring van de jaarrekening en bestemming van het resultaat. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslagen en benoemingen. 4. Diversen. Om de vergadering bij te wonen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (26222)

**Naamloze Vennootschap Fonovid,
Herkenrodesingel 23/13, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 63866 – BTW 427.254.811

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 november 1998, om 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting bestuurders.
5. Varia. (26223)

**Hagin, naamloze vennootschap,
Pastoriestraat 13, 3272 Testelt**

H.R. Leuven 76584 – BTW 438.674.679

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 november 1998, om 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting bestuurders.
5. Varia. (26224)

**Naamloze Vennootschap United Trade,
Klaverbladstraat 27, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 81027 – BTW 447.533.155

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 november 1998, om 20 uur.

Dagorde :

1. Verslag bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting bestuurders.
5. Varia. (26225)

**Naamloze Vennootschap Hoba Milieutechniek,
Hasseltsebaan 133, 3940 Hechtel-Eksel**

H.R. Hasselt 83083 – BTW 449.634.293

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 november 1998, om 18 uur.

Dagorde :

1. Verslag bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting bestuurders.
5. Varia. (26226)

**Naamloze Vennootschap H.C.S.,
Dijkbeemdenweg 3, 3520 Zonhoven**

H.R. Hasselt 68268 – BTW 431.532.016

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 november 1998, om 15 uur.

Dagorde :

1. Verslag bestuurders.
2. Goedkeuring jaarrekening.
3. Aanwending van het resultaat.
4. Ontlasting bestuurders.
5. Varia. (26227)

**Naamloze Vennootschap Deinse Meubelgalerijen Van de Voorde,
Markt 27, 9800 Deinze**

H.R. Gent 126490 – BTW 419.766.312

De aandeelhouders worden opgeroepen op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Marc Van Cauwenberghe, te Deinze, Congoplein 2, bus 1, op donderdag 19 november 1998, om 11 uur, met volgende agenda :

1. Wijziging van artikel 3 der statuten teneinde het adres van de vennootschap aan te passen.
2. Schraping van artikel 8 der statuten en vervanging door een clausule betreffende niet-volgestorte aandelen.
3. Wijziging van artikel 27 der statuten door toevoeging van clausules die het stemrecht regelen van aandelen in onverdeeldheid, in pand gegeven aandelen en aandelen bezwaard met vruchtgebruik.
4. Volmachten toe te kennen aan de raad van bestuur voor de uitvoering van de beslissingen genomen zoals hierboven.

Teneinde aan de vergadering te mogen deelnemen, dienen de aandeelhouders hun aandelen aan toonder ten laatste vijf dagen vóór de vergadering neer te leggen op de maatschappelijke zetel. (26228) De raad van bestuur.

**Marginvest, naamloze vennootschap,
Industrieterrein, Diebeke 1, 9500 Geraardsbergen**

H.R. Oudenaarde 25448 – BTW 420.216.173

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die gehouden zal worden op de maatschappelijke zetel, op 20 november 1998, te 11 uur.

Agenda :

1. Jaarverslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening betreffende het boekjaar 1997-1998.
3. Decharge aan de bestuurders.
4. Aanwending van het resultaat.
5. Herbenoeming gedelegeerd bestuurder en bestuurders.
6. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (26229)

**KBC Select Immo, bevek naar Belgisch recht, categorie Effecten,
Arenbergstraat 7, 1000 Brussel**

Oproepingsbericht voor de jaarlijkse algemene vergadering

De jaarvergadering der aandeelhouders van KBC Select Immo zal plaatsvinden op 12 november 1998, om 9 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Arenbergstraat 7, 1000 Brussel.

Dagorde :

1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor per compartiment.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 augustus 1998 per compartiment.
3. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor per compartiment.
4. Herbenoeming van Pricewaterhouse Coopers B.C.V., bedrijfs-revisoren, met als vertegenwoordigend vennoot de heer Félix Hendrickx, tot de algemene vergadering van 2001.
5. Varia.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zonder dat een aanwezigheidsquorum vereist is.

Elk aandeel geeft recht op één stem. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandelen kunnen neergelegd worden tot 5 november 1998, in alle kantoren van de KBC Bank N.V., CBC Banque N.V. en HSA-Spaarkrediet N.V. (26230)

De raad van bestuur.

**KBC Equisafe, bevek naar Belgisch recht,
categorie Effecten en Liquide middelen,
Arenbergstraat 7, 1000 Brussel**

Oproepingsbericht voor de jaarlijkse algemene vergadering

De jaarvergadering der aandeelhouders van KBC Equisafe zal plaatsvinden op 12 november 1998, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Arenbergstraat 7, 1000 Brussel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor per compartiment.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 augustus 1998 per compartiment.
3. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor per compartiment.
4. Varia.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij meerderheid van stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zonder dat een aanwezigheidsquorum vereist is.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandelen kunnen neergelegd worden tot 5 november 1998, in alle kantoren van de KBC Bank N.V., CBC Banque S.A. en HSA-Spaarkrediet N.V. (26231)

De raad van bestuur.

**Expansion Leather, société anonyme,
avenue des Aubépines 150, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 590131 — R.C. Liège 190473 — T.V.A. 454.772.325

L'assemblée générale se réunira au siège social, le 10 novembre 1998, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 30 juin 1998. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (26232)

**Parconge, naamloze vennootschap,
Ryckmansstraat 14, 2020 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 247175

**Holdimop, naamloze vennootschap,
Fruihoflaan 93, bus 29, 2600 Berchem**

H.R. Antwerpen 297603

**Belincorp, naamloze vennootschap,
Koningin Elisabethlei 14-14a, bus 18, 2018 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 297604

Bericht aan de aandeelhouders

Ingevolge :

a) de fusie door overneming door de naamloze vennootschap Holdimop van de naamloze vennootschap Parconge N.V., op datum van 16 februari 1998;

b) de fusie door overneming door de naamloze vennootschap Belincorp van de naamloze vennootschap Holdimop N.V., op datum van 18 mei 1998,

zal de N.V. Belincorp tot eind 1998 overgaan tot de omruiling van de aandelen in verhouding van :

1. vijftig (25) aandelen Holdimop N.V. voor één (1) aandeel Parconge N.V.;

2. vijftig (50) aandelen Belincorp N.V. voor vierenvijftig (54) aandelen Holdimop N.V. (hetzij vijftig (25) aandelen Belincorp N.V. voor zevenentwintig (27) aandelen Holdimop N.V.), zonder aflevering van breuken, met dien verstande dat in geval van breukgetallen op één of meerdere aandelen, het aandeel zal worden toegekend aan de aandeelhouder met het hoogste breukgetal en bij gelijkheid van breuken tussen de aandeelhouders, toekenning bij lottrekking. De toekenning van de aandelen gebeurt mits vergoeding in speciën voor de waarde van het breukgetal, te betalen door de verwervende aandeelhouder aan de aandeelhouder aan wie het aandeel niet kon worden toegekend;

3. één (1) nieuw aandeel Belincorp N.V. voor één (1) aandeel Belincorp N.V.

De omruiling kan enkel gebeuren door het aanbieden van de aandelen van :

Parconge N.V., coupon nr. 10 aangehecht;

Holdimop N.V., coupon nr. 3 aangehecht, en

Belincorp N.V., coupon nr. 2 aangehecht,

elke dinsdagvoormiddag van 10 tot 12 uur, of op afspraak, op volgend adres : Belincorp N.V., Koningin Elisabethlei 14-14a, 2018 Antwerpen, tel. 03/237 59 69 - 03/236 36 66. (26232)

« **Hermes** », Beleggingsvennootschap met veranderlijk kapitaal naar Belgisch recht — Beleggingsinstelling opgericht als commanditaire vennootschap op aandelen Compartimenten « **Hermes Strong Currencies** » en « **Hermes Cash** », te 2000 Antwerpen, Korte Klarenstraat 1

H.R. Antwerpen 282490

Aangezien de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders van het compartiment « **Hermes Strong Currencies** », gehouden op 26 oktober 1998, het wettelijk en statutair aanwezigheidsquorum niet bereikte, worden de aandeelhouders van dit compartiment opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering van dit compartiment op het kantoor van notaris Celis, te Antwerpen, Kasteelpleinstraat 59, op 13 november 1998, om 15 uur.

Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, over volgende agenda :

1. Kennisname, bespreking en goedkeuring van het fusievoorstel d.d. 2 september 1998, neergelegd ter griffie op 7 september 1998, desbetreffende verslagen van de zaakvoerder en de commissaris-revisor aangaande de fusie; welke genoemde stukken de aandeelhouders vanaf 25 september 1998, kosteloos kunnen verkrijgen op de zetel.

2. Ontbinding zonder vereffening van het compartiment en besluit tot fusie zoals voorgesteld in het voornoemde fusievoorstel, door overneming door het compartiment « **Hermes Cash** » van het gehele vermogen — zowel rechten als verplichtingen — van het compartiment « **Hermes Strong Currencies** ».

Voorstel tot besluit : na voorafgaande lezing en bespreking worden de verslagen aangaande de fusie vermeld in de agenda alsmede het fusievoorstel goedgekeurd. Vervolgens wordt beslist tot ontbinding zonder vereffening en besloten tot de fusie door overneming door het compartiment « **Hermes Cash** » van het compartiment « **Hermes Strong Currencies** » door de overgang van het gehele vermogen, zowel de rechten als de verplichtingen, van het overgenomen compartiment naar het overnemende compartiment overeenkomstig het voornoemde fusievoorstel.

3. Beding dat de besluiten genomen worden onder de opschortende voorwaarde van de goedkeuring door de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders van het overnemende compartiment van het voorstel tot fusie en de wijzigingen zoals nader omschreven in de agenda van het overnemende compartiment.

Voorstel tot besluit : de voorgaande besluiten worden genomen onder de impliciete opschortende voorwaarde van de goedkeuring door de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders van het overnemende compartiment van het voorstel tot fusie en de wijzigingen zoals nader omschreven in de agenda van het overnemende compartiment.

Aangezien de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders van het compartiment « **Hermes Cash** », gehouden op 26 oktober 1998, het wettelijk en statutair aanwezigheidsquorum niet bereikte, worden de aandeelhouders van dit compartiment opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering van dit compartiment op het kantoor van notaris Celis, te Antwerpen, Kasteelpleinstraat 59, op 13 november 1998, om 15 u. 30 m.

Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, over volgende agenda :

1. Kennisname, bespreking en goedkeuring van het fusievoorstel de dato 2 september 1998, neergelegd ter griffie op 7 september 1998, desbetreffende verslagen van de zaakvoerder en de commissaris-revisor aangaande de fusie; welke genoemde stukken de aandeelhouders vanaf 25 september 1998 kosteloos kunnen verkrijgen op de zetel.

2. Besluit tot fusie zoals voorgesteld in het voornoemde fusievoorstel, door overneming door het compartiment « **Hermes Cash** » van het gehele vermogen — zowel rechten als verplichtingen — van het compartiment « **Hermes Strong Currencies** ».

Overeenkomstige verhoging van kapitaal en uitgifte van aandelen.

Vaststelling emissievoorwaarden zoals voorgesteld in het voornoemde fusievoorstel.

Vaststelling realisatie fusie.

Voorstel tot besluit : na voorafgaande lezing en bespreking worden de verslagen aangaande de fusie vermeld in de agenda alsmede het fusievoorstel goedgekeurd. Aldus wordt beslist tot de fusie door overneming door het compartiment « **Hermes Cash** » van het compartiment « **Hermes Strong Currencies** » door de overgang van het gehele vermogen, zowel de rechten als de verplichtingen, van het overgenomen compartiment naar het overnemende compartiment overeenkomstig het voornoemde fusievoorstel.

De vergadering besluit overeenkomstig het kapitaal te verhogen en over te gaan tot uitgifte van nieuwe aandelen als bepaald in het fusievoorstel.

3. Wijziging naam. Voorstel tot besluit : de naam van het compartiment luidt voortaan « **Euro Cash** ».

4. Wijziging doel. Voorafgaand desbetreffend verslag van de zaakvoerder en de commissaris-revisor met staat van activa en passiva per 30 september 1998. Voorstel tot besluit : aanvulling in het doel dat de beleggingen zullen gebeuren in euro vanaf diens bestaan en in de tussentijd in munten die tot de euro zullen toetreden.

Voorstel tot algemeen besluit : de opschortende voorwaarde vervat in het proces-verbaal van de buitengewone algemene vergadering van de aandeelhouders van het overgenomen compartiment is vervuld zodat de fusie een voldoende feit is.

Om aan de vergadering deel te nemen, worden de aandeelhouders verzocht zich te schikken naar artikel 20 van de statuten en hun aandelen vijf dagen vooraf neer te leggen bij Bank Delen, KBC Bank of Dierickx, Leys & Cie of op de zetel. (26327)

**Société anonyme Soperco, en liquidation,
quai de Flandre 9, Charleroi**

R.C. Charleroi 112995 – T.V.A. 412.634.832

MM. les actionnaires sont invités aux deux assemblées générales extraordinaires qui se tiendront en l'étude de Me Philippe Ganty, notaire de résidence à Mont-sur-Marchienne, avenue Paul Pastur 155, le lundi 7 décembre 1998, à 15 heures et 16 h 30 m.

L'ordre du jour porte sur :

a) Première assemblée :

rapport de clôture de la liquidation présenté par les liquidateurs;

désignation du commissaire vérificateur;

divers.

b) Seconde assemblée :

présentation du rapport du commissaire;

approbation du rapport des liquidateurs;

décharge aux liquidateurs;

clôture de la liquidation;

désignation de l'endroit où seront déposés et conservés les livres et documents sociaux;

mesures en vue de la consignation éventuelle des sommes et valeurs revenant aux créanciers dont la remise n'aurait pu être faite;

divers.

Dépôt des titres au siège de la société conformément aux statuts. (26328)

**Beleggingsmaatschappij van de Westhoek,
afgekort : « BELWEST », naamloze vennootschap,
Zeelaan 174, 8660 De Panne**

H.R. Veurne 30704 — NN 432.839.041

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap, op 18 november 1998 om 20.00 uur, met als agenda :

1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1998.
2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Herbenoeming bestuurders. 5. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.
(83993) De raad van bestuur.

**B.I.G., naamloze vennootschap,
Blauwkasteelweg 8, bus 2, 8310 Brugge (Sint-Kruis)**

H.R. Brugge 67584 — BTW 434.809.428

De algemene vergadering der aandeelhouders heeft plaats in de zetel van de vennootschap, op woensdag 18 november 1998 te 20 uur.

Dagorde :

Verslag van de bestuurders. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 1998. Bestemming van het resultaat. Kwijting van de bestuurders. Rondvraag.

Om aan deze jaarvergadering deel te kunnen nemen, dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de desbetreffende voorschriften der statuten.
(83994)

**Burifyn, naamloze vennootschap,
Noordlaan 6, 8520 Kuurne**

H.R. Kortrijk 144262 — BTW 448.940.843

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 16 november 1998 om 14 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 juni 1998.
2. Bestemming van het resultaat.
3. Kwijting aan de bestuurders.
4. Bezoldigingen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten en de wettelijke voorschriften ter zake.
(83995)

**Koverim, naamloze vennootschap,
Clara Snellingsstraat 152, 2100 Deurne (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 243861 — BTW 426.596.892

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering, gehouden op 17 november 1998 te 17 uur, ten maatschappelijke zetel.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 30/06/1998. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
(83996)

**Constructiewerkhuizen Deman, naamloze vennootschap,
Rollegemkapelsestraat 56, 8880 Sint-Eloois-Winkel**

H.R. Kortrijk 22437 — BTW 405.553.337

Jaarvergadering op 21 november 1998 om 17 uur, op de zetel.

Agenda :

1. Jaarverslag en verslag van commissaris-revisor; 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.06.1998; 3. Resultaatsaanwending; 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor en goedkeuring van hun vergoeding; 5. Ontslagen en benoemingen; 6. Rondvraag.
(83997) De raad van bestuur.

**A.M. Meubelen, naamloze vennootschap,
Braumstraat 103A, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 313347 — BTW 452.132.143

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden ten kantore van notaris Philippe Hopchet, te Antwerpen, Rubenslei 19, op dinsdag 17 november 1998 om 11 uur, om te beraadslagen over de volgende agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming van de vennootschap in « A.M. Beheer & Invest » - Aanpassing van artikel 1 van de statuten.

2. Aanpassing van artikel 2 van de statuten aan een vroeger genomen beslissing van de raad van bestuur tot verplaatsing van de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

3. Wijziging van het doel van de vennootschap - Aanpassing van artikel 3 van de statuten.

4. Wijziging van artikelen 11, 13 en 14 van de statuten, om deze aan te passen aan de Reparatiwet Vennootschapsrecht van 13 april 1995.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
(83998)

**Pol Antonsen, naamloze vennootschap,
Braumstraat 103A, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 238722 — BTW 425.086.464

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden ten kantore van notaris Philippe Hopchet, te Antwerpen, Rubenslei 19, op dinsdag 17 november 1998 om 11.30 uur, om te beraadslagen over de volgende agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming van de vennootschap in « A. Beheer & Invest » - Aanpassing van artikel 1 van de statuten.

2. Aanpassing van artikel 2 van de statuten aan een vroeger genomen beslissing van de raad van bestuur tot verplaatsing van de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

3. Wijziging van het doel van de vennootschap - Aanpassing van artikel 3 van de statuten.

4. a. Verhoging van het kapitaal van de vennootschap met vijfhonderdduizend frank (500.000,-), om het te brengen van twee miljoen frank (2.000.000,-) op twee miljoen vijfhonderdduizend frank (2.500.000,-) door incorporatie van reserves en zonder uitgifte van nieuwe aandelen.

b. Vaststelling dat de kapitaalverhoging verwezenlijkt is.

c. Aanpassing van artikel 5 van de statuten.

5. Wijziging van artikelen 11 en 12 van de statuten, om deze aan te passen aan de Reparatiwet Vennootschapsrecht van 13 april 1995.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.
(83999)

**Avabel, naamloze vennootschap,
Centrum Zuid 2084, 3530 Houthalen-Helchteren**

H.R. Hasselt 51258 — BTW 413.582.561

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op maandag 16 november 1998 om 14 uur, voor notaris Drieskens, Ringlaan 22, te 3530 Houthalen-Helchteren, met als agenda :

Kapitaalsverhoging met 11.750.000 Bfr., om het te brengen van 10.000.000 Bfr. op 21.750.000 Bfr., door uitgifte van 11.750 nieuwe aandelen zonder nominale waarde.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (84000)

**Braemakker, naamloze vennootschap,
Braemakkerstraat 1, 8840 Staden-Oostnieuwkerke**

H.R. Kortrijk 137156 — BTW 455.297.501

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering, op 13 november 1998 om 9 uur, op het kantoor van notaris Mergaert, Bruggestraat 35, 8840 Staden.

Agenda :

1. Wijziging boekjaar.
2. Wijziging datum jaarvergadering.
3. Statutenwijziging. (84001)

**Gervan, naamloze vennootschap,
Kortemarkstraat 95 8480 Ichtegem**

H.R. Oostende 46320 — BTW 418.971.704

Daar de buitengewone algemene vergadering gehouden op 26 oktober 1998 niet in getale was, zal een nieuwe buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders gehouden worden op 30 november 1998 om 10 uur, op het kantoor van notaris Johan De Cuman, te 8610 Kortemark, Stationsstraat 41, die geldig zal beraadslagen en beslissen, welke ook het aantal vertegenwoordigde aandelen zal zijn.

Agenda :

1. Wijziging van de maatschappelijke benaming zodat de vennootschap voortaan zal optreden onder de benaming « Gervanimmo ».

2. Speciaal verslag van de raad van bestuur over het voorstel tot wijziging van het maatschappelijk doel met in bijlage een staat van activa en passiva der vennootschap.

3. Uitbreiding van het maatschappelijk doel der vennootschap door toevoeging van de navermelde bepalingen aan de huidige tekst van het artikel vier:

« - het beleggen in, het verwerven van en het beheer van een onroerend vermogen, alsmede alle verhandelingen die rechtstreeks of onrechtstreeks hiermee in verband staan en die van aard zijn om de opbrengst van haar onroerend vermogen te bevorderen zoals onder meer de aan- en verkoop, het onderhoud, de verbouwing, de ontwikkeling, de oprichting, de verfraaiing en de verhuring van deze goederen, alsmede zich borg te stellen voor het goede verloop van verbintenissen aangegaan door personen die, rechtstreeks of onrechtstreeks, het genot zouden hebben of verkrijgen van deze onroerende goederen, met uitzondering van verrichtingen die haar de hoedanigheid van vastgoedmakelaar zouden geven;

— het beleggen in, het verwerven van en het beheer van een roerend vermogen dat kan bestaan uit onder meer waardepapieren, opties, kunstwerken, staatsfondsen, aandelen, obligaties, kasbons, vastrentende en niet vastrentende effecten, vastgoedcertificaten, certificaten van gemeenschappelijke onderhandse leningen, edelmetalen, edelstenen, antiek en andere materiële en immateriële activa welke voor een belegging in aanmerking kunnen komen;

— het waarnemen en uitoefenen van alle bestuursopdrachten in andere vennootschappen, het uitoefenen van mandaten en functies in andere ondernemingen. »

4. Wijziging van het artikel der statuten betreffende de zetel van de vennootschap.

5. De verhoging van het maatschappelijk kapitaal ten belope van dertien miljoen driehonderdvijftigduizend frank (13.350.000,- fr.), om het te brengen van vierendertig miljoen frank (34.000.000,- fr.) op zevenenveertig miljoen driehonderdvijftigduizend frank (47.350.000,- fr.) door uitgifte van drieduizend negenhonderd drieënveertig (3.943) nieuwe aandelen zonder nominale waarde, welke dezelfde rechten en voordelen zullen genieten als de bestaande aandelen, te onderschrijven in natura aan de prijs van drieduizend driehonderd zesentachtig frank (3.386) per aandeel, volledig te volstorten bij de inschrijving.

6. Goedkeuring van de bijzondere verslagen in verband met de voorgenomen kapitaalverhoging door inbreng in natura.

— van het verslag van de bedrijfsrevisor, de heer Paul Rappe, vennoot van « Ernst & Young Bedrijfsrevisoren », burgerlijke vennootschap die de rechtsvorm van een coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid heeft aangenomen, kantoorhoudende te Gent, Martelaarslaan 53-55, conform artikel 34, § 2, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

— verslag van de raad van bestuur conform artikel 34, § 2, van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

7. Volstorting en vaststelling van de realisatie van de kapitaalverhoging door inbreng in natura.

8. Wijziging van de desbetreffende artikelen der statuten tengevolge van voorgaande agendapunten, alsmede integrale vervanging van de huidige tekst van de statuten door een nieuwe tekst aangepast aan de Wet van 13 april 1995 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen. (84002)

De raad van bestuur.

Rogia, naamloze vennootschap, in vereffening

Maatschappelijke zetel : Meir 12, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 312408

Buitengewone algemene vergaderingen

De aandeelhouders worden uitgenodigd de volgende buitengewone algemene vergaderingen bij te wonen, die zullen plaatsvinden respectievelijk op donderdag 29 oktober 1998 en dinsdag 17 november 1998, telkens om 19 uur, op de maatschappelijke zetel, Meir 12, te 2000 Antwerpen.

Agenda : Buitengewone algemene vergadering
van 29 oktober 1998 :

1. Verslag van de Vereffenaar en de vereffeningssaldorekeningen.
2. Aanstelling van de Commissaris-Verificateur.

Agenda : Buitengewone algemene vergadering
van 17 november 1998 :

1. Verslag van de commissaris-verificateur.
2. Goedkeuring van de verslagen van de commissaris-verificateur en de vereffenaar.
3. Beslissing tot sluiting van de vereffening en vaststelling van het uit te keren vereffeningssaldo.
4. Consignatie der tegoeden van schuldeisers en onbekende aandeelhouders.
5. Plaats van bewaring der maatschappelijke boeken en bescheiden.
6. Kwijtingen aan de commissaris-verificateur en de vereffenaar.

Om deel te nemen aan de vergaderingen dienen de aandeelhouders in het bezit te zijn van het ontvangstbewijs afgeleverd ter gelegenheid van de fysieke inlevering van hun aandelen. (84003)

De vereffenaar.

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van As

Het O.C.M.W. van As gaat over tot de aanleg van een wervingsreserve voor de betrekking van maatschappelijk assistent(e) met half-tijdse prestaties (19/38), in vast dienstverband.

De geldigheidsduur van de wervingsreserve bedraagt drie jaar.

Functieomschrijving :

algemene maatschappelijke dienstverlening (o.a. financiële hulpverlening, budgetbeheer, psycho-sociale ondersteuning, verdere uitbouw sociale dienst).

Aanwervingsvoorwaarden :

de leeftijd van 18 jaar bereikt hebben;

houd(st)er zijn van een diploma van maatschappelijk assistent(e) of sociaal verpleegkundige A1;

slagen in een aanwervingsexamen.

De kandidaturen dienen uiterlijk op 16 november 1998 aangetekend gericht aan de heer B. Goossens, voorzitter van het O.C.M.W. van As, André Dumontlaan 1, bus 2, te 3665 As.

Functiebeschrijving en bijkomende inlichtingen zijn te bekomen op het O.C.M.W.-secretariaat (089/65 71 12).

Bij de kandidatuurstelling dient een voor eensluidend verklaard afschrift van het diploma en een *curriculum vitae* te worden gevoegd. (26233)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederegerecht van het kanton Deurne

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deurne, verleend op 27 oktober 1998, werd de heer Ehrenboger, Freddy, geboren te Antwerpen op 19 juni 1957, wonende en verblijvende rust- en verzorgingstehuis Kasteel De Zwarte Arend, te 2100 Antwerpen (Deurne), Professor Van den Wildenberglaan 2, niet in staat verklaard zijn

goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, zijn broer : Ehrenboger, Jan Baptist Valentin, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Laksorslei 66.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie, op 13 oktober 1998.

Antwerpen (Deurne), 27 oktober 1998.

(Get.) Blendeman, Richard, hoofdgriffier. (63884)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deurne, verleend op 27 oktober 1998, werd de heer Montrieux, Christoph Robin Patrick, geboren te Schoten op 9 november 1966, ongehuwd, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Gallifortlei 276, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. John Elbers, advocaat te Antwerpen, er kantoorhoudende Britselei 28, bus 2.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie, op 11 september 1998.

Antwerpen (Deurne), 27 oktober 1998.

(Get.) Blendeman, Richard, hoofdgriffier. (63885)

Vrederegerecht van het kanton Diest

Bij beschikking van de toegevoegde vrederechter van het kanton Diest, verleend op 26 oktober 1998, werd Van den Bergh, Hendrik, geboren te Diest op 30 maart 1912, verblijvende in de Psychiatrische Kliniek Sint-Annendaal, Vestenstraat 1, te Diest, gedomicilieerd te 3290 Diest, Emile Vanderveldestraat 21, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren of er over te beschikken, zelfs bij testament of schenking, en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Bergh, Willy August, militair, wonende te 3290 Diest, Emile Vanderveldestraat 21.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Andrea Schoofs. (63886)

Vrederegerecht van het vijfde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vijfde kanton Gent, verleend op 23 oktober 1998, werd De Geyter, Marie-Josepha, geboren te Sint-Blasius-Boekel, wonende te 9050 Gent (Gentbrugge), Oude Brusselsesteenweg 137, verblijvende te 9050 Gent (Gentbrugge), Sint-Jozefkliniek, Kliniekstraat 27, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder, haar echtgenoot : Van den Bossche, Guido, geboren te Geraardsbergen op 26 mei 1939, handelaar, wonende te 9310 Moorsel (Aalst), steenweg op Aalst 116.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Van de Wynkele, Rudy, hoofdgriffier. (63887)

Vrederegerecht van het tweede kanton Hasselt

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Hasselt, verleend op 19 oktober 1998, werd Devos, Bonifacius, geboren te Kagevinne (Diest) op 22 oktober 1910, gepensioneerde, opgenomen in het rusthuis « Sint-Lambertus Buren », te 3545 Zelem, Dorpsstraat 70, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Devos, Jean, geboren te Diest op 14 juli 1930, gepensioneerde, wonende te 9700 Oudenaarde, Reytsstraat 50.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 27 augustus 1998.

Hasselt, 26 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Yvan Janssens. (63888)

Vrederecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 27 oktober 1998, werd Van Heddegem, Martha, geboren op 13 april 1910, wonende te 2580 Putte, Lierbaan 46, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Dooms, Emilienne, geboren op 2 februari 1936, wonende te 3140 Keerbergen, Kempenlaan 43.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 oktober 1998.

Hallaar, 27 oktober 1998.

Bij uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Dehert, Alfons. (63889)

Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, d.d. 16 oktober 1998, verleend, op verzoekschrift, d.d. 21 september 1998, neergelegd ter griffie, d.d. 29 september 1998, werd Horemans, Mario, geboren op 4 februari 1975, verblijvende in het O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem (Lanaken), gedomicilieerd te 2300 Turnhout, Korte Veldstraat 7, bus 3, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Didden, Maurice, psycholoog, wonende Daalbroekstraat 54, 3630 Maasmechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Lenaers. (63890)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, d.d. 16 oktober 1998, verleend, op verzoekschrift, d.d. 2 oktober 1998, neergelegd ter griffie, d.d. 2 oktober 1998, werd Merico, Domenica, geboren te Poggiardo (Italië) op 3 februari 1928, verblijvende in het O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem (Lanaken), gedomicilieerd te 3630 Maasmechelen, Strooiheide 20, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Cagnazzo, Salvatore, arbeider, wonende te 3630 Maasmechelen, Strooiheide 20.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Lenaers. (63891)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, d.d. 16 oktober 1998, verleend, op verzoekschrift, d.d. 14 september 1998, neergelegd ter griffie, d.d. 17 september 1998, werd Duerinckx, Micheline, geboren op 2 juni 1934, verblijvende en gedomicilieerd in het O.P.Z. Daelwezeth, Daalbroekstraat 106, 3621 Rekem (Lanaken), niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Oudenaerde, Willy, vrachtwagenbestuurder, wonende te 2490 Balen, Gerheide 136bis, Keiheuvel, bus 6.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Lenaers. (63892)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 22 oktober 1998, werd Fecken, Maria, geboren te Sint-Truiden op 29 juni 1905, gedomicilieerd in het rusthuis 't Meiland, te 3800 Sint-Truiden, Schurhoven 74, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mathijs, Hubert, gepensioneerde, wonende te 3800 Sint-Truiden, Houtstraat 63.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 9 oktober 1998.

Sint-Truiden, 23 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Marina Derwael. (63893)

Justice de paix du canton de Châtelet

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Châtelet, en date du 15 octobre 1998, le nommé Gillot, Gustave, né à Saint-Gérard le 20 mars 1935, et domicilié à 6250 Aiseau-Presles, rue Kennedy 99, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Madeleine Gillot, domiciliée à 5060 Moignelée, chaussée de Namur 22, requête déposée et visée au greffe, le 21 septembre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Guy Hembersin. (63894)

Justice de paix du canton de Ciney

Par ordonnance du 16 octobre 1998, prononcée par M. le juge de paix du canton de Ciney, siégeant en chambre du conseil, Mme Patricia Weber, domiciliée à 5524 Onhay (Gérin), rue Haute 13, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Albert Jean Régis Weber, de nationalité française, né à Namur le 31 janvier 1964, domicilié à 9000 Gent, IJzendijkestraat 14, mais résidant en fait à 5590 Ciney, à l'I.M.P. « Enfants Jésus », rue Tienne à la Justice 24.

Pour extrait conforme : (signature illisible). (63895)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 12 octobre 1998, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 19 octobre 1998, M. Leclercq, Dieudonné, né le 11 février 1940 à Beyne-Heusay, domicilié place des Déportés 11/51, 4000 Liège, résidant Hôpital Le Péri, Montagne Sainte-Walburge 4bis, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Chignesse, Anne-Cécile, avocat, domicilié rue du Général Bertrand 25, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Parizel, Myriam. (63896)

Justice de paix du premier canton de Liège

Suite à la requête déposée le 16 octobre 1998, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le lundi 26 octobre 1998, Mme Louis, Marie Louise Ghislaine Félicie, Belge, née le 8 septembre 1909 à Longvilly, pensionnée, veuve, domiciliée rue de la Station 6/1, à 4032 Chênée, demeurant à la maison de repos Gauchet, à 4020 Liège, rue Gaucet 2, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Rixhon, Evelyne, avocat, ayant son cabinet place de la Licourt 15, à 4040 Herstal.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Young, Eddy. (63897)

Justice de paix du canton de Louveigné

Par ordonnance du juge de paix du canton de Louveigné, en date du mercredi 21 octobre 1998, Mme Murtzen, Irène Félicie Henriette, veuve de Dumont, Anselme, née à Caen (France) le 11 février 1920, domicilié et résidant « L'Heureux Séjour », route de Beaufays 83, 4140 Sprimont, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Me Ligot, Léon, avocat, domicilié à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15.

Louveigné, le 26 octobre 1998.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Etienne Brassine. (63898)

Justice de paix du canton de Malmedy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmedy, en date du 28 octobre 1998, le nommé Maraite, Clément, né à Bellevaux le 19 mars 1925, domicilié et résidant à 4960 Malmedy, Bellevaux 12a, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mme Mathonet, Lucie, institutrice maternelle retraitée, domiciliée à 4960 Malmedy, chemin du Pêrîrû, Baugnez 9.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Léon Wintgens. (63899)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, en date du 26 octobre 1998, le nommé Chatskilevitch, Raymond, né le 29 novembre 1964, domicilié et résidant actuellement à Molenbeek-Saint-Jean, boulevard Louis Mettwewie 71, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Chena, Hilda, ménagère, domiciliée à Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Broqueville 57/13.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef de greffe, (signé) Martine Rimaux. (63901)

Justice de paix du canton de Quevaucamps

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Quevaucamps, du 28 octobre 1998, la nommée Yvonne Flammé, née le 16 octobre 1922, domiciliée à 7973 Stambruges, rue du Calvaire 36, résidant au home « Les Bruyères », rue d'Harchies, à 7973 Grandglise, a été déclarée incapable de gérer ses biens totalement et définitivement et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Isabelle Scoufflaire, avocat, domiciliée à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56, requête déposée le 21 octobre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) M. Gossuin. (63902)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 22 octobre 1998, suite à la requête déposée au greffe, le 6 octobre 1998, le nommé Lejeune, Georges, né à Walcourt le 22 août 1943, divorcé, résidant et domicilié à 1030 Bruxelles, avenue Maréchal Foch 38, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Moerens, Marcel-Henry, avocat, adresse du cabinet : avenue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Eliane Verbruggen. (63903)

Justice de paix du canton de Spa

Par ordonnance du juge de paix du canton de Spa, rendue le 22 octobre 1998, Mme Lux, Emma Katarina, née le 26 avril 1910 à Bullange, veuve de Thonon, Joseph, domiciliée rue Sylvela 99, à 4900 Spa, résidant à la maison de repos « Les Buissons », rue de la Sauvenière 110, à 4900 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Colson, Vincent, domicilié à 4900 Spa, boulevard Renier 27.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuer, Ivan. (63904)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Vrederecht van het kanton Deinze

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Deinze, verleend op 27 oktober 1998, werd ambtshalve een einde gesteld aan het mandaat van Mr. Van der Vorst, Ivan, advocaat te Gent, Pekelharing 4, als voorlopig bewindvoerder over de goederen van Vandewalle, Dany, geboren te Brussel op 6 maart 1962, vroeger gedomicilieerd te 9800 Deinze, Nieuwgoedlaan 15/23, thans gedomicilieerd te 3010 Kessel-Lo, Diestsesteenweg 445/12, dit ingevolge aanstelling nieuwe bewindvoerder door de vrederechter van het kanton Leuven-1, bij beschikking van 28 juli 1998 ingevolge adreswijziging van de beschermde persoon.

Deinze, 28 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Dora Stevens. (63905)

Vrederecht van het kanton Genk

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, verleend op 30 juli 1992, werd Schotsmans, Hélène, geboren te Sint-Truiden op 10 maart 1912, verblijvende in het verpleegtehuis Heiderust, te Genk, weg naar As 58, gedomicilieerd te 3600 Genk, Reinpadstraat 93, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Somers, Mia, maatschappelijk assistente, wonende te 3600 Genk, Reinpadstraat 93.

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Genk, d.d. 22 oktober 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Somers, Mia, maatschappelijk assistente, wonende te 3600 Genk, Reinpadstraat 93, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon Schotsmans, Hélène, te Genk op 5 oktober 1998.

Genk, 28 oktober 1998.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Thijs, Lode. (63906)

Vrederecht van het zesde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 27 oktober 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Goddaert, Godelieve, wonende te 9860 Oosterzele, Groenweg 16, als voorlopig bewindvoerder over Goddaert, Frederic, geboren te Grotenberge op 16 november 1909, gedomicilieerd te 9860 Oosterzele (Scheldewindeke), Dreef 2, home Zilverlinde, overleden te Oosterzele op 1 oktober 1998.

Voor eensluidend afschrift : voor de hoofdgriffier, de griffier, (get.) C. De Veirman. (63907)

Justice de paix du canton de Châtelet

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Châtelet, en date du 22 octobre 1998, il a été mis fin au mandat de Me Pascale Mattelart, avocat, dont le cabinet est établi à 6200 Châtelet, rue d'Acoz 44-46, en sa qualité d'administrateur provisoire de Paulet, Maurice, domicilié au home « Le Bel Abri », rue Jules Destrée 10, à 6240 Farciennes.

Requête déposée et visée au greffe, le 17 septembre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Guy Hembersin. (63908)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, du 27 octobre 1998 :

il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 6 octobre 1998 a pris fin suite au décès de M. Lassaux, Léon, né le 16 septembre 1916, domicilié rue Marneffe 2, 4000 Liège;

il a été mis fin, en conséquence, après dépôt d'un rapport de gestion, à la mission de son administrateur provisoire : M. Dembour, François, domicilié rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Gillis, Monique. (63909)

Justice de paix du troisième canton de Schaerbeek

Par ordonnance de M. le juge de paix du troisième canton de Schaerbeek, en date du 27 octobre 1998, il a été mis fin à l'état d'incapacité de gestion de ses biens de Mme Martine Wouters, née à Ixelles le 14 janvier 1959, domiciliée à Anderlecht, rue de la Caravelle 2.

Cette personne retrouve sa capacité intégrale à dater du 27 octobre 1998.

Il a été mis fin au mandat conféré par la susdite ordonnance à l'administrateur provisoire, Me Danielle Van Laethem, avocat à 1930 Zaventem, Willem Lambertstraat 2b.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Christiane Vanden Wijngaert. (63910)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het zesde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het zesde kanton Gent, verleend op 27 oktober 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Clercq, Hilda, wonende te 9000 Gent, Speldenstraat 6, die werd vervangen als voorlopig bewindvoerder door De Taeye, Sabine, advocaat, wonende te 9000 Gent, Pekelharing 4, over De Vreese, Pascal, geboren te Gent op 13 november 1964, gedomicilieerd te 9000 Gent, Speldenstraat 6, verblijvend tehuis Borgwal, Leenstraat 31, 9890 Gavere (Vurste).

Voor eensluidend afschrift : voor de hoofdgriffier, de griffier, (get.) C. De Veirman. (63911)

Vrederegerecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 23 oktober 1998, werd een einde gesteld aan de opdracht van Didden, Maurice, psycholoog, wonende te 3630 Maasmechelen, Daalbroekstraat 54, als voorlopig bewindvoerder over Savkovic, Dusanka, geboren op 27 januari 1922, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats De Oude Burelen, Heufkensweg 4, te 3630 Maasmechelen.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Cardinaels, Guido, ontvanger O.C.M.W., wonende te 3630 Maasmechelen, Langstraat 21.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) J. Lenaers. (63912)

Justice de paix du premier canton de Liège

Suite à la requête déposée le 1^{er} octobre 1998, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Liège, rendue le lundi 26 octobre 1998, il a été mis fin au mandat de Me Léon Ligot, avocat, ayant ses bureaux à 4020 Liège, avenue du Luxembourg 15, en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Dindal, Denyse Marie Jeanne, née le 27 février 1920 à Liège, sans profession, veuve, domiciliée quai Mativa 54/081, à 4020 Liège.

Par la même ordonnance, un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Vaessen, Jacqueline, avocate, ayant ses bureaux boulevard Piercot 33/025, à 4000 Liège.

Pour extrait : le greffier en chef, (signé) Young, Eddy. (63913)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, en date du 19 octobre 1998, le nommé Errami, Hassan, né le 23 juin 1968, résidant actuellement à Molenbeek-Saint-Jean, rue Saint-Martin 28, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Burlion, Jean-Luc, avocat, domicilié à Forest, avenue Brugmann 164, et ce en remplacement de M. Errami, Lahsen, désigné par notre ordonnance du 23 juin 1997.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef de greffe, (signé) Martine Rimaux. (63900)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 27 octobre 1998, il a été mis fin au mandat de Me Jean-Marc Bievez en sa qualité d'administrateur provisoire de M. Mokhberian, Kirkor, domicilié à 1060 Bruxelles, chaussée de Charleroi 164, mais résidant actuellement à la Clinique Sanatia, à 1050 Bruxelles, rue du Collège 45. Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Me Ghysels, Marc-Jean, avocat, ayant son cabinet à 1180 Bruxelles, avenue Brugmann 287, et ce à dater du 27 octobre 1998.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Pascal Goies. (63914)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793
du Code civil

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Tribunal de première instance de Liège

L'an mil neuf cent nonante-huit, le vingt-sept octobre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Me Jacqueline Vaessen, avocat à Liège, boulevard Piercot 33/025, porteuse de cinq procurations sous seing privé qui resteront annexées au présent acte, pour et au nom de :

Muller, Karl-Heinz, né à Mayence le 30 septembre 1928, domicilié en Allemagne, 55122 Mayence-Gonsenheim, An den Reben 37;

Juric, Vern Vukougag Boja, né en Yougoslavie le 27 mai 1964, domicilié en Yougoslavie, Vojvodahska 132;

Dragutin, Konjikusic, né en Yougoslavie le 1^{er} mai 1947, domicilié en Yougoslavie, Smederevo, Karla Marksa 41;

Keri, Sava, née en Yougoslavie le 27 janvier 1946, domiciliée en Yougoslavie, 23000 Zrenjanin, Boska Buhe 3/2;

Geist, Maria, née à Mayence le 4 août 1935, domiciliée en Allemagne, 55127 Mayence-Lerchenberg, Théodor Storm Weg 12,

laquelle comparante a déclaré *ès qualités*, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Lalic, Marko, né à Rujano (Yougoslavie) le 16 septembre 1906, de son vivant domicilié à Seraing, rue de la Barre 11, et décédé le 9 octobre 1989 à Seraing.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en son étude sise à Liège, boulevard Piercot 33/025.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé au domicile, élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (26234)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 27 oktober 1998, heeft :

Horemans, Gabriëlla Alphonsine, geboren te Mortsel op 5 maart 1950, wonende te 2200 Herentals, Kleine Markt 8;

handelend in eigen naam;

handelend als gevolmachtigde van :

a) Cornelis, David, geboren te Herentals op 19 december 1972, wonende te 2200 Herentals, Bovenrij 80G;

b) Cornelis, Berry, geboren te Lier op 27 juni 1978, wonende te 2200 Herentals, Kleine Markt 8,

beiden handelende in eigen naam;

verklaard, handelend in haar gezegde hoedanigheden, dat zij en haar lastgevers, beiden in hun voormelde hoedanigheid, herroepen de verklaring van afstand van nalatenschap d.d. 19 december 1990, akte nummer 1945), en thans aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap van wijlen Cornelis, Guido Martha, geboren te Herenthout op 11 juni 1949, in leven laatst wonende te 2200 Herentals, Ekelstraat 9, en overleden te Herentals op 6 augustus 1990.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. L. De Backer, notaris, met standplaats te 2270 Herenthout, Bouwelsesteenweg 96.

Turnhout, 27 oktober 1998.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (26235)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 27 oktober 1998, werd de voorlopige opschorting van betaling verlengd tot eind januari 1999 aan 't Poortershuys B.V.B.A., Mechelsesteenweg 100, 2018 Antwerpen-1, H.R. 315854, BTW 456.495.559, dossier nr. 8.

Commissaris in opschorting: Wouters Dirk, Jachtlaan 50, 2650 Edegem.

Uitspraak over de definitieve opschorting zal gebeuren door de tweeëntwintigste kamer van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, zetelend in het gerechtsgebouw, ingang Stockmansstraat, tweede verdieping, op 2 februari 1999, om 11 uur.

De griffier, (get.) H. Vanoyaeyen. (26236)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van 23 oktober 1998 werd de definitieve opschorting van betaling toegestaan gedurende veertien maanden, te rekenen vanaf 23 oktober 1998, om te eindigen op 31 december 1999 ten laatste, inzake: N.V. Delta Building Company, afgekort D.B.C., met maatschappelijke zetel te 9870 Zulte, Oudenaardestraat 113, bus 15, H.R. Gent 187967.

Aangenomen voorstellen :

Het herstelplan voorziet een te realiseren activa geraamd op 4 500 000 frank, aan te wenden ter terugbetaling van de bevoorrechte schuldenaars a rato van 3 230 380 frank, het saldo van 1 319 620 frank verhoudingsgewijze onder de chirografaire schuldeisers te verdelen.

Als uitbetalingsperiode wordt voorzien :

tijdens het vierde kwartaal 1998 = terugbetaling van 2 miljoen frank waarvan 2 miljoen frank aan bevoorrechte schuldeisers;

tijdens het eerste kwartaal 1999 = terugbetaling van 1 800 000 frank waarvan 1 230 380 frank aan bevoorrechte schuldeisers en 569 620 frank aan chirografaire schuldeisers;

tijdens het tweede kwartaal 1999 = terugbetaling van 750 000 frank waarvan 750 000 frank aan chirografaire schuldeisers.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (26237)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, van 27 oktober 1998, werd open verklaard, op bekentenis, het faillissement van de heer Blijweert, Bruno Emile Victor, geboren te Elsene op 28 mei 1960, gehuisvest te 1500 Halle, Brusselsesteenweg 20, voornaamste handelsactiviteit : herbergier, H.R. Brussel 603882 (geschrapd op 9 september 1998), BTW 573.952.166 (geschrapd).

Rechter-commissaris : de heer Walschot.

Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs. (Pro deo) (26272)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, van 27 oktober 1998, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. All Trucks Renting, met maatschappelijke zetel gelegen te 1800 Vilvoorde, Kluitingstraat 89, voornaamste handelsactiviteit : autotransportbedrijf, H.R. Brussel 607419, BTW 444.800.428.

Rechter-commissaris : de heer Walschot.

Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld-vorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal B, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs.
(Pro deo) (26273)

Bij vonnis d.d. 20 oktober 1998 werd het faillissement van de B.V.B.A. Calla, met maatschappelijke zetel te 1800 Vilvoorde, Leuvensestraat 71, H.R. Brussel 524119, BTW 438.502.158, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Rechter-commissaris : Mevr. Vancoillie.

Curator : Mr. Christiaan Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De curator, (get.) Chr. Van Buggenhout. (Pro deo) (26274)

Bij vonnis d.d. 20 oktober 1998 werd het faillissement van de B.V.B.A. Atlanta 55, met maatschappelijke zetel te 1651 Lot (Beersel), Zennestraat 99, H.R. Brussel 605832, BTW 436.136.447, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Nieuwenhuysen.

Curator : Mr. Christiaan Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De curator, (get.) Chr. Van Buggenhout. (Pro deo) (26275)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles ? a prononcé la clôture, pour absence d'actif de la faillite de la S.P.R.L. Management Training Facilities (M.T.F.), en liquidation, dont le siège social est établi à 1000 Bruxelles, avenue Marnix 20, R.C. Bruxelles 587011, T.V.A. 453.738.284.

Le tribunal déclare que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Alain d'Ieteren, curateur.
(Pro deo) (26238)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, d.d. 22 oktober 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, het faillissement van de P.V.B.A. Management Training Facilities (M.T.F.), in vereffening, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1000 Brussel, Marnixlaan 20, H.R. Brussel 587011, BTW 453.738.284, bij gebrek aan activa.

De rechtbank verklaart de gefailleerde niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain d'Ieteren, curator.
(Pro deo) (26238)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.C.R.L. La Ballade, dont le siège social est établi à 1190 02 Forest, avenue Minerve 17, R.C. Bruxelles 501389, T.V.A. 433.081.046.

Le tribunal déclare que la partie faillie n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : (signé) Alain d'Ieteren, curateur.
(Pro deo) (26239)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, d.d. 22 oktober 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, het faillissement van de C.V.B.A. La Ballade, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te 1190 Vorst, Minervalaan 17, H.R. Brussel 501389, BTW 433.081.046, bij ontoereikendheid van activa.

De rechtbank verklaart de gefailleerde niet verschoonbaar.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Alain d'Ieteren, curator.
(Pro deo) (26239)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 26 octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Habib Najjar, Belge, né à Kelibia le 30 décembre 1955, domicilié à 1050 Bruxelles, rue Keyenveld 79, R.C. Bruxelles 490282, T.V.A. 553.286.317.

Activité principale : restaurant.

Juge-commissaire : Jacques Gobert.

Curateur : Me d'Ieteren, Alain, chaussée de La Hulpe 187, 1170 Bruxelles, avocat à Bruxelles.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. d'Ieteren.
(Pro deo) (26240)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis, d.d. 26 oktober 1998, werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van Habib Najjar, Belg, geboren te Kelibia op 30 december 1955, gedomicilieerd te 1050 Elsene, Keyenveldstraat 79, H.R. Brussel 490282, BTW 553.286.317.

Hoofdactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : Jacques Gobert.

Curator : Mr. d'Ieteren, Alain, Terhulpesteenweg 187, 1170 Brussel, advocaat te Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuld-vorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuld-vorderingen : op woensdag 2 december 1998, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) A. d'Ieteren.
(Pro deo) (26240)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé, pour défaut d'actif, la faillite de Gannerau, Valérie, rue Alfred Dubois 7, 1080 Bruxelles (R.C. Bruxelles 611282).

Le tribunal a précisé par même jugement qu'il n'y avait pas lieu de statuer sur l'excusabilité de la faillie.

Le curateur, (signé) Tom Gutt, avocat, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles.
(Pro deo) (26241)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 22 oktober 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd het faillissement van Gannereau, Valérie, Alfred Duboisstraat 7, 1080 Brussel (H.R. Brussel 611282), gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De curator, (get.) Mr. Tom Gutt, advocaat, Emile Bouilliotstraat 20, te 1050 Brussel. (Pro deo) (26241)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé, pour défaut d'actif, la faillite de la S.A. Ten Waterloo Immobilière, dont le siège est à 1060 Bruxelles, chaussée de Waterloo 37 (R.C. Bruxelles 544969).

Le tribunal a précisé par même jugement qu'il n'y avait pas lieu de statuer sur l'excusabilité de la faillie.

Le curateur, (signé) Tom Gutt, avocat, rue Emile Bouilliot 20, à 1050 Bruxelles. (Pro deo) (26242)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 22 oktober 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werd het faillissement van N.V. Ten Waterloo Immobilière, met maatschappelijke zetel te 1060 Brussel, Waterlooosteenweg 37 (H.R. Brussel 544969), gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De rechtbank heeft voor recht gezegd dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

De curator, (get.) Mr. Tom Gutt, advocaat, Emile Bouilliotstraat 20, te 1050 Brussel. (Pro deo) (26242)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 8 octobre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a clôturé, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.A. Kentech, avec siège social à 1190 Bruxelles, rue Saint-Denis 377, R.C. Bruxelles 531117, T.V.A. 439.905.094.

Le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Pol A. Massart. (Pro deo) (26243)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 8 oktober 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard het faillissement van de N.V. Kentech, met maatschappelijke zetel te 1190 Brussel, Sint-Denijsstraat 377, H.R. Brussel 531117, BTW 439.905.094, tekort aan activa.

De rechtbank heeft geconcludeerd dat er niet geoordeeld moet worden over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Pol A. Massart. (Pro deo) (26243)

Rechtbank van koophandel te Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 27 octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Olmart Multi Trades, dont le siège social était établi à 1180 Bruxelles (Uccle), avenue Beau-Séjour 4, activité principale : intermédiaire, R.C. Bruxelles 594809, T.V.A. 455.564.557.

Rechter-commissaris : M. Walschot.

Curateur : Ronald Parijs, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, dans la salle B du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (get.) Ronald Parijs. (Pro deo) (26244)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel van 27 oktober 1998 werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Olmart Multi Trades, met maatschappelijke zetel gelegen Schoon Verblijfaan 4, te 1180 Brussel, voornaamste handelsactiviteit : tussenpersoon, H.R. Brussel 594809, BTW 455.564.557.

Rechter-commissaris : de heer Walschot.

Curator : Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal B van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Ronald Parijs. (Pro deo) (26244)

Rechtbank van koophandel te Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 27 octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Franguil, dont le siège social était établi à 1060 Bruxelles (Saint-Gilles), avenue Louise 43/45, activité principale : vêtements, R.C. Bruxelles 433342, T.V.A. 421.488.655.

Rechter-commissaris : M. Walschot.

Curateur : Ronald Parijs, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, dans la salle B du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (get.) Ronald Parijs. (Pro deo) (26245)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel van 27 oktober 1998 werd open verklaard, op bekenenis, het faillissement van de B.V.B.A. Franguil, met maatschappelijke zetel gelegen te 1060 Brussel (Sint-Gillis), Louizalaan 43/45, voornaamste handelsactiviteit: kleding, H.R. Brussel 433342, BTW 421.488.655.

Rechter-commissaris: de heer Walschot.

Curator: Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal B van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) Ronald Parijs.
(Pro deo) (26245)

Rechtbank van koophandel te Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 27 octobre 1998 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Handelsvereniging Blondeel en Compagnie (H.B.C.), dont le siège social était établi auparavant à 8670 Koksijde, Veurnestraat 40A, et actuellement à 1060 Bruxelles (Saint-Gilles), chaussée de Charleroi 87, activité principale: commerce de détail toutes marchandises + vente publique, T.V.A. 437.662.416.

Rechter-commissaris: M. Walschot.

Curateur: Ronald Parijs, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, dans la salle B du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme: le curateur, (get.) Ronald Parijs.
(Pro deo) (26246)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel van 27 oktober 1998 werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Handelsvereniging Blondeel en Compagnie (H.B.C.), met maatschappelijke zetel gelegen voorheen te 8670 Koksijde, Veurnestraat 40A), en thans te 1060 Brussel, steenweg op Charleroi 87, voornaamste handelsactiviteit: kleinhandel van alle goederen + veilingzaak, BTW 437.662.416.

Rechter-commissaris: de heer Walschot.

Curator: Mr. Ronald Parijs, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvorderingen neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtshuis, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal B van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel: de curator, (get.) Ronald Parijs.
(Pro deo) (26246)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Sotraner, rue Maurice Wilmotte 39, à 1060 Bruxelles, ayant pour objet social la rénovation.

Faillite déclarée le 16 septembre 1996.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26247)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. Sotraner, Maurice Wilmottestraat 39, te 1060 Brussel, met sociaal doel de renovatie.

Het failliet werd uitgesproken op 16 september 1996.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26247)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Rainbow Cleaning, rue Richard Vandeveld 32, à 1030 Bruxelles, ayant pour objet social la rénovation.

Faillite déclarée le 26 mai 1997.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26248)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. Rainbow Cleaning, Richard Vandeveldestraat 32, te 1030 Brussel, met sociaal doel de renovatie.

Het failliet werd uitgesproken op 26 mei 1997.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26248)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Bukkfalui, boulevard Général Jacques 181, à 1050 Bruxelles, ayant pour objet social les assurances.

Faillite déclarée le 8 juin 1998.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26249)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. Bukkfalui, Generaal Jacqueslaan 181, te 1050 Brussel, met sociaal doel de verzekeringen.

Het failliet werd uitgesproken op 8 juni 1998.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26249)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.C. Valdégor, rue Gallait 113, à 1030 Bruxelles, ayant pour objet social la décoration.

Faillite déclarée le 24 juin 1996.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26250)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de S.C. Valdégor, Gallaitstraat 113, te 1030 Brussel, met sociaal doel de decoratie.

Het failliet werd uitgesproken op 24 juni 1996.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26250)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.A. All Light, rue de la Grosse Tour 17, à 1000 Bruxelles, ayant pour objet social la décoration.

Faillite déclarée le 24 juin 1996.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26251)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de N.V. All Light, Wollendriestoren 17, te 1000 Brussel, met sociaal doel de decoratie.

Het failliet werd uitgesproken op 24 juni 1996.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26251)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.N.C. Carlet Martin & Cie (Camarco), rue de Molenbeek 137, à 1000 Bruxelles, ayant pour objet social le dépannage de TV, vidéo.

Faillite déclarée le 1^{er} septembre 1994.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26252)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de S.N.C. Carlet Martin & Cie (Camarco), Molenbeekstraat 137, te 1000 Brussel, met sociaal doel TV- en videoherstel.

Het failliet werd uitgesproken op 1 september 1994.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26252)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Bouille & Partners, rue Victor Hugo 51, à 1030 Bruxelles, ayant pour objet social la fabrication de portes blindées.

Faillite déclarée le 17 mai 1995.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26253)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. Bouille & Partners, Victor Hugostraat 51, te 1030 Brussel, met sociaal doel de fabricatie van geblindeerde deuren.

Het failliet werd uitgesproken op 17 mei 1995.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26253)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 22 octobre 1998, a été clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.C.R.L. Makers Media & Production, avenue Louise 126, à 1050 Bruxelles, R.C. Bruxelles 470187, T.V.A. 427.266.687.

Il résulte des éléments de la cause que le failli n'est pas excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) J.-P. Davreux. (Pro deo) (26254)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 22 oktober 1998, werd het faillissement van de C.V.B.A. Makers Media & Production, Louizalaan 126, te 1050 Brussel, afgesloten bij onvoldoende actief.

De rechtbank heeft gevonnis dat de gefailleerde niet verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) J.-P. Davreux.
(Pro deo) (26254)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. R. Conseils, avenue Brugmann 300, à 1180 Bruxelles, ayant pour objet social la vente de ballons cadeaux.

Faillite déclarée le 6 janvier 1995.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26255)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. R. Conseils, Brugmannlaan 300, te 1180 Brussel, met sociaal doel de verkoop van geschenkbalonnen.

Het failliet werd uitgesproken op 6 januari 1995.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26255)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. High Seven, rue de la Grosse Tour 17, à 1000 Bruxelles, ayant pour objet social la location de matériel et accessoires vidéo et la lustrerie.

Faillite déclarée le 24 juin 1996.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26256)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. High Center, Wollendriestoren 17, te 1060 Brussel, met sociaal doel de verhuur van videomateriaal, uitrusting en lusters.

Het failliet werd uitgesproken op 24 juni 1996.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26256)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Light Center, rue de la Grosse Tour 17, à 1000 Bruxelles, ayant pour objet social les luminaires et la décoration.

Faillite déclarée le 24 juin 1996.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26257)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. Light Center, Wollendriestoren 17, te 1000 Brussel, met sociaal doel lampen en decoratie.

Het failliet werd uitgesproken op 24 juni 1996.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26257)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour absence d'actif, la faillite de la S.P.R.L. Baccara, rue de la Grosse Tour 17, à 1000 Bruxelles, ayant pour objet social les luminaires.

Faillite déclarée le 24 juin 1996.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (Pro deo) (26258)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij gebreke aan actief, het failliet afgesloten verklaard van de B.V.B.A. Baccara, Wollendriestoren 17, te 1000 Brussel, met sociaal doel de lampen.

Het failliet werd uitgesproken op 24 juni 1996.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (Pro deo) (26258)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 22 octobre 1998 a été déclarée clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.C. D.C.B. Design, rue de l'Opale 20, à 1040 Bruxelles, ayant pour objet social la décoration.

Faillite déclarée le 12 novembre 1997.

Le tribunal n'a pas déclaré la faillie excusable.

Le jugement met fin à la mission du curateur et emporte la décharge de la liquidation.

Le curateur, (signé) Me J.-P. Davreux. (26259)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 werd, bij ontoereikend actief, het failliet afgesloten verklaard van de S.C. D.C.B. Design, Opaalstraat 20, te 1040 Brussel, met sociaal doel de decoratie.

Het failliet werd uitgesproken op 12 november 1997.

De rechtbank heeft de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Het vonnis stelt een einde aan de taak van de curator en verleent de decharge aan de vereffening.

De curator, (get.) Mr. J.-P. Davreux. (26259)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.A. Alpaga Construct, boulevard de la Cambre 3, à 1050 Bruxelles, T.V.A. 427.461.479.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey.
(Pro deo) (26260)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de N.V. Alpaga Construct, Terkamerenlaan 3, te 1050 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 427.461.479.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey.
(Pro deo) (26260)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.A. Brasserie Molière, avenue Molière 30, à 1190 Bruxelles, T.V.A. 447.649.654.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey.
(Pro deo) (26261)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de N.V. Brasserie Molière, Molièrelaan 30, te 1190 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 447.649.654.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey.
(Pro deo) (26261)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 24 septembre 1998, le tribunal de commerce de Bruxelles a déclaré closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Macho, rue Grétry 32, à 1000 Bruxelles, T.V.A. 421.106.001.

En outre, le tribunal a dit n'y avoir lieu de statuer sur l'excusabilité de la partie faillie.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Jeanine Windey.
(Pro deo) (26262)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van 24 september 1998 van de rechtbank van koophandel te Brussel werden de verrichtingen van het faillissement van de B.V.B.A. Macho, Grétrystraat 32, te 1000 Brussel, afgesloten wegens ongenoegzaamheid van actief, BTW 421.106.001.

De rechtbank heeft beslist dat er geen aanleiding bestaat om uitspraak te doen over de verschoonbaarheid van de gefailleerde.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Jeanine Windey.
(Pro deo) (26262)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. P.C.I., ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue des Fripiers 17, R.C. Bruxelles 584243, activité commerciale : import-export matériel électronique.

Juge-commissaire : M. Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26263)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. P.C.I., met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Kleerkopersstraat 17, H.R. Brussel 584243, voornaamste handelsactiviteit : import-export elektronisch materiaal.

Rechter-commissaris : de heer M. Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldverdring neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldverdringen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, paleis van justitie, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26263)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Société Impetus International, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue du Nord 46, R.C. Bruxelles 566509, activité commerciale : importation de matériel électronique.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26264)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Société Impetus International, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Noordstraat 46, H.R. Brussel 566509, voornaamste handelsactiviteit : invoer van elektronisch materiaal.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26264)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Gaateaux Productions, ayant son siège social à 1080 Bruxelles, rue Ulens 82, R.C. Bruxelles 619549, T.V.A. 461.925.381, activité commerciale : import-export.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26265)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Gaateaux Productions, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1080 Brussel, Ulensstraat 82, H.R. Brussel 619549, BTW 461.925.381, voornaamste handelsactiviteit : import-export.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26265)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.C. Variation, ayant son siège social à 1060 Bruxelles, rue Capouillet 19-21, R.C. Bruxelles 481752, T.V.A. 428.974.382, activité commerciale : import-export.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26266)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de C.V. Variation, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1060 Brussel, Capouilletstraat 19-21, H.R. Brussel 481752, BTW 428.974.382, voornaamste handelsactiviteit : import-export.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldvordering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26266)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Société d'Organisation et de Promotion d'Activités culturelles, en abrégé Sopaca, ayant son siège social à 1190 Bruxelles, chaussée de Neerstalle 122, R.C. Bruxelles 419561, T.V.A. 419.424.931, activité commerciale : organisation d'activités culturelles.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26267)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Société d'Organisation et de Promotion d'Activités culturelles, in het kort Sopaca, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1190 Brussel, Neerstalsesteenweg 122, H.R. Brussel 419561, BTW 419.424.931, voornaamste handelsactiviteit : inrichting van culturele activiteiten.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldverdering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26267)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.A. Méthodologie appliquée, ayant son siège social à 1000 Bruxelles, rue de la Régence 23, R.C. Bruxelles 453694, T.V.A. 423.929.392, activité commerciale : import-export des véhicules.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26268)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de N.V. Méthodologie appliquée, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1000 Brussel, Regentschapsstraat 23, H.R. Brussel 453694, BTW 423.929.392, voornaamste handelsactiviteit : import-export van voertuigen.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldverdering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26268)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles, du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Phenix Resto, ayant son siège social à 1050 Bruxelles, avenue Louise 304, R.C. Bruxelles 571093, T.V.A. 441.436.211, activité commerciale : restaurant.

Juge-commissaire : M. Jacques Dumont.

Curateur : Me Sabine Geerts, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles.

Les créanciers sont invités à faire leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans un délai maximum de trente jours à dater du prononcé du jugement.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances aura lieu le mercredi 2 décembre 1998, à 14 heures, à la salle A, du tribunal de commerce à 1000 Bruxelles, palais de justice, place Poelaert.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26269)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel, d.d. 26 oktober 1998, werd open verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Phenix Resto, met maatschappelijke zetel gevestigd te 1050 Brussel, Louizalaan 17, H.R. Brussel 571093, BTW 441.436.211, voornaamste handelsactiviteit : restaurant.

Rechter-commissaris : de heer Jacques Dumont.

Curator : Mr. Sabine Geerts, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd hun aangifte van schuldverdering neer te leggen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van ten hoogste dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 14 uur, in zaal A, van de rechtbank van koophandel te 1000 Brussel, gerechtsgebouw, Poelaertplein.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Sabine Geerts.
(Pro deo) (26269)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du tribunal de commerce de Bruxelles du 22 octobre 1998, a été clôturée, pour insuffisance d'actif, la faillite de la S.P.R.L. N.G. Design, avenue Gabriel Lebon 115, à 1160 Bruxelles, T.V.A. 452.345.840, R.C. Bruxelles 581321.

Il résulte des éléments de la cause que le failli est excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.
(Pro deo) (26270)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Brussel d.d. 22 oktober 1998, werd het faillissement van de B.V.B.A. N.G. Design, Gabriel Lebonlaan 115, te 1160 Brussel, afgesloten bij onvoldoende actief, BTW 452.345.840, H.R. Brussel 581321.

De rechtbank heeft gevonnist dat de gefailleerde verschoonbaar is.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.
(Pro deo) (26270)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 20 octobre 1998, la faillite de la S.A. Road Show, en liquidation, dont le siège social est établi à 1030 Schaerbeek, rue Artan 116, R.C. Bruxelles 551236, T.V.A. 445.381.042, a été clôturée pour absence totale de passif.

Le tribunal a déclaré le failli excusable.

Juge-commissaire : M. Van Cauwelaert.

Curateur : Me Christian Van Buggenhout, rue Henri Wafelaerts 47-51, 1060 Bruxelles.

Le curateur, (signé) Chr. Van Buggenhout. (26271)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 20 oktober 1998 werd het faillissement van de N.V. Road Show, in vereffening, met maatschappelijke zetel te 1060 Schaarbeek, Artanstraat 116, H.R. Brussel 551236, BTW 445.381.042, afgesloten bij gebrek aan passief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Van Cauwelaert.

Curator : Mr. Christian Van Buggenhout, H. Wafelaertsstraat 47-51, 1060 Brussel.

De curator, (get.) Chr. Van Buggenhout. (26271)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 27 octobre 1998, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré en état de faillite, sur aveu, la S.A. Paris Couture, en liquidation, dont le siège est sis à Charleroi, rue de la Montagne 79, R.C. Charleroi 51572, T.V.A. 417.130.781, et a fixé provisoirement l'époque de la cessation des paiements de la société faillie au 16 juin 1998.

Le même jugement nommé en qualité de juge-commissaire M. Fievet et comme curateur Me Françoise Blampain, avocat, boulevard Audent, à Charleroi.

Il ordonne aux créanciers de faire au greffe du tribunal de Charleroi, la déclaration de leur créance avant le 17 novembre 1998, fixe la clôture du procès-verbal de vérification des créances au 15 décembre 1998, à 8 h 30 m, en la chambre du conseil de la première chambre commerciale de Charleroi.

Le pro deo a été accordé.

L'huissier-commis est l'huissier Defernez.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) F. Blampain.
(Pro deo) (26277)

Par jugement du tribunal de commerce de Charleroi, première chambre, du 26 octobre 1998, a été déclarée, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L.U. Planet, ayant son siège social rue Dagnelies 11, à 6000 Charleroi, R.C. Charleroi 189015, T.V.A. 459.194.733.

Curateur : Me Catherine Knoops, rue de Dampremy 77, 6000 Charleroi.

Juge-commissaire : M. Hettich.

Date provisoire de cessation de paiement : 26 octobre 1998.

Déclaration de créance : avant le 17 novembre 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : 15 décembre 1998.

Huissier-commis : Demine.

Pour extrait conforme : (signé) Catherine Knoops, curateur.
(Pro deo) (26278)

Par jugement de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi, en date du 28 octobre 1998, a été déclarée la faillite de la S.P.R.L. Charlie Van, place Buisset 2, 6000 Charleroi, R.C. Charleroi 178224.

Le tribunal a fixé la date provisoire de cessation des paiements au 26 octobre 1998 et ordonne aux créanciers de déposer leur déclaration de créance au greffe du tribunal de commerce de Charleroi avant le 17 novembre 1998, le procès-verbal de vérification des créances devant se dérouler à 8 h 30 m du matin dans la chambre du conseil de la première chambre du tribunal précité siégeant au local ordinaire de ses audiences, palais de justice de Charleroi, le 15 décembre 1998.

Le tribunal a désigné en qualité de juge-commissaire, M. Jean-Claude Duchâteau, et en qualité de curateur Me Pierre Jandrain, avocat à 6000 Charleroi, boulevard Audent 25.

Le pro deo a été accordé.

Charleroi, le 28 octobre 1998.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Pierre Jandrain.
(Pro deo) (26279)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du tribunal de commerce de Dinant du 22 septembre 1998, la faillite de M. Cavillot, Alain, domicilié à Florennes, section de Morialmé, rue Fort Jaco 36, et déclarée par jugement du 26 juillet 1993 a été clôturée.

Le failli a été déclaré excusable.

Le curateur, (signé) J. Meunier. (26280)

Par jugement du 27 octobre 1998, le tribunal de commerce de Dinant a prononcé la faillite, sur aveu, de la société privée à responsabilité limitée "Au Pont de Claies" dont le siège social est établi à 5550 Vresse-sur-Semois, section de Laforêt, rue du Pont de Claies 18, y ayant exploité jusqu'au 30 septembre 1998, un restaurant, un débit de boissons et une activité de traiteur et d'intermédiaire commercial, R.C. Dinant, T.V.A. 456.177.538. Le tribunal nomme en qualité de :

Juge-commissaire : M. Marc Brouwers, juge consulaire au tribunal de ce siège.

Curateur : Me Bernard Castaigne, avocat, à 5500 Dinant, rue Daoust 41 (082/22 71 36).

Les créanciers sont invités à déposer au greffe du tribunal de commerce de Dinant, annexe du Palais de Justice, à 5500 Dinant, la déclaration de leur créance avec leur titre dans les trente jours à compter du jugement, avec leurs titres.

Le jugement fixe la clôture du procès-verbal de vérification des créances en l'auditoire du tribunal de commerce, palais de Justice à Dinant, premier étage, au mardi 8 décembre 1998, à 9 h 30 m.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) B. Castaigne. (26281)

Par jugement du 27 octobre 1998, le tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, commet - en remplacement de Me Marie-Noëlle Cheront, ci-avant avocate au barreau de Dinant - en qualité de curateur à la faillite de la S.P.R.L. "MP International", ayant son siège social à 5660 Couvin, rue Neuve 10, R.C. Dinant 37834, T.V.A. 438.656.269, déclarée par jugement de ce tribunal du 7 mai 1996, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7.

Le greffier, (signé) H. Bourdon. (26282)

Par jugement du 27 octobre 1998, le tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, commet - en remplacement de Me Marie-Noëlle Cheront, ci-avant avocate au barreau de Dinant - en qualité de curateur à la faillite de la S.P.R.L. "Etablissements Jacques Matis", ayant son siège social à 5660 Couvin, rue de la Justice 17, R.C. Dinant 22805, T.V.A. 422.114.801, déclarée par jugement de ce tribunal du 17 octobre 1995, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7.

Le greffier, (signé) H. Bourbon. (26283)

Par jugement du 27 octobre 1998, le tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, commet - en remplacement de Me Marie-Noëlle Cheront, ci-avant avocate au barreau de Dinant - en qualité de curateur à la faillite de la S.P.R.L. "Le Tiffany's", ayant son siège social à 5660 Mariembourg, chaussée de Philippeville 10, R.C. Dinant, déclarée par jugement de ce tribunal du 9 avril 1996, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7.

Le greffier, (signé) H. Bourdon. (26284)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 22 octobre 1998, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Delisse, André Germain Camille Ghislain, né à Mazy le 25 juillet 1948, domicilié à 5032 Mazy, rue Emile Pirson 12, exploitant un commerce de détail en véhicules à moteur neufs, en pièces et accessoires, R.C. Namur 37468, T.V.A. 617.839.817.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 22 octobre 1998 l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Henri Garny.

Curateurs : Mes Patrick Buysse et Jean-Louis David, rue Léon François 79, 5170 Bois-de-Villers.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 17 décembre 1998, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

(Signé) Jean-Louis David, curateur; Patrick Buysse, curateur. (26285)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 6 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la clôture pour insuffisance d'actif de la faillite de la S.C. Anpal, déclarée en faillite le 31 octobre 1997, dont le siège social était situé rue Masuy 13, à 4041 Milmort, et les sièges d'exploitation Galerie Opéra n° 40 « Boutic Ann » et n° 45 « Aube », à 4000 Liège, R.C. Liège 151589. Le failli a été reconnu inexcusable. Les curateurs désignés étaient Me Georges Rigo, avocat, dont l'étude est établie rue Beeckman 14, à 4000 Liège, et Me Joëlle Delhaxhe, dont l'étude est établie rue de Joie 181, à 4000 Liège.

(Signé) G. Rigo, curateur. (26286)

Par jugement du 26 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de M. Marcel Poumay, domicilié rue Champ du Pihot 100, à 4671 Blégny, ayant exploité un commerce de garage rue de Liery 48, à 4621 Fléron, R.C. Liège 141083.

Juge-commissaire : M. Edgard Hollange.

Curateur : Me Joëlle Delhaxhe, avocat, rue de l'Yser 286, à 4430 Ans.

Procès-verbal de vérification des créances : le 8 décembre 1998.

(Signé) J. Delhaxhe, curateur. (26287)

Par jugement du 28 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Maison du Plafond, dont le siège social et d'exploitation était établi à 4420 Saint-Nicolas (Montegnée), place Ernest Renan 4, R.C. Liège 159644, avec date du début des opérations commerciales le 1^{er} avril 1987, pour l'exploitation d'une entreprise de faux-plafonds.

Le curateur désigné est Me Georges Rigo, avocat, dont l'étude est établie rue Beeckman 14, à 4000 Liège.

Le juge-commissaire est M. Daniel Borgoens.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 8 décembre 1998.

(Signé) G. Rigo, curateur. (26288)

Par jugement du 27 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Argetia, dont le siège social et d'exploitation était établi à 4347 Fexhe-le-Haut-Clocher, Grand-Route 199, R.C. Liège 194208, avec date du début des opérations commerciales le 15 avril 1987, pour l'activité de débit de boissons sous la dénomination « La Campagnarde ».

Le curateur désigné est Me Georges Rigo, avocat, dont l'étude est établie rue Beeckman 14, à 4000 Liège.

Le juge-commissaire est M. Claude Viatour.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 8 décembre 1998.

(Signé) G. Rigo, curateur. (26289)

Par jugement du 28 octobre 1998, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Helias, rue du Stalon 3, à 4000 Liège, R.C. Liège 197021, T.V.A. 460.015.075, avec date du début des opérations commerciales le 4 mars 1997, pour les activités suivantes : restaurateur, traiteur, organisateur de banquets, sous la dénomination « Chez Petros ».

Les déclarations de créance doivent être produites pour le 27 novembre 1998.

Le procès-verbal de vérification des créances est fixé au 8 décembre 1998, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef, palais de justice, 1^{er} étage.

Le curateur, (signé) Claude Philippart de Foy, quai des Tanneurs 24, 4020 Liège. (26290)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du tribunal de commerce de Nivelles du 26 octobre 1998, a été déclarée ouverte, la faillite de la S.A. The Country, dont le siège social est sis Hameau de Fonteny 1, à Loupoigne, R.C. Nivelles 82818.

Juge-commissaire : M. Willy Debuyscher.

Curateur : Me G. Leplat, avocat à 1300 Wavre, chaussée de Louvain 150.

Date limite de dépôt des créances : 23 novembre 1998.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le lundi 30 novembre 1998, à 11 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce de Nivelles.

Pour extrait conforme : (signé) Gérard Leplat, curateur. (26291)

Tribunal de commerce de Neufchâteau

Le tribunal de commerce de l'arrondissement judiciaire de Neufchâteau, province du Luxembourg, a rendu ce jour le jugement suivant :

Rôle général n° 9206/93, répertoire n° 673, en cause : la faillite de M. Kiessling, Klaus, né à Wuppertal (Allemagne) le 3 août 1937, dont le domicile était sis à 6600 Bastogne, avenue Mathieu 59.

Vu la requête qui précède déposée le 14 août 1998, par Me O. Boclinville, avocat à Bertrix, avenue de la Gare 132, en sa qualité de curateur de la faillite susdite;

Vu les différents avis déposés sur l'excusabilité en matière de faillite;

Ouï à l'audience du 1^{er} septembre 1998;

M. le juge consulaire L. Moniotte, juge-commissaire, en son rapport;

Le failli, M. Kiessling, Klaus, comparaisant personnellement, en ses explications;

Me Boclinville, avocat, curateur, en ses explications;

et après la clôture des débats :

M. Pavanello, substitut du procureur du Roi, en son avis conforme donné oralement sur-le-champ;

et en chambre du conseil :

M. le juge-commissaire en son rapport quant à l'excusabilité du failli suivi de l'avis du ministère public;

Attendu que le curateur de la faillite de M. Kiessling, Klaus, sollicite, par requête déposée au greffe le 14 août 1998, la clôture par liquidation des opérations de la faillite;

Que le curateur expose que tout l'actif dépendant de cette faillite a été réalisé et le produit de cette réalisation distribué entre les divers créanciers pouvant y prétendre;

Que la reddition des comptes a eu lieu le 12 juin 1998, tous les créanciers convoqués et le failli dûment appelé;

Qu'il n'y a pas eu d'observations, ni de contredits;

Attendu que le juge-commissaire et le ministère public abondent dans le sens de la clôture;

Qu'il y a, dès lors, lieu de déclarer closes, par liquidation, les opérations de la faillite;

Attendu qu'en chambre du conseil, le juge-commissaire, a rendu un rapport favorable quant à l'excusabilité du failli en l'état actuel du dossier;

Que le ministère public quant à lui a donné un avis défavorable sur base d'un rapport écrit signalant une condamnation pénale de l'intéressé ainsi que le caractère partiel de l'indemnisation des créanciers;

Que le tribunal ne peut, dans ces conditions, accorder l'excusabilité au failli;

Qu'il n'y a pas lieu de dispenser le curateur de la publication par extrait au *Moniteur belge* du jugement de clôture et ce, dans un souci d'information objective de toutes les parties intéressées et d'une bonne administration de la justice;

Qu'il y a lieu de dire que la formalité de notification prescrite par l'article 80 de la loi sera exécutée par le greffier de ce siège;

Vu la loi du 8 août 1997 sur les faillites, le Code judiciaire et la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, usage ayant été fait de la langue française;

Par ces motifs :

Le tribunal, statuant sur requête, après en avoir délibéré conformément à la loi,

Déclare closes, par liquidation, les opérations de la faillite de M. Kiessling, Klaus.

Dit pour droit que le failli n'est pas excusable.

Dit qu'il n'y a pas lieu de dispenser le curateur de la publication par extrait au *Moniteur belge* du présent jugement.

Dit que la formalité de notification prescrite par l'article 80 de la loi précitée sera exécutée par le greffier de ce siège.

Ainsi prononcé, en langue française, à l'audience publique du tribunal de commerce de Neufchâteau, y séant au palais de justice, place Charles Bergh, à Neufchâteau, le 29 septembre 1998.

Présents, MM :

Kirsch, président.

D'Udekem d'Acoz, Uyttersprot, juges consulaires.

Pavanello, substitut du procureur du Roi.

Wanlin, greffier.

(Signé) Kirsch; D'Udekem d'Acoz; Uyttersprot; Wanlin. (26292)

Par jugement rendu le 27 octobre 1998, le tribunal de commerce de Neufchâteau a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. C.T.R., ayant son siège social à 6640 Vaux-sur-Sûre, Losange 1, R.C. Neufchâteau 16755.

Le tribunal a fixé l'époque de la cessation des paiements au 27 août 1998. Il a nommé comme juge-commissaire M. le juge consulaire Gérard Uyttersprot et a désigné comme curateur Me Jean-Benoît Massart, avocat à Bastogne.

Les déclarations de créance doivent être déposées avant le 26 novembre 1998 au greffe du tribunal de commerce de Neufchâteau, à 6840 Neufchâteau, rue Roosevelt 33.

Il sera procédé à la clôture du procès-verbal de vérification des créances le vendredi 11 décembre 1998, à 15 heures, en l'auditoire du tribunal de commerce au palais de justice, place Charles Bergh, à Neufchâteau.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Me Jean-Benoît Massart. (26293)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 12 octobre 1998, le tribunal a prononcé la clôture pour insuffisance d'actif de la faillite de la S.C. Le Breughel, dont le siège social était sis à 7100 Haine-Saint-Paul, chaussée du Jolimont 54, ayant exploité un restaurant, R.C. Mons 431.156.981, déclarée le 17 mars 1997, et a déchargé de ses fonctions le curateur, Me Georges Ponchau, avocat à La Louvière, rue du Temple 55.

Le tribunal a dit qu'il n'y a pas lieu de déclarer la faillite excusable et a ordonné la gratuité de la procédure.

(Signé) Georges Ponchau, curateur. (Pro deo) (26294)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 27 octobre 1998, le tribunal de commerce de Tournai a prononcé la faillite de la S.P.R.L. Bondue, Jean-Pierre, établie à Bas-Warneton, clos des Peupliers 32, R.C. Tournai 78884, T.V.A. 454.530.221, et ayant pour objet social l'exploitation d'un garage.

Les créanciers sont tenus de produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (25 novembre 1998).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 22 décembre 1998, à 9 heures, en chambre du tribunal de commerce de Tournai, palais de justice à Tournai.

Curateur : Me P.-H. Van Besien, avocat à Mouscron, rue Saint-Achaire 86.

Juge-commissaire : J.-Fr. Storme.
(Signé) P.-H. Van Besien. (26295)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis d.d. 22 oktober 1998 van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op bekentenis failliet verklaard : de N.V. Oostkant, met zetel te 8400 Oostende, Vismijn 71, niet ingeschreven in het handelsregister te Brugge, afdeling Oostende, doch met administratief nummer 6575, BTW 447.852.067.

De aanvang van de termijn van staking van betalingen werd bepaald op 22 oktober 1998.

Rechter-commissaris : de heer Luc Devisch, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Johan Herpelinck, advocaat, Prinsenlaan 2, 8400 Oostende.

De aangiften van schuldvordering moeten ingediend worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, vóór 20 november 1998.

Het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen zal gesloten worden op maandag 30 november 1998, om 11 u. 45 m.

Voor eensluidend afschrift : (get.) Mr. Johan Herpelinck, curator. (26296)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 27 oktober 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van : B.V.B.A. Joga, met maatschappelijke zetel te 3290 Diest, Nijverheidslaan 5, en met als activiteiten : groothandel in levensmiddelen en huishoudelijke artikelen (met uitzondering van deze onderworpen aan vergunningen); H.R. Leuven 98062, BTW 461.932.311.

Rechter-commissaris : F. Heps.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Staking der betalingen : 26 oktober 1998.

Indienen der schuldvorderingen vóór 20 november 1998, ter griffie dezer rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 30 november 1998, te 14 uur.

Datum oprichting bedrijf : 26 november 1997.

De curator, (get.) L. Stevens. (26297)

Bij vonnis d.d. 27 oktober 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van E.B.V.B.A. Husi, met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, Parijsstraat 48, en met als activiteiten : kleinhandel in algemene voedingswaren en huishoudelijke artikelen (met uitzondering van vleeswaren), kleinhandel in wijn, geestrijke en andere dranken, kleinhandel in sigaren, sigaretten tabak en rookartikelen; H.R. Leuven 97255, BTW 460.897.775.

Rechter-commissaris : F. Heps.

Curator; Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108a.

Staking der betalingen : 27 oktober 1998.

Indienen der schuldvorderingen vóór 20 november 1998, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht der schuldvorderingen : 30 november 1998, te 15 u. 15 m.

Datum oprichting bedrijf : 1 augustus 1997.

De curator, (get.) M. Dewael. (26298)

Bij vonnis d.d. 27 oktober 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. International Trading Corporation, met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, Diestsestraat 139, en met als activiteiten : groothandel in geassorteerde textielwaren, kleding en schoeisel; H.R. Leuven 89547, BTW 453.547.254.

Rechter-commissaris : F. Heps.

Curator; Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108a.

Staking der betalingen : 27 oktober 1998.

Indienen der schuldvorderingen vóór 20 november 1998, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht der schuldvorderingen : 30 november 1998, te 14 u. 45 m.

Datum oprichting bedrijf : 28 september 1994.

De curator, (get.) M. Dewael. (26299)

Bij vonnis d.d. 27 oktober 1998 heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van B.V.B.A. Top Drinks Service, afgekort : « T.D.S. », met maatschappelijke zetel te 3000 Leuven, Tervuursevest 106, en met als activiteiten : groothandel in bier, limonade en drinkwater, H.R. Leuven 98328, BTW 462.085.729.

Rechter-commissaris : F. Heps.

Curator; Mr. M. Dewael, advocaat te 3400 Landen, Stationsstraat 108a.

Staking der betalingen : 27 oktober 1998.

Indienen der schuldvorderingen vóór 20 november 1998, ter griffie dezer rechtbank, Vaartstraat 3, 3000 Leuven.

Nazicht der schuldvorderingen : 30 november 1998, te 15 uur.

Datum oprichting bedrijf : 1 januari 1998.

De curator, (get.) M. Dewael. (26300)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

Bij vonnis van 20 oktober 1998, gewezen door de rechtbank van koophandel te Turnhout, 2e kamer, werden de bewerkingen van het faillissement van De Regter, Mattheus, Tilbugseweg 33, te 2382 Poppel, gesloten verklaard bij gebreke aan enig actief. De gefailleerde De Regter, Mattheus, werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator (get.) M. Bruurs. (26301)

Bij vonnis van 27 oktober 1998 werd de genaamde Cuppens, Peter, geboren op 23 maart 1960, Aarschotseweg 30, 2200 Herentals, H.R. Turnhout 73886, tussenpersoon in de handel, BTW 701.425.410, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 27 oktober 1998.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 24 november 1998.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 8 december 1998, te 10 uur.

De curator, (get.) Mr. Boeckx. (26302)

Bij vonnis van 27 oktober 1998 werd de genaamde Sovereign Management N.V., Herentalsstraat 1/B3, 2300 Turnhout, H.R. Turnhout 81962, studie-organisatie en raadgevend bureau, BTW 449.207.988, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Van Rompaey, De Merodedreef 89/F, 2260 Westerlo.

Tijdstip van ophouding van betaling : 27 oktober 1998.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 24 november 1998.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 8 december 1998, te 10 uur.

De curator, (get.) Mr. Van Rompaey. (26303)

Bij vonnis van 27 oktober 1998 werd de genaamde Ghesquière, Erik, geboren 1 augustus 1953, Nieuwpoortsesteenweg 5/3, 8400 Oostende, met uitbating te 2440 Geel, Koning Albertstraat 90/A, H.R. Turnhout 81894, werfopzichter, BTW 629.421.023, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 27 oktober 1998.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 24 november 1998.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 8 december 1998, te 10 uur.

De curator, (get.) Mr. Boeckx. (26304)

Bij vonnis van 27 oktober 1998 werd de genaamde Damen, Adrianus, geboren op 6 mei 1961, Rozenberg 107, 2400 Mol, H.R. Turnhout 79608, drankgelegenheid "In den wilde ezel", BTW 728.349.838, failliet verklaard, op dagvaarding.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Boeckx, Leopoldstraat 20, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 27 oktober 1998.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 24 november 1998.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : op 8 december 1998, te 10 uur.

De curator, (get.) Mr. Boeckx. (26305)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, 2e kamer, heeft bij vonnis van 22 oktober 1998 het faillissement van Theunkens, Benny, 3945 Ham, Allerheiligenberg 10, failliet verklaard op datum van 9 april 1998, gesloten bij ontoereikend actief.

De rechtbank heeft beslist dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren en heeft de curatoren ontlast van hun opdracht.

Voor eensluidend uittreksel : namens de curatoren, (get.) Mr. Marc Vandeput. (Pro deo) (26306)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, 2e kamer, heeft bij vonnis van 22 oktober 1998 het faillissement van Govaerts, Laurent, 3800 Sint-Truiden, Stationsstraat 15/101, failliet verklaard op datum van 28 mei 1998, gesloten bij ontoereikend actief.

De rechtbank heeft beslist dat er geen redenen bestaan om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren en heeft de curatoren ontlast van hun opdracht.

Voor eensluidend uittreksel : namens de curatoren, (get.) Mr. Marc Vandeput. (26307)

De rechtbank van koophandel te 3500 Hasselt, Havermarkt 8, tweede kamer, heeft bij vonnis van 29 oktober 1998, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : Inter Office Stationary B.V.B.A., met zetel te 3800 Sint-Truiden, Groenstraat 68, ingeschreven in het handelsregister te 3500 Hasselt, Havermarkt 8, onder nr. 87846 (handelsactiviteit : groothandel in schrijf- en drukpapier).

Rechter-commissaris : de heer H. Eraly.

Tijdstip van ophouden van betaling : op heden.

Curator : Mr. Patrick Schruers, advocaat te 3500 Hasselt, Thonissenlaan 68.

Indienen der schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 19 november 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 3 december 1998, om 14 uur, ter plaatse Havermarkt 8, 3500 Hasselt.

Pro deo nr. 3352.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Patrick Schruers, curator. (26308)

De rechtbank van koophandel te 3500 Hasselt, Havermarkt 8, tweede kamer, heeft bij vonnis van 29 oktober 1998, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. Heerlijkheid, handeldrijvende onder de benaming « Pannekoekenhuis Heerlijkheid », met zetel te 3500 Hasselt, Zuivelmarkt 36, ingeschreven in het handelsregister te 3500 Hasselt, onder nr. 89191 (handelsactiviteit : koffiehuis, ijssalon).

Rechter-commissaris : de heer H. Eraly.

Tijdstip van ophouden van betaling : op heden.

Curator : Mr. Patrick Schruers, advocaat te 3500 Hasselt, Thonissenlaan 68.

Indienen der schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 19 november 1998.

Sluiting proces-verbaal nazicht der schuldvorderingen : 3 december 1998, om 14 uur, ter plaatse Havermarkt 8, 3500 Hasselt.

Pro deo nr. 3352.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Patrick Schruers, curator. (26309)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 26 oktober 1998, werd in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. "B & C Corporation", met maatschappelijke zetel te 8530 Harelbeke, Stasegemsestraat 53, H.R. Kortrijk 139842, groothandel in kledingstoffen, huishoudlinnen, breigoed, confectie voor heren en dames en babyuitzet, BTW 459.348.250.

Rechter-commissaris : de heer Johan van Biervliet.

Curator : Mr. Luc Van Hulle, advocaat te 8500 Kortrijk, Minister Tacklaan 25.

De datum van ophouding van betalingen werd bepaald op 26 oktober 1998.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, justitiepaleis, Burgemeester Nolfstraat 10A, vóór 15 november 1998.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 10 u. 45 m., eveneens in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Mr. Luc Van Hulle, curator. (26310)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, vierde kamer, d.d. 26 oktober 1998, werd in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. "Alu-C-Systems", met maatschappelijke zetel te 8520 Kuurne, Heirweg 2, H.R. Kortrijk 138925, onderneming voor het plaatsen van ijzerwerk, metalen vensterluiken en metalen schrijnwerk, BTW 458.730.024.

Rechter-commissaris : de heer Johan van Biervliet.

Curator : Mr. Luc Van Hulle, advocaat te 8500 Kortrijk, Minister Tacklaan 25.

De datum van ophouding van betalingen werd bepaald op 26 oktober 1998.

De schuldeisers dienen hun verklaring van schuldvordering in te dienen op de griffie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk, justitiepaleis, Burgemeester Nolfstraat 10A, vóór 15 november 1998.

De sluiting van het proces-verbaal van onderzoek naar de echtheid van de schuldvorderingen zal plaatsvinden op woensdag 2 december 1998, om 10 u. 30 m., eveneens in de rechtbank van koophandel te Kortrijk.

Voor gelijkvormig uittreksel : (get.) Mr. Luc Van Hulle, curator. (26311)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van koophandel te Mechelen, op 12 oktober 1998, werd het faillissement van de CVOHA De Nieuwe Keuterhoeve, Liersesteenweg 109, te Nijlen, H.R. Mechelen 81791, gesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Willy Vets, curator. (26312)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van koophandel te Mechelen, op 12 oktober 1998, werd het faillissement van de B.V.B.A. Bouwonderneming Vermeer, Stationsstraat 40, te Heist-op-den-Berg, H.R. Mechelen 69040, gesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Willy Vets, curator. (26313)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Suivant jugement prononcé le 24 septembre 1998 par le tribunal de première instance de Nivelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre les époux Ivan Arsène Charles Dara, sans profession, né à Grammont le quatorze février mil neuf cent vingt-sept, et Jeanine Julienne Brassine, informaticienne, née à Etterbeek le trois septembre mil neuf cent trente-huit, demeurant ensemble à Rixensart, avenue du Bois Là-Haut 20, n'entraînant pas la liquidation du régime précédent mais consistant en l'adoption du régime légal avec attribution de la communauté en pleine propriété au survivant, dressé par acte du notaire Pierre Paulus de Châtelet à Rixensart le 4 juin 1998, a été homologué.

(Signé) P.-P. de Châtelet, notaire. (26314)

Suivant jugement prononcé par la première chambre du tribunal de première instance de Namur, en date du 26 octobre 1998, le contrat modificatif du régime matrimonial entre M. Jean-Luc Octave Maurice Ghislain Secat, sous-officier de carrière à l'armée belge et son épouse Mme Chantal Marie Edmonde Wafflard, sans emploi, ensemble domiciliés à Namur-Belgrade, square du Souvenir 16, dressé par acte du notaire Lucien Delfosse, à Eghezée, le 17 août 1998, a été homologué.

(Signé) L. Delfosse, notaire. (26315)

Par acte reçu par le notaire Michel Cornelis, à Anderlecht, ce quinze septembre, les époux M. Ntowa, Etienne, sociologue, né le treize décembre mil neuf cent cinquante-neuf à Bandoumga, et son épouse, Mme Wetchoko, Lucie Hortense, née le vingt avril mil neuf cent soixante-neuf, à Yaoundé, demeurant ensemble à Woluwe-Saint-Lambert, avenue de la Semoy 40, mariés sans contrat de mariage du notaire en date du ... mil neuf cent nonante-cinq, ont apporté des modifications à leur régime matrimonial, étant l'adoption du régime de séparation de biens et soumis celle-ci à l'homologation auprès du tribunal de première instance de Bruxelles.

Fait à Anderlecht, le 15 septembre 1998.

(Signé) Michel Cornelis, notaire, pour les parties. (26316)

Par acte reçu le 21 août 1998 par Me Louis d'Harveng, notaire à Thon-Samson/Andenne, homologué par le tribunal de première instance de Namur suivant jugement du 26 octobre 1998, les époux Guy Robaye-Mensier, Geneviève, ont modifié leur régime matrimonial. Cet acte contient l'adoption du régime légal de communauté avec clause d'accroissement.

Pour les requérants, le notaire instrumentant, (signé) Louis d'Harveng. (26317)

Bij verzoekschrift de dato van 13 oktober 1998, hebben de echtgenoten Wim Menu-Lefevère, Mia, wonende te Ledegem (Sint-Eloois-Winkel), Kapelstraat 11, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk verzocht om homologatie van de wijziging aan hun huwelijkscontract, blijkens akte verleden voor notaris Ludo Debucquoy, te Passendale, in dato van 13 oktober 1998, houdende overgang naar het wettelijk stelsel met inbreng van de handelszaken.

(Get.) L. Debucquoy, notaris. (26318)

Bij verzoekschrift, neergelegd op negentwintig oktober negentienhonderd achtennegentig, hebben de heer Geert Emiel Maria Demeyer, zaakvoerder, en zijn echtgenote, Mevr. Carine Cornelia Knockaert, verpleegkundige, samenwonende te Wervik (Geluwe), Ieperstraat 175, de homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Ieper van een akte verleden voor notaris Jan Vandenweghe, te Zonnebeke, in datum van één oktober negentienhonderd achtennegentig, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Voor de verzoekers : (get.) J. Vandenweghe, notaris. (26319)

Bij vonnis van 3 september 1998, door de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, werd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Filip Maurits Hilda Strobbe en Mevr. Kathleen Irène Renée De Smet, beiden wonende te Knesselare, Kouter 19, gehomologeerd. De akte van wijziging werd verleden voor notaris Francine Maeyens, te Knesselare, op 25 mei 1998, voorafgegaan door de boedelbeschrijving van hun goederen.

Knesselare, 28 oktober 1998.

Namens de verzoekers : (get.) Francine Maeyens, notaris. (26320)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par jugement prononcé le 22 octobre 1998 en audience publique de la 2e chambre du tribunal de première instance de Dinant, a été déclarée vacante la succession de feu Marie-Thérèse Yernaux, veuve de Dozot, Auguste, née à Villers-sur-Lesse le 30 octobre 1914, domiciliée en son vivant à 5560 Houyet, section de Mesnil-Saint-Blaise, rue du Tchaurnia 2, et décédée à Houyet le 30 octobre 1997.

Me Christine Dufour, avocate à Dinant, rue de la Pommerai 21, est désignée curateur à ladite succession vacante par ce même jugement.

Les créanciers sont invités, par avis recommandé adressé au curateur, à faire connaître leurs droits dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur, (signé) C. Dufour. (26321)

Par ordonnance du 22 septembre 1998 de la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, Mme Jacqueline Vaessen, avocat, juge suppléant, boulevard Piercot 33/025, à 4000 Liège, a été nommée curateur aux successions réputées vacantes de feu :

Witvrouw, Jean-Claude Octave Lambert, né à Wandre le 20 juin 1948, divorcé, domicilié à Herstal, rue P.J. Antoine 49,

et

Restivo, Anna Maria, née à Ougrée le 9 juillet 1963, épouse séparée de biens de Rommes, Mathieu, domiciliée à Fléron, avenue des Martyrs 8/2,

tous deux décédés à Chaudfontaine le 23 août 1997.

toute personne intéressée fera valoir ses droits par recommandé au curateur, dans les trois mois de la présente insertion.

Le curateur, (signé) J. Vaessen. (26322)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Het blijkt uit een vonnis, uitgesproken op 23 oktober 1998 door de eerste kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken, der rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dat Mr. Luc Carlé, advocaat te 9160 Lokeren, Roomstraat 40, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Werboloskaoh, Sofia, geboren te Sumy (Oekraïne) op 28 juni 1908, in leven laatst wonende te Lokeren, Bosmanstraat 61, en overleden te Lokeren op 27 juni 1998.

Dendermonde, 28 oktober 1998.

De griffier-hoofd van dienst, (get.) W. Colman. (26323)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Bij vonnis, gewezen op verzoekschrift, in dato van 20 oktober 1998 door de tweede burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, in raadkamer, werd Magali Verfaille, advocaat te 8940 Wervik, Nieuwstraat 23, benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Frank Jos Soenen, geboren te Poperinge op 1 augustus 1967, in leven laatst wonende te 8647 Reninge, Noordooststraat 2, en overleden te Lo-Reninge op 23 december 1996.

Ieper, 29 oktober 1998.

De griffier, (get.) E. Dufour. (26324)

Bij vonnis, gewezen op verzoekschrift, in dato van 20 oktober 1998 door de tweede burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, in raadkamer, werd Ann Vanraes, advocaat te 8900 Ieper, Elverdingestraat 44, benoemd als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Marie Thérèse Catherine Geneviève Leszczynski, herbergierster, geboren te Athies (Frankrijk) op 16 juni 1944, in leven laatst wonende te 8980 Zonnebeke, Beselarestaat 267, en overleden te Roeselare op 19 augustus 1993.

Ieper, 29 oktober 1998.

De griffier, (get.) E. Dufour. (26325)

BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 5 november 1998 – ANNEXE au *Moniteur belge* du 5 novembre 1998

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen**

**Publication faite en exécution de l'article 34bis
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales**

« Sun Chemical », naamloze vennootschap,
Donkerstraat 63, 1740 Ternat

H.R. Brussel 456362 – BTW 425.076.467

Bericht aan de aandeelhouders

De raad van bestuur brengt de aandeelhouders hierbij ter kennis dat, overeenkomstig artikel 34bis Venn.W., en ingevolge de beslissingen tot kapitaalverhogingen in speciën genomen door de algemene vergadering op 30 oktober 1998, om het kapitaal te verhogen ten belope van in totaal maximum BEF 165 000 000, om het te brengen van BEF 984 636 628 op maximum BEF 1 149 636 628 door inbreng in speciën ten bedrage van in totaal BEF 165 000 000, een uitgiftepremie inhoudend van maximum BEF 2 138, die in het kapitaal zal worden

geïncorporeerd, de termijn voor het uitoefenen van het voorkeurrecht werd vastgesteld op vijftien dagen, ingaande op 13 november 1998 en verstrijkende op 27 november 1998 (inbegrepen).

Het voorkeurrecht voor de inschrijving op de maximum 57 543 nieuwe aandelen, zonder aanduiding van nominale waarde, uitgegeven en in te schrijven tegen de prijs van BEF 2 867,5 per aandeel, de uitgiftepremie inbegrepen, moet worden uitgeoefend op de zetel van de vennootschap.

Elke aandeelhouder heeft het recht de kapitaalverhoging te onderschrijven in evenredigheid tot zijn bestaande participatie, mits neerlegging van zijn aandelen en mits storting van de door hem uit dien hoofde verschuldigde bedragen op een bijzondere rekening nr. 590-0011840-32, geopend op naam van de vennootschap bij de bank « Central Hispano Benelux » N.V., te Brussel, Wetstraat 227. (26329)